



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Studien zu den Altbretonischen Glossen

Bernhard Bauer

angestrebter akademischer Grad

Magister der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, im März 2008

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 057 327
Studienrichtung lt. Studienblatt: Individuelles Diplomstudium Sprachwissenschaft
Betreuer: Dr. Stefan Schumacher

An dieser Stelle soll allen gedankt werden,
die diese Arbeit ermöglicht haben:

Meiner Familie und Barbara Hausmair recht herzlichen Dank für die
Möglichkeit zu Studieren und all die Unterstützung
Dr. Stefan Schumacher für die Betreuung dieser Arbeit
All meinen Freunden und Studienkollegen, sowie all meinen Professoren und Lektoren

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkungen	5
Altbretonische Glossen und ihre deutsche Übersetzung	9
Angers, Bibl. Mun. 476	9
Angers, Bibl. Mun. 477	9
Bern, ms 160	65
Bern, ms 167	66
BN ms français 22321, Vie de St. Maudez	80
BN ms français 22362, Vita Corentini	81
BN ms lat. 196	81
BN ms lat. 3182	81
BN ms lat. 6400b	82
BN ms lat. 10289	83
BN ms lat. 10290	85
BN ms lat. 11411	126
BN ms lat. 12021	127
BN ms lat. 13029	129
BN ms nouv. acquis. lat. 1616	131
Cambridge, Corpus Christi College ms 192	133
Cambridge, Corpus Christi College, ms Parker 279	133
Cambridge Univ. Library Gg 5. 35	134
Cartulaire de l'abbaye de Landévennec	134
Gotha, Herzogl. Bibl. Mbr. I, 147	134
London, British Museum ms Cotton Otto E. XIII	135
London, British Museum ms Harleian 2719	137
London, British Museum ms Harleian 3941	137
Luxemburg, ms 89 der herzoglichen Bibliothek	137
Luxemburg, ms 167 der herzoglichen Bibliothek	148
Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204	148
München, ms 14846	149
Orléans, ms 168 (alt 145)	150
Orléans, ms 182 (alt 159)	150
Orléans, ms 221 (alt 193)	150
Orléans, ms 302 (alt 255)	173
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32	174
Oxford, Bodl. ms Hatton 42	179
St. Omer, ms 666	180
Valenciennes, ms lat. 413	181
Vatikan, ms lat. 1480	181
Vatikan, ms lat. 1974	182
Vatikan, ms Regina 49	182
Vatikan, ms Regina 296	183
Vatikan, ms Regina 691	185
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349	186
Vie de St. Paul de Léon	190
Vita Gildasii	191
Aufbewahrungsorte der Handschriften	193
Angaben zu den wichtigsten lateinischen Autoren	195
Beda Venerabilis	195
Eutychios (Eutychius Proculus)	195
Isidorus von Sevilla (Hispalensis)	195
Nonius Marcellus	195
Orosius	196
Priscianus	196
Sedulius	196
Résumé	197
Bibliographie und Abkürzungen	199

Vorbemerkungen

Eine Sammlung aller bis dahin bekannten altbretonischen Glossen wurde im Jahre 1964 von L. Fleuriot in seinem „Dictionnaire des gloses en vieux Breton“ veröffentlicht. Leider ist dieses, wie auch der zweite Teil „Dictionnaire du vieux Breton“ (Toronto 1985), den Fleuriot zusammen mit C. Evans verfasst hat, wie ein Wörterbuch aufgebaut, und gibt daher leider keinen wirklich guten Überblick über das gesamte Korpus der altbretonischen Glossen. Grundsätzlich ist zu sagen, dass die Gesamtzahl der bisher bekannten Glossen, im Gegensatz zu den Altirischen, als leicht überschaubar angesehen werden kann. Ausgehend von Fleuriots Dictionnaires sind in der hier vorliegenden Arbeit die Glossen folgender Manuskripte zu finden:

- Angers, Bibl. Mun. 476 (3 Glossen)
- Angers, Bibl. Mun. 477 (427 Glossen)
- Bern, ms 160 (1 Glosse)
- Bern, ms 167 (100 Glossen)
- BN ms fçais 22321 (1 Glosse)
- BN ms fçais 22362 (1 Glosse)
- BN ms lat. 196 (1 Glosse)
- BN ms lat. 3182 (4 Glossen)
- BN ms lat. 6400b (2 Glossen)
- BN ms lat. 10289 (25 Glossen)
- BN ms lat. 10290 (305 Glossen)
- BN ms lat. 11411 (9 Glossen)
- BN ms lat. 12021 (13 Glossen)
- BN ms lat. 13029 (16 Glossen)
- BN ms nouv. acquis. lat. 1616 (9 Glossen)
- Cambridge, Corpus Christi College ms 192 (5 Glossen)
- Cambridge, Corpus Christi College, ms Parker 279 (2 Glossen)
- Cambridge Univ. Library Gg 5. 35 (1 Glosse)
- Cartulaire de l'abbaye de Landévennec (1 Glosse)
- Gotha, Herzogl. Bibl. Mbr. I, 147 (3 Glossen)
- London, British Museum ms Cotton Otto E. XIII (22 Glossen)
- London, ms Harleian 2719 (1 Glosse)

- London, British Museum ms Harleian 3941 (1 Glosse)
- Luxemburg, ms 89 (96 Glossen)
- Luxemburg, ms 167 (1 Glosse)
- Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204 (5 Glossen)
- München, ms 14846 (8 Glossen)
- Orléans 168 (alt 145) (1 Glosse)
- Orléans 182 (alt 159) (1 Glosse)
- Orléans 221 (239 Glossen)
- Orléans, ms 302 (alt 255) (9 Glossen)
- Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32 (57 Glossen)
- Oxford, Bodl. ms Hatton 42 (7 Glossen)
- St. Omer, ms 666 (12 Glossen)
- Valenciennes, ms lat. 413 (1 Glosse)
- Vatikan, ms lat. 1480 (3 Glossen)
- Vatikan, ms lat. 1974 (4 Glossen)
- Vatikan, ms Regina 49 (3 Glossen)
- Vatikan, ms Regina 296 (26 Glossen)
- Vatikan, ms Regina 691 (3 Glossen)
- Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349 (31 Glossen)
- Vie de St. Paul Aurélien (10 Glossen)
- Vita Gildasii (1 Glosse).

Die Glossen des Manuskripts „*Cod. Voss. lat. F. 96 A*“ aus Leiden wurden von A. Falileyev und M. E Owen in „The Leiden Leechbook“ (Innsbruck 2005) erst kürzlich ausführlich behandelt und werden daher von mir in dieser Arbeit nicht angeführt.

Mit der vorliegenden Arbeit möchte ich nun die altbretonischen Glossen der oben genannten Handschriften auflisten und ins Deutsche übersetzen. Neben dieser, stets möglichst wörtlich gehaltenen, Übersetzung finden sich zu jeder einzelnen Glosse auch weiterführende Literaturangaben. Als Basisliteratur dient hierfür L. Fleuriots „*Dictionnaire des gloses en vieux Breton*“ (Paris 1964) und sein zusammen mit C. Evans verfasstes „*Dictionnaire du vieux Breton*“ (Toronto 1985). Darüber hinaus ließ ich auch die nach 1985 veröffentlichten Erkenntnisse in meine Arbeit einfließen. Als Ziel dieser Arbeit kann also eine Sammlung und Übersetzung altbretonischer Glossen, unter Bezugnahme auf den aktuellen Forschungsstand,

gelten.

Im Hauptteil sind die einzelnen Manuskripte mit den dazugehörigen Glossen alphabetisch angeordnet. Für jede Glosse wird tabellarisch eine Zeile in Anspruch genommen, wobei in der ersten Spalte das Zitat der Handschrift sowie die Nummer des Folio, in der zweiten die Glosse selbst, in der dritten der glossierte lateinische Text, in der vierten die deutsche Übersetzung der Glosse und schlussendlich in der fünften Spalte weiterführende Literaturangaben zu finden sind. Weiters habe ich versucht zu jedem Manuskript einleitend einen kleinen Überblick über eben dieses zu geben. Am Ende der Arbeit befindet sich auch ein alphabetischer Index zu den Glossen, um neben der Ordnung in Manuskripten auch jede einzelne Glosse alphabetisch schnell und einfach finden zu können. Zusätzlich habe ich noch ein kurzes Glossar zu den lateinischen Autoren der kopierten Texte und eine Karte über die Aufbewahrungsorte der Handschriften angefügt.

Altbretonische Glossen und ihre deutsche Übersetzung¹

Angers, Bibl. Mun. 476

Das Manuskript² „Angers, Bibl. Mun. 476“ trägt halb kontinentalen und halb insularen Charakter. Überliefert wird darin „De Temporum Ratione“ von Beda Venerabilis.

Angers, Bibl. Mun. 476, guiler fol. 6a	in annali	Festtagskalender	DTR XXIII 1-5 Lambert 1984, 204-5
Angers, Bibl. Mun. 476, blein fol. 8a	cum dicis .XX. pollicis <i>summitatem</i> inter medios indicis et impudicis artus inmities	Höhe-, Endpunkt, Spitze, Extremität	DTR I 35-7 Lambert 1984, 205
Angers, Bibl. Mun. 476, bronnou fol. 28a	quod bello Punico captis nauibus Cartaginensium rostra .i. <i>carinae</i> nauium, ablata sunt	Busen, Brüste, Hügel (Pl.), (Schiffs-)rümpfe	DVB 90 DVB ² 405 Lambert 1984, 205

Angers, Bibl. Mun. 477

Die Handschrift „Angers, Bibl. Mun. 477“ wird ins Jahr 897³ datiert. Sie beinhaltet sowohl die größte Anzahl an altbretonischen, als auch die größte Anzahl an Glossen, die mehr als ein Wort beinhalten, und ist somit das wichtigste Manuskript. Überliefert und glossiert wird hier das Werk von Beda Venerabilis. Grundsätzlich sind zwei Arten von Glossen⁴ vorhanden: die als Hand A bezeichneten stammen vom Ende des 9.Jh. und die als Hand B bezeichneten stammen vom Ende des 10. und dem Anfang 11. Jh.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 10b	isel	imum	tief, niedrig	DVB 232 DVB ² 497
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 10b, Hand A	a hepritter	eligantia .i. pulchritudine bei „celum a perfecta obsolutaque <i>eligantia</i> uocatur“	aufgrund von Wohlgeformtheit	DVB 57 DVB ² 482 Lambert 1987, 287 Patrol. XC col. 194
Angers,	comiscedt(o)r	<i>ut terra</i> quidem arida et	es ist gemischt, es wird	DVB 115 Patrol. XC

1 Die bei Fleuriot als f.v.g (forme vieille galloise) gekennzeichneten Glossen habe ich meist unübersetzt in meine Sammlung aufgenommen.

2 Vgl. DVB 4.

3 Vgl. Lambert 1983, 140.

4 Vgl. DVB 9 und siehe auch hier für nähere Informationen zur Handschrift.

Bibl. Mun. 477, fol. 10b, Hand A		frigida frigide aque, aqua uero frigida et humida humido aeri	gemischt	col. 194
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 11a	isel	diuexus	tief, niedrig	DVB 232 DVB ² 497 DNR VI 6 Lambert 1983, 121 Patrol. XC col. 200
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 11a, Hand A	in guriselder	in deiectu.i. in humiliatione	in Demütigung, in Erniedrigung	DVB 223 DVB ² 476 DNR VI 5 Lambert 1983, 121 Patrol. XC col. 200
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 11a, Hand A	dehouparth	in illa terre diuexitate transgressis, illa (sidera) se attollunt (.i. demonstrant)	südliche Region, Süden	DVB 134 DVB ² 431 DNR VI 6 Lambert 1983, 121 Patrol. XC col. 200
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 11a, Hand B	pan iu⁵ huiam nos	adeo ut septemtriones quae nobis a uertice pendent, in quibusdam Indie locis. XII. diebus tantum <i>in anno</i> appareant	wenn die Nacht am längsten ist	DVB 280 DVB ² 535 Patrol. XC col. 200
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 11a, rechter Rand	pe enim est multiplex motus...	multiplici motu (planetarum)	<i>denn welche Bewegung ist vielfach?</i>	DVB 282 DVB ² 535 Patrol. XC col. 201
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12a, Hand A	a gupen cemer	aduerso (.i. contrario) tamen ire motu	von der anderen Richtung	DVB 57 DVB ² 476 Lambert 1983, 128 Patrol. XC col. 210-211
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12a, Hand B	is houll	infra solem	unterhalb der Sonne	DVB 232 Lambert 1983, 128 Patrol. XC col. 212
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12b	dirlimprosuni f.v.g	lege Plinium secundum ex quo et ista excerpsimus .i.collegimus		DVB 144
Angers,	rud	ardens	rot	DVB 300

5 Ms **paniu huiā nos**.

Bibl. Mun. 477, fol. 12b				DVB ² 550
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12b 3, Hand A	circulos uel guocrisiou .i. zonas	absidas	<i>Kreise oder Gürtel/Bereiche/Zonen (Pl.) d.h. Gürtel (Pl.)</i>	DVB 194 DNR XIV 2 Lambert 1983, 121 Patrol. XC col. 215
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12b, Hand A	blanglas ⁶	suus quidem cuique color est...:lune, <i>blandus</i> , solis cum oritur, ardens blandus ist auch durch „mixtus inter candidum et glaucum“ glossiert	hellblau, hellgrün ⁷	DVB 85 DVB ² 401 Lambert 1983, 129 Lambert 1990a, 89 Patrol. XC col. 231
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12b, Hand B	inno ir gablirinn	haec constant <i>ratione circinni semper indubitata</i>	ersichtlich aufgrund des Kompasses	DVB 224 DNR XIV 6 Lambert 1983, 121 Lambert 1984, 185 Patrol. XC col. 216
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12b, Hand B	nit ois did in anno sine concurrente	suas quisque anni dies habet concurrentes	es gibt nicht einen Tag <i>im Jahr ohne Gegenspieler</i>	DVB 270 DVB ² 527-8 KP 112 Patrol. XC col. 503
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12b, Hand B	nit ir ⁸ pan boint cualoch	(planetae) ...altissimo ambitu feruntur, <i>non quia accelerant tardentur naturales motus, qui certi ... sunt illis</i>	es ist nicht weil sie schneller sein würden	DVB 270 DVB ² 527 Patrol. XC col. 222-3
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 12b, Hand B	iselach f.v.g.	<i>interiores</i> hapsidas necesse est breuiores esse		DVB 232
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13a	in ir loscetic circhl f.v.g.	circulus frigidior in pallorem, <i>ardentior in ruborem</i> , uentosus in horrorem		DVB 223

6 Korrigiert von **blangas**.

7 Vgl. ir. **bánglas**.

8 Ms **nit irpanboint cualoch**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13a, Hand A	camm	zodiacus..est circulus <i>obliquus</i>	gebogen, schief, krumm, Kurve	DVB 94-5 DVB ² 408 Patrol. XC col. 231
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13a, Hand B	in glassed	circulus frigidior <i>in</i> <i>pallorem...</i>	in Fahlheit, in Blässe	DVB 222 Patrol. XC col. 231
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13a, Hand B	in dued	circulus frigidior... uentosus <i>in horrorem</i>	in Schrecken, in Finsternis, in Grauen	DVB 222 DVB ² 491 Patrol. XC col. 231
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13a, Hand B	o guoecrissiou guoiamont f.v.g. (?)	zodiacus uel signifer est circulus obliquus...; reliqua (loca) <i>a polis</i> <i>squalent</i>	sie (über)wintern (ausgehend) von den Polen	DVB 275 DVB ² 530 Lambert 1983, 129 Patrol. XC col. 231
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13a, Hand B	loscetic	exusta caloribus	verbrannt	DVB 247 DVB ² 510 Patrol. XC col. 232
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13a, Hand B	i(n) nom ir guecrissou f.v.g.	circulus frigidior in pallorem ..atque comisure <i>hapsidum extremeque</i> orbite, atram in obscuritatem		DVB 224
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b	isel	die(e)ctam	tief, niedrig	DVB 232 DVB ² 497 DNR VI 5 Lambert 1983, 121 Patrol. XC col. 200
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b, Hand A	is doudec	utpote XII mam	es ist zwölf	DVB 232 DVB ² 497 Lambert 1987, 303 Patrol. XC col. 238
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b, Hand A, linker Rand	nisi gudiued⁹ cet sab hehi ante XIII dies.quia XIII dies habet (ein bisschen weiter unten): sol in un di guar	(lunam) sublimem humili sole, humilemque sublimi (.i.sole), quia lucere dodrantis semiuncias horarum ab secunda (.i. luna) adicientem (.i.sole)	sie (die Sonne) überholt ihn (den Mond) nicht , obwohl sie 13 <i>Tage</i> <i>früher</i> emporsteigt. <i>weil er 14 Tage hat</i>	DVB 269 DVB ² 527 Lambert 1983, 130

⁹ Ms nisi gud iued cetsabhehiantē XIII dies. q XIII dies ht; weiter unten: sol in undiguarnaulor (, unter hohem i) a prima.

	nau loir a prima.	usque ad plenum XIII autem partes solis <i>semper</i> <i>occultam esse</i> (.i. uidetur). Nouissimam uero primamque lunam eadem <i>die uel nocte</i> nullo alio in signo conspici quam in ariete	Sonne an einem Tag über dem Lauf des Mondes am <i>ersten</i>	
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b, Hand A?	in pon bid isel hou	lunam...sublimem <i>humili</i> <i>sole</i> humilemque sublimi	wenn die Sonne tief ist	DVB 225 DVB ² 492 Lambert 1987, 305 Lambert 1990b, 338 Patrol. XC col. 237
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b, Hand B	hammer f.v.g.	(lunam) lucere dodrantis semiuncias horarum		DVB 207
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b, Hand B	cennini f.v.g.	sol... alioquin <i>oriens</i> <i>maior</i> indis et britannis appareret occidens		DVB 102
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b, Hand B	teirdec gueith	luna zodiacum <i>tridecies</i> in XII suis (mensibus) conficit	Dreizehn Mal	DVB 312 Patrol. XC col. 238
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 13b, Hand B (?)	momentt	lucere (lunam) <i>dodrantis</i> <i>semiuncias</i> horarum	1 Moment = 1/40 Stunde	DVB 259 DVB ² 519 Lambert 1984, 186 Patrol. XC col. 237
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14a	amser pan atos ir nauou f.v.g.	operosum est enim in singulis signis horas minuatim diuidere per uncias, unde (?) in presenti (luna), quamuis <i>ad nonas portiones tria</i> <i>remanserunt</i> , non tamen hora XVIII, sed XVI sexti signi XII luna <i>complibit</i>		DVB 62
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14a, Hand A	in pem nau	nouies quini	die fünf Neunen	DVB 225 DVB ² 492 Patrol. XC col. 238
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14a, Hand A	in pemp¹⁰ guar dou ucent	nouies quini <i>quadrais</i> <i>quinquis</i> ex quo luna nata est	die Fünf über/ auf Zwei (mal) Zwanzig	DVB 225 DVB ² 492 Patrol. XC col. 238

10 Vom Schreiber korrigiert aus *in pempgua douuant.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14a, Hand A?	cet is un nos	neque enim nox aut dies, <i>quamuis eadem</i> , toto orbe simul est	obwohl es dieselbe Nacht ist	DVB 104 DVB ² 413 Patrol. XC col. 242-3
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14a, Hand B	diguoreidhor bisse f.v.g.	ex quibus tamen horis, per terna <i>semper</i> signa binas (horas) subtrahere memento		DVB 141
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14a, Hand B	o guruchelterou f.v.g.	terre obsistente, conuexitibus mundi et lune <i>deffectum</i> fieri		DVB 275
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14a, Hand B	cantimedeth	sed solis deffesctum, nonnisi nouissima primaue fieri luna, quod uocant <i>coitum</i>	ein Zusammengehen/ ein Miteinandergehen	DVB 96 DVB ² 409 Lambert 1983, 128 Patrol. XC col. 240
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14b, Hand A	dechrou ogdad	octauo et undecimo anno, luna paschalis supremas <i>suae natiuitatis</i> metas subeat	Beginn der Ogdoade	DVB 132 DVB ² 430 Patrol. XC col. 488-9
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14b, Hand A	guedint ou nimer	sunt stelle ..repente nascentes (cometae); omnes ferme sub <i>ipso</i> <i>septentrione</i> aut in aliqua eius parte non certa (fiunt)	es wurden ihre Anzahl gesehen	DVB 187 DVB ² 466 Patrol. XC col. 244
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 14b, Hand B	diguorguac f.v.g.	aer est omne quod <i>inani</i> simile		DVB 141
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15a	ô issel f.v.g.	ex humili		DVB 275
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15a, Hand A	arcoued	über „praecipue“, glossiert aber das benachbarte „noxii“ bei „ideoque pro austros (i.uentos) <i>noxii</i> preaecipue terremotus“	abträglich, schädlich, böse/ Schaden, Leid	DVB 71 DVB ² 393 Patrol. XC col. 248
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15a, Hand A	ruthel	uentus est aer commotus et agitatus sicut <i>faluello</i>	Fächer	DVB 300-1 DVB ² 550 Patrol. XC col. 247

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15a, Hand B	guorsengir f.v.g.	uentus est auer commotus; ordinatione die, cogitur et <i>exprimitur</i> in uentos		DVB 199
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15a, Hand B	init damcirhinn	tonitrua dicunt ex fragore nubium generari... sese ibidem uersando <i>pererrantes...</i> magno concrepant murmure	wenn er/ sie/ es herum geht	DVB 223 DVB ² 428 Patrol. XC col. 249
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15a, Hand B	elinou f.v.g.	uentorum IIII cardinales sunt, quorum primus septemtrio		DVB 157
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b 21	cimarcimeir f.v.g.	arcus in aere... ex sole <i>aduerso</i> nubibusque formatur	gegenüber, angesichts	DVB 106 DVB ² 415 DTR XXV 19 Lambert 1983, 124-5 Patrol. XC col. 405
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	callistr oder callastr f.v.g.	in modum <i>silicum</i> collisorum		DVB 94
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	imladum f.v.g.	fulmina nubium <i>atritu</i> nasci in modum silicum collisorum		DVB 219
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	is hepdud f.v.g.	nubes <i>sine quibus</i> , non fulgurat (flumen)		DVB 232
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	int dosséheitic f.v.g.	nubes coacto aere <i>gutatum</i> conglobantur		DVB 226
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	ô datsebimou f.v.g.	de <i>stabulis</i> quadrigarum		DVB 274
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	derch	acie.i.facie bei „arcus in aere quadricolor.. formatur, dum radiis solis inmissus caue nubi repulsa <i>acie</i> in solem restringitur“	Aussehen, Blick, Aspekt, Aufmerksamkeit, Anblick gut aussehend, schön	DVB 135 DVB ² 432 Patrol. XC col. 252
Angers,	glas	iacinctinum	bläulich, blaugrau,	DVB 176 DVB ² 459

Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B			blaugrün, graugrün, hyazinthenfarben	Patrol. XC col. 252
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	uschuidou	nubes conglobantur, qui fumali leuitate, <i>uapores</i> aquarum de terra ..sustollens ..consist unt	entweder ¹¹ aus dem Irischen entlehnt uiscide - „wässrig“ mit bret. Plural auf -ou oder eine schlecht kopierte irische Glosse	DVB 328 DVB ² 572 Lambert 1983, 132 Patrol. XC col. 252
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	int teshegetic	igenem <i>caumaliter</i> de superioribus trahat	heiß (Adverb)	DVB 227 DVB ² 493 Lambert 1987, 289 Patrol. XC col. 251
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	bruinoc	Italia, ubi mitiore hieme et estate <i>nimbosa</i> semper... uernat et autumpnat (fulmen)	regnerisch	DVB 91 DVB ² 406 Patrol. XC col. 251
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	petguarliuheitic	arcus in aere <i>quadricolor</i>	vierfärbig	DVB 284 DVB ² 538 Patrol. XC col. 252
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	inid irha	cui (fulmine) subiacet Italia, ubi mitiore hieme et estate <i>nimbosa</i> semper quodam modo <i>uernat</i> et autumnat (fulmen)	wenn es grün wird	DVB 223 DVB ² 491 Lambert 1983, 131 Patrol. XC col. 252
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	or teneu creaturou f.v.g.	fulminis ignem uim habere maiorem... quia <i>subtilioribus elementis</i> factus est		DVB 278
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a	cinceu f.v.g.	sol.. si concauus uidetur		DVB 106
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a	mormoch	cum <i>delfini</i> undis saepius exsiliunt	Delphine wörtlich: Schweine des Meeres	DVB 260 DVB ² 520 Patrol. XC col. 255
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a	bat	<i>pestilentia</i> nascitur aere...	Epidemie, Seuche	DVB 80 DVB ² 398 Patrol. XC col. 256

¹¹ Vgl. Lambert 1983, 132.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand A	popgueit ¹²	delfini ¹³ obuiam uentis <i>pop gueit</i> , ne uenti eos in undis collectos ad littora illidant	jedes Mal	DVB 288 DVB ² 540-1 Lambert 1983, 137 ¹⁴ Patrol. XC col. 255
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand A?	a gebret ¹⁵	ab euro	vom Süd-Osten	DVB 56 DVB ² 457 Patrol. XC col. 254
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	gueimmonou f.v.g.	marinis herbis		DVB 186
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	couatou	imbres ..pluuias uocamus lentas et iuges, <i>nimbos</i> autem repentinos et praepetes	(Regen-)Schauer (Pl.)	DVB 120 DVB ² 423 Patrol. XC col. 253
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	deliu	sol..si <i>pallidus</i> ..aquilonem uentum (praesagit)	blass, bleich	DVB 134 DVB ² 432 Patrol. XC col. 254
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	hinonol	(sol), si rubeat, <i>sincerum</i> diem (praesagit)	heiter (das Wetter betreffend)	DVB 211 DVB ² 483 Patrol. XC col. 254
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	eilouet	<i>pestilentia</i> nascitur aere	Seuche, Epidemie, Pest	DVB 155 DVB ² 446 Patrol. XC col. 256
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	canteint f.v.g.	De imbris: dum in maiores stillas <i>coeunt</i>	sie gehen zusammen/ vereinigen sich	DVB 96 DVB ² 409 Patrol. XC col. 253
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	eilouet	<i>luem mortemque</i> generat	Seuche, Epidemie, Pest	DVB 155-6 DVB ² 446 Patrol. XC col. 256
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16a, Hand B	todint	sed citius niue <i>soluuntur</i>	sie schmelzen	DVB 314 DVB ² 561 Patrol. XC col. 253

12 Ms **p gueit**.

13 Diese Wörter befinden sich unter einer lateinischen Glosse am rechten Rand.

14 Hier wird lat. „pergunt“ gelesen, was Fleuriot (DVB² 540-1) als sehr unwahrscheinlich ansieht.

15 Ms **a geb**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16b, Hand A	cundraid	lidona	Ebbe	DVB 125 DVB ² 426 DNR XXXIX 7 Lambert 1983, 121 Patrol. XC col. 258
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16b, Hand A	rebirthi	malina	Springflut	DVB 294 DVB ² 545 DNR XXXIX 7 Lambert 1980, 338 Lambert 1983, 121 Patrol. XC col. 258
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16b, Hand A	dou pard or	horae dodrante	Zwei Teile einer Stunde	DVB 151 DVB ² 443-4 Patrol. XC col. 258
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16b, Hand A	dou parth hor	bisse, id est VIII unciis unius hore	Zwei Teile einer Stunde	DVB 151 DVB ² 443-4 Patrol. XC col. 238
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16b, Hand B	lanu	aestus oceani	Flut, Fluss	DVB 237 DVB ² 502 Patrol. XC col. 258
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 16b, Hand B	linnouein f.v.g.	in lacis lacunisque		DVB 243
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17a	cantarteint f.v.g.	ostia eius..., undis eiectis, harenarum cumulo <i>perstuuntur</i>	sie werden aufgezogen	DVB 96 DVB ² 409 Lambert 1984, 187 ¹⁶ Patrol. XC col. 262
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17a	aperou f.v.g.	ostia		DVB 69

16 Hier wird **cantarceint** gelesen.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17a, Hand B	diuer	in mare <i>influit</i> (Nilus)	fließt (in, hinein)	DVB 145 DVB ² 440 Patrol. XC col. 262
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17b, Hand A	regim ¹⁷	tertius (circulus).. tendit per Caspias partes... Siracussas, Catinam, Gades, gnominis <i>cunctae</i> umbram	Ausdehnung ¹⁸	DVB 295 DVB ² 545 Lambert 1983, 137 ¹⁹ Patrol. XC col. 265-6
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17b, Hand A	mormaou	per Affricae <i>maritima</i> ad columnas Herculis peruenit	Küsten (am Meer gelegene Gegenden)	DVB 260 DVB ² 520 Patrol. XC col. 265
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17b, Hand A	fonn	„ <i>fonn.i.orlegh</i> “ gl. „gnomon“	Stock, Stab	DVB 171 DVB ² 456 Patrol. XC col. 265
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17b, Hand A	continoe ²⁰	tertius (circulus)... <i>tendit</i> ...per Caspias partes... Cicladas, Siracussas, Catinam, Gades. Gnominis <i>cunctae umbram</i> XXXVIII unciarum faciunt	möge dehnen	DVB 117 DVB ² 421 Lambert 1983, 137, 143 Patrol. XC col. 265-6
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17b, Hand A	orleg	umbilicus	Zeiger der Sonnenuhr, Sonnenuhr	DVB 278 DVB ² 533 Patrol. XC col. 265-6
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 17b, Hand A	orlegh	gnomon.i. fonn	Zeiger der Sonnenuhr, Sonnenuhr	DVB 278 DVB ² 533 Lambert 1984, 187 Patrol. XC col. 265
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 18a, Hand A	pemp treteran hore	dies horarum XV et quintarum partium hore trium	Fünf Drittel Stunden	DVB 283 DVB ² 536 Patrol. XC col. 268
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 18a, Hand A	tro montiou	septimus circulus ..uadit per... rauennam, <i>transalpinam</i> Galliam, Pirineum	über die Berge (Alpen)	DVB 322 DVB ² 567

17 Ms **regi**.

18 Nach Fleuriot DVB² 545.

19 Hier wird zu **regiones** korrigiert.

20 Ms **ctinoe**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 18a, Hand B?	cant o²¹ recorim	(uentus) tremescendo uel <i>dehiscendo</i> cogit effundere (terram)	mit ihrem Voranpreschen, mit ihrem Vorwärtsschießen	DVB 97 DVB ² 409 Lambert 1987, 299 Patrol. XC col. 275
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 18b, Hand A	erion	hora enim est finis, sicut et <i>ora</i> est maris finis	Saum, Rand, Küste, Zone, Gegend	DVB 164 DVB ² 451 Patrol. XC col. 279
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 18b, Hand B	carreic f.v.g.	scylla et charybde		DVB 97-8
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 19a, Hand B	presguor²²	ne opere <i>diutino</i> , auida deficeret humanits	fleißig	DVB 289 DVB ² 542 Patrol. XC col. 280
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 19a, Hand B	centhun	conticinium	Schläfchen, Mittagsschlaf	DVB 102 DVB ² 412 Patrol. XC col. 280
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 21a, Hand B	oith gueid guar cant f.v.g.	ratio cogit ciclos decennouenales XXVIII (annis) describi		DVB 276
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 232, Hand B	isid ni f.v.g.	luna... tanto deieciior <i>nostris qui eam</i> ab aquilone speculamur parte		DVB 232
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 36	caplit und ceplit	in einem Kalender	Gründonnerstag	DVB 97 DVB ² 409
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 36a	med XL	in einem Kalender, bei enet und vor caplit	Mitte Vierzig, mittlere Vierzig	DVB 252 DVB ² 515
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 36a, Hand A	enet	in einem Kalender	Fastnacht	DVB 160 DVB ² 449
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 36a, Hand A	seithun pasc	in einem Kalender	Osterwoche, Karwoche	DVB 305 DVB ² 553
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 36b	Uuiniau(s)		Personenname	DVB 326-7 DVB ² 570 VVB 227
Angers, Bibl. Mun. 477,	meid bron	meid bron .i. mollitie pectoris	weicher Teil der Brust	DVB 253 DVB ² 515 Patrol. XC

21 Ms **cantorecorim**.

22 Ms **pšguor**.

fol. 46a, Hand A		gl. „cartilagini medii pectoris“		col. 297
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 46a, Hand B	ditermenetic	trimoda ratione comptum temporis esse <i>discretum</i>	verteilt, festgelegt, bestimmt	DVB 145 DVB ² 439 Patrol. XC col. 298
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 46b, Hand A	a bitaham ²³	porro, <i>natura duce</i> , repertum est, solis annum CCCLXV diebus... confice	unter Führung der Natur	DVB 51 DVB ² 383-4 Lambert 1984, 187-8 Lambert 1987, 306 Lambert 1990b, 341, 359 Patrol. XC col. 301
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 47a, Hand A	in dadou uel in guidpoill	in <i>cantione comptorum</i> pueri unum et duo sepius assi et dipondio mutant	in den Würfeln oder im G. - Spiel	DVB 221 DVB ² 490-1 Patrol. XC col. 307
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 47a, Hand A	canon	sacra scriptura	Kirchenrecht, Kirchengesetz	Patrol. XC col. 307 DVB 95 DVB ² 409
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 47a, Hand B	ir lanu f.v.g.	aestum		DVB 229
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 47b, Hand A	erim	summam	(An-)Zahl, Summe	DVB 164 DVB ² 451 Patrol. XC col. 309
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 47b, Hand B	dou trean f.v.g.	bissem		DVB 152
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 47b, Hand B	is annguarhaheitic	sed hoc <i>monstruosum</i> est suspicari	es ist übermäßig/ monströs/ ungeheuerlich	DVB 231 DVB ² 496 Lambert 1987, 303 ²⁴ Patrol. XC col. 310
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 47b, Hand B, linker Rand	non minus illustrat (sol) sub terram quam super terram bicett pan iu aer illustratus (sic) dies XXIII horarum	(sol) lumen diurnum circumferens, <i>non minore</i> aerum spatio noctu sub terras quam super terras interdiu creditur exaltari	<i>sie (die Sonne) erleuchtet nicht weniger unter als über der Erde</i> weil <i>die Luft erleuchtet ist (am) Tag</i>	DVB 82 DVB ² 399 Patrol. XC col. 308

23 Ms **abitaham** mit hinzugefügtem h.

24 Hier wird **annguarheitic** als Lesung vorgeschlagen.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 48a, Hand A	Basilius dedo(m) ²⁵	Basilius Cesarie ...episcopus. ..in quarto eiusdem operis libro: congregentur aquae, <i>inquit</i> , et apareat arida terra	<i>Basilius</i> ²⁶ zu ihm	DVB 132 DVB ² 441 Lambert 1984, 188 Patrol. XC col. 312
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 48a, Hand A	â tes	lux... caloris <i>fortu</i> carebat	durch/von Hitze, Wärme	DVB 76 DVB ² 560 Patrol. XC col. 312
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49	maletic	granum ..mola <i>contritum</i>	gemahlen	DVB 250 DVB ² 513 Lambert 1987, 301 Patrol. XC col. 319
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a	is mui ²⁷ dis hacet i der(h) bei cemin(t) tronni sed hoc celus est dici	nec solis... cursum quaeritamus, quasi deum quidem credentes, sed ultra nostri curam sublimatum, iuxta eos <i>qui dicunt: nubes latibulum eius nec nostra</i> considerat et circa cardines caeli perambulat	es ist tiefer als er auf die Menge unter uns schauen würde, <i>aber es ist ein Fehler, dass das gesagt wird</i> oder Lambert ²⁸ folgend: Gott ist zu groß dafür, dass er unter uns sein könnte, aber es ist fehlerhaft ist gesagt worden	DVB 233 DVB ² 498 Lambert 1984, 188-9 Patrol. XC col. 319
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand A	critim bot in nem na mui q(ua) si n(on) esset inter nos	nec solis tantummodo cursum quaeritamus, quasi deum quidem <i>credentes, sed ultra nostri curam</i> sublimatum, iuxta eos qui dicunt: nubes latibulum eius	zu glauben, dass (Gott) nur im Himmel ist, <i>als ob er nicht unter uns wäre</i>	DVB 123 DVB ² 425 Patrol. XC col. 319
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand A	in cisemic did mercer	sicut tunc primo <i>sol potestatem diei</i> , deinde luna potestatem noctis accepit	der allererste Mittwoch	DVB 221 Patrol. XC col. 318
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand A	ni buont ²⁹ metin diu mercer sed in uespere luna primo orta est	„metin“ ist als „die“ von einer anderen Hand glossiert! „neque <i>max quarta</i> (die)	sie waren nicht jener Mittwoch Morgen <i>sondern am Abend, dass der erste Mond aufgegangen ist</i>	DVB 267 DVB ² 525 Lambert 1984, 188 Patrol. XC col. 318

25 Ms **dedo**.

26 Fleuriot folgend.

27 Hypothetische Worttrennung nach Fleuriot ms **ismuidis hacetidrebei cem intronisedh celus** est dici.

28 Lambert 1984, 188-9.

29 Ms **nibuont metin diumercer** sed in uespere luna primo orta est).

*inchoante, qua sol
aequinoctialis... processit,
sed ad uesperam tandem
oriente luna sortiretus
exordium“*

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand A	dlum us queamus	nec solis tantummodo cursum quaeritamus, <i>quasi deum</i> quidem credentes	unklare Bedeutung	DVB 146 DVB ² 440 Lambert 1983, 139 ³⁰ Patrol. XC col. 319
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand A	ir pi ³¹ re	<i>quia uidelicet</i> sol ille (.i. christus) creatus omnium illuminator, aeternam... lucem significat	unklare Bedeutung	DVB 230 DVB ² 496 Patrol. XC col. 318
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand A	nac erminom	nec solis tantummodo cursum <i>quaeritamus</i>	und wir suchen auch nicht	DVB 262 Patrol. XC col. 319
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand A	han da-gueidret ni sequitur baptismum	in nostri paschae celebratione .. <i>plenilunio</i> <i>nostrae deuotionis</i> e uestigio sequente, deicemus (.i.consecramus)	aufgrund unserer guten Taten <i>erfolgt die Taufe</i>	DVB 207 DVB ² 479 Lambert 1984, 189
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49a, Hand B	raclom ³²	expectata est enim hora quae illuminationem aecclesiae <i>olim</i> in Christo uenturam designaret	wörtlich: vor der Hand in Zukunft	DVB 292 DVB ² 544 Lambert 1984, 188 Patrol. XC col. 318
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49b, Hand B	isselaham siderum	lunam... quae <i>infima</i> <i>planetarum</i> currit	das unterste/ tiefste <i>Gestirn</i>	DVB 233 DVB ² 498 Lambert 1984, 189 Lambert 1987, 289 Patrol. XC col. 323
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49b, Hand B	ni bodlonion	nunc admoner <i>contenti</i> duodecimo kal.april.die... primum saeculi diem esse notandum	wir Zufriedene	DVB 267 DVB ² 525 Lambert 1987, 304 Patrol. XC col. 319-20

30 Hier wird zu **dium** korrigiert, was für **deum** stehen könnte.

31 Ms **irpire**.

32 Ausgebessert von DVB 292 ***raclotn**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 49b, linker Rand, Hand A	mab (b)rotr³³ da Boz	filii nepotis Esau quintus Abraham: Piliphus (sic) uero dicit eum filium esse Chus, filii Nachor; <i>mab rotrda Boz</i> ; quia filii sunt Nachor: Chus et Boz	ein Sohn eines Bruders (=Neffe) von Boz	DVB 249 DVB ² 512 Lambert 1984, 189 Patrol. XC col. 319-320
		Es gibt einen Verweis auf Hiob: „nam et libro beati <i>Iob</i> qui non longe post Abraham exstetit.		
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 50a 2, Hand B	or timuil f.v.g.	nocte caeca	von der Dunkelheit	DVB 278 Lambert 1983, 122 DTR VII 26 Patrol. XC col. 323
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 50a, Hand A	it duc³⁴ em	cum sol recedit a nobis, diemque <i>abducit</i> , inferiora axis inluminans	sie (die Sonne) trägt ihn (den Tag) weg	DVB 234-5 DVB ² 499 Lambert 1987, 298 Patrol. XC col. 324
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 50a, Hand B	amestidiou	cum infimas sui circuli <i>absidas</i> plena (lena) petierit	Apsiden, Gewölbe (Pl.)	DVB 61 DVB ² 388 DTR VII 34 Lambert 1983, S.122 Patrol. XC col. 324
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 50a, Hand B	cenit guelhum ni	circumposita... loca eodem lumine perfundi non dubitas, <i>tametsi</i> , <i>tenebris noctis</i> obstantibus, non amplius quam solas facium flammas vernere <i>praeualeas</i>	obwohl wir es nicht sehen mögen	DVB 102 DTR VII 28 Lambert 1983, 122 KP 114 Patrol. XC col. 323
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 50b	rud	solis proxima colore	rot	DVB 300 DVB ² 550
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 51a, Hand A	est quod sol girat in CCCLX diebus, luna in XXVII; non ante cantgudiues solem sit mensis plenus	Nouissima luna XXVII horis et octo horis signiferum conficiens	<i>es ist weil die Sonne sich in 360 Tagen dreht (und) der Mond in 27; nicht vor dem Überholen der Sonne (durch den Mond) soll</i>	DVB 96 DVB ² 409 Patrol. XC col. 329

33 Ms **mab rotrda boz**.

34 Korrigiert aus **et duc em**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 51a, Hand A	seidth seidth bliden i(n) ista ebdomada	Am Rand bei „ <i>sexta</i> (species ebdomadae est) <i>ebdomada</i> ... <i>quae septem</i> <i>ebdomadibus annorum</i> , <i>hoc est XXXXVIII annis</i> <i>textitur</i> “	sieben (mal) sieben Jahre in dieser Hebdomade	DVB 304 Patrol. XC col. 332
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 51b, Hand A	laur f.v.g.	et rursus edificabitur <i>platea</i> et muri		DVB 237
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 51b, Hand A	sub Cer(o) a fu i or etam ³⁵	in der Nähe der lat. Glosse „ <i>quia exordium</i> <i>edificandi templi – sumat</i> <i>sub Dario a Sorobabel</i> “ bei „ <i>scito ergo, inquit, et</i> <i>animaduerte ab exitu</i> <i>sermonis ut iterum</i> <i>edificetur Hierusalem</i> <i>usque ad Christum...</i> <i>hebdomades VII (.i.</i> <i>sunt), hebdomades LX</i> <i>due erunt, et rursus</i> <i>edificabitur plata et</i> <i>muri...</i> “	(es war) <i>unter Cyrus</i> , dass seine Grenze am weitesten war	DVB 56 DVB ² 386 Patrol. XC col. 334
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 51b, Hand B	pell ceint	templo, <i>multo ante</i> , <i>Ciro</i> permittente, constructo	eine lange Zeit früher/ vorher, viel früher	DVB 282 DVB ² 536 Patrol. XC col. 334
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 52a, Hand A	diel	praedicto aduentu et passione ipsius (Christi) <i>quid etiam post hanc</i> <i>populo, qui eum recipere</i> <i>nolet, esset euenturum</i> , ostendit <i>quid</i> wird auch duch „ <i>euenturum esset</i> “ glossiert	es mag passieren/ eintreten/ geschehen	DVB 140 DVB ² 435 Lambert 1987, 295 Patrol. XC col. 336
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 52a, Hand A	dimicent Iudei templum suum	Steht ohne Verbindung gegenüber von: „ <i>quid etiam, post hanc,</i> <i>populo qui eum recipere</i> <i>nolet.</i> “	<i>die Juden</i> verachteten <i>ihren Tempel</i>	DVB 142 DVB ² 437 Lambert 1983, 137 Patrol. XC col. 336
Angers,	puls	nec ullius aetas tanta	Zeitraum	DVB 291

35 Ms & tam.

Bibl. Mun. 477, fol. 52a, Hand A		quanta scripta <i>est debet</i> intelligi		DVB ² 542 Patrol. XC col. 336
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 52b, Hand A	dlitheetic	arca Noe..caeli catarectis <i>copulata</i>	geschlossen, zu	DVB 146 DVB ² 440 Lambert 1987, 301 Patrol. XC col. 339
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 52b, Hand A	guenceil	Abraham patriarch <i>cognitionem patriamque</i> deserens	verwandtes Gefolge	DVB 188 DVB ² 467 Lambert 1984, 189-90 Patrol. XC col. 339
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 52b, Hand B	glanheeitic	„conpluta.i.lota“	gewaschen, gesäubert, gereinigt	DVB 176 DVB ² 459 Lambert 1987, 301
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 53b, Hand A	racn-n angan. ³⁶	in... cumputando, consuetudo, uel auctoritas, uel certe compendium calculandi, <i>naturae praeualuit</i>	vor der Natur	DVB 292 DVB ² 544 Lambert 1983, 128 Lambert 1987, 286 Patrol. XC col. 344
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 53b, Hand A	pi loc ³⁷ penac et dogurbo	lunam superfluum, quae...in fine anni debuerat interkalari, perique <i>ubilibet</i> <i>interkalant</i>	an welchem Ort er/ sie/ es erscheinen wird/ mag	DVB 286 DVB ² 539 Lambert 1987, 293 Patrol. XC col. 344
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 53b, linker Rand, Hand B	cinclinom ³⁸	„quantum fit luna cinclinom solem (?), post XXVII dies et VI horas fit XIII lunaris cursus, quamuis desit unus dies et VIII horae .i. per sinechdoche tamen ambitus dicitur XIII decimus“ gegenüber von „Quia undecies uiceni et quaterni <i>eandem</i> summam conficiunt. Porro duodecies semis sex faciunt, q(uae) annue sunt hore quadrantis“	Überholkurs oder bei einer Lesung cint-linom ³⁹ „vor dem Überholen“	DVB 106-7 DVB ² 415 Lambert 1984, 190 Patrol. XC col. 344

36 Ms **racnangan**.

37 Ms **pi loc penac etdogurbo**.

38 Lambert 1984, 190 liest hier **cintlinom** „vor dem Aufholen“.

39 Vgl. Lambert 1984, 190.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54 bis a 19, Hand A	guilou termini	terminalibus	guilou „Feste, Festage“	DVB 192 DTR XII 117 Lambert 1983, 122 Patrol. XC col. 352
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54 bis a, Hand A	gucceminot	„delegebatur .i. prouida erat“ bei „pontifici minori hec prouidentia <i>delegebatur</i> , ut noue lune primum obseruaret aspectum“	er, sie, es wurde anvertraut, überreicht	DVB 183-4 DVB ² 464 Patrol. XC col. 352-3
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54 bis a, Hand A	dadlloc	capitolium	Versammlungsort	DVB 127 DVB ² 427 Lambert 1984, 190 Patrol. XC col. 353
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54 bis a, Hand B	dimicesint	Greci interkalares (menses) <i>commentati</i> sunt	sie haben erfunden/ erdacht	DVB 142 Lambert 1987, 293 Patrol. XC col. 352
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54 bis b, Hand A	a un did	utrumque mensem <i>pariter</i> incipere	am gleichen Tag	DVB 77 DVB ² 396 Patrol. XC col. 355
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54a, Hand B	eirimotor f.v.g.	sed idem <i>dies</i> festus ... computantur		DVB 156
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54b, Hand A	ded a pop mis	(Numa) adiecit... sex... dies illis sex mensibus, id est de <i>singulis singulos</i>	(ein) Tag für jedes Monat	DVB 132 DVB ² 430 Patrol. XC col. 351
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54b, Hand A	tor nos calann	in mense (februario)... plebs (romana) cum sacerdotibus... per eclesia perque congrua <i>urbis loca</i> <i>procedit</i>	der Tag nach den Kalenden	DVB 316 DVB ² 563 Patrol. XC col. 351
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54b, Hand A	un di⁴⁰ guar XXX	trigenos singulos (dies)	ein Tag über 30	DVB 327-8 DVB ² 570-1 Patrol. XC col. 351
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54b, Hand A	a i cil	priorem mensem ianuarium nuncupant, bicipitis (iani) diei mensem <i>respicientem</i> ac	von seinem Rücken	DVB 57 DVB ² 386 Patrol. XC col. 351

40 Ms **un di guar** XXX.

		perspicientem transacti finem, futureque principia		
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 54b, Hand A	racdom oder racdoem	mensem ianuarium nuncupauit ...tamque bicipitis diei mensem rexpicientem àc <i>perspicientem</i> transacti finem futureque principia	vor ihm	DVB 292 DVB ² 544 Lambert 1983, 128 Patrol. XC col. 351
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 55a, Hand A	tri mis i(n) pob unan temp	et quotiescumque communis esset annus, <i>ternos menses regulares</i> singulis anni temporibus dabant	drei Monate in jeder einzelnen Jahreszeit	DVB 321 DVB ² 565 Lambert 1984, 190 Patrol. XC col. 356
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 55a, Hand A	nec defreth	„ab re.i.indecens“ bei „nec ab re est, si et cetera mensium eorum quid significant, nomina interpretati curemus“	und nicht unschicklich/ unanständig	DVB 133 DVB ² 431 Patrol. XC col. 357
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 55a, Hand B	nō ir felchou f.v.g.	Solmonath potest dici mensis <i>placentarum</i> , quas in eo diis suis offerebant	das von ⁴¹ den Milzen	DVB 271 DVB ² 528 Lambert 1984, 185 Patrol. XC col. 357
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 55b, Hand A	ni dodeo coblon ar dec hor ha hanter⁴²	decem semis horae qui plus sunt, uia plenam partem XXIII horarum <i>non reddunt</i> simul computari negliguntur	er/ sie/ es ist nicht komplett/ vollständig vor zehneinhalb Stunden	DVB 267-8 DVB ² 526 Lambert 1984, 190 Patrol. XC col. 359
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 55b, Hand A	ir dec or ha hent(er) sol is i(n) unoq(ue)q(ue) signo. fiunt ithi quinqu (?) dies et VI ore i(n) fine anni	complitusque solis annus non tricenis solum et sexaginta diebus, sed additis quinque diebus <i>et</i> <i>quadrante perficietur</i>	denn zehn Stunden und eine halbe ist die <i>Sonne</i> <i>in einem Zeichen</i> . Sie <i>werden fünf Tage und</i> <i>6 Stunden am Ende des</i> <i>Jahres</i> . weil die Sonne zehn Stunden und eine Halbe <i>in einem Zeichen ist</i> . <i>werden sie fünf Tage</i> <i>und 6 Stunden am Ende</i> <i>des Jahres haben</i>	DVB 228 DVB ² 495 Lambert 1984, 190-1 Patrol. XC col. 360-1
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 55b, Hand A	auelou	aurarum bei „in illa mense.. blanda sit serenitas <i>aurarum</i> “	Lüfte, Luftzüge	DVB 77 DVB ² 396 Patrol. XC col. 357

41 Die Bedeutung von **nō** ist hier unklar.

42 hanter abgekürzt durch **han**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 55b, Hand A	ad tricant⁴³ di guarnoetou sol	ipse (X hore semis) duodecies circumactae, ubi dies quinque et quadrantem consummauerint, iam, <i>quandum ad tricenas partes addiderint</i> , patebit	zu den dreihundert Tagen so viel auf ihnen so viel wird zu den dreihundert Tagen gegeben	DVB 55 DVB ² 385 Lambert 1984, 190 Patrol. XC col. 360
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56a, Hand A	dou troian	tanto minus est <i>bisse</i> ab integra hora, quanto octo a duodecem	zwei Drittel	DVB 152 Patrol. XC col. 378
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56a, Hand A	cemint ion	über „sibi ratione“ bei „omnia signa.. computandi <i>sibi ratione</i> coherent“	genaue Menge	DVB 101 Lambert 1984, 191 Patrol. XC col. 376
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56a, Hand B	dou trean haur f.v.g.	bisse		DVB 152
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56b 17, Hand A	hanter retec-loir in signo	hora una, quod est dimedium signi	halber Umlauf des Mondes in einem (Stern-)Zeichen	DVB 207 Lambert 1983, 122 DTR XVII 19 Patrol. XC col. 383
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56b, Hand A	X punct⁴⁴ i pop un did steren it bid loir	luna quotidie quatuor punctis quam pridie fuerat redditur; singula autem <i>signa</i> (zodiaci) <i>decem punctos habent</i> , id est duas horas	10 puncta ⁴⁵ an jedem einzelnen Tag ist ein Sternzeichen komplett/ vollständig	DVB 291 DVB ² 543 Patrol. XC col. 381
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56b, Hand A	nesham dudom	quot partibus, sol, equinoctium uel solstitium, quod <i>nuperrime</i> lustrauerat, transit, totidem partibus luna plena... patet esse transgressa	am nächsten zu ihm, der neben ihm	DVB 266 DVB ² 524 Lambert 1987, 291 Patrol. XC col. 386
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56b, Hand A	crened	diametrum, uel dimedium	Durchmesser	DVB 122 DVB ² 424 Lambert 1983, 122 DTR XVII 22 Patrol. XC col. 384

43 Ms **adtricant diguarnoe** und eine Zeile darunter: **tousol**.

44 Ms X **pct ipopundid** und eine Zeile darunter: **sterenitbidloir**.

45 Ein punctum = der Zeitabstand von 12-15 Minuten.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56b, Hand A	enep in enep	oppositum bei „contra solem cernis <i>oppositum</i> “	von Angesicht zu Angesicht, gegenüber	DVB 160 DVB ² 448 Patrol. XC col. 385
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 56b, Hand A	q(uonia)m luna i(n) dou p(un)c ni-n arhaid sol cin gurpenn	tribus ergo signis et <i>duobus punctis</i> octaua luna semper a sole dirimitur	<i>weil es der Mond</i> in zwei puncta ⁴⁶ nicht erreicht, so viel vor (dem) Ende	DVB 222 DVB ² 491 Patrol. XC col. 383
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57a, Hand A	gudalgoi	in illa caeli parte..., octo anni circulo transacto, sol <i>obtenturus est</i>	er/ sie/ es wird herrschen, erlangen, besetzen, innehaben	DVB 184 DVB ² 464-5 Lambert 1984, 191 Patrol. XC col. 390
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57a, Hand B	undec gueth. is dec	ubi tertia est (luna) multiplica III per IIII, fiunt XII, partire per X, <i>decies asse</i> decus, et remanent II	elfmal ist es zehn	DVB 327 DVB ² 570 DTR XVIII 19 Lambert 1983, 122 Patrol. XC col. 389
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b	pop eil loc (Hand A) dou did cum unam litteram (sic!, Hand B)	ut diebus quos signare uolebamus, litterae sufficerent, non singulis has diebus, sed <i>alternis apposuimus</i>	jeder zweite Platz/ Ort zwei Tage <i>mit einem Buchstaben</i>	DVB 288 DVB ² 540 DTR XIX 10-11 Lambert 1983, 122 Patrol. XC col. 392
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b 34, Hand A	an-parth-alall	aperi codicem. circumfer oculos ad latera, hinc geminorum extrema, <i>illinc</i> iunii mensis initia deprehendes	auf der anderen Seite, im anderen Teil	DVB 67-8 DVB ² 391 DTR XIX 36-7 Lambert 1983, 123 Patrol. XC col. 393
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b 34, Hand A	guilerou	aperto codice	Feiertagskalender, Festtagskalender (Pl.)	DVB 191 DTR XIX 25 Lambert 1983, 123 Patrol. XC col. 123
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand A	in erion letenep	pagina (regularis) ...nouem habet in latitudine lineas quae ordinem decennouenalis circuli <i>supra annotato annorum</i> numero praemonstraret	am Rand der Halbseite	DVB 222 DVB ² 491 Patrol. XC col. 393

46 Siehe vorige Fußnote.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand A	guiler	aperi codicem	Feiertagskalender, Festtagskalender	DVB 191 DVB ² 469 DTR XIX 25 Lambert 1983, 123 Patrol. XC col. 393
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand A	in guilerou	annalis circuitus seriem... alfabetis <i>distinximus</i>	in den Festtagskalendern (Pl.)	DVB 222 DVB ² 469 DTR XIX 25 Lambert 1983, 123 Patrol. XC col. 392
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand A	huic libro dan guileri	preapouimus eidem operi paginam regularem	<i>diesem Buch</i> unter dem Festtagskalender	DVB 128 DVB ² 428 DTR XIX 25 Lambert 1983, 123 Lambert 1984, 191 Lambert 1987, 286 Lambert 1990a, 89 Patrol. XC col. 392
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand A	guar XXVIII diou in fine tertii ordinis	illo(die)... qui de tertio repetitis octo horis <i>superfluis accrescit</i>	nach 28 Tagen am <i>Ende der dritten</i> <i>Abteilung</i>	DVB 182 Patrol. XC col. 392
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand A	lini	Ita dumtaxat ut primus et secundus <i>ordo</i> uicenos et septenos dies... complectatur	Reihe, Linie	DVB 243 DVB ² 507 Patrol. XC col. 392
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand A	seith diou ⁴⁷ guarnucent.i.dou loc guac a pop literenn.	alphabetis distinximus ita... ut primus et secundus ordo (dierum), uicenos et <i>septenos dies</i> , <i>tertius autem uno amplius</i> complectatur	sieben Tage über Zwanzig <i>d.h.</i> zwei leere Räume für jeden Buchstaben	DVB 305 DVB ² 553 Lambert 1983, 122 Patrol. XC col. 392
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 57b, Hand B	a adon da adon	si quis... calculandi minus idoneus, <i>lunaris tamen</i> <i>circuitus</i> existit curiosus	von Sternzeichen zu Sternzeichen	DVB 50 Lambert 1984, 191 Patrol. XC col. 392
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58a	di houll f.v.g.	in aduerso		DVB 141

47 Ms **seith diou guarnucent.i.douloc guaca popliterenn.**

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58a, Hand A	teir trigont oc loir to fiunt	item anno undecimo, quo luna embolesmi pridie nonas decembres accenditur, <i>facit lunam in</i> <i>kalendas martias</i> uigessimam esse et octauam	drei Mondphasen von dreißig (Tagen) <i>werden</i> dann <i>sein</i>	DVB 312 DVB ² 559 Lambert 1982, 191-2 Patrol. XC col. 395
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58a, Hand A	nihil aliud designat nisi oet loir kal. pop un mis	<i>porro praesens</i> <i>argumentum, quod de</i> <i>luna kalendarum</i> querenda posuimus, docuisse sufficiat	<i>nichts anderes als</i> der Mond <i>bestimmt</i> die Kalenden jeden einzelnen Monats	DVB 275 DVB ² 530 DTR XX 21-2 Lambert 1983, 123 Patrol. XC col. 394
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58a, Hand A	guar kal. ianuaris		über den Kalenden des Jänners	DVB 182
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58b 27, Hand B	.i. ot a-te	tolle	<i>d.h.</i> wirf weg du! oder <i>d.h.</i> heb auf du!	DVB 279 DVB ² 534 Lambert 1983, 124 Patrol. XC col. 396
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58b, Hand A	ded seidun ⁴⁸ guar calann pop mis in pop blidan dagureu	Ceteris uero annis adde concurrentes, quotquot in presenti fuerint annotati, ad regulares mensium singulorum, <i>et ita diem</i> <i>kalendarum sine errore</i> <i>semper inuenies</i>	(ein) Tag der Woche (kann) auf/an den Kalenden jeden Monats in jedem Jahr auftreten	DVB 133 DVB ² 431 DTR XXI 9 Lambert 1983, 123 Patrol. XC col. 396
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58b, Hand A	did i(n) seithun a bu guar un i kalendis in bliden it itbed his regularib(us) us(que) ad finem XXVIII	quod in hoc per epactas facis, in illo faciaes per concurrentes septimane dies. Habet ergo regulares ianuarius II, <i>februarius V,</i> <i>martius V, aprilis I,</i> <i>maius III, iunius VI,</i> <i>iulius I...</i> qui... hoc... indicant: quota sit feria per kalendas eo anno quo septem concurrentes asscripti sunt dies	der Tag der Woche, der über den <i>Kalenden</i> eines Jahres war, wird (auf) <i>diese</i> <i>Regelmäßigen</i> (regularib(us)) <i>bis zum</i> <i>Ende der 28 (Jahre)</i> <i>fallen</i>	DVB 139 DVB ² 435 DTR XXI 4 Lambert 1983, 123 Patrol. XC col. 396
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58b, Hand A	satur(n)	ceteris uero annis <i>adde</i> <i>concurrentes</i>	Samstag	DVB 302 DVB ² 551 Patrol. XC col. 396
Angers,	VI in kalendis diu	quota sit feria per	<i>6 in den Kalenden</i>	DVB 145-6

48 Ms **ded seidun** und eine Zeile darunter: **guarca lann pop mis Ipopblidandegureu.**

Bibl. Mun. 477, fol. 58b, Hand A	satur(n)	kalendas <i>eo anno</i> quo septem concurrentes asscripti sunt dies	Samstag	DVB ² 440 Patrol. XC col. 396
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58b, Hand A	an ded pi guaruu⁴⁹ XI Kal(ann) aprilis guted bissex	imminente anno bissextili unus concurrentium intermitendus est dies; eo tamen numero quem intermisurus es in ianuario februarioque utaris; atque in kalendis primum martiis per illum diem qui circulo <i>continetur solis computare</i> incipias danach „ <i>ir loc it troeat sol primo equinoctii loco it dichreu bissex</i> in die ibi“ und „ <i>bichit.III. equoetioa in anno, bi hor XI kal. april. itou, degunimeroe em equinoctium</i> “ und „ <i>locus equinoctii int guir XI</i> “	von dem Tag an, an welchem sich <i>der 21. März</i> ereignet hat nach einem Schalttag	DVB 64 DVB ² 390 DTR XXI 16 Lambert 1983, 123 Lambert 1984, 192 Patrol. XC col. 396
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 58b, Hand B	ot a-te	fiunt XI, <i>tolle</i> VII, remanent quatuor	nimm weg du!	DVB 279 DTR XXI 22 Lambert 1983, 124 Patrol. XC col. 396
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a 12, Hand B	ot-ti	<i>tolle</i> kalendas, remanent CXX	nimm weg du!	DVB 279 DTR XXI Lambert 1983, 124 34-5
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a 30, Hand B	i(s)-seith uith f.v.g.	septies octoni	es ist siebenmal acht	DVB 232 DTR XXII 60 Lambert 1983, 124 Lambert 1987, 303 Patrol. XC col. 398
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand A	trei dou mis loir	si... scire uis... quota sit luna in kalendas maias... tolle kalendas, remanent CXX, adde IX, fiunt CXXIX, <i>partire per LIX</i> , quinguages nouies bini	durch zwei ganze/ komplette Monate	DVB 319 DVB ² 564 Lambert 1984, 192 Patrol. XC col. 397

49 Ms [...] piguaruu [...].

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand A	ita et literas. ir tri aceter. L. et IX litt(er)æ s(un)t .i.	quinguenos et nouenos dies <i>terna tenent</i> <i>alphabeta</i>	<i>und daher die</i> <i>Buchstaben.</i> weil drei Alphabete 50 <i>und</i> 9 <i>Buchstaben sind d.h.</i>	DVB 230 DVB ² 496 DTR XXIII 5-6 Lambert 1983, 124 Patrol. XC col. 398
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand A	degunimer did ⁵⁰ bissex cum ceteris diebus	Et si bissextilis annus (est), etiam bissexti die <i>postquam transierit</i> augmentare memento	Zähle <i>Schalttage mit</i> <i>übrigen/ anderen Tagen</i>	DVB 133 Patrol. XC col. 397
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand A	dou cant et dec	ducenti decus	Zwei (mal) Hundert und Zehn	DVB 151 DTR XXII 60 Lambert 1983, 124 Patrol. XC col. 398
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand B	nimer diou oi dedi bed â te a principio ebdomadae in qua fueris, usque ad diem super quem fuerunt Kal.ian.	bei der rechte Spalte in der Nähe von „eodem ordine, diem septimane, quocumque uolueris, <i>tempore</i> <i>adiuncto</i> , calendarum ianuariarum die requiris“	die Anzahl der Tage, welche zu ihr sind, sie pflegt zu sein <i>von dir</i> , <i>vom Anfang der</i> <i>Woche an in welcher</i> <i>du gewesen sein wirst</i> , <i>bis zum Tag über dem</i> <i>die Kalenden des</i> <i>Jänner waren</i>	DVB 268 DVB ² 526 DTR XXII 54 Lambert 1983, 124 Patrol. XC col. 398
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand B	is-tricont-seith	septies triceni	es ist dreißig (mal) Sieben	DVB 234 DVB ² 498 DTR XXII 60 Lambert 1983, 124 Patrol. XC col. 398
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand B	dou pimmont ha dou nau.is eith-nec guar- cant	quinguenos nouies bini	zwei (mal) Fünfzig und zwei (mal) Neun ist Achtzehn über Hundert	DVB 151-2 DVB ² 444 DTR XXII 37 Lambert 1983, 124 Patrol. XC col. 397
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59a, Hand B	iseith uith f.v.g.	septies octoni		DVB 232
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59b 23, Hand B	silgued	crepidinem	Wesentliche, Essentielle	DVB 305 DVB ² 554 DTR XXIV 24 Lambert

50 Ms **degunimer did bissex** c̄ cet̄is dieb.

				1983, 124 Patrol. XC col. 400
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59b, Hand B	un oit super kal.ianuarias et anni regularis est hic	uerbi <i>gratia anno tertio cicli decennouenalis</i> luna quae XXX dies habitura est semper ab .a.nudo incipit, secunda in .b.	ein Alter <i>über den Kalenden des Jänners und reguläre Jahre ist dies</i>	DVB 328 DVB ² 571 Patrol. XC col. 398
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 59b, Hand B	is douhouceint f.v.g.	quinquis octoni XL.		DVB 232
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60a 10, Hand B	er-cimeir	contra (- solem)	Richtung	DVB 162 DVB ² 450 DTR XXV 19 Lambert 1983, 124-5 Patrol. XC col. 405
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60a, Hand A	nep parth	lune statum... posse <i>aliorsum</i> quam fuerat conuerti	irgendwo, nirgends	DVB 265 DVB ² 524 Patrol. XC col. 404
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60a, Hand A	i nin sola, hoc conuenit	cum eum (solem) coeperit non uidere, conuersus ad <i>orientem lungam surgere</i> uideat	an der Decke <i>allein, dies ist passend</i>	DVB 223 DVB ² 491 Patrol. XC col. 405
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60a, Hand A	sol in dehou luna in aquilon	(luna) ad septemtrionem solaris <i>occasus occasura est</i>	<i>Sonne im Süden, Mond im Norden</i>	DVB 307 DVB ² 555 DTR XXV 30-1 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 406
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60b, Hand A	mint XIX	solem abesse a luna <i>undeuiginiti</i> partes	Anzahl/ Größe <i>19</i>	DVB 257 DVB ² 518 Patrol. XC col. 409
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60b, Hand A	nam est luna hēpdo em in dehou mint VI	que <i>cum australes illius deuenit in locos, aliquanto</i> humilior hiberno sole apparet (luna)	<i>denn es ist der Mond ohne sie (die Sonne) im Süden die Anzahl 6</i>	DVB 210 DVB ² 482 Patrol. XC col. 410
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60b, Hand A	tricemint à terra ad lunam	Pithagoras ...a terra ad lunam CXXVI milia staiorum esse colligit, ad solem ab ea duplum. Inde ad duodecim <i>signa</i>	dreimal so viel (<i>wie</i>) <i>von der Erde zum Mond</i>	DVB 320 DVB ² 565 Patrol. XC col. 409

triplicatum

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60b, Hand A	in dehou parthou	cum hisdem moratur <i>in partibus</i>	in den südlichen Teilen/Regionen	DVB 221 DVB ² 490 Patrol. XC col. 409
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60b, Hand A	luna hepdo em	luna... ad <i>aquilonem transcendit</i>	<i>Mond</i> ohne sie (die Sonne)	DVB 210 DVB ² 482 Patrol. XC col. 410
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 60b, Hand A	a diguar ⁵¹ oitou solis	signifer, id est XXX quidem LXV <i>partibus...</i> est longus	nach den Epochen/Perioden <i>der Sonne</i>	DVB 54 DVB ² 385 Patrol. XC col. 409
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61a, Hand A	pop hun ⁵² il gueidth. solem ri luna	popellus	jedes zweite Mal führt <i>der Mond die Sonne</i>	DVB 288 DVB ² 541 Patrol. XC col. 412
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61a, Hand A	lathou .i. in litoribus (oceanii circa totam terram) ⁵³	ex utroque uastitas solis aperitur, ut non sit necesse amplitudinem oculorum argumentis atque coniectura animi scrutari, immensam esse, <i>quia arborum in linitibus porrectarum</i> , in quotlibet passuum millia, umbras paribus iaciat interuallis	Stäbe/Stöcke d.h.	DVB 237 Patrol. XC col. 414-5
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61a, Hand A	eluri do	hoc (i. sidus quod inferius est, in septemtrionale se <i>subrigendo</i> magis magisque nobis appropriat	unklare Bedeutung ⁵⁴	DVB 157 DVB ² 447 Lambert 1984, 192 Patrol. XC col. 411
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61a, Hand A	II cant blidan	ducentos annos	Zweihundert Jahre	DVB 96 Patrol. XC col. 418-419
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61a, Hand A	ut essent ⁵⁵ igcerd gupen cemer in pop mis	statuti autem, atque non menstrui, sunt utrique deffectus propter obliquitatem signiferi, luneque multiuagos, ut dictum est, flexus, non sempter in scripulis <i>partium congruente siderum motu</i>	<i>als ob sie</i> in Bewegung in eine entgegengesetzte Richtung <i>wären</i> in jedem Monat	DVB 217-8 DVB ² 488 Patrol. XC col. 412

51 Ms **adiguaroitou solis**.

52 Ms: **pop hunilgue idth. solrilū**.

53 Die Wörter in den Klammern sind von einer anderen Hand.

54 Siehe Lambert 1984, 192 für eine mögliche Erklärung.

55 Ms ut eēt **igcerdgupencēerinpopmis**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61a, Hand B	isselach ⁵⁶ ; huch	deiectior, submersior eminentior, suspensior	tiefer; höher	DVB 233 DTR XXVI Lambert 1983, 125 Lambert 1987, 289 Patrol. XC col. 410
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, 7, Hand B	ó e leidim f.v.g.	et <i>processu</i> eius (lunae) quae fuerint exinanata (<i>uacua</i>) cumulentur (<i>implentur</i>) ⁵⁷	durch sein An-/ Befeuchten	DVB 274-5 DTR XXVIII 17 Lambert 1983, 125 Patrol. XC 421
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A	idem et ectolli	<i>euripi</i> etiam in utraque parte soliti sunt propria leniter fluenta conuertere	<i>der-/ dasselbe und</i> Meeresenge/ Kanal	DVB 154 DVB ² 445 DTR XXVIII 55 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 422
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A	i maes	si <i>sub luna</i> iacuerint	draußen, am Land	DVB 218 Patrol. XC col. 421
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A	i maes	sub aere	draußen, am Land	DVB 218 Patrol. XC col. 421
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A	brinced uel uentustate ⁵⁸	materies immunis seruatur a <i>carie</i>	Fäulnis, Verderbnis	DVB 89-90 DVB ² 405 DTR XXVIII 17 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 420
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A	gueretreou	<i>sirtium</i> que uicine habentur oceano	Länder, Regionen, Landstriche, Flächen	DVB 188-9 DVB ² 468 DTR XXVIII 53 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 422

56 Im ms öfter als **iselach** zu finden.

57 Lateinische Glossen kursiv zwischen den Klammern.

58 Unter dem n von uentustate steht ein punctum delens.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A	hoiuperiou ⁵⁹ homer	lune...nouitas perturbationes exuscitat. <i>Euriporum quoque meatus refluus hoc indicat</i>	unklare Bedeutung ⁶⁰	DVB 213 DTR XXVIII 52 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 422
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A	ir sol ⁶¹ a sech solgodiat gulip luna in nocte breue	quem toto die calor humorem terre siccauerit, eundem exigue noctis tempore ros reponat. <i>Nam et ipsa luna larga roris asseritur...</i>	denn (genau)so viel wie die Reichweite der Sonne austrocknet befeuchtet (<i>der</i>) <i>Mond</i> <i>in einer kurzen Nacht</i>	DVB 230 DVB ² 496 Lambert 1990a, 89 Patrol. XC col. 420-1
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 61b, Hand A?	melein	sed et recentes carnes, si sub luna iacuerint, <i>fluuida</i> mox putredine corrumpuntur.	flüssig, weich, sanft	DVB 253 DVB ² 515 DTR XXVIII 48 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 420-1
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand A	.L. et .IX. bis .i. tre ha la(n)u ⁶²	luna... in duobus... mesibus, id est diebus quingenta nouem, quingages et septies terre orbem circuit; estus iocceani, <i>per tempus idem, geminato hoc numero, id est centum et XIII uicibus exundat</i>	<i>50 und 9 zweimal d.h.</i> Ebbe und Flut	DVB 318-9 DVB ² 564 DTR XXIX Lambert 1983, 126 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand A	un tre hac un lanu	luna... in duodecem horis... demedium terre <i>circuit orbem.</i>	eine Ebbe und eine Flut	DVB 328 DVB ² 571 DTR XXIX Lambert 1983, 126 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand A	etcer ⁶³	„Relabatur“ korrigiert „relabatur“ bei „aestus... <i>relabatur</i> in alueum“	er/ sie/ es kehrt zurück/ um	DVB 167 DVB ² 453 DTR XXIX 22 Lambert 1983, 125 Lambert 1987, 295 Patrol. XC col. 425

59 Zu lesen ist **hoi-aperiou** (Lambert 1983, 125).

60 Siehe DVB 213 und Lambert 1983, 125.

61 Ms **irsolasech sol godiat gulip** lū innocte breue.

62 Ms **lau**.

63 Ms **&cer**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand A	lanu. a ⁶⁴ mane usque in tertiam tre a tertia in meridie. lanu a meridie in nonis in uesperam lanu a uespera in media nocte.	<i>ita etiam estus oceani nunc uerspertinus, post dies XV fit matutinus</i>	Flut vom Morgen bis zur dritten (Stunde), Ebbe von der dritten (Stunde) bis zum Mittag. Flut vom Mittag bis zu den neunten am Abend Flut ⁶⁵ vom Abend bis Mitternacht.	DVB 237 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand A	L. iun ⁶⁶ fiunt a purlanuou et totidem a purtreou	per tantumdem temporis (mensis), geminatis aestus sui uicibus, <i>quinquagies septies maria alta tumescunt</i>	57 werden es an vollen Fluten und ebenso viele an vollen Ebben	DVB 235 DVB ² 500 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand B	troint	(maria alta) rursus in se ipsa <i>residunt</i>	sie ziehen sich zurück/ kehren um	DVB 322 DVB ² 566 DTR XXIX 22 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand B	trouit	relabitur (relabatur bei „aestus... <i>relabitur</i> in alueum“	er/ sie/ es dreht/ kehrt um	DVB 323 DVB ² 567 DTR XXIX 22 Lambert 1983, 125 Lambert 1987, 295 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62a, Hand B?	lenguint ⁶⁷	maria alta <i>tumescunt</i>	sie kommen in Flut	DVB 240 DVB ² 504 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand A	disc circinn ⁶⁸ a pop mis	luna per annum, id est menses duodecim suos qui sunt dies CCCLIII, <i>duodecem uicibus</i> minus, hoc est tricentis quadragies et bis terrae ambit orbem.	(ein) ganzer/ kompletter Zyklus/ Kreis jedes Monat	DVB 144 DVB ² 439 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand A	VII diou ha henter i pop un	<i>septenis diebus ac dimedio</i> (diei) cursum consumantes	7 Tage und ein halber in jedem einzelnen	DVB 144 DVB ² 438 Patrol. XC col. 425

64 Punctuation des ms.

65 Wahrscheinlich sollte hier **tre** „Ebbe“ stehen.

66 Zu lesen ist: LVII fiunt a **purlanuou** et totidem a **purtreou**.

67 <gu> im Wortinneren = /w/

68 Ms **discircinn ápopmis**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand A	se(ith) diou⁶⁹ ha hanter i pop petg(u)are rann mis	malinas et ledones... alternante per septenos octenosue dies successu, mensem <i>inter se</i> , <i>quadriformi sue</i> mutationis uarietate, dispertiunt	Sieben und ein halber Tag in jedem Viertel des Monats	DVB 304 DVB ² 553 DTR XIX 10-1 Lambert 1983, 122 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand A	do(u) cuntraid⁷⁰ ha dou rebirthi a int im pop un mis.	descrescentes autem placuit appellare ledones, qui, <i>alternante per</i> <i>septenos octonosue dies</i> , successu, mensem inter se, quadriformi sue motationis uarietate dispertiunt	(es sind) zwei Nippfluten und zwei Springfluten, die in jedem einzelnen Monat sind	DVB 151 DTR XXIX DVB ² 443 Lambert 1983, 126 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand B	ir parth alall f.v.g.	his litoribus abiens		DVB 230
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand B	lenguim⁷¹	(luna) aestum.. solet <i>attollere</i>	anschwellen, aufbrausen, an-,auffüllen	DVB 240 DVB ² 504 Lambert 1987, 298 Patrol. XC col. 426
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand B	a-lanu	Imitatur... lune cursum mare... <i>accessu</i> et recessu.	durch Flut	DVB 58 DVB ² 502 DTR XXIX Lambert 1983, 126 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand B	trouim	estum solet attoller..., (solet) <i>reflectere</i>	das Umdrehen (Verbalnomen)	DVB 323 DVB ² 567 Lambert 1987, 298 Patrol. XC col. 426
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 62b, Hand B	bodlon	contentus	wunschlos, befriedigt, zufrieden	DVB 87 DVB ² 403 Patrol. XC col. 425
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a	gumtl oder guincl oder guintl	punctio laterum	Seitenstechen, Ziehen	DVB 194 Lambert 1984, 193 Patrol. XC col. 427

69 Ms *sediou habant ippopetgareranmmis*.

70 Ms *docuntraidhadourebirthi aint impopunmis*.

71 <gu> im Wortinneren = /w/

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand A	poir	hoc tempus agit hominis <i>flegma</i>	Schleim	DVB 287 DVB ² 540 Patrol. XC col. 427
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand A	...hic caue quod ante dix(it) .VI. sterenn diuidunt celum	inequalitatis (dierum) causa est obliquitas signiferi, cum pars aequa mundi <i>super subterque</i> <i>terras</i> omnibus fiat momentis	<i>hier beachte, was er</i> <i>vorher sagte 6 Sterne</i> (Sternzeichen) <i>teilen</i> <i>den Himmel</i>	DVB 307 DVB ² 556 Patrol. XC col. 427
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand A	glaurbaom oder glaur haom ⁷²	ex quo frequenter nascitur hominibus catarrus et <i>distillatio uue</i> (uvae) et punctio laterum	geifernd, sabbernd	DVB 176 DVB ² 459 Lambert 1984, 193 Patrol. XC col. 427
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand A	pas	nascitur hominibus <i>catarrus</i> et <i>distillatio uue</i>	Husten	DVB 281 DVB ² 535 Patrol. XC col. 427
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand A	guenion sunt in solstitio	(aestus sunt) <i>mitiores</i> , quam cum in austros digressa (luna), pro priore nisu uim suam exercet	schwach <i>sind sie (die</i> <i>Fluten) während der</i> <i>Sonnenwende</i>	DVB 188 DVB ² 467 Patrol. XC col. 426
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63A, Hand A	? <i>q(ua)n(d)o</i> usum <i>ascendit</i>	circa aequinoctia maiores solito aestus assurgere..., semperque <i>luna in</i> <i>aquilonia</i> (signa)... recedente	<i>wann er (der Mond)</i> ober uns <i>emporsteigt</i>	DVB 328-9 Patrol. XC col. 426
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand A	dou hanter simul	über „proxime sequentes autem sunt“ nach der Glosse „demedium dierum XC“	zwei Hälften zur <i>gleichen Zeit</i>	DVB 151 Patrol. XC col. 427
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand B	guormocm	nascitur hominibus <i>catarrus</i>	Nasenschleim	DVB 199 DVB ² 475 ⁷³ Lambert 1984, 193 ⁷⁴ Patrol. XC col. 427
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand B	linnou .i. humores	crescit bilis amara: haec est <i>colera rubea</i>	Humor, Launen, Gemütszustände (Pl.) <i>d.h. humores</i>	DVB 243 DVB ² 507 DTR XXX 32 Lambert 1983, 126 Patrol. XC col. 428

72 Ms **glaur baō**.

73 Hier wird **guormochi** gelesen.

74 Hier wird zu **guormochi** ausgebessert.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63a, Hand B	bistlou	„ <i>bistlou</i> .i. humores nigri“ gl. „ <i>colera nigra</i> accrexcunt“	Gallen	DVB 84 DVB ² 401 DTR XXX 37 Lambert 1983, 126 Patrol. XC col. 428
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63b, Hand A	natura horologii.i. nud en scei gua.i.guascot â permed XII	hoc equinocitum XII kalendarum aprilium die ueracites ascribendum, sicut non solum auctoritate paterna, sed <i>et horologica consideratione docemur</i> ; sed et cetera tria solstitia ...huiusmodi esse notanda	<i>das Wesen der Uhr d.h. die Art wie er (der Schatten) sie (die Uhr)unterhalb trifft, das ist (ein) Schatten von der Mitte der 12</i>	DVB 273 DVB ² 529 Lambert 1982, 266-7 Lambert 1984, 193-4 Patrol. XC col. 430
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63b, Hand A	ni cehet did semper ubique	solstitialis et ceteri omnes (dies)... pro ratione <i>climatium, disparium</i> sunt umbrarum	Der Tag ist nicht <i>immer und überall</i> gleich lang	DVB 267 DVB ² 525 Patrol. XC col. 431
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 63b, Hand A	XII. hor(e) im pop bro in die et XII. i(n) nocte	equinoctialis dies omni mundo equalis et una est	<i>12 Stunden</i> in jedem Land <i>am Tag und 12 in der Nacht</i>	DVB 219 DVB ² 489 Patrol. XC col. 431
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	in meridie ⁷⁵ equinoctii deri orl(e)h quia sol ibi est	in parte Italie quae Uenetia appellatur, <i>hisdem horis</i> umbra gnomoni par sit	<i>am Mittag der Äquinoktie (ist) der Schattenstab (Gnomon) der Sonnenuhr schnurgerade, weil die Sonne dort ist</i>	DVB 135 DVB ² 433 DTR XXXI 32 Lambert 1983, 126 Lambert 1984, 194 Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	a or⁷⁶ is aen cumhal cursus CCC stadiorum	Uassa (vasa)... horoscophi (sic) non eodem sunt usui in trecentis stadiis, aut... in quingentis, mutantibus semet umbris solis, <i>itaque umbilici</i> umbra, meridiano tempore, equinoctii die, in Egipto plus quam dimediam gnominis mensuram efficit	<i>da ein Lauf von 300 Stadien</i> eine Bewegung über einen Abschnitt ist	DVB 69 DVB ² 392 Lambert 1984, 194 Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	un isou	in der Nähe von „un isou“ einer unter ihnen steht „unum deest de XX“ von einer anderen Hand		DVB 328 DVB ² 571 Lambert 1984, 195

75 Großer Abstand zwischen sol und ibi est.

76 Ms **aor.isaencumhal** [...].

		bei „constat in Berenice urbe Tragoditarum un (Strich über n, also entweder unum oder unde) <i>stadiis</i> IIIIM.DCCCXX“		Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	ni bid⁷⁷ hun cehet inueniuntur umbrae	uassa quoque horoscophi <i>non eadem sunt usui</i> in trecentis stadiis	es ist nicht ganz gleich lang, (dass) <i>die Schatten gefunden werden</i>	DVB 267 DVB ² 525 Lambert 1982, 194 Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	pemp cant	quingentis	Fünfhundert	DVB 283 DVB ² 536 Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	in ham	fieri dicitur <i>summo estu</i>	im Sommer	DVB 223 Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	in deou parou	in margine <i>rubri maris</i>	in den südlichen Teilen/Regionen	DVB 221 DVB ² 490 Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	dou troean	octo partes unius hore	zwei Drittel	DVB 152 Patrol. XC col. 433
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64a, Hand A	dou di	bis anno absumi umbras	zwei Tage	DVB 151 Patrol. XC col. 432
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64b, Hand A	ni degurme(h)⁷⁸ ni dimenu: quamuis sint montes bidit crin doiar	am rechten Rand in der Nähe von „addere“ bei „neque enim in tante mole (terrae) magnitudinis, quamuis enormem, montium ualliumque distantiam, quantum in pila ludicra unum degitum, tantum <i>addere</i> uel demer crediderim“	er/ sie/ es fügt nichts hinzu, er/ sie/ es nimmt nichts weg: <i>obwohl es Berge gibt</i> ist die Erde im allgemeinen rund	DVB 267 DVB ² 525 Patrol. XC col. 438
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64b, Hand A	a nobis in ham	(sol) multo diutius uidetur occasurus quam eis	<i>nach uns</i> im Sommer	DVB 223 DVB ² 479 Patrol. XC col. 442-3

77 Ms **nibidhun.cehet** inueniuntur ūbrae (und ein unerklärbarer Punkt unter dem i von ni).

78 Ms **nidegurme nidime^a u q(uam)uis** sint montes **biditcrindoiar**.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64b, Hand A	cet bet ⁷⁹ cren ni litan scutum	orbis... non quasi (instar) <i>scuti rotundus, sed</i> instar potius pilae... persimilis	obwohl er rund ist, ist <i>der Schild</i> nicht breit/ groß	DVB 104 DVB ² 413 Patrol. XC col. 438
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64b, Hand A	ir is guolou bid nos in ocos da di p(ro) breuitate noctis	in Britannia ubi aestate lucide noctes haud dubie repromittunt (.i. testantur), id quod cogit ratio <i>credi</i> , <i>solstitii diebus</i> , accedente sole propius uerticem mundi, angusto lucis ambitu subiecta (ima loca) terre continuos dies habere senis mensibus	denn es ist hell, dass die Nacht in der Nähe zum Tag zu sein pflegt <i>aufgrund der Kürze der</i> <i>Nacht</i>	DVB 229 DVB ² 495 Patrol. XC col. 433
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64b, Hand B	cin dada em da ded uidemus ortum	multo, nobis qui sub eodem (circulo) <i>habitamus, ante ortus</i> (solis) <i>apparet</i> quam eis ui in meridiano terre sinu conuersati sunt	bevor er ⁸⁰ zutage kommt, <i>sehen wir den</i> <i>Aufgang</i>	DVB 107 DVB ² 415 Lambert 1984, 195 KP 113 Patrol. XC col. 442-3
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64b, Hand B	is un minid semper apud australes et aquilonales, quanquam diuersa sit longitudo dierum	am Rand und mit „uertentis“ verbunden bei „item necesse est omnibus sub aquilonis et austri plaga contra inuicem in eadem linea positis, per totum anni <i>uertentis</i> circuitum, uno eademque puncto sol medium celi conscendat“	es ist <i>immer</i> ein (derselbe) Lauf (?; der Sonne?) <i>im Süden und</i> <i>Norden, obwohl die</i> <i>Länge der Tage</i> <i>verschieden ist</i>	DVB 234 DVB ² 499 Lambert 1983, 132 Patrol. XC col. 440
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 64b, Hand B	dermor	enormem	riesig, gewaltig, enorm	DVB 135 DVB ² 433 DTR XXXII 8 Lambert 1983, 126 Lambert 1987, 290 Patrol. XC col. 438
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 65a 1, Hand A	hacet-ni	serius... quam nos breuiore nobis	(mehr) als wir	DVB 205 DTR XXXII 26, 33 Lambert 1983, 126 Patrol. XC 443

79 Ms **cetbet crenni litan**. scutum.

80 Bezieht sich wohl auf die Sonne.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 65a, Hand A	net ir⁸¹ uei lei lux earum, cit ni-s guilomni.	non solum nos Britanni sed ne Iatlia quidem potest uidere Canopum; non quia lux stellarum longinquiorebus (hominibus) <i>paulatim minorando subtrahitur et defficit</i> , sed quia terre moles obposita spatium praecludit aspectandi	es ist nicht, weil <i>ihr Licht</i> schwächer wäre, obwohl wir sie nicht sehen	DVB 266 DVB ² 524 Lambert 1987, 289 Patrol. XC col. 444
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 65a, Hand A	pan bid⁸² goiam contenni	illi breuiore nobis dies estate, longiore <i>habent in hieme</i>	wenn es Winter bei uns ist	DVB 280 DVB ² 535 Patrol. XC col. 443
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 65b, Hand A	tri pemp⁸³ rann aur. III puncti. Plinius dicit f.v.g.	amplissima dies horarum equinoctialium XV et quintarum partium <i>hore trium</i>	drei (mal) fünf Teile einer Stunde. <i>3 puncta⁸⁴. sagt Plinius</i>	DVB 321 DVB ² 566 Patrol. XC col. 450
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 65b, Hand A	donec pan⁸⁵ cimpenner aer (inter) lucem (et) tenebras iam ibi lux adp(ro)pinquat.	ut tamen in parte Uenetic <i>exequatur umbra gnomini</i>	<i>solange</i> Raum <i>zwischen Licht und Dunkelheit</i> verteilt ist, <i>nähert sich dort schon Licht</i> <i>oder</i> <i>solange Licht und Dunkelheit gleich viel</i> Raum einnehmen, <i>nähert sich dort schon Licht</i>	DVB 280 DVB ² 535 Patrol. XC col. 450
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 65b, Hand B	har dou trean f.v.g.	longissimus dies habet equinocitales horas XIII et <i>tertias duas unius hore</i>		DVB 207
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67a, 1. 29, Hand A	egit	sol...agit..tamen nunc noctu ad <i>aquilonem</i> , quoniam tunc interdum girans ad meridiem	er, sie, es geht	DVB 155 DVB ² 446 Lambert 1983, 138 Patrol. XC col. 453
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67a, Hand A	het⁸⁶ guiamded in dehou intoe het nos centen ni in ham	similiter estiuo, id est, solstitiali, decurrens (sol) in circulo, tam breuem sub aquilonia <i>terre loca noctu facit digressum</i> ,	die Länge eines Wintertages im Süden entspricht der Länge einer Nacht bei uns im Sommer	DVB 210 DVB ² 482 Lambert 1984, 195 Patrol. XC col. 210

81 Ms **netiruei lei** lux eār **cinnis** (t über n) **guilomni**.

82 Ms **panbidgoiam contenni**.

83 Ms **tripēprannaur**. IIIpēti. plīndt.

84 Siehe Fußnote 45.

85 Ms inter und et durch Abkürzungen geschrieben.

86 Ms **het guiam ded idehou intoe hetnos centenniiham**.

*quam super meridiana
eius loca, diebus hibernis,
breuem facit ascensum*

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67a, Hand A	dehou loca	„sub terre inferiora (loca)“	südliche <i>Gegenden</i>	DVB 134 DVB ² 431 Patrol. XC col. 453
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67a, Hand A	circet nos	sol..sub terre inferiora longe lateque circumfertus, longo latoque <i>circumlabitur</i> flexu	sie (die Sonne) strebt (die) Nacht an	DVB 108 Patrol. XC col. 453
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67a, Hand A	it bid⁸⁷ guoloetic em .mint it bid guoloetic em a subt(er)renis habitorib(us)	quia nimirum sol in equinoctio tantum spatii noctu sub terris <i>quantum interdiu super terras exigi</i> tanto utique discrimine <i>iter suum deflectens ad austros</i>	sie (die Sonne) ist so versteckt in dem Maß, wie sie versteckt ist <i>vor den Einwohnern unter der Erde</i>	DVB 234 DVB ² 499 Lambert 1987, 301 Patrol. XC col. 453
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67a, Hand A	ir. VI. s(un)t enim a bidint hodie sup(er) t(er)ra(m); im penn. VI. mis er(unt) sub t(er)ra	de quinque circulis mundi et subterraneo siderum meatu...	denn <i>es sind 6</i> , die <i>heute über der Erde</i> sind; am Ende des <i>6.</i> Monats <i>werden sie unter der Erde sein</i>	DVB 228 DVB ² 495 Patrol. XC col. 450
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67a, Hand B	berr	circulus qi super terras <i>angustus</i> est	kurz	DVB 82 DVB ² 399 Patrol. XC col. 452
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67b, Hand A	adas	Plinius... non negat terram, <i>etsi</i> sit figurae pineae nucis...	passend	DVB 53 DVB ² 384 Lambert 1984, 195 Patrol. XC col. 457
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67b, Hand A	deuueticion	ipsa est equinoctialis (zona).. quia... (sol)... uicinus illustrat, ... subiecta (.i. ima spatia) terrarum exusta flamis et <i>cremata</i> cominus uapore torrentur	ausgebrannt, verbrannt	DVB 136 DVB ² 433 Lambert 1987, 301 Patrol. XC col. 455
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67b, Hand A	pininn crenn	<i>etsi</i> sit (terra) figurae <i>pineae nucis</i>	gerundeter Pinienzapfen	DVB 286 DVB ² 539 DTR XXXIV 75 Lambert 1983, 126 Patrol. XC col. 457

87 Ms **itbid guolo eticem. mint it bid guoloeticema** subtrenis [...].

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67b, Hand A	treit controlion	Neque enim... <i>antipodarum</i> est fabulis accommodandus assensus.	lit. gegenüberliegende Füße Antipoden	DVB 319 DVB ² 564 Patrol. XC col. 456
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67b, Hand A	decesintim	antipodarum... est fabulis accommodandus <i>assensus</i>	Zustimmung, Beifall, Einwilligung	DVB 131 DVB ² 430 Patrol. XC col. 456
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 67b, Hand B	ha se diued houl: quando exit, adau em terram cum longitudine diei hac hunc diminnet iterum cum breuitate (noctis) f.v.g.	ipsa est equinoctialis (zona) quam quia presens semper sol, <i>hinc</i> uel inde ā (?) uicinus illustrat. Nimirum subiecta (.i.ima spatia) terrarum exusta flamis et cremata uapore torrentur		DVB 207 Schumacher 2000, 93-5
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 68a, Hand A	is meloncolea dicta ex nigro sanguinis fece...	uiget... meloncolia in transgressoribus	<i>Melancholie</i> ist genannt <i>aus schwarzem Kot</i> <i>von Blut</i> (?)	DVB 231 Patrol. XC col. 459
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 68a, Hand A	culion	macilentos	Schlanke, Magere, Dünne (Pl.)	DVB 124 DVB ² 426 Patrol. XC col. 459
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 68a, Hand A	agcehemelion	qualitatibus, <i>disparibus</i> ... constat esse distincta	ungleiche, verschiedene (Pl.)	DVB 56 DVB ² 386 Patrol. XC col. 458
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 68a, Hand B	ir du bisl f.v.g.	sanguis in infantibus maxime uiget... <i>meloncolia</i> in transgressoribus		DVB 229
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 68b 17, Hand B	innom⁸⁸ ir guotodinou f.v.g.	ethesiarum	im Bereich der Guotodin (Pl.)	DVB 224-5 DTR XXXV 81 Lambert 1983, 126 Patrol. XC 461
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 68b, Hand A	sterenn	luna ad id <i>signum</i> reuertitur	Stern, Sternzeichen	DVB 307 DVB ² 556 Patrol. XC col. 463

88 Ms **innō**...

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 68b, Hand A	quoniam ueniunt in ercemer unius sideris simul	Est autem annus lunaris, est et solaris, est et errantium discretus (.i.annus) stellarum, <i>est et omnium planetarum unus</i> (annus) quem magnum... nuncupant	<i>weil sie (die Planeten) zeitgleich in Richtung eines Sterns kommen</i>	DVB 222 DVB ² 491 ⁸⁹ DTR XXV 19 Lambert 1983, 125 Patrol. XC col. 462
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69a, Hand A	int cant dodo i	decem quippe illi anni unus est noster et decem nostri <i>centum illi fuerunt</i>	es sind hundert für sie	DVB 226 DVB ² 493 Patrol. XC col. 465
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69a, Hand A	na dimicit nep	nullum... ad uitam modernam.. uitam comparans antiquorum, putet falsa <i>quae de illis sunt dicta</i>	verachtet niemanden!	DVB 262 Lambert 1987, 295 Patrol. XC col. 464
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69a, Hand A	ir ou dec i hi paroldep ag is	si audierit quisque uel legerit nongentos annos quemque uixisse, debet intelligere nonaginta, <i>decem quippe illi anni unus est noster</i> , et decem nostri centum illi fuerunt	weil ihre zehn [gemeint sind Jahre] in Dauer geringwertiger sind	Patrol. XC col. 465 DVB 229-30 DVB ² 495-6
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69a, Hand B	is dec super LXXX tamen, sed apud erraticos (hereticos)	am Rand mit einem Verweis zu „decem“ bei „decem quippe illi anni unus est noster“	es ist <i>dennoch</i> zehn <i>über 80, aber bei den Häretikern</i>	DVB 232 DVB ² 497 Patrol. XC col. 465
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69b, Hand A	CCCLX; quadrant s(un)t i(n) uno sidere; itint dies XC	sicque necessario diem superfluum admoneat... interponendum, <i>annique quarti plenitudini esse copulandum</i> ; quem... interkalare consueuerunt	<i>360 Winkelgrade sind in einem sidus</i> ; es sind <i>90 Tage</i>	DVB 235 DVB ² 499 Patrol. XC col. 467
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69b, Hand A	bichit ⁹⁰ .III. equinoctia in anno. bi hor XI kal. april. itou degunimeroe em equinoctium	nisi dies bissextilis <i>antea iuxta morem interkaletur</i> , iam undecimo kalendarum aprilium die facturus (sol) equinoctium, a medio surgat orientis	bis 3 <i>Equinoctien im Jahr</i> . es wird <i>am 21. März</i> sein. das ist, wo er die <i>Äquinoktie</i> zählen würde	DVB 83 DVB ² 400 Lambert 1984, 195-6 Patrol. XC col. 468
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69b, Hand A	locus equinoctii int guir XI	undecimo kalendarum aprilium die, facturus (sol) equinoctium, a medio surfat (sol) oreintis	<i>Ort der Äquinoktie (ist) wirklich der 11.</i>	DVB 226 Patrol. XC col. 468

89 Hier steht **in ermeceer**.

90 Ms **bichit**. III. equinoctia inanno. **bihor** XI kl apl **itoude guni meroeem** equinoctiū (über dem p von apl ist ein i).

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69b, Hand A	did dimenuim	magnum occurrisse <i>dispendium</i> (.i.detrimentum)	Tages-Verlust	DVB 139 DVB ² 435 Patrol. XC col. 468
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69b, Hand A	ir loc⁹¹ it troeat mane sol p(ri)mo equinoctii loco. it dichreu bissex in die ibi	unde fit, ut si, uerbi gratia, nunc equinoctialem caeli locum, mane <i>oriens</i> <i>intrauerit, in hunc</i> (locum) <i>anno sequente</i> (meridie) tertio uespere ...recurrat	der Ort wo <i>sich die</i> <i>Sonne am Morgen am</i> <i>ersten Ort der Tag- und</i> <i>Nachtgleiche</i> zu bewegen pflegte. so beginnt <i>der Schalttag</i> <i>an jenem Tag</i>	DVB 229 Patrol. XC col. 467
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69b, Hand A	dou punct	dimendium uero hore	zwei puncta	DVB 152 Patrol. XC col. 469
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 69b, Hand A	dou parth momenti quotidie	sex horas per annum	zwei Teile (<i>eines</i>) <i>Momentums⁹² täglich</i>	DVB 151 DVB ² 443 Patrol. XC col. 469
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70a	un a un hue	quod enim ualent sex in primo ordine numerorum qui <i>constat ex unis ut</i> perueniatur ad decem	eins nach dem anderen (ergibt) sechs	DVB 327 DVB ² 570 Patrol. XC col. 469
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70a, Hand A	nep un⁹³ alall subdiuisio. i.nit-un 7. III. ⁹⁴ pe nimer pe ment a delgint i.	sex... nemeru... perfectus dicitur quia partibus suis completur: habet enim eas tres (partes), sextam, tertiam et dimediam, <i>nec</i> <i>ulla pars aliqua quae dici</i> <i>possit</i> quota sit, inuenitur in eo	keine ⁹⁵ andere <i>Unterteilung, d.h.</i> es ist nicht eins und 3, welche Anzahl/ welches Ausmaß sie enthalten	DVB 265-6 DVB ² 524 Lambert 1984, 196 Lambert 1987, 292 Lambert 1990a, 91 Patrol. XC col. 469
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70a, Hand A	XII hore im bopd. III. bliden	tres..horas per annum bissexto accrescere confirmant (alii calculatore), quod si ita esset, <i>non ante annorum</i> octo, circuitum dies qui creuerat torus compleretur	<i>12 Stunden</i> in jeder Periode von 4 Jahren	DVB 218 Patrol. XC col. 469
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70a, Hand B	q(uia) is doudec mis triuicennau f.v.g.	<i>sexagenarius ergo</i> <i>numerus dierum sexta</i> <i>pars anni est</i>		DVB 232

91 Ms **irloc ittroat..loco. itdichreubissex...**

92 1 Momentum = 1/40 Stunde.

93 Ms **nepunalall** sub diuisio **.i.nitum. III penimer pement adelgint i.**

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70b, Hand A	a(i) int⁹⁶ mor, ai in(t) becan illi articuli	quibus autem, quantisue temporum particulis, idem <i>lunae quadrans</i> <i>accrescat</i> , maiore quaesitu indiget	<i>ob jene</i> <i>Teile/Abschnitte</i> , groß sind oder ob sie klein sind	DVB 58 DVB ² 386 Patrol. XC col. 472
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70b, Hand A	in diued pop un mis ha dichrou alall ; ita fit totius anni conturbatio	...Egiptii et Greci decursu totius anni sui circulo facere uolebant, <i>ne</i> <i>omnino descisa lege sua</i> <i>ueteri</i> , initium martii mensis â february fine seiungerent (.i. discernerent, separarent)	am Ende jeden einzelnen Monats und am Beginn des Anderen; <i>so entsteht</i> <i>Verwirrung des ganzen</i> <i>Jahres</i>	DVB 222 DVB ² 491 Patrol. XC col. 470
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70b, Hand A	didmorth ha didmercer guar un VI kal. die	quarto anno quem bissextilem dicimus in una eademque sexta kalendarum martiarum linea, uerbi gratia <i>tertiam</i> <i>quartamque solemus</i> <i>ponere feriam</i>	Dienstag und Mittwoch am gleichen <i>24.</i> <i>Februar</i>	DVB 139 DVB ² 435 Patrol. XC col. 471-2
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70b, Hand A	(eit) ?	nisi dederis etatem lunae bissextili diei senior <i>eit</i> luna martii	er geht	DVB 156 DVB ² 446 Lambert 1983, 138 Patrol. XC col. 472
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70b, Hand B	anguastathaoei f.v.g.	si lune... quadrantem accomodare negaueris..., paschalis ratio <i>uacillet</i> , et totus mox anni cursus titubet		DVB 65
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 70b, Hand B, rechter Rand	hín quam XXVIII	ne maior solito (.i.more) in kalendas martias existendo <i>ratum</i> , paschalis obseruantiae cursum recto tramite (.i.luna) defflectat	älter <i>als 28</i>	DVB 211 DVB ² 483 Patrol. XC col. 472
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71a, Hand A	trus XIX in XXgesimam lunam	faciens illam(lunam) ascendere in aequinoctio de <i>octaua in uicessimam</i>	über <i>19 in den 20sten</i> <i>Mond</i>	DVB 324 DVB ² 568 Patrol. XC col. 476
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71a, Hand A	trus XXIX in XXX	porro Aegypti... de octaua decima in nullam facere (.i.epactam.i. XXX)	über <i>29 in 30</i>	DVB 324 DVB ² 568 Patrol. XC col. 476

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71b, Hand A	delgim cum Anathol	omnia uespertinis (horis) incipient simul et consumentur in horis. <i>Nisi forte</i> quia Adam peccans ad auram (leg. horam) post meridiem ..de paradisi gaudiis est pulsus	(das) Halten mit Anatholus	DVB 134 Patrol. XC col. 481
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71b, Hand A	XXIII hore im pop un did	singulas.. uicenis et quaternis explicans horis	<i>24 Stunden</i> in jedem einzelnen Tag	DVB 220 DVB ² 489 Patrol. XC col. 479
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71b, Hand A	XVIII fit luna guar XI kal. april.		<i>der Mond wird achtzehn</i> über dem <i>22. März</i>	DVB 182
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71b, Hand A	mui ha⁹⁷ uid bu pelloch oder muihau idbu pelloch	die tricesima uesperacent, illam (lunam) non gracilem apparere continguat, et, quanto circuli decennouenalis terminus amplius instat, <i>tanto hoc crebrius patiatur</i>	er (gemeint ist der Mond) wird größer, je später es wird	DVB 261 DVB ² 521 Lambert 1984, 196 Lambert 1987, 291 Patrol. XC col. 477
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71b, Hand A	nicetic	niceno concilio	von Nicaea/ nicaeisch	DVB 267 DVB ² 525 Patrol. XC col. 479
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 71b, Hand A	XII kal. april. non XXX guar XI kal., nam primus saltus á XXVI	luna mensis martii... <i>fit uicissima nona</i> , dehinc uertatur in noua	<i>21. März nicht 30 nach 22. März, denn der erste Sprung von 26</i>	DVB 182 Patrol. XC col. 477
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 72a, Hand A	in dehou	motu... <i>circa meridiem</i> facto	im Süden	DVB 221 DVB ² 490 Patrol. XC col. 481
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 72a, Hand A	bit pan⁹⁸ galuher hi im prim post adon	aetas lunaris a uespertina hora quam aliunde noua computabitur...; sin autem post occubitum solis accendatur, non tamen prima, priusquam uesperam uiderit, sed tricesima potius oportet aestimari. Etiam si XXIII horas <i>post occasum solis accensa suppleuerit, illam</i> tamen quam occidente sole habuerat, ne primae conditionis ordo turbetur, usque ad alium eius	weil er der erste <i>nach</i> dem Zeichen genannt wird	DVB 84-5 DVB ² 401 Patrol. XC col. 481

occassum, retinere
debebit aetatem

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 72b, Hand A	miraculum erat cum eis bicit pan poi certh XIII in XV kal. maii aguilinn i loir	legimus... tempore Zosimi papae.. cum esset ultimus circuli decennouenalis annus..., et delinarent quidam decimo kalndarum maiarum die pascha tener, celbrantes octauo die kalendarum aprilium, quae esset paschalis obseruantiae ueritas, multiplici miraculo... clruert... ;fons sacer hora competenti repletus est, <i>euidenti ergo miracula clauit occidentalium parium fuisse errorem</i>	<i>es erschien ihnen als ein Wunder</i> weil 14 sicher war am 17. April, (dass) sie den Mond sahen	DVB 83 DVB ² 400 Patrol. XC col. 482
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 72b, Hand B	cangn	cum nullus <i>canalis</i> , nulla sit fistula nec aqua onmino uicina	Kanal, Gerinne	DVB 95 DVB ² 408 DTR XXX XLIII 101 Lambert 1983, 127 Patrol. XC col. 482
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 73a, Hand A	er orit a⁹⁹ bid in presenti die, ni daruid guar un did henneth iterum, bit cit pen XVIII annos	luna cui s libet aetatis, <i>post tantum temporis, ad eundem redeat anni solaris diem</i>	denn der Aufgang, der <i>am gegenwärtigen Tag</i> stattfindet, jenes geschieht nicht am selben Tag, bis zum Ende (von) <i>18 Jahren</i>	DVB 164-5 DVB ² 451-2 Lambert 1984, 196 Patrol. XC col. 483
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74a, Hand A	dimenuimou	annorum... <i>damna</i> supplere	Reduzierungen, Verkleinerungen, Mängel	DVB 142 DVB ² 437 Patrol. XC col. 487
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b	luna primi mensis arguil oit m(i)s ir a cint dedi hi hun	septimam (lunam) III monas martias nasci dixerunt ...curantes ut cuiuscumque etatis luna in kalendis occurrisset, ipsa eiusdem mensis diceretur esse putanda, quod tamen non usquequaque ualuerunt obtinere propter praefixum pahalem (paschalem) lunae cursum, cuius cum extrema (i. confinia)	<i>der Mond des ersten Monats</i> , er bewahrt das Alter des Monats, denn er (der Mond) geht eher/früher zu sich selbst	DVB 72-3 DVB ² 393 Patrol. XC col. 488

		nonnunque in kelandas maias incurrant, et secundum quoque, uel etiam tertium, post kalendarum <i>diem teneat</i> , <i>non tamen maii mensis</i> sed potius aprilis luna sicut sempter esse dicenda est		
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	in h(oc) loc annalem (!) libellus (!) scrutare	nam et Greci... quos et antiqui Romanorum perhibentur imitati...	<i>an diesem Ort durchsuche/ untersuche die Jahrbüchlein (Annalis libellus)</i>	DVB 244 Patrol. XC col. 489
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	ed bei ¹⁰⁰ cehet (o)gdad solis et lune. hac ou endecad. cehit ion int in numero dierum	uerum..sunt <i>qui solis octo annos, totidem annis lunaribus, itemque solis IX (annos) totidem putant annis lunaribus dierum equalitate componi</i>	dass/wo die Ogdoade <i>der Sonne und des Mondes</i> gleich lang wären. wie ihrer Endekade. Genau gleich lang sind sie <i>in der Anzahl der Tage</i>	DVB 154-5 DVB ² 446 Lambert 1984, 198 Patrol. XC col. 489
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	teir lor treconioc in ¹⁰¹ pop mis	nam et Greci... VIII annis communibus... confectis, <i>embolismos trium mensium</i> pariter interkalabant; si enim octies undecim et quartam parten uolueris supputare, XC dies, hoc est tres menses, efficies	drei trianguläre Räume in jedem Monat	DVB 312 DVB ² 559 Patrol. XC col. 489
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	rabed ogdad hac endecad solis (et) lune decennouen(alis) u(er)o (et) lunaris id(em) e(st)	est et alia praefati circuli diuisio <i>qua in ogdaoadem et endicadem, id est</i> in octo et XI distinguitur	es kann Ogdoaden und Endekaden <i>der Sonne und des Mondes</i> geben <i>aber auch das Decennouenal des Mondes ist das Selbe</i>	DVB 292 DVB ² 543 Patrol. XC col. 488-9
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	net gnot ¹⁰² da emboles un(an) co(m)mun recdi. Emboles a derac a un cu(m)un: is em ou gurpenn.	insolito embolismis more unus communis praecedat annus	es ist nicht üblich, für ein embolismisches (Jahr) ein normales (Jahr) vor sich (zu haben). (ein) embolismisches (Jahr) geht vor einem normalen (Jahr): das (Letztere) ist ihr Ende	DVB 266 DVB ² 524 KP 113 Patrol. XC col. 489
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	pop eil gueith int dou bissex a bidont in. en(ecad). gueid alall is tri	uide igitur si hic opus habeat <i>enecas solis subsidio bissextili, ut, additis uidelicet duobus uel tribus diebus, lunarem</i>	jedes zweite Mal sind es zwei Schaltjahre, die in einer Endekade zu sein pflegen; das andere Mal sind es drei	DVB 287 DVB ² 540 Patrol. XC col. 490

		compensare sufficiat endecadem		
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	penn VIII blened	si ...ocites undecim (dies) et quartam partem uolueris supputare, XC dies, <i>hoc est tres menses efficies</i>	das/am Ende von 8 Jahren	DVB 283 DVB ² 537 Patrol. XC col. 489
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	bissextus lunae i cemerbenn bissexti solis	endecas solis ..subsidio bissextili ..lunarem <i>compensare sufficiat endecadem</i>	Schalttag des Mondes in Gegenüberstellung zum Schalttag der Sonne	DVB 217 DVB ² 412 Patrol. XC col. 490
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, Hand A	cet dadaruei¹⁰³ ino emboles it bei lor coblon a dis i luhet pop mis in illo anno	Romani... non uno quolibet in loco embolismos... interponere uoluerunt, sed potius, ubi... uacuum congruumque inter kalendas locum inuenire potuissent, primam... embolismorum lunam quarto nona decembris... <i>septimam (lunam) tertio nonas martias nasci dixerunt, sollertissime... curantes ut cuiuscumque etatis luna in kalendas occurrisset, ipsa eiusdem mensis luna diceretur esse putanda</i>	obwohl sich dort ein Embolismus ereignen würde, würde so der ganze Bereich jeden Monat <i>in diesem Jahr</i> unter seinem Licht sein	DVB 104 DVB ² 413 KP 113 Lambert 1984, 197 Patrol. XC col. 488
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 74b, linker Rand, Hand A	genedetic	ogdoadibus est et endecadibus tota lunae <i>degesta conuersio</i>	platziert, angeordnet	DVB 174 DVB ² 458 Lambert 1984, 197-8 ¹⁰⁴ Lambert 1987, 301 Patrol. XC col. 489

94 Der Lesung von Lambert (1984, 196) folgend.

95 Schwierige Glosse siehe v.a. Lambert 1990a, 91.

96 Ms **aint mor aiinbecan** [...].

97 Hypothetische Worttrennung.

98 Ms **bit pangalueherhi impmp'adon** (über zweiten p bei impmp'adon ist ein kleines i und unter dem ersten e ist ein liegendes Komma).

99 Ms **erorit abid ip̄senti die nidaruid guarundid** (Zeile darunter) **henneth itū bitric pen XVIII annos**; vor dem e von **erorit** ist ein o, das die Abkürzung von post vorher im lat. Text ist.

100 Ms **edbeicehet g^dadd solis 7 lune. hacouendaecad. cehitionint īnuo diert.**

101 Ms **ī pop mis.**

102 Ms **netgnot daemboles uncomunrecdi. emboles aderacauncūnisemougurpenn.**

103 Ms **cetdadaruei ino emboles itbeilor coblon adisiluhet popmis** in illo anno.

104 Hier wird zu **guedetic** korrigiert.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	dechrou XXVIII mi a; ni a¹⁰⁵ XXX super X kal. april, guar VIII kal.	Item, nono eiusdem circuli anno, id est, post dies IIMDCCCCXXII, <i>nono kalendarum aprilium die, XXX est luna, quod etiam epicatarum, quae tunc XXVIII sunt, ordo manifeste testatus. Quod... opus erat ad completionem lunaris ogdoadis, duos solaris cursus superadicer dies, id est decimum et nonum kalendarum aprilium.</i>	Anfang ¹⁰⁶ 28 im Jänner, 30 über 22. März über 24. März	DVB 131-2 DVB ² 430 Lambert 1984, 198-9 Patrol. XC col. 490
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	is cemel¹⁰⁷ it uer bissex solis et bissex lun(ae). treme et kal. aprilium illus sū	sed quotquot (bissexti) <i>in circulo decennouenali incurrerint</i> , omnes utroque sideri (le soleil et la lune), iuxta quod supra docuimus equaliter esse proficuos	es ist nahe (zueinander) wie/dass <i>das Schaltjahr der Sonne und das Schaltjahr des Mondes</i> fließen	DVB 231 DVB ² 496 Lambert 1984, 198 Patrol. XC col. 490
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	erim	summa i. numerus	(An-)Zahl, Summe	DVB 164 DVB ² 451 Patrol. XC col. 493
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	regul illi anno .I., anno ante i(n)carnationem, amser pan dichreuis in cisemic blid.	(Dionysius) in primo suo circulo, quingentissimum (tricesimum) secundum dominice <i>incarnationis annum in capite ponendo, manifeste docuit</i> (Dionysius) <i>secundum</i> sui circuli annum ipsum esse quo... incarnationis misterium <i>coepit</i>	die Regel (ist) <i>für ihn im ersten Jahr, dem Jahr vor der Menschwerdung</i> , der Zeit als das erste Jahr began	DVB 295 DVB ² 545-6 Lambert 1984, 199 Patrol. XC col. 491-2
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	in XII menses naudec gueith	decies nouies duodeni: CCXXVIII (menses)	die 12 <i>Monate</i> neunzehn Mal	DVB 224 Patrol. XC col. 491
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	o eith nau guar XX naude(c) eith guar XX.i.DXXXII	Am Rand bei: „lunaris circulus <i>decennouenalis est</i> ; solaris autem XX et VIII conficitur annis, multiplicatis per se inuicem ambobus, summa quingentorum triginta et duorum colligitur	weil acht (mal) neun über 20 neunzehn (mal) acht über 20 <i>d.h.</i> 532	DVB 274 DVB ² 530 Patrol. XC col. 492

105 Lambert 1984, 198–9 liest hier „**in iania(rio)**“.

106 Schwierige Glosse siehe Lambert 1984, 198–9 und DVB² 430.

107 Ms **is cemelitu**er bis solis 7 bis sū. treme et 1 apm (i über p) illus sū.

annorum“

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	cisemic com(un) bicit non aprilis â XIII in XV kal. mai	bissextos..utroque sideri <i>iuxta quod supra docuimus equaliter</i> esse proficuos	zu allererst üblich bis zu den Nonen des Aprils vom 14 in den 15 Kalenden des Mai	DVB 109 Patrol. XC col. 490
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75a, Hand A	quia finis lu(nae); in XXX et a temp lu(nae)	„quia finis lunae in XXX“ ist über „quia in XI kal. apriles lunae finitus <i>est cursus</i> . Item nono eiusdem circuli anno...“	<i>weil das Ende des Mondes</i> ; in 30 (Tagen) der Lauf <i>des Mondes</i>	DVB 222 DVB ² 491 Lambert 1984, 198 Patrol. XC col. 490
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	dies epdomae guar Kal. april.	adiectiones solis	<i>hebdomadische Tage nach den Kalenden des Aprils</i>	DVB 182 DVB ² 463-4 Patrol. XC col. 494
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	gurthcird Dionisius fecit	quod etiam Uictorius, quamuis alterius institutionis paschalem condens, descripto tot annorum <i>circulo, manifeste probauit</i>	Ungeschicklichkeit <i>machte Dionisius</i>	DVB 203 DVB ² 477 Lambert 1984, 199
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	deceuinient ha ¹⁰⁸ cantdo em dichreum epacdou ab XI et fimre ¹⁰⁹ eas in XXX guar XI kal. april...	ad inuestigandum quot sint epactae lunares annos domini rite sumere... quia nimirum secundo decennouenalis cicli anno, <i>incipientes epactae ad inueniendum suum statum</i> , addi quid uel demi de annis domini qui secum inchoauerant minime poscebant.	erscheinen mit ihnen zu beginnen die Epakten <i>vom 11. und beenden dieser in 30 (Tagen) nach dem 21. März</i>	DVB 131 DVB ² 430 Lambert 1983, 139 Lambert 1984, 199-200 Patrol. XC col. 494
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	is cumal ¹¹⁰ gurth guarthuar adac Dionisi est hic	nec ignota uerendi via est, <i>si non computus (Dionisi) errat alicubi</i>	es ist ein Abschnitt, (der) die Periode des <i>Dionysius</i> nachahmt, (<i>welche</i>) diese ist	DVB 231-2 DVB ² 497 Patrol. XC col. 494
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	is petguar blidan ¹¹¹ iu em.	quod etiam Uictorius... manifeste probauit, quia <i>ergo secundo anno circuli quem priuum Dionisius scripsit (gl. DXXX)</i>	es ist vier Jahre (dass) es ist	DVB 233 DVB ² 498 Patrol. XC col. 493

108 Ms **dece**, ^m **nientha cantdoë dichr**, ^u **uim epacdou** ab XI7 **fimre** eas 1 XXX. **guar** XI kl apl. (i über p).

109 Zu lesen ist finire (Lambert 1983, 139).

110 Ms **iscumal gurthguarthuara dacdionisi** est hic.

111 Ms keine Worttrennung.

		<p>quingentesimus tricesimus tertius ab incarnatione domini completus est cursus...ille, in quo incarnari dignatus est (Christus)</p>		
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	<p>is ret¹¹² i degurmehim, pan bo a dichreu argumenti incipiat</p>	<p>priusquam hos per X et IX partiamus, unum praecipit <i>adiecere</i>, <i>significans illo</i> (christo) <i>incarnato, unum</i> circuli decennouenalis annum iam fuisse completum</p>	<p>es ist notwendig es hinzuzufügen, wenn es vom Anfang des Arguments ist, <i>dass er anfängt</i></p>	<p>DVB 233 DVB² 498 Patrol. XC col. 493</p>
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	<p>in epacdou hai concurrentes dies hai lunares scribens</p>	<p><i>quod etiam Victorius</i> quamuis alterius institutionis paschalem condens</p>	<p>in den Epakten entweder <i>zusammentreffende Tage</i> oder <i>den Mond zeichnend</i></p>	<p>DVB 222 DVB² 491 Patrol. XC col. 493</p>
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 75b, Hand A	<p>simul s(un)t it dechreuin epacte et anni incarnationis</p>	<p>am rechten Rand bei „secundo decennouenalis cicli anno, incipientes epacte, ad inueniendum suum statum, <i>addi quid uel</i> demi de annis domini qui secum inchoerant minime posebant“</p>	<p><i>es ist gleichzeitig,</i> dass/wie <i>die Epakten und die Jahre der Menschwerdung</i> anfangen</p>	<p>DVB 234 DVB² 499 Patrol. XC col. 494</p>
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 76a, Hand A	<p>in treded naudecant inuenitur annus passionis</p>	<p>Theophilus Cesariensis <i>antiquus, uidelicet</i> uiciniusque apostolicorum tempore doctor ...scripsit</p>	<p>die dritte neunzehn Jahre (lange) Periode</p>	<p>DVB 226-7 DVB² 493 Patrol. XC col. 495</p>
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 76a, Hand A	<p>paschae us ad XI kal. apri i(d) daruid</p>	<p>passio dominica tantum <i>sacramenti misterium</i> <i>foras limitem</i> excludatur</p>	<p><i>Ostern, es ist bis zum 22. März, dass es stattfindet</i></p>	<p>DVB 217 Patrol. XC col. 495</p>

112 Ms **isret id^ggurmehim panboadichreu** argum̃ti ĩcipiat.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 76a, Hand B	isi nod	nam galli quacumque die VIII kalendarum aprilium fuisset... pascha semper celebrabant	es ist die Art/ Weise	DVB 232 DVB ² 497 Lambert 1983, 132 Patrol. XC col. 495
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 76b, Hand A	blidan co(m)m(un)	epactae... greco uocabulo... adiectiones dictae, quae per annos singulos XI ut discimus accumulentur <i>argumento</i>	gewöhnliches Jahr	DVB 86 Patrol. XC col. 497
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 76b, Hand A	im pop mis in primo anno	ad inueniendas quote sint lunas kalendarum	in jedem Monat im ersten Jahr	DVB 220 DVB ² 489 Patrol. XC col. 497
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 76b, Hand A	guar XI kal. april. celebrotur ¹¹³ pase (sic) primus dies nec citra	lunam quota sit in XI kal. april... signant	am <i>22. März</i> wird der erste Ostertermin gefeiert und nicht vorher	DVB 182 Patrol. XC col. 497
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 76b, Hand A	ad oit lunae XI kal. april.	(dies) duodecim per totum adiciuntur annum, ut supra docuimus	<i>zum Alter des Mondes des 22. März</i>	DVB 276 DVB ² 531 Patrol. XC col. 497
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 77a	cint XII kal. aprilis	lunae <i>paschalis plenitudo</i> non aequinoctium praeire	vor <i>dem 21. März</i>	DVB 107 Patrol. XC col. 498
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 77a, Hand A	didimicont eil lor cent XI kal. april.	sed error eorum (.i. latinorm) <i>qui aliter sapiunt, uide an ipsis saltim qui huiusmodi condunt leges iniquas...</i>	sie ignorieren einen zweiten lor vor <i>dem 22. März</i>	DVB 139 DVB ² 435 Lambert 1984, 200 Lambert 1990a, 91 ¹¹⁴ Patrol. XC col. 499
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 77a, Hand A	ancomadas ¹¹⁵	ideoque sollempnitati paschali <i>inhabilis</i> est	unpassend, ungeeignet	DVB 64 DVB ² 390 Patrol. XC col. 498
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 77a, Hand A	ubi dixit que sane in loc : primus saeculi dies sit	de quo et in primordiis huiuscae opusculi <i>aliqua perstrinximus</i>	<i>wo er sagte</i> am Ort...	DVB 224 Patrol. XC col. 498

113 Oder auch **celebrotor** - siehe DVB 182, ich vermute aber trotzdem, dass celebratur zu lesen ist und übersetze daher auch so.

114 Hier ist ein Druckfehler anstatt **XI kal. april.** ist hier **VI kl. April.** gedruckt.

115 Das zweite a ist von einem o korrigiert.

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78a	mai	in VIII kal. mai	Mai	DVB 250 DVB ² 513
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78a, Hand A	us(que) ad fine(m) VII bissextor(um), bissex guar pop un did seithun a daruid , qui (est) ciclus solos (sic)	circulus (solaris) habet annos quatuor septenos, id est XXVIII, quia nimirum non ante potest consummari <i>quam bissexthus qui quarto redire solet anno, cunctos septimane dies</i> continguat	<i>bis zum Ende der 7 Schalt(tage)</i> , ist es ein Schalt(tag) an jedem einzelnen Tag der Woche, der sich ereignet, <i>welcher der Umlauf der Sonne ist</i>	DVB 84 DVB ² 401 Patrol. XC col. 503
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78a, Hand A	un eithmet alall XV allall XII arall et reliqua sicut	contingit autem <i>eadem concurrentium annua dies</i> quod calculatorem meminisse iuuat	ein(e) andere(r) Achte(r), andere(r) 15., andere(r) 12. <i>und die Übrigen gleich</i>	DVB 328 DVB ² 571 Patrol. XC col. 503
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78a, Hand A	post consul(a)tum; dec uiaeid ¹¹⁶ it boi in consulatium	de pascha quod XV kal. maias putabatur celbrari debere, indictione XIII, <i>decies post consulatum Basili</i>	<i>nach dem Konsulat</i> ; es ist zehn Mal, dass er <i>im Konsulat</i> war	DVB 132 DVB ² 430 Lambert 1983, 133 Patrol. XC col. 502
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78a, Hand A	pi di in seithun	in circulo sunt affixae (concurrentes); specialiter quae sit non <i>calendarum aprilium feria designant</i>	welcher Tag der Woche?	DVB 285-6 DVB ² 538-9 Lambert 1987, 292 Patrol. XC col. 503
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78a, Hand A	pemp inu ¹¹⁷ cant ha dou	si... uis cognoscere ..quot sint epactae, sume annos domini..DCCXXV, partire per XVIII, decies nouies triceni, DLXX (sunt), decies nouies octoni, <i>cenquinquais dipundi</i> , remanent tres	ziehe Fünfhundertzwei ab	DVB 283 DVB ² 536 DTR LII 5 Lambert 1983, 127, 133 Patrol. XC col. 502
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, Hand A	dicreu a VI anno ante te	omnis calculator meminisse debet easdem concurrentes solis, tricesimo ab hinc anno, quas et proximo secuturas, ..easdem XC ^o quas <i>et sexto...</i>	Beginn <i>mit 6 Jahren vor dir!</i>	DVB 138 DVB ² 434 Patrol. XC col. 504
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, Hand A	is amal it duducer memor	omnis calculator meminisse debet easdem concurrentes solis, tricesimo ab hinc anno, <i>quas et proximo secuturas, easdem LX,</i>	das ist, wie es in Erinnerung gebracht wird	DVB 231 DVB ² 496 Patrol. XC col. 504

116 Ms p' consultū **decuiaeid it boi** und in der Zeile darunter: in consulatū.

117 Ms **pempinu cant ha dou**

quas, et quarto

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, Hand A	un did a pop un bliden .i.cement. IIII. part(e)s.	si uis nosse adiectiones solis, id est concurrentes septimane dies, summe annos ab incarnatione, quot fuerint, <i>utpotae</i> <i>DCCXXV, per</i> <i>indictionem octauam</i> , et annorum qui fuerint quartam semper partem adice	ein Tag von jedem Jahr, <i>d.h.</i> so viel wie <i>4 Teile</i>	DVB 327 DVB ² 570 Patrol. XC col. 504
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, Hand A	is ret¹¹⁸ dudo em gudbut alcam a ois ino nepot cemaruuidtit	facillime diem paschae uel ceteros temporum recursus comprehendit qui solis et lune circulum <i>memoriter tene, excepto</i> <i>eo quod eosdem circulos</i> per decem et nouem et per uiginti octo multiplicandos partiendosque nouit	es ist notwendig für ihn zu wissen (den) Zyklus, in dem sich ein wenig Wissen befindet	DVB 233 DVB ² 498 Lambert 1983, 133 Lambert 1990b, 339 Patrol. XC col. 504
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, Hand A	pop un trei alall	et per uiginti octo, <i>mutiplicandos</i> partiendosque nouit	jede einzelne zweite Ebbe	DVB 288 DVB ² 541 Patrol. XC col. 504
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, Hand A	guar XXmet¹¹⁹ bliden lemith te in XVIII bit pan arihaidoi XXX	item <i>quia circulus lunaris</i> <i>decennouenalis est,</i> presentis anni epactae uicesimo anno redunt	nach dem 20. Jahr, springst <u>du</u> auf 19, weil es 30 erreichen möge	DVB 182 Lambert 1982, 201 Patrol. XC col. 504
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, Hand B	(c)et tricant¹²⁰ isio dinod	Quocumque enim numero annorum transacto, concurrentes scire desiras, eundem numerus uide quoties habeat XXX et, tricesima parte geminata, concordiam uertentium <i>cognosces annorum.</i> Uerbi gratia trecenti decies habent triginta, et propterea easdem concurrentes, trecentesimo anno qui uicesimo sunt futurae, si quid residui fuerit et hoc adicies	Obwohl 300 ist es Erscheinung	DVB 320 DVB ² 565 Lambert 1984, 200 Lambert 1990b, 339 Patrol. XC col. 504

118 Ms *isretdudoē gudbut alcā aoisinone pot cemaruuidtit.*

119 Ms *guarXXmetbliden lemithte I XVIII.bit panarihaidoiXXX.*

120 Ms *(c)et tricant isiodinod.*

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 78b, linker Rand, Hand B	?na(c) (i)nn in XXX ¹²¹	gegenüber von „quocumque enim numero annorum transacto, concurrentes scire desiras, eundem numerum uide quoties habeat XXX et, tricesima parte geminata, concordiam uertentium <i>cognosces annorum.</i> Uerbi gratia trecenti decies habent triginta, et propterea easdem concurrentes, trecentesimo anno qui uicesimo sunt futurae, si quid residui fuerit et hoc adicies“	in Herausnahme der 30 oder mit Ausnahme der 30	DVB 263 DVB ² 522 Lambert 1984, 200 Patrol. XC col. 504
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 79, Hand A	tride us(que) i(n) XI kal. april.	anno lunari primo, <i>decennouenali quarto</i> , a kalendis ianuariis usque in XIII kal.ianurias, quia communis(est), fiunt dies CCCLIII	der dritte <i>bis zum</i> <i>22.März</i>	DVB 320 Patrol. XC col. 507
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 79a, Hand A	pi po ¹²² epac(d) pennac a degurmehi te guar pop un did in anno	quod (ius) et de luna decima quarta paschae, ceteris (.i.lunare anni) qui decennouenali circulo <i>includuntur aequae</i> <i>sentiendum est</i>	wenn eine Epakte sein wird, beliebig, wirst du sie dazu geben an jedem (einzelnen) Tag <i>des Jahres</i>	DVB 286 DVB ² 539 Patrol. XC col. 505
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 79a, Hand A (?)	loir	diligens	achtsam, sorgfältig, genau, gewissenhaft, sparsam, wirtschaftlich	DVB 245 DVB ² 509 Patrol. XC col. 505
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 79a; Hand A	dadarued epac(dou) ¹²³ XXV, int rid ou mod, i(n) pop un na(u) decant hit bit ; nam isem retec istius circuli: heruid XX ou , ut sint menn o rit(ec) usque ad reusionem	Item quia circulus lunaris decennouenalis est, presentis anni epactae uicessima anno redeunt, sequentis ab hinc quadragesimo, tertii LX, quarti LXXX, <i>quinti</i> <i>centesimo, sexti</i>	es ereignen sich ¹²⁴ 25 Epakten ¹²⁵ , sie sind frei in Bezug auf ihre Art, ständig in jedem einzelnen der neunzehn (Jahre); <i>denn</i> das ist (ein) Umlauf (eine Umlaufbahn) <i>dieses</i>	DVB 127 DVB ² 427 KP 113 Lambert 1984, 200 Patrol. XC col. 504-5

121 Nach Lambert (1984, 200) könnte hier auch **naminn** gelesen werden, mit einem untergeschriebenen i unter dem m.

122 Ms **pi poepac pennacdegurmehiteg^{ar} popundid** anno.

123 Ms **dadaruedepac XXV itridoumodipopunnadecant. hit bit** nam **isemretec** isticiruli **heruit XXou** utsint **mennorit** usq ; ad reusionē.

124 **dadarued** ist eine Singularform.

125 Diese Zahl bleibt unklar.

centesimo uigesimo, septimi centesimo quadragesimo, octauis 160, noni 180, decimi ducentesimo, et cetera similiter

Kreises: gemäß 20 freien, dass ihr Kurs ersichtlich ist (eigentlich sind) bis zur Wiederholung

freier übersetzt:

es ereignen sich ständig 25 (?) in ihrer Art freie Epakten, in jedem einzelnen der neunzehn (Jahre), denn solange ist ein Umlauf: 20 freie (Epakten), deren Kurs ersichtlich ist, sind bis zur Wiederholung (des Ganzen)

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 79b, Hand A

naudecmet bliden, post IIII Id. decemb., **atareg debider trei dichrou** anni

anno lunari III, decennouenali VI, a IIII id. dec. usque in V kal. ian., *quia embolismis est fiunt dies CCCLXXXIII*

(das) neunzehnte Jahr, *nach den 4 Iden der Dezembers*, ist man wieder am Beginn des Jahres

DVB 264
Patrol. XC
col. 508

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 79b, Hand A

diem, **tre**¹²⁶ **lerg did salt**, **it atur** in nonis decembris

septimi decimi lunaris anni computus ab ipso, quo prior explicitus est (i. in nonis decembris annus, die incipit et non a sequente, *ut ceterorum, ne, propter saltum lunae, quem dicunt, unus eidem anno dies deesse uideatur*

ein Tag, wegen dem Schalttag, wird weggelassen *am 5. Dezember*

DVB 319
DVB² 565
Patrol. XC
col. 508

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 80a, Hand A

pop nos pasc bit canto i

ipsi... ad uesperam... comedentes agni... carnem, sanguinemque illius, ad repellendum exterminatorem, nostris postibus *aspergentes*, ... paschali... celebrantes sollemniam

jede Passahnacht pflegt er bei ihnen zu sein

DVB 288
DVB² 541
Lambert 1990a, 91
Patrol. XC
col. 509

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 80a, Hand A

id boi pellam

quarta decima luna prima in equinocitio, id est duodecimo kalendarum aprilium, *ultimum uicessimo* nono ab hinc die ..suum... processum terreis ostendit

dass es war am weitesten (in der Zeit)/frühestens

DVB 217
Lambert 1987, 289, 306

126 Ms *trelergd ids alt ita tur I n dec.*

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 80a, Hand A	id bo	quarta decima luna <i>prima</i> in equinocitio, id est duodecimo kalendarum aprilium, ultimum uicessimo nono ab hinc die ..suum... processum terreis ostendit	dass es sein wird/ möge	DVB 217 Lambert 1987, 306 Patrol. XC col. 508
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 80a, Hand A	ir dou blidan a int a(n)te) lun(am) i(n)carnat(ionis)	ciclus lune si uis nosse quotum agat annum, summe annos domini utpote DCCXXV, et <i>subtrahe semper duo,</i> remanent DCCXXIII	die/für zwei Jahre, die <i>vor dem Mond der</i> <i>Menschwerdung</i> sind	DVB 229 DVB ² 495 Patrol. XC col. 508
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 80a, Hand B	ir is cent sollempnitas agni quam sollempnitas azimorum; XV initium eius et XXI finis	Am Rand bei „in luna quindecima mensis eiusdem primum <i>azemorum</i> diem intraremus“	denn <i>das Fest des</i> <i>Lammes</i> ist früher <i>als</i> <i>das Fest der</i> <i>ungesäuerten Brote:</i> <i>15(ter Tag des</i> <i>Mondes) sein Beginn</i> <i>und 21. (sein) Ende</i>	DVB 229 DVB ² 495 Patrol. XC col. 509
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 80a, Hand B?	seit amun pasc	septemque dies...a <i>dominico pasche</i> usque in dominicum octauarum dierum, pasche debit... compleremus	sieben Osternachtwachen	DVB 304-5 DVB ² 553 DTR LIX 23-4 Lambert 1983, 127, 134 Patrol. XC col. 509
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 81a	mai	„expectat aliam lunam mai “	Mai	DVB 250 DVB ² 513
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 81b 16, Hand B	issid-nes	quantum <i>inferiora</i> a superioribus continentur, superiora autem ab inferiori numero non includuntur	welches/was näher ist	DVB 233-4 DVB ² 498 DTR LXI 49 Lambert 1983, 127 Lambert 1987, 305 Patrol. XC 513
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 81b 16, Hand B	ór ree issid pella ham f.v.g.	melius est in necessitate positos (.i.nos), superiora quam inferiora sectari, quantum inferiora (.i. issid nes) a <i>superioribus continentur,</i> superiora autem ab inferiori numero non includuntur	von denen, welche am weitesten entfernt sind	DVB 278 DTR LXI 50 Lambert 1983, 127 Lambert 1987, 289, 305 Patrol. XC 513

Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 81b, Hand A	ni gus coucant	ubi primum... resurrectionis christi dies fuerit <i>uarie refertur</i>	man weiß nicht genaues	DVB 268 DVB ² 526 Patrol. XC col. 513
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 81b, Hand B	issid nes f.v.g.	quantum inferiora a superioribus continentur, superiora autem ab <i>inferiori</i> numero non includuntur		DVB 233-4
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 81b, Hand B (?)	diu saturnn super nonum kal.	quintus ...annus habens concurrentes septem (dies)	Samstag <i>sieben Tage</i> <i>vor Monatsende</i>	DVB 146 DVB ² 440 Patrol. XC col. 513
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 82a, Hand A	XV. guar XII kal. april.		<i>15</i> nach (dem) <i>20.März</i>	DVB 182
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 82b, Hand A	ir comocoster pasc ha diebus azimorum	septem dies azimorum <i>..propter uiciniam</i> paschae..	wegen der Nähe von Ostern und den Tagen des Passahfestes	DVB 228 DVB ² 495 Lambert 1983, 135 Patrol. XC col. 516
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 83a, Hand A	tremaom a¹²⁷ gintilap in christianaith	Salua enim subtiliore discussione (.i.in luna), <i>possumus intelliger</i> quod mistica paschae sollempnia singuli nostrorum in die baptismatis egerint...; septem dies azymorum celebremus	wir gehen vom Heidentum zum Christentum	DVB 319-20 DVB ² 565 Lambert 1983, 135 Lambert 1984, 198 Patrol. XC col. 516
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 83b	trecheticion	auertere deliciis <i>caducisque fauoribus</i>	beherrscht, abgeschlagen, besiegt (Pl.)	DVB 318 DVB ² 564 Patrol. XC col. 517
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 84b, Hand A	eit guar XX	uicies octies	Acht über 20	DVB 156 Patrol. XC col. 520
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 84b, Hand A	VIII super XX naudec gueith et VII bissexti i(n) pop XXVIII	bissextos decies nouies septenos, id est centum XXXIII	<i>8 über 20</i> neunzehn mal <i>und 7 Schalttage</i> in jeden 28	DVB 264 Patrol. XC col. 520
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 84b, Hand A	in cemac hadui i oit a bid inter solem et lunam	anni dominice incarnationis suo certo tramite proficiunt in maius (majus) et	der enge Intervall seiner Zeit („des Alters“), welcher <i>zwischen Sonne und</i>	DVB 221 DVB ² 490 Lambert 1983, 136 Patrol. XC

127 Ms **tremao āgintilap, puis**, eine Zeile darunter, links: **in XI anaith**.

		indictiones, quoquo ferantur <i>in ordine, nil siderum cursum</i> atque ideo nil paschalis calculi mouent ordinem	<i>Mond</i> ist	col. 520
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 84b, Hand A	naudec eith guar XX	„decies nouies uiceni et octoni“	neunzehn mal Acht über 20	DVB 264 Patrol. XC col. 520
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 84b, Hand A	VII embolismi im pop un naudecant.naudecant hi bit multiplicatur per XXVIII	menses... lunares uicies octies: CCXXXV (menses), id est VIMDLXXX dies (habent), <i>exceptis bissexties, uicies</i> octies: VIMDCCCCXXXV (dies)	<i>7 Embolismen</i> in jeder einzelnen neunzehnjährigen Periode. diese neunzehnjährige Periode wird mit 28 multipliziert (für immer?)	DVB 220 DVB ² 489 Patrol. XC col. 520
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 84b, Hand A	a bid¹²⁸ a diou im pop un p(er) XXVIII	<u>uicies octies</u> <u>VIDCCCCXXXV</u> id est <u>CXC.III.CLXXX</u>	welches ist (sind) Tag(e) in jedem gleichen <i>in 28</i>	DVB 51 DVB ² 383 DTR LXV 11-2 Lambert 1983, 127 Patrol. XC col. 520
Angers, Bibl. Mun. 477, fol. 15b, Hand B	o i nerth f.v.g.	sua ui		DVB 275

Bern, ms 160

Das Manuskript¹²⁹ „Bern, ms 160“, vom Ende des 11./ Anfang des 12.Jh. stammend, ist eine Kopie einer viel älteren Handschrift. Es beinhaltet die „Historiae adversus Paganos“ von Orosius.

Bern, ms 160, fol. 4a	tricorihoc	trigona	dreieckig	DVB 320 DVB ² 565
-----------------------	-------------------	---------	-----------	---------------------------------

Bern, ms 167

Die Handschrift¹³⁰ „Bern, ms 167“ enthält Werke von Vergil. Trotz des kontinentalen Charakters, sind auch typisch insulare Abkürzungen zu finden.

Bern, ms 167	o mort(h)	formidine	mit/ durch Erstauenen	Lambert 1986, 125 Lambert 1987,
--------------	------------------	-----------	-----------------------	---------------------------------------

128 Ms **abida diou impopun per XXVIII**.

129 Vgl. DVB 7.

130 Vgl. DVB 4.

				287 Lambert 1990b, 339
Bern, ms 167, fol. 7b	melgabr	ligustra Ecl. II.19 Alba ligustra cadunt, uaccinnia nigra leguntur	Liguster	DVB 253-4 DVB ² 515-6 Lambert 1986, 118 VVB 183
Bern, ms 167, fol. 7b	guascotou	frigora Ecl. II.8 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant	Schatten, schattenreiche Orte	DVB 183 DVB ² 464 Lambert 1986, 118 VVB 134
Bern, ms 167, fol. 8a	uileou	uiolas Ecl. II.47 Pallentes uiolas et summa papauera carpens	Veilchen (Pl.)	DVB 326 DVB ² 570 Lambert 1986, 118 VVB 227
Bern, ms 167, fol. 8a	forcas ¹³¹	atque humiles habitare casa et <i>fugere</i> ceruos Ecl. II, v. 29	er entkam, ging fort, verließ	DVB 171-2 DVB ² 456
Bern, ms 167, fol. 8a	elestr	hibiscum Ecl. II.30 Hedorumque grege <i>m</i> uiridi <i>compellere</i> hibisco	Eibisch, Malve oder Iris (Schwertlilie)?	DVB 156 DVB ² 447 Lambert 1986, 118 VVB 116
Bern, ms 167, fol. 8b, drei Zeilen über dem unteren Ende der folio, rechte Spalte	cintlit	Neara proprium nomen mulieris, <i>nouitas</i> intelligatur Neara <i>proprium/nomen</i> mulieris/ <i>uel</i> nouitas in/telligitur/.i. cintlit Ecl. III.3 Ipse Neeram/Dum fouet...	Neuheit, das Neue, die Novität	DVB 107-8 DVB ² 412 Lambert 1983, 112
Bern, ms 167, fol. 9	cretusep	orfea Scholia Bern. S. 99, ad Ecl. III.46 Orphea accusatiuus, orfea nomina pomposa ad poculorum laudem <i>non</i> ineligantur adiuxit (ineliganter adiunxit <i>Hagen</i>)	Kretismus	Lambert 1986, 118

131 Nach Lambert (1986, 112) vulgärlateinische Form für „fugere“.

Bern, ms 167, fol. 9b, rechte Spalte	ann a or Lambert liest ¹³² : annaor	quandoquidem.i. quia .i. <i>annaor</i> Ecl. III.55 Dicite quando quidem in molli consedimus herba	von da an, da ja	DVB 66 Lambert 1986, 118 VVB 41
Bern, ms 167, fol. 10	.i. omort	formidine Ecl. IV.46 Talia secla suis dixerunt, curite, fuis	<i>d.h.</i> mit/durch Erstaunen, Verwunderung	Lambert 1986, 118
Bern, ms 167, fol. 11a	mabcauelou	conabula Ecl. IV.23 Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores	Kinderwiege, Heimat des Knaben	DVB 249 DVB ² 512 Lambert 1986, 118 VVB 179
Bern, ms 167, fol. 11a	a guirtitou	fuis Ecl. IV.46 Talia secla suis dixerunt, curite, fuis	von/durch Spindeln	DVB 57 DVB ² 470 Lambert 1986, 118 Lambert 1987, 287
Bern, ms 167, fol. 11a, Zeile 21	ginnet	<i>feret</i> omnia tellus	Nach Lambert ¹³³ : ist ein kleines e unter das i geschrieben, gehört möglicherweise zu lat. "gigno, -ere" ¹³⁴	Lambert 1986, 112-3
Bern, ms 167, fol. 15a	ethin	rusco Scholia Bern. p.141, ad Ecl. VII.42: Rusco, ruscus genusfructicis spinosi amarus cortice = fruticis spinosi amarae corticis <i>Hagen</i>	Stechginster	DVB 168 DVB ² 453 Lambert 1986, 118
Bern, ms 167, fol. 15b, 1. 22	corrucela	„siccatur.i. <i>corrucela</i> .i.arexxc ens“ über „aret“ bei „aret ager uitio moriens, sitit aeris herba“ Lambert ¹³⁵ : "siccatur .i.	vulgär-lateinisch ¹³⁶ keltische Form für das lat. corrugat(ur) 'er, sie, es macht runzelig, wird runzelig gemacht'	DVB 119 DVB ² 423 Lambert 1986, 118

132 Lambert 1986, 118.

133 Lambert 1986, 112-3.

134 Siehe auch Bern, ms 167, fol. 17a.

135 Lambert 1986, 118.

136 Nach Lambert (1986, 112).

		corruculet " gl. aret		
		Ecl. VII.57 Aret ager uitio moriens, sitit aeris herba		
Bern, ms 167, fol. 16	s(u)percil(ium) .i. guorail	aret Ecl. VIII.33-34, Dumque tibi <est> odio mea fistula, <i>dumque</i> capellae, Hirsutumque supercilium <i>promissaque</i> barba	Augenbraue	DVB 198 DVB ² 474 Lambert 1986, 118
Bern, ms 167, fol. 17a, 1. 2	(gimient)	nunc et oues ultro fugiat luqus, qurea durae mala <i>ferant</i> quercus, narcisso floreat alnus Ecl. VIII.53	Nach Lambert ¹³⁷ sprechen andere Formen dieses Verbs, für eine Lesung „ginnent“ ¹³⁸	DVB 175 DVB ² 458 Lambert 1986, 112
Bern, ms 167, fol. 19b	duliu ¹³⁹	fuscus Ecl. X 38-39 ... <i>quid</i> tum si fuscus Amintas/Et nigre uiolę sunt...	schwarzfarbig	DVB 153 DVB ² 445 Lambert 1986, 119 VVB 94
Bern, ms 167, fol. 19b	couarcou	serta Scholia Bern. p.165, ad Ecl. X.41, <i>serta</i> , flores	Girlanden, Zöpfe, Flechten	DVB 120 DVB ² 423 Lambert 1986, 119, 125 VVB 85
Bern, ms 167, fol. 19b, acht Zeilen vor dem unteren Ende der folio	ousor	opilio Ecl. X.19 Venit <i>et</i> opilio, tarde uenere subulci; tardi <i>man. post.</i>	Schafhirt	DVB 280 DVB ² 534 Lambert 1986, 119 Stokes 1879-80, 330 VVB 200
Bern, ms 167, fol. 21, 1 .16	buc ¹⁴⁰	putris.i.mollis Georg. I.43-44, Vere nouo gelidus canus <i>cum</i> montibus humor/ <i>Liquitur et</i> Zephyro putris se gleba resoluit	Lunge	DVB 91 Lambert 1986, 119
Bern, ms 167, fol. 22b	labet ¹⁴¹ .i. gloiatou	„lappae tribulique“ das dort auch glossiert ist	Kletten	DVB 177, 236 DVB ² 460, 501 Lambert 1986, 112, 119, 125

137 Lambert 1986, 112.

138 Siehe auch Bern, ms 167, fol. 11a.

139 Lesung von Lambert (1986, 119) – Fleuriot liest hier **duliu** (DVB 153).

140 vgl. Venedig, Bibl. Marciana, Zanetti lat. 349, fol. 60b und Bern, ms 167, fol. 26b.

141 Lambert (1986, 112) würde hier "labaе" lesen als Bretonisierung für *lappae* im Vergilttext.

		„tribuli spine .i.labet.i.gloiatou“		VVB 131
		Georg. I.153-154: ... intereunt segetes, subit aspera silua/Lappèque tribulique...		
Bern, ms 167, fol. 23a	limn collin	<i>tilia</i> ante iugo leuis Georg. I.173, <i>Cedituret</i> <i>tilia</i> ante iugo leuis <i>altaque</i> <i>fagus</i>	biegsamer Haselstrauch, Linde ¹⁴²	DVB 243 DVB ² 506 Lambert 1986, 119 VVB 175
Bern, ms 167, fol. 23a	cauell	uannus.i.confinus † cauell Georg. I.166: <i>Arbuteae</i> <i>crates et mystica</i> <i>uannus</i> <i>Iacchi</i>	Korb, Tragetasche	DVB 99 DVB ² 410 VVB 66
Bern, ms 167, fol. 23a, 1. 18	a cronm main	<i>cylindro</i> Georg. I.178 <i>Area cum primum</i> <i>ingenti</i> <i>equanda cylindro</i>	von/ durch einen runden Stein	DVB 53 DVB ² 425 Lambert 1986, 119 Lambert 1987, 286
Bern, ms 167, fol. 23b	caubal	<i>lembum</i> Georg. I.201-201, <i>Non aliter</i> <i>quam qui aduerso uix</i> <i>flumine lembum</i> / <i>Remigiis</i> <i>subigit...</i>	leichter Kutter, leichtes Boot	DVB 99 DVB ² 410 Lambert 1986, 119 VVB 66
Bern, ms 167, fol. 24b	truch	<i>durum</i> <i>procurit</i> <i>arator</i> <i>uomeris obtusi</i> <i>dentem</i> Georg. I. 261-262, ... <i>durum</i> <i>procurit</i> <i>arator</i> / <i>Vomeris obtussi</i> <i>dente</i> <i>m</i>	verkrüppelt, beschädigt, stumpf	DVB 324 DVB ² 568 Lambert 1986, 119 VVB 225
Bern, ms 167, fol. 24b	ser uel cist (oder cest)	<i>fiscina</i> Scholia Bern. p. 197, ad Georg. I.266, <i>fiscina</i> , in qua <i>caseum premitur</i> Georg. I.266, <i>Nunc facilis</i> <i>rubea textatur</i> <i>fiscina uirga</i>	Sichel/ Egge/ Harpune oder Korb, Körbchen	DVB 104, 305 DVB ² 413, 554 Lambert 1986, 119 VVB 71
Bern, ms 167, fol. 24b	in Orosi ¹⁴³	<i>uallos .i. palos</i> Georg. I.264	bei Orosius	DVB 260 DVB ² 520 Lambert 1986, 114

142 Nach Fleuriot (DVB 243, DVB² 506).

143 Lambert (1986, 114) Neulesung "In Orosi" ist hier sicher, anstatt DVB 260 *motosi.

Bern, ms 167, fol. 24b, unterste Zeile	in Orosi ¹⁴⁴	ferroque <i>faces</i> inspicat acuto Georg. I.292	bei Orosius	DVB 260 DVB ² 520 Lambert 1986, 114
Bern, ms 167, fol. 25a	scobarnocion	auritos Scholia Bern. p.200 ad Georg. I.308, auritos, aures grandes habentes; Georg. I. 308: Auritosque	langohrig	DVB 303 DVB ² 552 Lambert 1986, 119 VVB 214
Bern, ms 167, fol. 25a	iscartholion f.v.g.	stupea Georg. I.308-309, ...tum figere <i>dammas</i> (<i>dammas</i> <i>man. rec.</i>)/ <i>Stupea torquentem</i> Balearis uerbera funde	aus Hanf gemacht (Pl.)	DVB 231 DVB ² 496 Greene 1975, 175f. Lambert 1986, 119 VVB 167
Bern, ms 167, fol. 25a	daureth	et <i>faedam</i> glomerant tempestatem imbris atris Scholia Bern. p.201.29, ad Georg. I.232, Et foedam, <ut> [Aen. IV. 195] "passim deea foeda" Georg. I.323 Et foedam glomerant tempestatem imbris atris...	grauenhaft, entsetzlich, abscheulich, missgestaltet	DVB 130 DVB ² 429 Lambert 1986, 119 Lambert 1990b, 340 Stokes 1879-80, 331 VVB 96
Bern, ms 167, fol. 26	guilannou	fulice Scholia Bern. p.203.29, ad Georg. I.363, Fulice, quas uulgo fulliculos dicunt Georg. I.363 (<i>cumque</i> marine) In sicco ludunt fulice...	Möwen	DVB 191 DVB ² 469 Lambert 1986 120
Bern, ms 167, fol. 26a	cornigl	cornix Scholia Bern. p. 205 ad Georg. I.388: Tum cornix <i>et</i> <i>reliqua</i> , notandum cornicem solam predicere pluuiam, coruus uere (coruos uero <i>Hagen</i>) plures Georg. I.388, Tum cornix plena pluuiam uoct <i>improba</i> uoce.	Krähe	DVB 119 DVB ² 422 Lambert 1986, 120 VVB 83

144 Siehe vorige Fußnote.

Bern, ms 167, fol. 26a	corcid	ardea Georg. I.364: (notasque paludes) Deserit atque altam supra uolat ardea nubem	Reiher	DVB 118 DVB ² 422 Lambert 1986, 120 VVB 82
Bern, ms 167, fol. 26b	bocion ¹⁴⁵	putres Georg. I.392 (testa cum ardente uiderent) Scintillare oleum et putres conscrescere fungos	Lungen (Pl. von <i>boc</i>)	DVB 87 DVB ² 403
Bern, ms 167, fol. 30a, rechte Spalte	cruithnet Lambert ¹⁴⁶ : Cruithnecdiu	Pictos quos alii dicunt <i>cruithnet</i> sed false Scholia Bern. 225.21, ad Georg. II.115; uocab. HiBernicum	Pikten ein irisches Wort: <i>cruithnech</i>	DVB 124 DVB ² 425 Lambert 1986, 120
Bern, ms 167, fol. 31b, l. 14	pri	creta.i.terra Georg. II.214: <i>Creta</i> negant alios eque serpentibus agros...	Ton(erde), Boden, Erde	DVB 290 DVB ² 542 Lambert 1986, 120
Bern, ms 167, fol. 34a	ruscus .i. ethin ¹⁴⁷	rusci .i. inculti agri Scholia Bern. p.245.5 ad Georg. II.413: Rusci, id est inculti agri Georg. II.413 necnon etiam (raeduntur) aspera rusci / Vimina per siluam	Stechginster	Lambert 1986, 120
Bern, ms 167, fol. 34a	rusc	exiguum, rus, rusci; rusci.i. inculti agri, <i>rusc</i> , <i>ethin</i> Georg. II.413	vl. lat. Lehnwort von „ruscus“ - „eine Art Ginster“	DVB 300 DVB ² 550 VVB 124
Bern, ms 167, fol. 34a	racloriou .i. antescenia	proscenia Lambert: .i. racloriou .i. antescenia gl. pros<c>enia Georg. II.381: ...et ueteres ineunt pros<c>enia ludi	Vorbühnen, d.h. <i>Vordergründe der Bühnen</i>	DVB 292 DVB ² 544 Lambert 1986, 120 VVB 207
Bern, ms 167,	luscou	tibique <i>oscilla</i> ex alta	Schaukeln,	DVB 248

145 Vgl. Venedig, Bibl. Marciana, Zanetti lat. 349, fol. 60b und Bern, ms 167, fol. 21, l. 16.

146 Lambert 1986, 120.

147 Nach Lambert 1986, 126.

fol. 34a		suspendunt Georg. II.389: (tibique) Oscilla ex alta suspendunt mollia pinu	bewegliche Objekte	DVB ² 511 Lambert 1986, 120 VVB 178-9
Bern, ms 167, fol. 34a	discou .i. cratera	lances Georg. II.394: (Ergo rite suum Baccho dicemus honorem) Carminibus patris, lancesque et liba feremus	runder Gegenstand, runde Schale, Kreis	DVB 144 DVB ² 439 Lambert 1986, 120 VVB 106
Bern, ms 167, fol. 35a	limn collou	tiliae Scholia Bern. 246.27, ad Georg. II.449, und 246.28, ad II.452 Georg. II.449 Nec tiliae leues aut torno rasile buxum/Non formam accipiunt...	Linden, biegsame Haselsträucher (Pl.)	DVB 243 DVB ² 506 Lambert 1986, 120 VVB 175
Bern, ms 167, fol. 38a	ercentbidi-te	notabis, agnosces uel signabis Scholia Bern. 261.8 und 261.9 Georg. III.100 ...ergo animos eumque notabis	du wirst bemerken	DVB 162 DVB ² 450 Lambert 1986, 120 VVB 122
Bern, ms 167, fol. 38a, 1. 4	anelam ¹⁴⁸	ignem und calorem bei „fremens uoluit sub naribus <i>ignem</i> “ Georg. III, v. 85	Feuer, Hitze	DVB 64 DVB ² 390 Lambert 1986, 112
Bern, ms 167, fol. 38b	attanoc Lambert ¹⁴⁹ : .i. attanoc .i. clehurin	clehurin „i.musca uolitans“ Schol. Bern. 263.12-13, ad Georg. III.147 Volitans, nomen, non participium, ac si diceret: multa musca uolitans Georg. III.147 (Est... circa...) Plurimus Alburnum uolitans, cui nomen asilo (Romanum est). uolitans .i. attanoc, asilus .i. clehurin	clehurin „(Pferde-, Vieh-)Bremse“ attanoc „Flügel“	DVB 76 DVB ² 396, 416 Lambert 1986, 120-1 VVB 49

148 Ms **anelā** - nach Lambert (1986, 112) wäre "anelam" zu lesen, eine vulgäre lat. Form für "anelum" – "Atem".

149 Lambert 1986, 120-1.

Bern, ms 167, fol. 39a, 1. 8	ignoua ¹⁵⁰	asilus (le taon).. arcebis <i>grauido</i> pecori, armentaque pasces	gewichtig, schwer, schwanger	DVB 218 DVB ² 488
		Georg. III.155		
Bern, ms 167, fol. 40a	lesca ¹⁵¹ ?	frondibus hyrsutis et <i>carice</i> pastus acuta	Segge	DVB 240 DVB ² 505
Bern, ms 167, fol. 42b	meid uel cosmid	serum Scholia Bern. 277.31 ad Georg. III.406: Sero, serum aqua lactis. Georg. III.406: (Velocis Spartę catulos <i>acremque</i> Molosum) Pasce sero pingui...	Molke <i>oder</i> Molke	DVB 253 DVB ² 515 Lambert 1986, 121 VVB 182-3
Bern, ms 167, fol. 45	huital	pabule .i. huital † uerruceę Nach Scholia Bern. 285.4-5, ad Georg. III.564 Ardentes pabuleę carnes id <i>est</i> carbunculi, morbus peduclares (pedicularis <i>Hagen</i>) Georg. III.564 Ardentes papuleę atque <i>immundus olentia sudor</i> (<i>Membra sequebatur</i>)	Warze, Pickel, Auswuchs	DVB 215 DVB ² 487 Lambert 1986, 121
Bern, ms 167, fol. 47a	ueruencou	uerbenas Scholia Bern. 293.20, ad Georg. IV.131: Lilia uerbenasque, <i>propria nomina</i> <i>holerum</i>	Eine Kreuzung ¹⁵² zwischen lat. <i>uerbena</i> „Eisenkraut“ und einem Wort wie lat. <i>peruinca</i> „Immergrün“ „heilige Äste“	DVB 326 DVB ² 569 Lambert 1986, 121, 126 VVB 226-7
Bern, ms 167, fol. 47a	tar	uentrem Lambert: tar gl. nec (Devrait gloser <i>uentrem</i> dans le même vers: glose déplacée) Georg. IV.122 (<i>tortusque per herbam</i>) <i>Cresceret in uentrem</i> <i>cucumis nec sera comantem</i> (<i>Narcisum</i> etc.)	Bauch, Leib	DVB 311 DVB ² 558 Lambert 1986, 121 VVB 219

150 Nach Lambert (1986, 114) ein kleiner Fehler für *ignauo* „nonchalant, nachlässig“.

151 Nach Lambert (1986, 112) ein gallo-lateinisches Wort, Ursprung des französischen Wortes „laïche“ .

152 Nach Lambert 1986, 126.

Bern, ms 167, fol. 47a	cocitou	intiba (als Fehler für <i>intuba</i>) Scholia Bern. 292.19-20, ad Georg. IV.120: Intiba (<i>intyba</i> <i>Hagen</i>) in Ebrii, intuba in Corniliani...	Schierlinge oder Zierochien (Pflanze)	DVB 112 DVB ² 418 Lambert 1986, 121 VVB 76
Bern, ms 167, fol. 47b	satron ¹⁵³ Lambert ¹⁵⁴ : .i. satron † guohi gl. fucos	fucos Scholia Bern. 296.10, ad Georg. IV.168: Fucos, <i>genus</i> <i>apium sine aculeis, quod</i> <i>perfectus procreare</i> (post fetus procreari <i>Hagen</i>) <i>dicitur</i> in fauis ad <i>coquendum mel et ad fetus</i> <i>procreandos...</i> Georg. IV.168, <i>Ignauum</i> <i>faucos pecus a presepiibus</i> <i>arcent.</i>	Drohnen Lambert: <i>d.h.</i> Drohnen <i>oder</i> Wespen	DVB 301-2 DVB ² 551 Lambert 1986, 121 VVB 213
Bern, ms 167, fol. 51	duglas	ceruleus Schol. Bern. 306.30, ad Georg. IV.387 (Est in Carphatio Neptuni gurgite uates) <i>Ceruleus</i> <i>Protheus</i>	dunkelblau, schwarz- blau	DVB 153 DVB ² 445 Lambert 1986, 121 VVB 114
Bern, ms 167, fol. 57a, l. 5, rechte Spalte	tum	siluis scaena coruscis	Trieb, Vegetation	DVB 325 DVB ² 568
Bern, ms 167, fol. 64	.i. heith	sceptrum Aen. I.653 <i>Preterea sceptrum, Ilione</i> <i>quod gesserat olim</i>	<i>d.h.</i> Oberherrschaft, Souvernität	DVB 208 DVB ² 481 Lambert 1986, 121
Bern, ms 167, fol. 66, l. 14	ceoc	pateram.i.fiolam Aen. I.729 <i>Impleuitque mero pateram...</i>	hohler/leerer Becher, Krug, Pokal	DVB 102-3 DVB ² 412 Lambert 1986, 121
Bern, ms 167, fol. 66a	a-ninou † a-cepriou	laquearibus Aen. I.726 ...dependent <i>lychni laquearibus</i> <i>aureis/Incensi...</i>	von den Erhöhungen/ Gipfeln/ Decken <i>oder</i> von den Balken/ Sparren	DVB 66 DVB ² 526 Lambert 1986, 121 VVB 194
Bern, ms 167,	bodin	manus	Schar, Mannschaft	DVB 87

153 Siehe auch London, British Museum ms Harleian 3941, fol. 169b, l.7.

154 Lambert 1986, 121.

fol. 67a		Lambert: dasselbe und andere Glosse .i.multitudo		DVB ² 403 Lambert 1986, 121 VVB 56
		Aen. II.29 Hic Dolopum manus, hic seuus tendebat Achilles		
Bern, ms 167, fol. 68a	i hepcorim	cassum.i.uacuum	im Fehlen	DVB 209, 218 DVB ² 482 Lambert 1986, 122, 126 VVB 153
		Aen. II.85 ... <i>nunc</i> cas<s> <i>um</i> lumine lugent		
		Andere Glosse: .i. uacuum; .i. gerendi <i>modus</i>		
Bern, ms 167, fol. 69b	broolion	patrias	von der Heimat, zum Land gehörig (Pl.)	DVB 90 DVB ² 406 Lambert 1986, 122 VVB 60
		Lambert: uento		
		Aen. II.180 Et <i>nunc</i> quod patrias uento petiere Mycenas...		
Bern, ms 167, fol. 70a	libiriou	rotarum subiiciunt <i>lapsus</i>	blank, glatt, geschwind, glänzend (Pl.)	DVB 242 DVB ² 506 Lambert 1986, 122 VVB 174
		lapsus ist glossiert durch „ <i>lapsus</i> siue rotunda ligna quae rotis subponuntur“	auch Substantivum: Rollen, Kufen, Gleitflächen	
		Über einer Scholie mit unbekannter Herkunft: Lapsus <i>sunt</i> rotunda ligna <i>que</i> rotis subponuntur ut facili lapsu uoluantur		
		Aen. II.236 ...(pedibusque... rotatum) Subiiciunt lapsus		
Bern, ms 167, fol. 70b	stloit prenou	accingunt omnes operi, pedibusque rotarum subiiciunt <i>lapsus</i> , et stuppea uincula collo intendunt	Holzschlitten (Pl.)	DVB 308 DVB ² 556 Lambert 1986, 122 VVB 216
		Aen. II.236		
Bern, ms 167, fol. 70b	coarcholion	unicula.i.canabina	(geflochtene) Objekte aus Hanf	DVB 111 DVB ² 417 Lambert 1986, 122 VVB 76
		Aen. II.236 ¹⁵⁵ (pedibusque rotatum) Subiiciunt lapsus, et stuppea uincula collo (Intendunt...)		

155 Im Gegensatz zu Lambert (1986, 122) nennt Fleuriot hier Georg. II, v. 236 (DVB 111).

Bern, ms 167, fol. 70b, 1. 2	a stledm	<i>sanie profusus</i> Aen. II.221 Perfusas sanie uitas atroque ueneno	von/ durch Gift, Speichel, Schleim	DVB 75 DVB ² 556 Lambert 1986, 122
Bern, ms 167, fol. 72a, 1. 10	ecdiecncis *echdiencis	<i>elapsus</i> bei „ecce autem telis Panthus <i>elapsus</i> Achiuuum“ Aen. II.318 Ecce autem telis Panthus <i>elapsus</i> Achiuuum	er entkam	DVB 154 DVB ² 445 Lambert 1986, 122 Lambert 1987, 293
Bern, ms 167, fol. 72a, 1. 25	ergel	<i>oppositus stat ferri acies</i> <i>mucrone corusco</i> Aen. II.333 ...stat ferri acies mucrone corusco (Stricta)	Schärfe, Schneide, Klinge	DVB 163 DVB ² 451 Lambert 1986, 122
Bern, ms 167, fol. 72b, 1. 2	loer cann	<i>oblata per luna hyphanisque</i> <i>dymasque</i> Aen. II.340 (Addunt se socios) ... oblata <i>per lunam</i> Andere Glosse <i>per noctem</i>	heller Mond	DVB 245 DVB ² 509 Lambert 1986, 122
Bern, ms 167, fol. 76, 1. 3	.i. durnle † sitma	<i>ac lateri capulo tenus abdidit</i> <i>ensem</i> Aen. II.553 ...ac lateri capulo teneus abdidit ensem	<i>d.h.</i> Schwertgriff, Handhabe, Griff <i>oder</i> Ort/ Platz des Griffes	DVB 154 DVB ² 445 Lambert 1986, 122
Bern, ms 167, fol. 77a	pritari	<i>facilis iactura sepulchri</i> „dampnum uel pritari .i. proiectio mea in sepulchro“ Aen. II.646 Exuiasque petet. Facilis iactura sepulchri Andere Glossen: über <i>iactura</i> „dampnum“ über <i>sepulchri</i> „.i. mei“	Nachdenken, Besorgnis	DVB 290 DVB ² 542 Lambert 1986, 122 VVB 206
Bern, ms 167, fol. 77b	piller ¹⁵⁶	„apex .i.suma capitis“	Kappe, Mütze (Lehnwort aus dem	DVB 286 DVB ² 539 Lambert 1986,

156 Lambert (1986, 113) liest hier „pillei“ - deutet dies als Genitiv von „pilleus“ - „Kappe, Mütze“.

		bei „ecce leuis summo de uertice uisus Iuli fundere lumen <i>apex</i> “	lat.)	113
		Aen. II.683		
Bern, ms 167, fol. 80a	doromantorion	auspicibus.i. considerantibus uel inspecotoribus uel inchoatoribus	Beobachter	DVB 150 DVB ² 443 Lambert 1986, 122 VVB 112
		Aen. III.20 (Sacra Dioneę matri diuisque ferebam) Auspicibus coeptorum operum...		
		Andere Glosse: .i. <i>considerantibus</i> † <i>inspectoribus</i> † <i>inchoatoribus</i>		
Bern, ms 167, fol. 80a	cnoch	tumulus	Hügel	DVB 110 DVB ² 417 Lambert 1986, 122, 126 VVB 75
		Aen. III.22 Forte fuit iuxta tumulus...		
		Andere Glosse: .i. <i>tumens</i> tellus		
Bern, ms 167, fol. 80b	limn	lentum	biegsam, geschmeidig	DVB 242-3 DVB ² 506 Lambert 1986, 122
		Aen. III.31 Rursus <i>et alterius lentum conuellere uimen</i> (Insequor...)		
Bern, ms 167, fol. 81, l. 7	circlocou	cymbia .i.uasi uel assimilia nauis	unklare Bedeutung	DVB 108 DVB ² 416 Lambert 1986, 122, 126
		bei „inferimus tepido spumantia <i>cymbia</i> lacte“		
		Aen. III.66 Inferimus tepido spumantia cymbia lacte/(Sanguinis et sacri pateras...)		
Bern, ms 167, fol. 81a	escei-lenn	tremere omnia... repente lumina laurusque die, totusque moueri mons circum et mugire adytis <i>cortina</i> reclusis	unklare Bedeutung	DVB 166 DVB ² 452 Lambert 1986, 123, 126 VVB 123
		Aen. III.92 ...et mugire adytis <i>cortina</i> reclusis		
Bern, ms 167,	eredicou	inferimus tepido spumantia	(Trink-)Gefäße	DVB 163

fol. 81a, 1. 8		cymbia lacte sanguinis et sacri <i>pateras</i>		DVB ² 451 Lambert 1986 123
		Aen. III.67 Andere Glosse .i. fialas		
Bern, ms 167, fol. 82a	ni-on-uret	<i>idem uenturos</i> (.i.nos) tollemus ad astra nepotes	wir, unsere Nachfahren	DVB 268-9 DVB ² 526 Lambert 1986, 123, 127 Lambert 1987, 304 VVB 194
		Aen. III.158 <i>Idem uenturos tollemus in hasta nepotes</i>		
Bern, ms 167, fol. 83, 1. 23	zethr¹⁵⁷ ett a lecis¹⁵⁸	Harpyeque colunt alie, Phineia postquam clausa domus mensasque <i>metu linquere</i> priores	Zetes und Kalais ¹⁵⁹	DVB 330 DVB ² 574 Lambert 1986, 113
		Aen. III.214		
Bern, ms 167, fol. 84a	libirou	transtris Aen. III.289 <i>Linquere tum portus iubeo et considerare transtris</i>	blank, glatt, geschwind, glänzend (Pl.) Rollen, Kufen, Gleitflächen	DVB 242 DVB ² 506 Lambert 1986, 123 VVB 174
Bern, ms 167, fol. 87b, 1. 18	ma mes Ephyri¹⁶⁰	prouehimus pelago uicinia <i>Ceraunia iuxta</i>	Region der Ephyri	DVB 251 DVB ² 513 Lambert 1986, 113
		Aen. III.506		
Bern, ms 167, fol. 88a	deleiou	antemnarum Aen. III.549 <i>Cornua uelatarum obuertimus antemnarum</i> Andere Glosse .i. <i>pro anteminarum</i>	Segelstangen, Rahen	DVB 134 DVB ² 432 Lambert 1986, 123 VVB 97
Bern, ms 167, fol. 92b	esbaniat	dido ...ante ora deum pingues <i>spatiatur ad aras</i>	bewegen	DVB 166 DVB ² 452
		Aen. IV.62		
Bern, ms 167, fol. 93	.i. guinod-roitou gl. retia guinuclou gl.	retia und uenabula Aen. IV.131 Retia rar, plage, lato uenaula	<i>d.h.</i> Jagdnetze	DVB 192 DVB ² 470 Lambert 1986 123

157 ms **zeths et caleas** (Lambert 1986, 113).

158 Lambert (1986, 113): Es geht um Zetes und Kalais, die beiden Söhne von Boreas, im ms kann man *zeths et caleas* finden, falsch gelesen bei Fleuriot?

159 Die beiden Söhne von Boreas (der Nordwind in der griechischen Mythologie).

160 Lambert (1986, 113) Deformation von „montes Epiri“.

	uenabula	ferro		
Bern, ms 167, fol. 93	.i. bene inuestigans/ .i. holibr	odora Aen. IV.132 Massilique ruunt equites et odora canum uis	schlank, gering, knapp, flink, geschickt, geschwind	DVB 213 DVB ² 485 Lambert 1986, 123
Bern, ms 167, fol. 96a	brostse	discreuerat .i. intertixerat. bei „Dido... tenui telas <i>discreuerat</i> auro“ Aen. IV.264 ...et tenui telas discreuerat auro	er hatte gewebt, geflochten	DVB 90-1 DVB ² 406 Lambert 1986, 123, 126 f. Lambert 1987, 297
Bern, ms 167, fol. 97	ut gurthconeti ¹⁶¹	die Glosse betrifft „obnixus.. premebat“ bei „ille Iouis monitis immota tenebat lumina, et <i>obnixus</i> curam sub corde <i>premebat</i> “ Aen. IV.332 ...et obnixus curam sub corde premebat Korrigiert von utgurthconetic von Stokes, Loth	er handelte dagegen	DVB 329 DVB ² 572 Lambert 1986, 123, 127 Lambert 1987, 293 ¹⁶² VVB 228
Bern, ms 167, fol. 100b, 1. 11	tenterion	„procos.i. petitores“ bei „en quid ago? rursus ne <i>procos</i> inrisa priores“ Aen. IV.534 Enquid ago? rursusne procos inrisa priores (Experiar...?) Andere Glosse (einer anderen Hand): petitores	Freier, Bewerber, Verehrer (Pl.)	DVB 312 DVB ² 559 (im Sg.) Lambert 1986, 123
Bern, ms 167, fol. 109a, 1. 8	rod ¹⁶³	hic totum cauee consessum ..magnis...clamori bus implet Aen. V.340 Hic totum cauee consessum ingentis et ora (Prima patrum magnis Salius clamoribus implet)	vorne platzierte Sitze/ Bänke	DVB 298 DVB ² 547 Lambert 1986, 123, 127
Bern, ms 167,	dirigas carn ? ¹⁶⁴	lustrauere in equis	schwierig zu lesen lit.	DVB 144

161 Korrigiert von **utgurthconetic** von Loth (VVB 228).

162 Hier wird **ut** als Schreibweise für die Verbalpartikel **it/id** gesehen; vgl. aber Sims-Williams 2005.

163 Lambert (1986, 127) liest hier **erod**.

fol. 112b vier Zeilen vor dem unteren Ende des folio		Aen. V.577-8	„er führte den Huf“	DVB ² 439 Lambert 1986, 113
Bern, ms 167, fol. 118a, l. 16	dur ¹⁶⁵	crudelis	stählern, roh, grausam, gefühllos	DVB 153 DVB ² 445
Bern, ms 167, fol. 121	nederel	talis erat species auri <i>frondentis</i> opaca (.i.densa)	dicht, eingeflochten	DVB 265 DVB ² 523
Bern, ms 167, fol. 128, l. 23	pantet ¹⁶⁶	imminet Aen. VI.603 (Quos super atra silex iamiam lapsura cadentique) imminet adsimilis	er ist aufgehängt	DVB 280 DVB ² 535 Lambert 1986, 123, 127
Bern, ms 167, fol. 201b, unterer Teil	(?) primuntoruon ¹⁶⁷	forte <i>sacer</i> Cybele Chloereus olimque sacerdos, insignis longe Phrygiis fulgebat in armis	unsichere Lesung, daher auch keine sichere Übersetzung, viell. 'prêtre éminent' ¹⁶⁸	DVB 290 DVB ² 542 Lambert 1986, 114

BN ms fçais 22321, Vie de St. Maudez

Das Manuskript¹⁶⁹ „BN ms fçais 22321“ ist eine Kopie aus dem 17. Jh. von einer Handschrift aus dem 11. oder 12. Jh.

Vie de St. Maudez, BN ms fçais 22321, fol. 863	tuthe	quidam daemon quem Britones <i>Tuthe</i> appellant, in specie marinae belluae	eine Art Dämon/ Teufel	DVB 325 DVB ² 568 Ernault 1892, 496
--	--------------	---	---------------------------	---

BN ms fçais 22362, Vita Corentini

Das Manuskript¹⁷⁰ „Vita Corentini, BN ms fçais 22362“ stammt aus dem 17. Jh. und beinhaltet Kopien alter Dokumente.

Vita Corentini,	kemper	confluentia	Zusammenfluss	DVB 235-6
-----------------	---------------	-------------	---------------	-----------

164 Siehe auch Lambert 1986, 113.

165 Lambert (1986, 114) Abkürzungszeichen am Ende von *dur'* spricht für ein lateinisches Wort.

166 Nach Lambert (1986, 123) pantet, korrigiert zu pantit vulgär für pendit oder pendet.

167 Ms **pmuntoruon** oder **pmuntoriion**.

168 DVB 209

169 Vgl. DVB 325.

170 Vgl. DVB 235-6.

BN ms fçais 22362,
fol. 63-4

BN ms lat. 196

Das Manuskript¹⁷¹ „BN ms lat. 196“, aus dem 12. oder 13. Jh. stammend, ist eine Kopie einer viel älteren Handschrift und beinhaltet die Wundertaten des hl. Hilarius.

BN ms lat. 196, fol. 83 **hiac hiac altro** Hilarius Heile, Heile, Herr Hilarius! DVB 211
DVB² 483

BN ms lat. 3182

Das Manuskript¹⁷² „BN ms lat. 3182“ beinhaltet „Collatio Canonum“ und wird von Bradshaw¹⁷³ ins 9. Jh., von Fleuriot¹⁷⁴ jedoch ans Ende des 10. Jh. datiert.

BN ms lat. 3182, fol. 126a	saltrocion	sunt aliae penitentes quae sic uiuere uolunt: uitiosae, garrulae, uagae, fabulosae, <i>graciles</i> , nihil commodi praebentes	Beschmutzte, Verdorbene, Lasterhafte (Pl.)	DVB 301 DVB ² 551 VVB 213
BN ms lat. 3182, fol. 153, col. 2	barcot	admoneo uos pariter ut nullus ex uobis <i>caragios</i> , diuinos et sortilegos requirat	Hexe(r)	DVB 79 DVB ² 398 Ernault 1887, 502 Lambert 1983, 108-9 VVB 51
BN ms lat. 3182, fol. 312	buorth	bouello	Rindergehege	DVB 92 DVB ² 407 VVB 62
BN ms lat. 3182, fol. 355	Maeloc	Discipulus <i>Maeloc</i> conscripsi hunc ego.	Name des Schreibers des Manuskripts „der Fürstliche, Prinzhafte“	DVB 250 DVB ² 513

BN ms lat. 6400b

Diese¹⁷⁵, an das Ende des 10. Jh. zu datierende, Handschrift, wurde in der gleichen Schrift wie das Manuskript BN ms nouv. acquis. lat. 1616 verfasst. Ursprünglich stammt sie aus Fleury-sur-Loire, einem

171 Vgl. DVB 211.

172 Vgl. DVB 6.

173 CP 473

174 DVB 6

175 Vgl. DVB 6.

kleinen Ort im Departement Nièvre. Eine Glosse¹⁷⁶ glossiert einen Text von Beda und die andere einen „Pseudoepigraph“¹⁷⁷ von Beda.

BN ms lat. 6400b, fol. 271b	dieilhont	saltum lunae locus et hora citior incentionis eius per 19 annos efficit, quamuis enim singulas lunas quidam 29 (et) semis diebus comptantes, incentionis earum medio diei et medio noctis semper <i>alternent</i> ; non in hoc tamen ueritatem naturae, sed facilitatem calculandique inquirunt	sie sollen sich unterscheiden	DVB 139 DVB ² 435 Lambert 1984, 206 Lambert 1987, 295
BN ms lat. 6400b, fol. 272a, rechter, unterer Rand	loitret ¹⁷⁸	Februarius quibus modis dicitur?... erat „generatio“ que appellabatur <i>alupersi</i> (sic!) homines, transeuntes in potestatem canum (.i. lurcones canes deuoratores) et deus eorum „generum“ lupercal erat, ac adorantes eum afferebant hostias, sortemue mittebant, ut scirent quis eorum iret in formas luporum, et nisi gustassent carnem hominum in hoc mense februarii usque ad finem 7 annorum in formam lupi fiebant; et iterum natantes per stagnum, hominum (sic) remiebant, et tanta febrae alioris hoc mense natando per stagnum, tremebant; de tali febre februarius dictus. Appellaba(n)tur <i>luperci</i> et lurcones quia omnia inmundicia quae per totum annum faciebant non lauabant...	junge Tiere ¹⁷⁹	DVB 246 DVB ² 510 Lambert 1984, 206

BN ms lat. 10289

Die Handschrift¹⁸⁰ „BN ms lat. 10289“, aus dem 9.Jh., beinhaltet die Grammatik des Priscian.

BN ms lat. 10289, fol. 11a	petrendec	competum	„Vierweg“, Wegkreuzung	DVB 285 DVB ² 538 Fleuriot 1960, 160-2
BN ms lat. 10289, fol. 12b	crou	hara.i.stabulum porcorum	Schweinestall	DVB 123 DVB ² 425 Fleuriot 1960, 162
BN ms lat. 10289,	guidoch	aper	Wildsau, Wildschwein,	DVB 196

176 Vgl. Lambert 1984, 206.

177 Ebd.

178 Ms **loitret**.

179 Ich folge hier Lambert (1984, 206).

180 Vgl. DVB 5.

fol. 24b			Keiler	Fleuriot 1960, 162
BN ms lat. 10289, fol. 31b	talmorion	cum funditoribus	Verleumder (Pl.)	DVB 310 Fleuriot 1960, 163
BN ms lat. 10289, fol. 34b	dolec	corculum	Herzchen	DVB 149 DVB ² 442 Fleuriot 1960, 158 ¹⁸¹
BN ms lat. 10289, fol. 35a	blonecou	ilia uentris	Fett, Schmalz (Pl.)	DVB 86 DVB ² 402 Fleuriot 1960, 165-6
BN ms lat. 10289, fol. 39b	guergiriat	adhinnire	das Wiehern (Verbalnomen)	DVB 189 Fleuriot 1960, 165 Lambert 1987, 298 Priscien Gramm. III, 42 = Keil Bd. 2, 114
BN ms lat. 10289, fol. 42b	bre	sagana ¹⁸²	Zauber, Magie, Zauberei	DVB 89 DVB ² 404 Fleuriot 1960, 165-6
BN ms lat. 10289, fol. 46a	rudd	ruber	rot	DVB 300 DVB ² 550 Fleuriot 1960, 166
BN ms lat. 10289, fol. 49a	coc	pistor	Koch	DVB 112 DVB ² 418 Fleuriot 1960, 166
BN ms lat. 10289, fol. 49b	coguer ¹⁸³	probus	tüchtig, gut, rechtschaffen, sittsam, bescheiden, brav	DVB 113 DVB ² 418 Fleuriot 1960, 166-7
BN ms lat. 10289, fol. 51a	ladh	stipes	Stock, Pfahl, Scheit, Keule, Baumstamm, Baum	DVB 237 DVB ² 502 Fleuriot 1960, 167
BN ms lat. 10289, fol. 53a	cocin	penus, uel cellarium	Küche, Keller	DVB 112 DVB ² 418 Fleuriot 1960, 168
BN ms lat. 10289,	(tra)?	res?	Sache, Ding	DVB 317

181 Hier wird fälschlicherweise fol. 34a genannt.

182 Eine Variation von "saga".

183 <gu> im Wortinneren = /w/

fol. 62b		bei „haec autem demonstrantur ad eas <i>res</i> qui participio significantur“		DVB ² 563 Fleuriot 1960, 173
BN ms lat. 10289, fol. 69a	corr	abacus	Zwerg ¹⁸⁴ , Monster	DVB 119 DVB ² 422 Fleuriot 1960, 168-9
BN ms lat. 10289, fol. 78a	gloiat	glis am Rand steht „ <i>glis</i> , <i>glitis</i> : <i>lapa</i> “	Klette	DVB 176-7 DVB ² 460 Fleuriot 1960, 166-70
BN ms lat. 10289, fol. 83b	coicel	colo.i. arma feminea	Spinnrocken	DVB 113 DVB ² 419 Fleuriot 1960, 170
BN ms lat. 10289, fol. 83b	anruiou	excataplastatis .i. inplastis	Umschläge	DVB 68 DVB ² 391 Fleuriot 1960, 170
BN ms lat. 10289, fol. 84a	anemn	Incus	Amboss	DVB 64 DVB ² 390 Fleuriot 1960, 170-1
BN ms lat. 10289, fol. 86b	pec	pix	Pech, Teer, Klebemittel	DVB 282 DVB ² 535 Fleuriot 1960, 171
BN ms lat. 10289, fol. 140b	bedioc	caedes	Urbarmachung, Abrodung	DVB 81 DVB ² 398 Fleuriot 1960, 171
BN ms lat. 10289, fol. 150a	ri	Lucrecius; caligare oculos, sonere aures <i>regie</i>	König	DVB 296 DVB ² 547 Fleuriot 1960, 172
BN ms lat. 10289, fol. 151a	mel	<i>nectare</i> corpus dilicuit	Honig	DVB 253 DVB ² 515 Fleuriot 1960, 172
BN ms lat. 10289, fol. 153b	toell	gausape	Tischtuch, -decke, Serviette	DVB 315 DVB ² 561 Fleuriot 1960, 172-3
BN ms lat. 10289,	eguin	adungem ??	Nagel	DVB 169

184 Nach Fleuriot (DVB 119) wird "abacus" hier nicht im Sinn von "Prunktisch, Rechenbrett, Deckplatte eines Säulenkapitells" verwendet sondern als latinisierte Form von "aba(n)c" – "Zwerg".

BN ms lat. 10290

Das Manuskript¹⁸⁵ „BN ms lat. 10290“ datiert wahrscheinlich in das 9.Jh. Es beinhaltet, auf den 247 noch erhaltenen Folios, Priscians „Institutio grammatica“ und dazu neben altbretonischen auch irische und lateinische Glossen. Der Umfang aller erhaltenen Glossen ist mit dem der Priscian-Abschrift von Sankt Gallen vergleichbar. Die Schrift ist kontinental, aber trotzdem finden sich zahlreiche typisch insulare Kennzeichen, diese sind vor allem durch die typischen Abkürzungen vertreten (ġ = igitur, h' = autem, H = enim, etc.).

BN ms lat. 10290, diadmant fol. 01b	articulata uox, id est imago uocis ad circumporita loca et (...) uox accidit. <i>Nam echo</i> de lignis et saxis collibusque resultant	Echo, Klang- Wiederholung	DVB 137 DVB ² 433 Lambert 1982, 181, 192
BN ms lat. 10290, tuill fol. 01b	ganna, (gann)ae	Betrug	DVB 325 Lambert 1982, 181
BN ms lat. 10290, moin fol. 01b	dulcis amica die ripe uicina profundae ferronis .i. moin	freundlich, gütig	DVB 258 DVB ² 519 Lambert 1982, 181
BN ms lat. 10290, clut moruion ¹⁸⁶ fol. 02b	formicinus	Ameisenhaufen	DVB 110 DVB ² 417 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 59 = Keil Bd. 2, 79
BN ms lat. 10290, hoiarntodiat fol. 02b	mulcifer .i. hoiarntodiat nomen Vulcano et omnibus fabris Inferni	Eisenschmelzer	DVB 213 DVB ² 485 Lambert 1982, 182, 192 ¹⁸⁷
BN ms lat. 10290, cnouilleticoh fol. 03a	quid Apollonii scropuosis questionibus <i>enucleatius</i> possit inuenirei	gründlicher, sorgfältiger	DVB 110 DVB ² 417 Lambert 1982, 182 Lambert 1987, 291 Prisc. Gramm. Prolog = Keil Bd. 2, 1

185 Vgl. Lambert 1982, 173 f.

186 Korrigiert Schumacher mündlich.

187 Hier ist irrtümlicherweise fol. 32b genannt.

BN ms lat. 10290, fol. 03a	rotemdirot uh ham nertou ¹⁸⁸	non inpuenter, ut puto, <i>conatus sum pro uiribus meis rem arduam</i> (.i.scribere artem grammaticae)	ich versuchte es über meine Kräfte hinaus	DVB 300 DVB ² 549 Lambert 1982, 182, 192 ¹⁸⁹ Lambert 1987, 293 Keil Bd. 2 1, 2
BN ms lat. 10290, fol. 04a	sco.icor. ¹⁹⁰	Am Rand, in der Nähe von „sensibilem“ bei „Philosophi definiunt uocem esse aerem tenuissimum, ictum uel sonum <i>sensibilem</i> aurium id est quod propriae accidit auribus“	spürbarer Schlag	DVB 303 DVB ² 552 Prisc. Gramm. I, 1 = Keil Bd. 2, 5, 1. 12
BN ms lat. 10290, fol. 07b	pois chefel	„mannus .i. equus breuis“ bei „ergo non aliter quam tellus mannus <i>proferri</i> (sic! laut Fleuriot) debut“	Saumpferd	DVB 287 DVB ² 540 Lambert 1982, 182, 192 Prisc. Gramm. I, 19 = Keil Bd. 2, 14
BN ms lat. 10290, fol. 09b	coir	cerae	Wachs	DVB 113 DVB ² 419 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 26 = Keil Bd. 2, 20
BN ms lat. 10290, fol. 09b	genouou	ora	Münder	DVB 175 DVB ² 458 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 26 = Keil Bd. 2, 20
BN ms lat. 10290, fol. 09b	penn cuh uel barr	ut caput, tis, et ab eo composita sinciput, tis, <i>occiput, tis</i>	Deckenverkleidung <i>oder</i> Scheitelpunkt	DVB 283 DVB ² 537 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 27 = Keil Bd. 2, 21
BN ms lat. 10290, fol. 10a	nec. nit. spospondi. sed sponondi facit	nec sine ratione... cum .s. amittit	<i>und</i> es ist (heißt) nicht <i>spospondi.</i> <i>sondern sponondi es machte</i>	Lambert 1982, 182
BN ms lat. 10290, fol. 10a	galu (uel garm)	pean.i.uox multorum clamantium.i.laus Apolloni	Ruf (<i>oder</i> Schrei)	DVB 172 DVB ² 457 Lambert 1982,

188 Ms **rotēdirot: unhānertou.**

189 Lambert (1982, 192) meint, es könnte sich auch um zwei Glossen handeln.

190 Mit Mühe ist darunter das unverständliche **eticuis** zu lesen.

				182 Prisc. Gramm. I, 30 = Keil Bd. 2, 23
BN ms lat. 10290, fol. 10b	nerth	robur	Kraft, Stärke	DVB 266 DVB ² 524 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 32 = Keil Bd. 2, 25
BN ms lat. 10290, fol. 11a	dant	odonta „i.dente .i.greci sic edons .i. <i>dant</i> “	Zahn	DVB 128-9 DVB ² 428 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 34 = Keil Bd. 2, 26
BN ms lat. 10290, fol. 11a	maloioc	„menceps .i. non menticeps“ bei „ut auceps, aues capiens, <i>menceps</i> , mente captus, augustus (.i. auis et gustus)“	wild, tollwütig, verrückt	DVB 250 DVB ² 513 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 34 = Keil Bd. 2, 26
BN ms lat. 10290, fol. 11a	.i. nep. in tibicen quod tibicen a tibia	unde pro duabus i breuibus una longa facta est <i>quod</i> in alia conporitione huiuscemodi non inuenies	<i>d.h.</i> das, was <i>im</i> <i>Flötenspieler was</i> <i>(der) Flötenspieler</i> <i>von der Flöte</i>	DVB ² 524 Lambert 1982, 182, 192
BN ms lat. 10290, fol. 11a	tanntou	fides	Saiten	DVB 311 DVB ² 558 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 33 = Keil Bd. 2, 26
BN ms lat. 10290, fol. 11b	cefel f.v.g.	ueredus	Pferd	DVB 99 DVB ² 411 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 35 = Keil Bd. 2, 27
BN ms lat. 10290, fol. 12a	altaur f.v.g.	catenum.i.uas		DVB 59
BN ms lat. 10290, fol. 12a	moys (uel altaur) f.v.g.	catenum	Altarplatte (<i>oder</i> Altar)	DVB 260 DVB ² 520 Lambert 1982, 182, 193

BN ms lat. 10290, catoinan fol. 12a	uninum.uillum.catena. <i>catella. catenum.</i> catellum	Kettchen	DVB 98 DVB ² 410 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. V, 14 = Keil Bd. 2, 30
BN ms lat. 10290, gláinninet fol. 12a	ut paulum, pauxillum, <i>mala, maxilla</i>	„Essensknochen“ Kiefer(?)	DVB 175 DVB ² 458 Prisc. Gramm. I, 38 = Keil Bd. 2, 29
BN ms lat. 10290, stom fol. 12a	stamen	Einschlag/ -schuss	DVB 308 DVB ² 556 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 39 = Keil Bd. 2, 30
BN ms lat. 10290, troimguar .n. ¹⁹¹ fol. 12a	.n. quoque plenior in primis sonat et in ultimis partibus sillabarum, ut <i>nomen, stamen</i> , in mediis exilior, ut amnis	das n verlängern/ dehnen	DVB 322 DVB ² 566 Lambert 1982, 182, 192-3 Prisc. Gramm. I, 39 = Keil Bd. 2, 30
BN ms lat. 10290, uinan fol. 12a	uillum	Weinchen	DVB 326 DVB ² 570 Fleuriot 1964-5, 193-4 HPB 429, g.1 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. I, 39 = Keil Bd. 2, 30
BN ms lat. 10290, budicolma fol. 12b	ωρνιξ .i. „lapis per uictorie, uel crepido, uel <i>budicolma</i> “	Stelle des Siegreichen	DVB 92 DVB ² 406 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 41 = Keil Bd. 2, 32
BN ms lat. 10290, goth fol. 12b	geta	Gote	DVB 179 DVB ² 462 Prisc. Gramm. I, 41 = Keil Bd. 2, 32
BN ms lat. 10290, noth fol. 12b	„ <i>causa noth</i> “ glossiert:	Aussehen, Form	DVB 272 DVB ² 529 Lambert 1982,

191 Das o und i von **troimgarn** stehen eng aneinander und wirken fast wie ein modernes a (DVB 322), Lambert (1982, 182) liest hier **tramguarn**.

		„n. expellitur a grecis nominibus in .on.desinentibus, cum in latinam <i>transeunt formam</i> , ut Demipho, Simo, leo, draco“		182, 193 ¹⁹² Prisc. Gramm. I, 40 = Keil Bd. 2, 31
BN ms lat. 10290, fol. 13a	adass	ausi sunt antiquam scripturam mutare, <i>quamuis</i> non sine ratione	passend	DVB 53 DVB ² 384 Prisc. Gramm. I, 42 = Keil Bd. 2, 33
BN ms lat. 10290, fol. 13a	bandoiuis	musa bei „, Boetii... pro .s. h. ponebant, muha pro <i>muso</i> dicentes“	weibliche Gottheit	DVB 78 DVB ² 397 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 42 = Keil Bd. 2, 33
BN ms lat. 10290, fol. 13a	comt	in m. summitto globus <i>glomus</i>	unklare Bedeutung	DVB 116 Prisc. Gramm. I, 44 = Keil Bd. 2, 34
BN ms lat. 10290, fol. 13a	ha loiu aur. ruinn f.v.g.	„tertie declinationis glomus ris. ha loiu aur. ruinn. “ „nunc de mutis dicamus: .b. transit in .c. succuro, in .f. officio, sufficio, suffio, in .g. suggero, in.m. summito, globus, <i>glomus</i> , in .p. suppono.“	unklare Bedeutung ¹⁹³	DVB 206 Lambert 1982, 183, 193
BN ms lat. 10290, fol. 13b	cant ad/tic (?) ¹⁹⁴	aspirationis bei „antiqui romanorum, eoles subsequentes, loco aspirationis eam ponebant effugientes ipsi quoque <i>aspirationem</i> “	bei den Attikern	DVB 97 Lambert 1982, 183, 194 Prisc. Gramm. I, 46 = Keil Bd. 2, 35
BN ms lat. 10290, fol. 13b	digann	aspirationis	Digamma	DVB 140 DVB ² 436 Fleuriot 1964-5, 113 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 46 = Keil Bd. 2, 35

192 Hier wird **noth** auch mit lat. nothus „geborgt, unehelich, künstlich“ in Verbindung gebracht.

193 Siehe Lambert 1982, 193.

194 Ms **cantad** und darunter steht **tic**.

BN ms lat. 10290, ¶limsat fol. 14a	„lymp ^h a“ oder „nym ^h a“	unklare Bedeutung ¹⁹⁵	DVB 243 DVB ² 507 Fleuriot 1964-5, 114 Lambert 1982, 183, 194 Prisc. Gramm. I, 49 = Keil Bd. 2, 36-7
BN ms lat. 10290, coll fol. 14a	corilus	Haselnuss(-strauch)	DVB 114 DVB ² 419 Fleuriot 1964-5, 118-9 Lambert 1982, 194 Prisc. Gramm. I, 49 = Keil Bd. 2, 36
BN ms lat. 10290, pimmunt. guar.un. L. fol. 14a f.v.g.	unum quinquaginta	fünfzig über einem (einzigem) L man drückt Fünfzig mit einem (einzigem) L aus	DVB 286 DVB ² 539 Lambert 1982, 183, 194
BN ms lat. 10290, tonn fol. 14a	corilus et <i>lymp^ha</i> , ex ipsa scriptura a grecis sumpta, non est dubium, cum per „y“ scribantur	Meerwasser, Welle, Meer	DVB 315 DVB ² 562 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 49 = Keil Bd. 2, 36
BN ms lat. 10290, gilbin fol. 14b	pro „o“, „au“, ut austrum pro <i>ostrum</i>	Spitze	DVB 175 DVB ² 459 Lambert 1982, 183, 194-5 Prisc. Gramm. I, 52 = Keil Bd. 2, 39
BN ms lat. 10290, lia uel ocoloin ¹⁹⁶ fol. 14b	cotes pro cautes	lia ist eine irische Glosse ¹⁹⁷ ocoloin Wetz-, Schleifstein	DVB 242, 274 DVB ² 530 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 52 = Keil Bd. 2, 39
BN ms lat. 10290, ir hoeliom. „ae“. in . fol. 14b „a“.	ponitur „ae“ pro „e“ longa, ut scaena schnh, et pro „a“, Aesculapius pro <i>Asclepios</i> , <i>in quo Eoles</i> sequimur; illi enim nimfaej pro nimfaj,	denn wir ändern „ae“ in „a“	DVB 229 DVB ² 495 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 51 = Keil Bd. 2, 38

195 Siehe DVB 243 und Fleuriot 1964-5, 144.

196 Es wäre **ocaloin** zu erwarten.

197 DVB 242

		faesin pro fasin dicunt		
BN ms lat. 10290, fol. 14b	mortoiat	nauita.i.gubernator	Seemann/ -fahrer	DVB 260 DVB ² 520 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 52 = Keil Bd. 2, 39
BN ms lat. 10290, fol. 14b	troini .ae. renia	.ae. diptongus... secundum graecos per .a. et .i. scribitur, ut aulai, pictai, pro aulae, pictae, ut Uirgilius in III: aulai in <i>medio libabant pocula</i> bachi	Troianer und Aeneas ¹⁹⁸	DVB 322 DVB ² 566 Lambert 1982, 175 Prisc. Gramm. I, 50 = Keil Bd. 2, 37
BN ms lat. 10290, fol. 15a	diguormach f.v.g.	adiectionem .i. diriuationem	Anfügung	DVB 141 DVB ² 436 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 54 = Keil Bd. 2, 40
BN ms lat. 10290, fol. 15a	es guel. Argia. hacet. he guoer	tunc donis Argia <i>nitet</i> , <i>uilesque sororis</i> ornatus sacro perculpta superuenit auro	Argia ist besser als ihre Schwester	DVB 167 DVB ² 453 Lambert 1982, 183, 195 Prisc. Gramm. I, 54 = Keil Bd. 2, 41
BN ms lat. 10290, fol. 15b	a noit.nis ¹⁹⁹	cl. clarus dl. abodlas nomen barbarum gl. <i>glabrio</i>	unbehaart, glattrasiert oder nicht erwachsen	DVB 67 DVB ² 391 Lambert 1982, 183, 195 Prisc. Gramm. I, 57 = Keil Bd. 2, 42
BN ms lat. 10290, fol. 15b	milin	flauus	gelb, hell, blond, golden	DVB 257 DVB ² 518 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. I, 57 = Keil Bd. 2, 42
BN ms lat. 10290, fol. 16a	agra	syllaba est uox litteralis que sub uno <i>accentu...</i> profertur	unklare Bedeutung	DVB 57 DVB ² 386 Prisc. Gramm. II, 1
BN ms lat. 10290, fol. 16a	en tan guerehetic	„sub...prolata“ bei „sillaba est	ausgedrückt/ präsentiert unter	DVB 161 DVB ² 449-50 Lambert 1982, 183, 195 ²⁰⁰

198 Korrigiert von Lambert (1982, 175).

199 **nis** könnte die Endung eines lateinischen Wortes in der unteren Zeile sein.

		comprehensio litterarum <i>sub uno accentu et uno spiritu prolata</i> ²⁰¹		Lambert 1987, 290 ²⁰¹ Prisc. Gramm. II, 1 = Keil Bd. 2, 44
BN ms lat. 10290, fol. 16b	cor.noitauc f.v.g.	gibbus, gibber, <i>gibberosus</i>	geschwürartig	DVB 119 DVB ² 422 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. II, 5 = Keil Bd. 2, 46
BN ms lat. 10290, fol. 16b	ir dicnchiriueticion f.v.g. (?)	<i>principales sillabe, hoc est in principio dictionum posite, ab omnibus incipere litteris, desinere tamen non in omnibus possunt</i>	unklare Bedeutung	DVB 229 DVB ² 495 Lambert 1982, 183, 195-6 Prisc. Gramm. II, 4 = Keil Bd. 2, 45
BN ms lat. 10290, fol. 16b	cruc	gibbus	Buckel, Beule, Hügel	DVB 124 DVB ² 425 Lambert 1982, 183 Prisc. Gramm. II, 5 = Keil Bd. 2, 46
BN ms lat. 10290, fol. 16b	crum	gibber	gebogen, gekrümmt	DVB 124 DVB ² 425 Lambert 1982, 183, 196 Prisc. Gramm. II, 5 = Keil Bd. 2, 46
BN ms lat. 10290, fol. 17a	hí.rac- ancómosodetic-hi	in „d“ pariter, nulla potest sillaba desinere <i>propositiua</i> , nisi sequens quoque ab eadem „d“ incipiat	sie ist vor ihr platziert	DVB 211 DVB ² 483 Lambert 1982, 184, 196 Lambert 1987, 304 Prisc. Gramm. II, 6 = Keil Bd. 2, 47
BN ms lat. 10290, fol. 17a	bacat	ut <i>bacca</i> , bucca, soccus, ecquis, quicque	Gruppe	DVB 77 DVB ² 396 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 6
BN ms lat. 10290, fol. 17a	boch	bucca	Mund, Wange	DVB 87 DVB ² 403 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 6 = Keil Bd. 2, 47

200 Hier wird **ent anguerhetic** gelesen.

201 Hier wird ebenfalls **ent anguerhetic** gelesen.

BN ms lat. 10290, caer ²⁰² fol. 17a	bacca.i. <i>bacat</i> uel caer	Traube	DVB 93 DVB ² 407 Fleuriot 1964-5, 116 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 6 = Keil Bd. 2, 47
BN ms lat. 10290, emscit fol. 17a	soccus	Schuh	DVB 158 DVB ² 448 Prisc. Gramm. II, 6 = Keil Bd. 2, 47
BN ms lat. 10290, sonant inno ou hun fol. 17a	cum omnes semiuocales simplices solent in mediis dictionibus geminari hic („f“) noon geminatur nec terminat <i>eas</i> (semiuocales) <i>sicut ille</i> nisi (?) in suo nomine; sed et proponitur liquidis „l“ et „r“ more mutarum	<i>sie klingen</i> in sich selbst	DVB 224 DVB ² 492 Lambert 1982, 184, 196 Prisc. Gramm. II, 8 = Keil Bd. 2, 48
BN ms lat. 10290, ancobrmo fol. 17b	immunis	sparsam, geizig	DVB 64 DVB ² 390 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 9 = Keil Bd. 2, 49
BN ms lat. 10290, rohodrisauc fol. 17b f.v.g.	ut aggero, agger, suggero, <i>oggannio</i>	Felsen eines Gebiets bedeckt von dicken Brombeersträucher n ²⁰³	DVB 299 DVB ² 548 Lambert 1982, 184, 196-7 Prisc. Gramm. II,8 = Keil Bd. 2, 48
BN ms lat. 10290, solt argent fol. 17b	albus, ulcus, <i>soldum</i> , ualde	Solidus aus Silber	DVB 307 DVB ² 555 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 9 = Keil Bd. 2, 49
BN ms lat. 10290, dilembretic ut <i>a</i> uel <i>e</i> fol. 18a	<i>sillaba autem</i> non omnino aliquid significat per se	die nicht die Betonung trägt <i>wie a</i> <i>oder e</i>	DVB 144 DVB ² 437 Fleuriot 1979, 208-10 Fleuriot 1981, 105 Lambert 1980, 172-4 Lambert 1982, 184, 197

202 Vielleicht altirisch.

203 Nach Lambert (1982, 197) siehe auch DVB² 548 für andere Erklärungen.

				Prisc. Gramm. II, 14 = Keil Bd. 2, 53
BN ms lat. 10290, fol. 18a	comunis est .la. .i. semis. ocr	in comonibus sillabis de quibus multi docuerunt ut <i>lacrimae</i>	unklare Bedeutung ²⁰⁴	DVB ² 530 Lambert 1982, 184, 198
BN ms lat. 10290, fol. 18a	duo. ha henter	uel duosemis	<i>zwei</i> und (ein) halb	Lambert 1982, 184, 197
BN ms lat. 10290, fol. 18a	amser. ha henter ²⁰⁵	unum semis (tempus)	(eine) Zeit und (eine) halb(e)	DVB 62 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 12 = Keil Bd. 2, 51
BN ms lat. 10290, fol. 18a	dislembretic	sillabae <i>dislembretic</i> non habent accentum	die nicht die Betonung trägt	DVB 144 DVB ² 437 Fleuriot 1979, 208 Fleuriot 1981, 105 Lambert 1980, 172-4 Lambert 1982, 184, 197 Prisc. Gramm. II, 12 = Keil Bd. 2, 51
BN ms lat. 10290, fol. 18a	ni ro diodlir.guar un sillab ²⁰⁶	distat sillaba <i>a dictione et sensu</i> et accentu	Man hat keine volle Bedeutung auf einer einzigsten Silbe	DVB 269 DVB ² 527 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 12 = Keil Bd. 2, 51
BN ms lat. 10290, fol. 18a	un amser	tempus unum uel duo, uel etiam, ut quibusdam placet, <i>unum</i> semis	eine einzige Zeit	DVB 327 DVB ² 570 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 12 = Keil Bd. 2, 51
BN ms lat. 10290, fol. 18b	altor	ara deorum	Altar	DVB 59 DVB ² 388 Lambert 1982, 184, 188 Prisc. Gramm. II, 14 = Keil Bd. 2, 53
BN ms lat. 10290,	crou	cum autem (<i>hara</i>)	Schweine-stall	DVB 123 DVB ² 425

204 Siehe DVB² 530 und Lambert 1982, 198.

205 Ms **hent**.

206 Ms **ni diodlir. guar siſ**.

fol. 18b		significat <i>stabulum porcorum</i> eadem „a“, sillaba penultima, corripitur (est bref) et acuitur et habet aspirationem		Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 14 = Keil Bd. 2, 53
BN ms lat. 10290, fol. 18b	eloquens. pei meham. pei leham in oratione ²⁰⁷	nam oratio dicitur etiam liber rhetoricus, nec non unaquaque dictio	<i>eloquent.</i> würde entweder das Beste/Größte oder Schlechteste sein <i>im Sprechen</i>	DVB 282 DVB ² 536 Lambert 1982, 184, 198 Prisc. Gramm. II, 15 = Keil Bd. 2, 53-4
BN ms lat. 10290, fol. 18b	ni hu amal dictio	sillaba autem non omnino <i>aliquid significat</i> per se	es ist nicht so wie (<i>das</i>) Sprechen	DVB 268 DVB ² 526 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 14 = Keil Bd. 2, 53
BN ms lat. 10290, fol. 18b	pentil moch	hara..cum autem significat stabulum porcorum	Schweinestall	DVB 284 DVB ² 537 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 14 = Keil Bd. 2, 53
BN ms lat. 10290, fol. 18b	urdhaom	oratio est <i>ordinatio</i> dictionum.	das Planen, das Ordnen	DVB 328 DVB ² 571 Lambert 1982, 184 Prisc. Gramm. II, 15 = Keil Bd. 2, 53
BN ms lat. 10290, fol. 19a	ger(ent) et infin(it) ²⁰⁸	infinita uerba	Gerundivum und Infinitiv	Lambert 1982, 184, 198
BN ms lat. 10290, fol. 19a	enleneuiomou	necnon etiam aduerbia nominibus uel uerbis connumerabnt et quasi <i>adiectiua</i> uerborum ea nominabant	das Verbinden, das Hinzufügen (im Pl.)	DVB 160 DVB ² 449 Lambert 1982, 184 Lambert 1987, 290 Prisc. Gramm. II, 16 = Keil Bd. 2, 54
BN ms lat. 10290, fol. 19b	am goinomp ni	über „quod hoc notamus“ bei „nomen est pars orationis.. uelut alii (dicunt) nomen quasi notamen, quod hoc notamus“	was wir wissen	DVB 61 DVB ² 389 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 22 = Keil Bd. 2, 57

207 Ms **mehā** und **lehā**.

208 Vielleicht lateinisch oder bretonisch.

BN ms lat. 10290, fol. 19b	gerent. grec	onoma dictum a tribuendo; quod nemhin (sic) <i>dicunt</i> (tribuere)	griechisches Gerundiv ²⁰⁹	DVB 175 DVB ² 458 Fleuriot 1964-5, 11, 194 Lambert 1982, 185, 198 Prisc. Gramm. II, 22 = Keil Bd. 2, 57
BN ms lat. 10290, fol. 19b	non habet aduerbium odl perfeith sine uerbo	<i>proprium est aduerbii cum uerbo poni, nec sine eo perfectam significationem posse habere</i>	<i>(ein) Adverb hat keine komplette/ vollständige Bedeutung ohne Verb</i>	DVB 274 DVB ² S. 530 Lambert 1982, 184, 198 Prisc. Gramm. II, 20 = Keil Bd. 2, 56
BN ms lat. 10290, fol. 19b	odl	nec sine eo (uerbo) perfectam <i>significationem</i> posse habere	Bedeutung	DVB 274 DVB ² 530 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 20 = Keil Bd. 2, 56
BN ms lat. 10290, fol. 19b	librou Boetii ²¹⁰	ars propria ut <i>arithmetica</i> Nicomachi, grammatica Aristarchi	Bücher <i>des Boëthius</i>	DVB 242 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 22 = Keil Bd. 2, 57
BN ms lat. 10290, fol. 19b	hir doguonimereticaith f.v.g.	arithmetica		DVB 212
BN ms lat. 10290, fol. 20a	doguormaheticion	adiectiua	Hinzufügungen, Zusätze	DVB 148 Lambert 1982, 185, 198-9 Prisc. Gramm. II, 25 = Keil Bd. 2, 58
BN ms lat. 10290, fol. 20a	let brientin	gn. gneus. sp. <i>spurius</i>	halb-Privilegierter	DVB 241 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 23 = Keil Bd. 2, 57
BN ms lat. 10290, fol. 20b	rebid. dies sine nocte et sinistra sine dextra	quanquam uis habeat aliquid contrarium et quasi semper adherens, amen..neque enim ex illo nominationem accipit, ut	<i>ein Tag kann ohne Nacht sein und Links ohne Rechts</i>	DVB 294 DVB ² 545 Lambert 1982, 185, 199 Prisc. Gramm. II, 29 = Keil

209 Siehe Lambert 1982, 198 für weitere Erläuterungen.

210 Gemeint ist Anicius Manlius Torquatus Severinus Boëthius.

		dies, nox dextera, sinistra		Bd. 2, 60
BN ms lat. 10290, fol. 21b	hentatot	paternus auus	männlicher Ahne	DVB 209 DVB ² 481 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 34 = Keil Bd. 2, 64
BN ms lat. 10290, fol. 21b	hencocou	abauis maternis	Ahnen	DVB 209 DVB ² 481 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 34 = Keil Bd. 2, 63
BN ms lat. 10290, fol. 21b	genn	maxilia	Kiefer, Kinnbacke	DVB 174 DVB ² 458 Lambert 1982, 182 Prisc. Gramm. II, 34 = Keil Bd. 2, 63
BN ms lat. 10290, fol. 21b	genn	portasque... quas <i>obice</i> fultas clauserat	Keil, Riegel	DVB 174 DVB ² 457 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 34 = Keil Bd. 2, 29
BN ms lat. 10290, fol. 21b	loco roinol enuen	unde Birgilius secundum gracam formam dixit scipiades; necnon et iam possessiuia loco patronomicorum <i>inuenimus apud latinos</i> <i>usurpata</i> , ut Emilianus Emilii filius	<i>anstelle von</i> patronymischen Namen	DVB 299 DVB ² 548 Lambert 1982, 185, 199 Prisc. Gramm. II, 33 = Keil Bd. 2, 62-3
BN ms lat. 10290, fol. 21b, rechter Rand unten	sex homines athtalent. ino. hac un. toguisoc cantdo	tum <i>pendere poenas</i> <i>Cicropidae</i> (.i.natorum miserum)	dann bezahlten sie <i>sechs Männer</i> und mit ihnen einen Anführer	DVB 76 DVB ² 395 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 35 = Keil Bd. 2, 64
BN ms lat. 10290, fol. 22b	calonn armcriniat	cardiacus, <i>calonn</i> <i>armcriniat</i> , eo quod cor tremat	zitterndes Herz	DVB 94 Lambert 1982, 185, 200 Prisc. Gramm. II, 42 = Keil Bd. 2, 69
BN ms lat. 10290, fol. 22b	glan. loc.	sacrarium	reiner Platz/ Ort	DVB 176 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm.

				II, 40 = Keil Bd. 2, 69
BN ms lat. 10290, fol. 22b	int hu meham	patronomica a masculino discendunt plerumque	so der größte	DVB 226 Lambert 1982, 185, 199-200 Lambert 1987, 290 Prisc. Gramm. II, 40 = Keil Bd. 2, 68
BN ms lat. 10290, fol. 22b	menguet loc	fiunt igitur possessiua... fixa ut sacrarium, <i>donarium</i> , aramrium	gesegneter Platz/ Ort	DVB 254 DVB ² 516 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 40 = Keil Bd. 2, 69
BN ms lat. 10290, fol. 23a	calonn.org.	ilium, iliacus, <i>cardia</i> , cardiacus, mulio, mulionis	Herzschlag	DVB 94 DVB ² 408 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 43 = Keil Bd. 2, 70
BN ms lat. 10290, fol. 23a	coll	columnus	Haselnuss(-strauch)	DVB 114 DVB ² 419 Prisc. Gramm. II, 44 = Keil Bd. 2, 70
BN ms lat. 10290, fol. 23b	.ir-it-boh. chihemel geni(tiuus) .p(r)imitiui .et possessiui .nom(inum)	„ „e“ correptam (bref) ponunt ante „us“, ut Hectoreus (.i.pro Hectoreius), Agenoreus, in quo similiter Ionas sequuntur; illi (Romani) quoque <i>abiiciunt</i> „i“ <i>in huiuscemodi nominibus, si non genitiuus primitiui par sit nominatiuo possessiui</i> “	denn <i>der Genitiv der Ableitungsgrundlage und das Possesivum des Nomens</i> soll ähnlich sein	DVB 229 DVB ² 495 Lambert 1982, 185, 200 Prisc. Gramm. II, 47 = Keil Bd. 2, 73
BN ms lat. 10290, fol. 24a	fionauc f.v.g.	rosarium	Rosengarten	DVB 171 DVB ² 455 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 50 = Keil Bd. 2, 75
BN ms lat. 10290, fol. 24a	caupal	stlataria	Barke, Boot	DVB 99 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 49 = Keil Bd. 2, 74

BN ms lat. 10290, fol. 24a	collguid	columnus	Haselnusssträucher	DVB 114 DVB ² 419 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 51 = Keil Bd. 2, 76
BN ms lat. 10290, fol. 24a	int blidonol uel int circinnol	„horno, hornotinus“ (eine andere Hand: „i. fructus qui in anno presente fuit natus“) bei „cras, crastinus, <i>horno, hornotinus</i> , diu, diutinus.“	jährlich <i>oder</i> zyklisch	DVB 226 DVB ² 493 Lambert 1982, 186 Lambert 1987, 289 Prisc. Gramm. II, 51 = Keil Bd. 2, 75
BN ms lat. 10290, fol. 24a	loitguid	„populnus i. populus“	Grau-Baum	DVB 246 DVB ² 510 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 51 = Keil Bd. 2, 76
BN ms lat. 10290, fol. 24a	guodon	collarium quod est in coll, <i>plantarium</i> quod in planta est	Basis	DVB 195 DVB ² 472 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 50 = Keil Bd. 2, 75
BN ms lat. 10290, fol. 24a	tablor	tabellarius glossiert von einer anderen Hand „qui tabulas facit“	Bote, Vermittler	DVB 310 DVB ² 557 Lambert 1982, 185 Prisc. Gramm. II, 49 = Keil Bd. 2, 75
BN ms lat. 10290, fol. 24a, rechter Rand	a sé horuno. i. hoc anno	cras, crastinus, <i>horno</i> , hornotinus, diu, diutinus	von diesem (stammt) „ <i>horuno</i> “ <i>d.h. in diesem Jahr</i>	DVB 75 Lambert 1982, 186, 200
BN ms lat. 10290, fol. 24b	brientin olham	alia (nomina) a fortuna;: ut <i>libertinus</i> , egenus	freier Mann des letzten Rangs	DVB 89 DVB ² 405 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 53 = Keil Bd. 2, 76
BN ms lat. 10290, fol. 24b	cauel	coruinus	Korb	DVB 99 DVB ² 410 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 52 = Keil Bd. 2, 76
BN ms lat. 10290, fol. 24b	cintgueith uel prometic ²¹¹ marh	probinus.i. probus	erste Arbeit <i>oder</i> erprobtes/ getestetes/	DVB 107, 291 DVB ² 415, 542

		bei „ <i>alia propria</i> (nomina)... ut... <i>coruinus, probinus, rufinus, emilianus</i> “	zugerittenes Pferd	Lambert 1982, 186, 200 Prisc. Gramm. II, 52 = Keil Bd. 2, 76
BN ms lat. 10290, fol. 24b	goirann	„ <i>goirann.i. ansera</i> “ (sic) gl. „ <i>anserinus</i> “	Gans	DVB 178 DVB ² 461 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 53 = Keil Bd. 2, 76
BN ms lat. 10290, fol. 24b	menster	<i>adria, adrianus, capsa, capsanus</i>	Kiste, Kiste für die (Kult-)Gegenstände	DVB 254 DVB ² 516 Lambert 1982, 186, 201 Prisc. Gramm. II, 54 = Keil Bd. 2, 77
BN ms lat. 10290, fol. 24b	a faut f.v.g.	<i>alia a fortuna, ut libertinus, egenus</i>	durch Schicksal	DVB 56 DVB ² 386 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 53
BN ms lat. 10290, fol. 24b	menster portiat	<i>capsanus</i>	Träger der Kiste (für die Kultgegenstände)	DVB 254 DVB ² 516 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 54 = Keil Bd. 2, 77
BN ms lat. 10290, fol. 25a	cennenn	<i>signa antesignanus, membra membrana, quod est femininum.</i>	Membran, Häutchen	DVB 102 DVB ² 412 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 55 = Keil Bd. 2, 77
BN ms lat. 10290, fol. 25a	cimachabail uel dimenuim	<i>oppidum, oppidanus, tolletum, tolletanus</i>	Erhebung <i>oder</i> Verminderung	DVB 106 DVB ² 414 Lambert 1982, 186, 201 Prisc. Gramm. II, 56 = Keil Bd. 2, 78
BN ms lat. 10290, fol. 25a	maplee uel cennenn	<i>signa, antesignanus; membra, membrana, quod est femininum</i>	Mutterleib <i>oder</i> Membran	DVB 251 DVB ² 514 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 55 = Keil Bd. 2, 77

BN ms lat. 10290, rud fol. 25a	rufus	rot	DVB 300 DVB ² 550 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 58 = Keil Bd. 2, 79
BN ms lat. 10290, strot fol. 25a	soit „masculus“, soit „saticulanus“ bei „similiter habent „a“ et „ea“ que diriuantur a nominibus in „cus“ et in „culus“... puplicus, puplicanus, saticulus, saticulanus, tusculus, tusculanus. Excipitur amasculo quod est diminutiuum maris masculus factum“	ehrwürdig ²¹²	DVB 309 DVB ² 557 A. Bret. 79, 946 Lambert 1982, 186, 209 Prisc. Gramm. II, 56 = Keil Bd. 2, 78
BN ms lat. 10290, torch fol. 25a	uerres	Eber, Keiler	DVB 316 DVB ² 562 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 58 = Keil Bd. 2, 78
BN ms lat. 10290, hilheiat fol. 25a	puplicus, puplicanus, saticulus (.i. satos), <i>saticulanus</i>	Sämänn	DVB 211 DVB ² 483 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 56 = Keil Bd. 2, 78
BN ms lat. 10290, ailotou fol. 25a f.v.g.	diriuatiua similiter .a.habent andte .nus. ut acerre, acerranus... <i>membra</i> , mebrana	Glieder	DVB 57 DVB ² 386 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 55 = Keil Bd. 2, 77
BN ms lat. 10290, unpenn fol. 25a	Hier ist unklar welches Wort hier glossiert wird. Das Wort befindet sich unter <i>saticulus</i> , könnte aber auch mit Wort <i>diminutiuum</i> , welches sich in der Zeile darunter befindet, in Verbindung stehen. Kontext:	Alleinherrscher	DVB 328 DVB ² 571 Lambert 1982, 186, 209 Prisc. Gramm. II, 56 = Keil Bd. 2, 78
	„similiter habent „a“ et „ea“ que diriuantur a		

212 Nach Lambert 1982, 209.

nominibus in „cus“ et in „culus“... puplicus, puplicanus, saticulus, saticulanus, tusculus, tusculanus. Excipitur amasculo quod est diminutivum maris masculinus factum“

BN ms lat. 10290, aballguid fol. 25b	acernus .i. postis uel stipis .uel <i>aballguid</i>	Apfelbaum	DVB 51 DVB ² 383 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 61 = Keil Bd. 2, 80
BN ms lat. 10290, bledin fol. 25b	lupinus	wölfisch	DVB 85 DVB ² 402 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 59 = Keil Bd. 2, 79
BN ms lat. 10290, blidonhaam fol. 25b	horno, hornotinus	das Jahr führend (?)	DVB 86 DVB ² 402 Lambert 1982, 186, 202 Lambert 1990b, 338 Prisc. Gramm. II, 60 = Keil Bd. 2, 80
BN ms lat. 10290, broin cauill fol. 25b	fiscina	Binsenkorb	DVB 90 DVB ² 405 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 60 = Keil Bd. 2, 80
BN ms lat. 10290, broin cest fol. 25b	fiscina	Binsenkorb	DVB 90 DVB ² 405 Lambert 1982, 186
BN ms lat. 10290, guinan fol. 25b	uillum	Weinchen	DVB 192 DVB ² 470 Fleuriot 1964-5, 193-4 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 60 = Keil Bd. 2, 80
BN ms lat. 10290, guichr fol. 25b	ferinus	scheu, wild	DVB 190 DVB ² 3 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm.

BN ms lat. 10290, hoch fol. 25b	aper	(Wild-)Schwein	II, 59 = Keil Bd. 2, 79 DVB 212 DVB ² 484 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 59 = Keil Bd. 2, 79
BN ms lat. 10290, cicguan fol. 25b	fuscina	Gabel	DVB 105 DVB ² 414 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 60 = Keil Bd. 2, 80
BN ms lat. 10290, guennol fol. 25b	herundo	Schwalbe	DVB 188 DVB ² 467 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 59 = Keil Bd. 2, 79
BN ms lat. 10290, luhauc fol. 26a f.v.g.	paluster	sumpfig, moorig	DVB 247-8 DVB ² 511 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. II, 64 = Keil Bd. 2, 82
BN ms lat. 10290, guolouheat fol. 26a	lucer, <i>lucrinus</i> , nuceria, nucrinus, placentia, placentinus	Lichtbringer, der das Licht bringt	DVB 197 DVB ² 3 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. II, 62 = Keil Bd. 2, 81
BN ms lat. 10290, cnouheiat fol. 26a	luceria, lucernus, nuceria, <i>nucrinus</i> , placentia, placentinus	Nüsse-Sammler	DVB 110 DVB ² 417 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. II, 62 = Keil Bd. 2, 81
BN ms lat. 10290, hacet fol. 26a	mensurnus sicut et Cicero posuit <i>pro</i> menstruus	(mehr) als	DVB 205 DVB ² 478 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 62 = Keil Bd. 2, 81
BN ms lat. 10290, coll fol. 26a	corylus	Haselnussstrauch	DVB 114 DVB ² 419 Lambert 1982, 186 Prisc. Gramm. II, 62 = Keil

BN ms lat. 10290, fol. 26b	doguormaheticion	nominiibus adiectis	mit Anfügungen versehen (Plural)	DVB 148 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 2 = Keil Bd. 2, 83
BN ms lat. 10290, fol. 26b	dignauam f.v.g. ?	a uerbis ut <i>detero</i> , <i>deteris</i> , <i>deterior</i>	ich schleife/ reibe ab	DVB 140 DVB ² 436 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 1 = Keil Bd. 2 83
BN ms lat. 10290, fol. 26b	solgued	si..dicam homo uel lapis, <i>substantiam</i> demonstroi, cuius significatio nec augeri potest nec minui	Substanz, Essenz	DVB 306-7 DVB ² 555 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 2 = Keil Bd. 2, 83
BN ms lat. 10290, fol. 26b ²¹³	co(m)peret.na gúcobret. annganol posit. dodom. esguel. aduerb. int. posit. dodom ut extra intra ultra citra supra infra post prope ante penitus...	comparatiuum est quod cum positiui (.i. naturalis = annganol) intellectu uel <i>cum aliquo particeps</i> <i>sensus</i> positiui, magis aduerbium significat, ut fortior, magis fortis sapientior, magis sapiens...	(der) Komparativ beinhaltet nicht in sich den natürlichen Positiv. ein Adverb, <i>wie extra intra ultra</i> <i>citra supra infra post</i> <i>prope ante penitus...</i> ist mehr wert in sich im Positiv	DVB 116 DVB ² 421 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 1, 1 = Keil Bd. 2, 83
BN ms lat. 10290, fol. 26b,	chenedlol	beim Ende von „quibusdam“ und am Anfang von „gentilibus“ bei „quamuis antiqui etiam in <i>quibusdam</i> <i>gentilibus</i> comparatiuis usi sunt, ut punus (i.qffricanus) punior“	zu einer Familie/ Nation gehörend	DVB 105 DVB ² 413-3 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 3 = Keil Bd. 2, 84
BN ms lat. 10290, fol. 27a	guelt betiuou ²¹⁴	Cato.de agna .pascenda: citer.ager.alligatus . <i>ad</i> <i>sacra</i> erit	Weide der Opfer	DVB 188 DVB ² 467 Lambert 1982, 187,202 Prisc. Gramm. III, 4 = Keil Bd. 2, 85
BN ms lat. 10290, fol. 27a	ni racrguedha. un.i holl chenetdl ²¹⁵	fit autem comparatio uel ad unum uel ad plures, tam sui generis quam alieni, <i>quamuis Greci</i> ,	es geht nicht voran eines in allen der Familie	DVB 269 DVB ² 526 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm.

213 Diese Glosse steht auf der linken Seite vertikal auf dem folio und wiederholt einige lateinische Glossen des Textes.

214 Ms **betiuou** auf **betiuon** ausgebessert.

215 Ms **che&dl** (mit n über e).

		<i>honoris causa, sue gentis, qu(od)? ratione ueritatis, dicunt non posse ad multos sui generis fieri comparationem</i>	„eines steht nicht für alle der Familie“	III, 5 = Keil Bd. 2, 85
BN ms lat. 10290, fol. 27a	hacet ou-cimperet f.v.g.	sed <i>superlatiuus multo</i> (.i. plus) alios excellere significat	mehr als ihr Komparativ	DVB 205 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 5 = Keil Bd. 2, 86
BN ms lat. 10290, fol. 27a	ni rincir²¹⁶ i les .cimperet i lliausac o i rei f.v.g.	alii autem dicunt hanc esse rationem, propter quod non utuntur tali comparatione, (eo) quod, cum ad plures sui <i>generis fit comparatio</i> , superlatiuo possumus uti, ut: fortissimus Graiorum Achilles	man braucht keinen Komparativ im Plural von diesen (?)	DVB 269 DVB ² 527 Lambert 1982, 187, 202 Prisc. Gramm. III, 5 = Keil Bd. 2, 85-6
BN ms lat. 10290, fol. 27a	racrguoedhaom.rac.un .uel.rac.lios a sua gente. uel ab alienis	<i>fit autem comparatio uel ad unum uel ad plures, tam sui generis quam alieni</i>	das Vorausgehen vor einem <i>oder</i> mehreren (wörtlich: vor einer Mehrzahl) <i>von seiner Art. oder von fremden</i>	DVB 293 DVB ² 544 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 5 = Keil Bd. 2, 85
BN ms lat. 10290, fol. 29a	nita .na(m).un. in fimus ²¹⁷	sunt... forme superlatiuorum VIII, due quidem in quas pleraque desinunt superlatiua, simus et rimus, VI uero in quas pauca desinunt, limus, ximus, timus, remus, <i>firmus</i> , nimus	es geht nur ein (Superlativ) <i>auf firmus</i>	DVB 270 DVB ² 527 KP 113 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 18 = Keil Bd. 2, 94
BN ms lat. 10290, fol. 29b	amnesoc	proximus quando pro <i>cognato</i> accipitur, positiui significationem habet	Nachbar	DVB 61 DVB ² 389 Lambert 1982, 187, 202 Prisc. Gramm. III, 21 = Keil Bd. 2, 97
BN ms lat. 10290, fol. 29b	nuper. dei posit. aduerbium. ha. nuperus. doi mascul	nuperrimus etiam a nuper aduerbio proferebant antiquissimi. Ut Cicero in tertio ad Herennium: et quoniam nuperrime dictum facile memoriae mandatur; qui superlatiuus magis ab	Da die Funktion von dei und doi unklar ist, bleibt die Glosse unübersetzbar. Sicher ist nur, dass die beiden Formen nicht 'war' bedeuten können.	DVB 134 DVB ² 432 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 20 = Keil Bd. 2, 95-6

216 Ms *nirinciriles.cimp&illiausacu oirei*.

217 Ms *nita.na.un...*

aduerbio in.er.desinente
uidetur nasci, *nomen
enim posituum in .us.
desinit*, ut Capro uidetur,
„nuperus“, cuius
accusatiuum Plautus
profert in Captiuuis:
„recens...captum
hominem nuperum et
nouicium

BN ms lat. 10290, hepcorint fol. 30a	excedunt	sie meiden/ weichen aus	DVB 209-10 DVB ² 482 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 24 = Keil Bd. 2, 100
BN ms lat. 10290, annhuariat ²¹⁸ fol. 30b	parasitaser ebenfalls glossiert mit „adulator uel ioculator“	(Schau-)Spieler	DVB 67 DVB ² 391 Lambert 1982, 187, 202 Prisc. Gramm. III, 27 = Keil Bd. 2, 102
BN ms lat. 10290, antunan fol. 30b	antoniaster	Antonius-lein	DVB 68 Lambert 1982, 187
BN ms lat. 10290, coloinan fol. 30b	catulaster	Welpen (Verkleinerungsform)	DVB 114 DVB ² 419 Lambert 1982, 187 Prisc. Gramm. III, 26 = Keil Bd. 2, 101
BN ms lat. 10290, dolec fol. 30b	corculum	lieb, teuer	DVB 149 DVB ² 442 Prisc. Gramm. III, 27 = Keil Bd. 2, 102
BN ms lat. 10290, .i. est rac ou positou fol. 30b	<i>comparatiua (nomina)</i> <i>non quoque solum</i> augent, sed etiam... minuunt	<i>d.h.</i> vor ihren Positivi	DVB 292 DVB ² 544 Lambert 1982, 187, 202 Lambert 1987, 286 Prisc. Gramm. III, 26 = Keil Bd. 2, 101
BN ms lat. 10290, guan fol. 30b	parasitaster.i. parasitus, adulator, uel ioculator	(Hof-)Narr, Gaukler	DVB 181 DVB ² 463 Lambert 1982,

218 Die komplette Glosse lautet „i.guan.uel.annhuariat“.

	(uel annhariat)			187 Prisc. Gramm. III 27 = Keil Bd. 2, 102
BN ms lat. 10290, fol. 30b	lios	<i>pleraque nomina</i>	eine Mehrzahl	DVB 243 DVB ² 507 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 28 = Keil Bd. 2, 102
BN ms lat. 10290, fol. 30b	Patrican	Patriciolus	kleiner Patricius	DVB 282 DVB ² 535 Lambert 1982, 187
BN ms lat. 10290, fol. 31a	carrec	nauis, naui, nauicula, <i>cautis, cauti, cauticula</i>	Stein, Felsen	DVB 97 DVB ² 410 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 30 = Keil Bd. 2, 105
BN ms lat. 10290, fol. 31a	genouan	osculum	Mündchen, Kuss	DVB 175 DVB ² 458 Lambert 1982, 188, 203 Prisc. Gramm. III, 29 = Keil Bd. 2, 103
BN ms lat. 10290, fol. 31b	belann	apes, cuius diminutium ... <i>apicula</i>	Bienchen	DVB 81 DVB ² 398 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 33 = Keil Bd. 2, 107
BN ms lat. 10290, fol. 31b	carn	ungula caballi	Huf	DVB 97 DVB ² 410 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 31 = Keil Bd. 2, 106
BN ms lat. 10290, fol. 31b	euin	unguis	Nagel	DVB 169 DVB ² 454 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 31 = Keil Bd. 2, 106
BN ms lat. 10290, fol. 31b	lucarn	λαμπάς auch lampas bei „...ignis effulgens quod apud Grecos dicitur	Laterne	DVB 247 DVB ² 511 Lambert 1982, 188, 203 Prisc. Gramm. III, 33 = Keil Bd. 2, 107

λαμπως“

BN ms lat. 10290, fol. 31b	mui oc unsillabochion	in .x.omnia in <i>nominibus supersillaba</i> uel in .t.desinentia	längere als einsilbige Wörter	DVB 261 DVB ² 521 Lambert 1982, 188, 203 Lambert 1987, 287 Prisc. Gramm. III, 32 = Keil Bd. 2, 106
BN ms lat. 10290, fol. 31b	tinflam	nitedula	Haselmaus (?)	DVB 314 DVB ² 561 Fleuriot 1964-5, 107 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 33 = Keil Bd. 2, 107
BN ms lat. 10290, fol. 32a	bochot	paulus.i.parum bei „excipitur unum in.lus.desinens: <i>paulus</i> quod non geminauit. l. in diminutiuiu, ut paululus“	ein bisschen, ein wenig	DVB 87 DVB ² 403 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 36 = Keil Bd. 2, 109
BN ms lat. 10290, fol. 32a	morbran	loligo	Tintenfisch	DVB 259 DVB ² 519 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 34 = Keil Bd. 2, 108
BN ms lat. 10290, fol. 32a	porchill uel mochiat	sus quoque..., aussumpta „cula“, facit diminutiuum <i>sucula</i>	Ferkel <i>oder</i> Schweinehirt	DVB 288 DVB ² 541 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 34 = Keil Bd. 2, 108
BN ms lat. 10290, fol. 32a	torocenn	curculio	Zecke	DVB 317 DVB ² 563 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 34 = Keil Bd. 2, 108
BN ms lat. 10290, fol. 32b	altor	ara	Altar	DVB 59 DVB ² 388 Prisc. Gramm. II, 37 = Keil Bd. 2, 110
BN ms lat. 10290, fol. 32b	banncepr	neutra in ellum uel illum exeuntia: <i>tignum</i> , <i>tigillum</i> , <i>signum</i> ,	Hauptbalken	DVB 78 DVB ² 397 Lambert 1982, 188

	sigillum		Prisc. Gramm. III, 39 = Keil Bd. 2, 111
BN ms lat. 10290, croitir fol. 32b	crebrum	Sieb	DVB 123 DVB ² 425 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 38 = Keil Bd. 2, 111
BN ms lat. 10290, flagell fol. 32b	flagrum	Dreschflegel, Gerte	DVB 171 DVB ² 455 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 38 = Keil Bd. 2, 111
BN ms lat. 10290, montol fol. 32b	libra	Waage	DVB 259 DVB ² 519 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 37 = Keil Bd. 2, 110
BN ms lat. 10290, nodet fol. 32b	castrum, castellum, sacrum, <i>sacellum</i>	Zufluchtsstätte, Schutzort	DVB 271 DVB ² 528 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 38 = Keil Bd. 2, 111
BN ms lat. 10290, serr fol. 33a	serra	Säge	Lambert 1982, 188
BN ms lat. 10290, loi fol. 33a	ligula	Löffel	DVB ² 509 Lambert 1982, 188, 203
BN ms lat. 10290, chilorn fol. 33a	uerceus	Kübel, Eimer	DVB 105 DVB ² 414 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 40 = Keil Bd. 2, 112
BN ms lat. 10290, gabr fol. 33a	caprus	Geiß(-bock)	DVB 173 DVB ² 457 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 40 = Keil Bd. 2, 112
BN ms lat. 10290, midal dulus fol. 33a	Uirgilius in bocolico: mollia luteola pingit <i>uaccinia qaleta</i>	weiche Schwarzbeere	DVB 256 DVB ² 517 Lambert 1982, 188, 203

			Prisc. Gramm. III, 41 = Keil Bd. 2, 113
BN ms lat. 10290, fol. 33a	meltion	qaleta	Klee
			DVB 261 DVB ² 521, 516 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 41 = Keil Bd. 2, 113
BN ms lat. 10290, fol. 33b	beduan	ensis, ensiculus et ensicula, praeterea hic beta, his malua, hic <i>betacius</i> , hic maluaceus	Birke (Verkleinerungsform)
			DVB 81 DVB ² 398 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil Bd. 2, 116
BN ms lat. 10290, fol. 33b	bodaran ²¹⁹	sordaster ²²⁰	etwas taub
			DVB 87 DVB ² 403 Lambert 1982, 188, 204 Prisc. Gramm. III, 43 = Keil Bd. 2, 114
BN ms lat. 10290, fol. 33b	cauell	qualus	Korb, Wiege
			DVB 99 DVB ² 410 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil Bd. 2, 115
BN ms lat. 10290, fol. 33b	cauellan	quasillum	kleiner Korb, Körbchen
			DVB 99 DVB ² 411 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil Bd. 2, 115
BN ms lat. 10290, fol. 33b	clesmanctohan oder -manecohan	parasitaster	(Hof-)Narr, Clown
			DVB 109 DVB ² 416 Fleuriot 1964-5, S.123 Lambert 1982, 188, 211 Prisc. Gramm. III, 43 = Keil Bd. 2, 114
BN ms lat. 10290, fol. 33b	cochin ²²¹	pistrinum	Küche, Keller
			DVB 112 DVB ² 418 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil

219 Vgl. die irische Trommel ir. *bodhrán*.

220 Für *surdaster*

221 Das h ist hinzugefügt im ms.

				Bd. 2, 115
BN ms lat. 10290, fol. 33b	lienchic (uel loineth) ²²²	glandium	Membran, Fleischhülle	DVB 242 DVB ² 506 Lambert 1982, 189, 204 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil Bd. 2, 115
BN ms lat. 10290, fol. 33b	desc	scutella	Schale, Schüssel	DVB 136 DVB ² 433 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil Bd. 2, 115
BN ms lat. 10290, fol. 33b	erbin	beta	Rübe	DVB 162 DVB ² 450 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil Bd. 2, 116
BN ms lat. 10290, fol. 33b	selli	angilla	Aal	DVB 305 DVB ² 554 Lambert 1982, 188 Prisc. Gramm. III, 44 = Keil Bd. 2, 115
BN ms lat. 10290, fol. 34a	amdiuentic	bei einer Liste mit Bsp. für Derivate „lacus, lacunar, calx, calcar, cedo, <i>caesar</i> , er, eques, equester“	herumgeschnitten	DVB 61 DVB ² 388 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 2 = Keil Bd. 2, 118
BN ms lat. 10290, fol. 34a	assedam	occido, occiduus, et, ab <i>assideo</i> , uel, ab <i>asse</i> , ut quibusdam placet, assiduus	ich setze mich	DVB 75 DVB ² 395 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 2 = Keil Bd. 2, 118
BN ms lat. 10290, fol. 34a	cul	macer	mager, dünn	DVB 124 DVB ² 426 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 2 = Keil Bd. 2, 118
BN ms lat. 10290, fol. 34a	marcoc	equester	Reiter, (Ritter)	DVB 251 DVB ² 514 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm.

222 Siehe auch BN ms lat. 10290, fol. 42b.

				IV, 2 = Keil Bd. 2, 118
BN ms lat. 10290, fol. 34a	pec	pix	Pech, Klebemittel	DVB 282 DVB ² 535 Lambert 1982, 189
BN ms lat. 10290, fol. 34a	petrcarn	pugillus i.genus bellatio (sic!) bei „uigilo. uigil. <i>pugillus</i> . pugil. ul. exulo. exul.“	vierhufig	DVB 285 DVB ² 538 Lambert 1982, 189, 204 Prisc. Gramm. IV, 2 = Keil Bd. 2, 118
BN ms lat. 10290, fol. 34a	cibrmo f.v.g.	a fruge frugi		DVB 105
BN ms lat. 10290, fol. 34a	na(m)bint f.v.g.	secundae igitur declinationis nomina in „us“ desinentia, „c“ antecedente, quotcumque sint syllabarum, nisi sint regionum nomina..., alia uero quacumque consonante ante „us“ <i>posita, tantum</i> disyllaba..., similem habent nominatiuo genitium	nur	DVB 263 DVB ² 522 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 3 = Keil Bd. 2, 119
BN ms lat. 10290, fol. 34a	namhint er rei f.v.g.	inueniuntur tamen in uerbialibus (nominibus), etiam alias consonantes ante „a“ habentia, sed quas <i>a uerbis accipiunt</i> ut scribo, scriba	nur diejenigen	DVB 263 DVB ² 522 Lambert 1982, 189, 204 Lambert 1987, 291 Prisc. Gramm. IV, 3 = Keil Bd. 2, 119
BN ms lat. 10290, fol. 34a	sodol chenter ²²³ könnte altkornisch sein	lacus, lacunar, calx, <i>calcar</i>	Fersen-Sporn	DVB 306 DVB ² 555 Lambert 1982, 189, 204 Prisc. Gramm. IV, 2 = Keil Bd. 2, 118
BN ms lat. 10290, fol. 34a	taran	in .u. (gl. „est terminans“) tono <i>tonitru</i> .al. ceruix ceruical...	Donner	DVB 311 DVB ² 558 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 2 = Keil

223 Für **sodl kentr**.

				Bd. 2, 118
BN ms lat. 10290, fol. 34b	(meili) ²²⁴ möglicherweise altirisch	lux, lucis, lucina, lateo, laterna, nam <i>mutina</i> , sagana, pagina uidentur esse diriuatiua		DVB 253 Prisc. Gramm. IV, 5 = Keil Bd. 2, 120
		Am Rand steht von einer anderen Hand geschrieben: „ <i>mutina</i> .i.pecus qui non habent cornua, inde muta pecora“		
BN ms lat. 10290, fol. 34b	acal	ignauus (und „piger, stultus“, von einer anderen Hand)	ängstlich, scheu	DVB 51 DVB ² 384 Lambert 1982, 189, 204-5 Prisc. Gramm. IV, 3 = Keil Bd. 2, 119
BN ms lat. 10290, fol. 34b	acaled	ignauus. ui. <i>ignauia</i> . uiolentus. ti uiolentia	Ängstlichkeit, Scheu	DVB 51 DVB ² 384 Lambert 1982, 189, 204-5 Prisc. Gramm. IV, 3 = Keil Bd. 2, 119
BN ms lat. 10290, fol. 34b	cadau könnte altkornisch sein	cutis. cuti. cutela. custos. (custo) dis. <i>custodela</i> . mandatum. (manda)ti. (manda)tela.	Bewachung	DVB 92 DVB ² 407 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 4 = Keil Bd. 2,120
BN ms lat. 10290, fol. 34b	cochin	cocina	Küche, Keller	DVB 112 DVB ² 418 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 5 = Keil Bd. 2, 120
BN ms lat. 10290, fol. 34b	diochi	segnitia	Faulheit, Trägheit	DVB 143 DVB ² 438 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 3 = Keil Bd. 2, 119
BN ms lat. 10290, fol. 34b	enchiam	<i>queror</i> , quereris, querimonia	ich klage, jammere	DVB 159 DVB ² 448 KP 409-410 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 4 = Keil

224 Hier könnte es sich um eine kopierte altirische Glosse handeln vgl. air. **meile** (DVB 253).

BN ms lat. 10290, feiat fol. 34b	profuga	Flüchtende(r), Flüchtling	Bd. 2, 120 DVB 170 DVB ² 455 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 6 = Keil Bd. 2, 121
BN ms lat. 10290, metraul fol. 34b f.v.g.	„parsimonia .i.abstinentia “ bei „in monia desinunt.. castus.sti.castimonia.parc o. parsi. <i>parsimonia</i> . queror... querimonia“	„Mangel an Ausgaben“ Sparsamkeit, Mäßigkeit	DVB 255 DVB ² 517 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 4 = Keil Bd. 2, 120
BN ms lat. 10290, nóu a noit ²²⁵ fol. 34b	Cicero in Uerrem primo: quare significat .g. <i>glabrionis</i> patris uim et acrimonia	beziehungsweise/ oder glattrasiert/ unbeharrt	DVB 272 Lambert 1982, 189, 205 Lambert 1984, 185 Lambert 1984, 193 Prisc. Gramm. IV, 4 = Keil Bd. 2, 120
BN ms lat. 10290, roit fol. 34b	sagana	Netz	DVB 299 DVB ² 548 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 5 = Keil Bd. 2, 120
BN ms lat. 10290, gobail fol. 34b	officina	Schmiede	DVB 177 DVB ² 461 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 5 = Keil Bd. 2, 120
BN ms lat. 10290, sebedlauc fol. 34b f.v.g.	„assecula.i.minister“ am Rand von: „fugio... profuga, adsequor, <i>adsecula</i> , aduenior, aduena“	Dabeistehender	DVB 304 DVB ² 553 Lambert 1982, 189, 205 Prisc. Gramm. IV, 6 = Keil Bd. 2, 121
BN ms lat. 10290, daum ²²⁶ fol. 34b f.v.g.	cliens	Klient, Schwiegersohn	DVB 130 DVB ² 429 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 4 = Keil Bd. 2, 120

225 Lambert (1982, 189) liest hier **nó.anoit**.
226 Ms **daū**.

BN ms lat. 10290, guichrter fol. 34b	acrimonia	Härte, Bitterkeit, Ärger, Wut	DVB 190 DVB ² 486 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 4 = Keil Bd. 2, 120
BN ms lat. 10290, tonnenn fol. 34b	tutus, tuti, tutela, cutis, cuti, <i>cutela</i>	Singulativ von tonn einzelne Welle	DVB 315 DVB ² 562 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 4 = Keil Bd. 2, 120
BN ms lat. 10290, bach fol. 35a	excipitur unum, <i>ligo</i> , cuius penultima corripitur	Hacke, Haue	DVB 77 DVB ² 396 Fleuriot 1964-5, 107 & 196 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 9
BN ms lat. 10290, hiscent fol. 35a	uligo .i. humor terrae bei „caligo, <i>uligo</i> , rubigo, ferrugo“	Nässe, Feuchte, Moor, Sumpf	DVB 212 DVB ² 484 Fleuriot 1964-5, 157 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 9 = Keil Bd. 2, 122
BN ms lat. 10290, don cobrmo fol. 35a	„frugi .i.homo frugi .i. <i>doncobrmo</i> “ bei „uidentur indeclinabilia <i>frugi</i> , a fruge, nihili, a nihilo“	sparsamer/ geiziger Mann	DVB 150 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 7 = Keil Bd. 2, 121
BN ms lat. 10290, gnidiates fol. 35a	„uirago.i. uir (et) ago“ bei „ <i>uirago</i> , compago, Carthago, sarthago (sic)“	Macherin	DVB 177 DVB ² 460 KP 345 Lambert 1982, 190, 205 Prisc. Gramm. IV, 9 = Keil Bd. 2, 122
BN ms lat. 10290, in imguognim fol. 35a	uidentur indeclinabilia frugi, a fruge, nihili, a nihilo... frugi datiuum et nihili genitiuum, ut antedictum est, <i>cum aliis</i> <i>omnibus coniungi</i> <i>casibus</i> non inrationabiliter dicunt	in einer Konstruktion	DVB 223 KP 345 Lambert 1982, 189 Lambert 1987, 298 Prisc. Gramm. IV, 7 = Keil Bd. 2, 121
BN ms lat. 10290, lomrod	„datus.ti.tio“ (datus, dati,	(überreichtes)	DVB 246

fol. 35a		datio)	Geschenk	DVB ² 510 Lambert 1982, 189 Prisc. Gramm. IV, 8 = Keil Bd. 2, 121
BN ms lat. 10290, fol. 35a	percig f.v.g.	ligo		DVB 284
BN ms lat. 10290, fol. 35b	foionouc f.v.g. ?	rosetum	Rosengarten	DVB 171 DVB ² 456 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 12 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, fol. 35b	guletic ested	ceruix. cis. ceruical. tribunus. <i>tribunal</i> . uectus. uctigal. lupercus. lupercal	Fürsten-Sitzung	DVB 193 DVB ² 471 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 11 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, fol. 35b	cantguoritiat	uigil, uigil, consulo, <i>consul</i> , exulo, exul	Mithelfer	DVB 96 DVB ² 409 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 11 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, fol. 35b	comarguoed	peritus	Erfahrung, Klugheit, Geschicklichkeit	DVB 114 DVB ² 420 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 14 = Keil Bd. 2, 125
BN ms lat. 10290, fol. 35b	drisoc	dumetum	Dickicht, Gebüsch	DVB 152 DVB ² 444 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 12 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, fol. 35b	intellec	significationem	Bedeutung	DVB 226 DVB ² 493 Prisc. Gramm. IV, 11 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, fol. 35b	ifferm	laxant rumpentes stamina <i>parcas</i>	Hölle	DVB 217 DVB ² 488 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 13 = Keil Bd. 2, 124

BN ms lat. 10290, donbleid fol. 35b	lupercus	Werwolf	DVB 150 DVB ² 442 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 11 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, nith auis ²²⁷ fol. 35b	meritorium, municipium, praesidium, <i>domicilium</i> . Consonantees quoque, ante „um“ habentia diriuatiua, diuersas habent formas	Nest <i>eines Vogels</i>	DVB 270 DVB ² 527 Lambert 1982, 177 Prisc. Gramm. IV, 12 = Keil Bd. 2, 124
BN ms lat. 10290, oscaill fol. 35b	rosetum, dumetum, <i>aesculetum</i> , mirtetum	Pflanzenname, aber unklar für welche Pflanze	DVB 278-9 DVB ² 533 Fleuriot 1964-5, 107-8 Lambert 1982, 190, 206 Prisc. Gramm. IV, 12 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, pennplumoc fol. 35b	ceruical	Kopfpolster	DVB 284 DVB ² 537 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 11 = Keil Bd. 2, 123
BN ms lat. 10290, sacerd fol. 36a	flamen	Priester	Lambert 1982, 190
BN ms lat. 10290, amal it dimguinont fol. 36a	et sciendum quod ante penultimam, productam habent uel correptam, <i>prout sint penultime</i> sillabe preteriti temporis eorum uerborum ex quibus diriuantur.	wie sie erscheinen mögen	DVB 60 DVB ² 388 KP 693 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 15 = Keil Bd. 2, 125
BN ms lat. 10290, carth fol. 36a	oblecto, (oblec)tas, (oblec)tamen, puugo, (pur)gas, (<i>purga</i>)men, irrito, (irri)tas...	Reinigung	DVB 98 DVB ² 410 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 16 = Keil Bd. 2, 126
BN ms lat. 10290, cindidanhaot ²²⁸ fol. 36a	solamen .i. adiutorium bei „solor. solaris.	Trost, Abhilfe	DVB 107 DVB ² 415 Lambert 1982,

227 **nith** ist durch einen Buchstaben im Kontext und einem leichten Abstand von **auis** getrennt.

228 Der letzte Vokal war wahrscheinlich ein /a/.

		<i>solamen. foro (for)as. (fora)men. curuo. as (curua)men“</i>		190, 206 Prisc. Gramm. IV, 16 = Keil Bd. 2, 126
BN ms lat. 10290, fol. 36a	dain vielleicht altirisch	moneo, es, <i>monimentum</i> et monumentum	unklare Bedeutung vielleicht: Ehre, Ruhm	DVB 128 DVB ² 428 Lambert 1982, 178 ²²⁹ Prisc. Gramm. IV, 16 = Keil Bd. 2, 126
BN ms lat. 10290, fol. 36a	gredm	rego, (re)gis, <i>regimen</i> et (regi)mentum, tego, (te)gis, tegimen	Kraft, Stärke, Autorität, Befehlsgewalt	DVB 179 DVB ² 462 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 16 = Keil Bd. 2, 126
BN ms lat. 10290, fol. 36a	lochhaam	stagno	ich stagniere, stehe, stocke	DVB 244 DVB ² 508 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 15 = Keil Bd. 2, 125
BN ms lat. 10290, fol. 36a	notenn	a filo	Anmerkung, Notiz (Singulativ von not)	DVB 272 DVB ² 529 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 17 = Keil Bd. 2, 126
BN ms lat. 10290, fol. 36a	porthetic	similiter, a fero, fers, <i>ferculum</i>	Traggerät	DVB 288 DVB ² 541 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 14 = Keil Bd. 2, 125
BN ms lat. 10290, fol. 36a	ret	uadum	Furt	DVB 297 DVB ² 546 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 15 = Keil Bd. 2, 125
BN ms lat. 10290, fol. 36a	troi adguobinom f.v.g. ?	specio specis speculum pro speciculum, per <i>sincopam</i> .ci., eufonie causa	durch Verkürzung	DVB 321 DVB ² 566 Lambert 1982, 190, 206 Prisc. Gramm. IV, 14 = Keil Bd. 2, 125
BN ms lat. 10290,	herderchan	parasitaster	der, der sich selbst	DVB 210

229 Hier wird es als Beginn von ir. **daingniugud** „Befestigung, Schutzbau“ angesehen.

fol. 36a		zeigt (Hof-)Narr	DVB ² 482 Lambert 1982, 206 ²³⁰ Prisc. Gramm. IV, 18 = Keil Bd. 2, 127	
BN ms lat. 10290, fol. 36a	tull	foramen	Loch	DVB 325 DVB ² 568 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 16 = Keil Bd. 2, 126
BN ms lat. 10290, fol. 36b	.p. hep .s. cint hac em	excipiuntur pauca qui .b. <i>uel .p. sine .s.</i> <i>ante .er.habent...</i> : puber, pubertas	p ohne s vor ihm ²³¹	DVB 209 DVB ² 481 Lambert 1982, 109, 206 Lambert 1987, 287 Prisc. Gramm. IV, 20 = Keil Bd. 2, 128
BN ms lat. 10290, fol. 36b	guolohit	honoro, honor, decoro, decor, adoro, ador murmuro, murmur	Anbetung, Gebet, Danksagung	DVB 197 DVB ² 473 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 18 = Keil Bd. 2, 127
BN ms lat. 10290, fol. 36b	acaled	timiditas bei „timidus. di. tas“	Ängstlichkeit, Scheuheit	DVB 51-52 DVB ² 384 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 19 = Keil Bd. 2, 128
BN ms lat. 10290, fol. 36b	anhuariatan	diminutiua... „a“ habent ante „ster“: <i>parasitaster</i> , <i>antoniaster</i> .	(Hof-)Narr, Clown	DVB 66 DVB ² 390-1 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 18 = Keil Bd. 2, 127
BN ms lat. 10290, fol. 36b	ceneuan	diminutiua quoque... „a“ hebent ante „ster“: <i>parasitaster</i> , <i>antoniaster</i> , <i>catulaster</i>	Tierjunges	DVB 101 DVB ² 412 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV. 18 = Keil Bd. 2, 127
BN ms lat. 10290, fol. 36b	coilioc	augur	Seher, Augur	DVB 113 DVB ² 419 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 18 = Keil

230 Hier wird **heyderchan** gelesen nach Fleuriot (DVB² 482) ist diese Korrektur unnötig.

231 Vgl. Lambert 1982, 206.

				Bd. 2, 127
BN ms lat. 10290, diguochiat ²³² fol. 36b	tonsor	(Schaf-)Scherer	DVB 141 DVB ² 436 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 19 = Keil Bd. 2, 127	
BN ms lat. 10290, ep fol. 36b	apium	Petersilie, Sellerie	DVB 161 DVB ² 450 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 18 = Keil Bd. 2, 127	
BN ms lat. 10290, lohan fol. 36b	paluster	kleines Becken	DVB 245 DVB ² 509 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 18 = Keil Bd. 2, 127	
BN ms lat. 10290, penn-gurthcimarch fol. 37a	sunt alia in „as“ denominatiua... et sunt comunia, ut <i>primas</i> , optimas, rauennas..	Vorsitzender des Rates	DVB 284 DVB ² 537 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 21 = Keil Bd. 2, 128	
BN ms lat. 10290, guiled fol. 37a	ut maior. maiestas. honor. <i>honestas</i>	Ehrlichkeit, Sittsamkeit, Redlichkeit	DVB 191 DVB ² 469 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 21 = Keil Bd. 2, 128	
BN ms lat. 10290, banleu fol. 37a	inueniuntur tamen etiam propria (nomina) differentie causa in fine circumflexa: ut <i>leenas</i> , <i>leenatis</i> , <i>menas</i> , <i>menatis</i> ... et <i>lenae</i> femininum <i>lenonis</i> esse putentur	weiblicher Löwe	DVB 78 DVB ² 397 Fleuriot 1964-5, 194 Lambert 1982, 190, 206 Prisc. Gramm. IV, 22 = Keil Bd. 2, 130	
BN ms lat. 10290, pedet fol. 37a	pedes	Fußsoldat	DVB 282 DVB ² 536 Lambert 1982, 190 Prisc. Gramm. IV, 22 = Keil Bd. 2, 130	
BN ms lat. 10290, aperthlestr fol. 37b	futio, futilis, ex quo compositum effutio	Opfergefäß	DVB 69 DVB ² 392	

232 Vielleicht *diguolchiat.

		<i>effutilis</i>		Lambert 1982, 191, 206-7 Prisc. Gramm. IV, 25 = Keil Bd. 2, 131
BN ms lat. 10290, fol. 37b	dadal f.v.g. ?	curia	Versammlung	DVB 126 DVB ² 427 Lambert 1982, 191, 206 Prisc. Gramm. IV, 23 = Keil Bd. 2, 130
BN ms lat. 10290, fol. 37b	dinouam	futio	ich schütte aus/ vergieße	DVB 143 DVB ² 438 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 25 = Keil Bd. 2, 131
BN ms lat. 10290, fol. 37b	briceriauc f.v.g.	crinalis	haarig	DVB 89 DVB ² 405 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 23 = Keil Bd. 2, 131
BN ms lat. 10290, fol. 38a	coc	pistor	Koch	DVB 111 DVB ² 418 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 28 = Keil Bd. 2, 133
BN ms lat. 10290, fol. 38a	dadalti f.v.g.	forum	Versammlungshaus	DVB 126 DVB ² 427 Lambert 1982, 191, 206 Prisc. Gramm. IV, 28 = Keil Bd. 2, 133
BN ms lat. 10290, fol. 38a	mol	mola .i. massa ferri, uel substantia, uel genus machinae	Schlegel	DVB 259 DVB ² 519 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 27 = Keil Bd. 2, 133
BN ms lat. 10290, fol. 38a	coirth	cirta, cirtensis	Stadt in Numidien (?)	Lambert 1982, 191
BN ms lat. 10290, fol. 38a	molinor	pistor	Müller	DVB 259 DVB ² 519 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 28 = Keil

				Bd. 2, 133
BN ms lat. 10290, fol. 38b	guistletic	pigneratus, pignerati, <i>pigneraticius</i> , tribunus, tribuni, tribunicus	verpfändet	DVB 193 DVB ² 471 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 31 = Keil Bd. 2, 135
BN ms lat. 10290, fol. 39a	cherched	gallinacius	Henne	DVB 105 DVB ² 414 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 31 = Keil Bd. 2, 136
BN ms lat. 10290, fol. 39b	berehic ²³³	moribundus similis moriente, <i>furibundus</i> siilis furenti	zornig	DVB 82 DVB ² 399 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 35 = Keil Bd. 2, 137
BN ms lat. 10290, fol. 40a	din	arx	Bollwerk, Festung	DVB 143 DVB ² 438 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 40 = Keil Bd. 2, 140
BN ms lat. 10290, fol. 40a	huitiat	uomex	Kotzer	DVB 215 DVB ² 487 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 39 = Keil Bd. 2, 140
BN ms lat. 10290, fol. 40a	cimenghaam ²³⁴ f.v.g. (?)	ango .i. stringo	ich enge ein	DVB 106 DVB ² 415 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 19 = Keil Bd. 2, 140
BN ms lat. 10290, fol. 40a	ciliauc f.v.g.	modus, modestus, scelus, <i>scelestus</i> , robur, robustus	schuldig	DVB 106 DVB ² 414 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. IV, 39 = Keil Bd. 2, 140
BN ms lat. 10290, fol. 40a	toillam	capi.is. capax. <i>pellicio</i> .is.pellax.sagio.is. sagax	ich täusche	DVB 315 DVB ² 562 Lambert 1982, 191

233 Da das zugrundeliegende Wort *baran* lautet, erscheint es möglich, dass hier eine Fehlschreibung für *berenic vorliegt.

234 Ms **cimēghaam**.

			Prisc. Gramm. IV, 39 = Keil Bd. 2, 140
BN ms lat. 10290, abal fol. 40b	hoc malum	Apfel	DVB 51 DVB ² 383 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 3 = Keil Bd. 2, 142
BN ms lat. 10290, aballen fol. 40b	hec malus	Apfelbaum	DVB 51 DVB ² 383 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 3
BN ms lat. 10290, bonn fol. 40b	grus.i.auis	Proklamation, Ankündigung	DVB 88 DVB ² 404 Lambert 1982, 191, 207 Prisc. Gramm. V, 1 = Keil Bd. 2, 141
BN ms lat. 10290, orin drain ²³⁵ fol. 40b	hoc prunum	Pflaumen- Dornstrauch	DVB 277 DVB ² 533 Lambert 1982, 191, 207 Prisc. Gramm. V, 3 = Keil Bd. 2, 142
BN ms lat. 10290, orin guid fol. 40b	prunus	Pflaumenbaum	DVB 277 DVB ² 533 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 3 = Keil Bd. 2, 142
BN ms lat. 10290, guorloi fol. 41a	illa (nomina) in „, a“ desinentia ...ad uiros pertinentium masculina esse, nulla est dubitatio: scriba, <i>lixa</i> , collega	Aufbereitung, Vorbereitung, Vorrat	DVB 198-9 DVB ² 475 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 6 = Keil Bd. 2, 143
BN ms lat. 10290, dall loc fol. 41a	talpe	Blind-Maus	DVB 128 DVB ² 428 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 7 = Keil Bd. 2, 144
BN ms lat. 10290, eirim fol. 41a	„siren, monstrum in mare“	Anzahl (?)	DVB 156 DVB ² 446 Fleuriot 1964-5 127

235 Korrigiert von **orin dritin**.

	bei „ut Roma, uirgo, Tanaquil, <i>siren</i> , mater, ciuitas, pax“		Lambert 1982, 191, 209 Prisc. Gramm. V, 4 = Keil Bd. 2, 142
BN ms lat. 10290, guodoc fol. 41b	ut hic stellio, <i>gurgulio</i> , quod non sunt uerbalia	Hals, Gurgel	DVB 194-5 DVB ² 472 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 9 = Keil Bd. 2, 145
BN ms lat. 10290, bah fol. 41b	ligo	Hacke, Haue	DVB 77 DVB ² 396 Fleuriot 1964-5, 107 & 196 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 10
BN ms lat. 10290, camdirh fol. 41b	strabo	scheeläugig	DVB 94 DVB ² 408 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 10 = Keil Bd. 2, 146
BN ms lat. 10290, dias fol. 41b	„deuexo margine i.inclinatio“ bei „staius Thebaidos in libro 2: soluerat hesperii, <i>deuexo</i> margine ponti“	schwacher, geringer Abhang	DVB 137 DVB ² 434 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 9 = Keil Bd. 2, 145
BN ms lat. 10290, feleh fol. 41b	ligo	Hacke, Haue	DVB 170 DVB ² 455 Hamp 1976-7, 206 Lambert 1982, 191, 209 Prisc. Gramm. V, 10 = Keil Bd. 2, 146
BN ms lat. 10290, scubl fol. 41b	Alia uero nomina masculina sunt ut stellio, anio, cicero, <i>milo</i> , apollo	als Adjektiv: habgierig/ raubgierig als Substantiv: Milan (Vogel)	DVB 304 DVB ² 552 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 10 = Keil Bd. 2, 146
BN ms lat. 10290, guoguil fol. 42a	In el...sunt.; mel, fel, <i>subtel.</i>	scharfsinnig	DVB 195 DVB ² 473 Fleuriot 1964-5, 194 Lambert 1982, 191

				Prisc. Gramm. V, 10 = Keil Bd. 2, 147
BN ms lat. 10290, fol. 42b	(sob) Wurzel von amsobe	titan uel gigans	Vielleicht wurde dieses Wort einfach falsch gelesen, anstatt sol	DVB 306 DVB ² 554 Prisc. Gramm. V, 13 = Keil Bd. 2, 149
BN ms lat. 10290, fol. 42b	catoin	columbar .i. genus uinculi	Kette	DVB 98 DVB ² 410 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 14 = Keil Bd. 2, 150
BN ms lat. 10290, fol. 42b	loineth (uel lienchic) ²³⁶	<i>lien, rien, ren</i>	geräucherte Schweinezunge	DVB 245 DVB ² 509 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 13 = Keil Bd. 2, 149
BN ms lat. 10290, fol. 42b	lomcoll	„suber“ .i. „saua, sucus arboris“ (eine andere Hand)	„blanker Haselstrauch“ Korkeiche	DVB 246 DVB ² 510 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 14 = Keil Bd. 2, 150
BN ms lat. 10290, fol. 42b	mormoroin	siren .i. monstrum in mare	Meerjungfrau	DVB 260 DVB ² 520 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 13 = Keil Bd. 2, 149
BN ms lat. 10290, fol. 42b	tan	lar	Herd, Feuer	DVB 310 DVB ² 558 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. V, 13 = Keil Bd. 2, 149
BN ms lat. 10290, fol. 55b	anlaedam ²³⁷	solatio enim mihi esse possum (?), qui, ueterum scriptorum artis grammaticae uicia corrigere, quamuis audacissime (55b) sed maximis auctoribus Herodiano et Apollonio confisus <i>ingredior</i> , si quid in meis quoque	ich betrete/ ich gehe hinein/in	DVB 66 DVB ² 391 KP 584-5 Lambert 1982, 191 Prisc. Gramm. VI, I = Keil Bd. 2, 195

236 Siehe auch BN ms lat. 10290, fol. 33b.

237 Ms **anlaedā**.

humanis erroris acciderit
scriptis, quod sit
emendandum.

BN ms lat. 11411

Das Fragment der Handschrift²³⁸ „BN ms lat. 11411“, die trotz kontinentalem Charakters, einige typische insulare Abkürzungen beinhaltet, enthält einen Text „hysperique“. Der Kopist²³⁹ hatte offensichtlich große Probleme mit dem oftmals unleserlichen Original. Die Korrekturen wurden von der selben Hand, wie auch die lateinischen und bretonischen Glossen durchgeführt.

BN ms lat. 11411, fol. 102b	a liu	(..)osum titico <i>limbo</i>	bei/an der Abgrenzung/Grenze, am Saum	DVB 59 DVB ² 387 HF 46, Text D, De Campo, Zeile 73, Fußnote
BN ms lat. 11411, fol. 101a	dilhhe(i)th	terrenas agricum <i>compaginat</i> plagas (fundamuntum)	er, sie, es schließt/ bindet zusammen	DVB 141 DVB ² 437 HF 47, Text D, De Campo, Zeile 105, Fußnote ²⁴⁰
BN ms lat. 11411, fol. 102b	enc hehen dame ²⁴¹	quae uerbio (so non explic)are <i>stibulo(r)</i> collegio	eingeschränkter Aufwand für mich	DVB 159 DVB ² 448 HF 46, Text D, De Caelo, Zeile 72, Fußnote ²⁴² VVB 229 ²⁴³
BN ms lat. 11411, fol. 102a	erdrerc	fluctibus propriat uterum mutuuum <i>palatus</i> plam...	offensichtlich, ersichtlich	DVB 162-3 DVB ² 450 HF 43, Text D, De Mari, Zeile 9, Fußnote ²⁴⁴ VVB 229 ²⁴⁵
BN ms lat. 11411, fol. 101a	ergue heren t(i)r	(ro)tundum <i>fascinant</i> tegilla su..	Flechtwerk verbindet die Erde	DVB 163 DVB ² 451 HF 46, Text D, De Caelo, Zeile 82, Fußnote VVB 229
BN ms lat. 11411, fol. 199a,	funiou	rudentibus	Taue, Seile, Schiffstau	DVB 172 DVB ² 456 VVB 229 HF 29, Text B,

238 Vgl. DVB 5.

239 Vgl. HF XXXIV.

240 Hier wird ***dilhho.th** gelesen.

241 Ms **enchehendame**.

242 Hier wird ***enchehendame** gelesen.

243 Hier wird ***emebehendame** gelesen.

244 Hier wird ***erdrere** (mit , über dem zweiten e) gelesen.

245 Hier wird ***erdrere** gelesen.

Zeile 172,
Fußnote

BN ms lat. 11411, laniou ²⁴⁶ fol. 102a	patulas ampli(s sulcat (?) ma)rinas <i>idrutis</i>	Flut, Fluss	DVB 236 DVB ² 502 VVB 229 HF 43, Text D, De Mari, Zeile 18, Fußnote
BN ms lat. 11411, rec rec fol. 102a	patulas ampli(s ..sulcat (?) <i>ma)rinas idrutis</i>	reißt einen Riss	DVB 294 DVB ² 545 HF 43, Text D, De Mari, Zeile 18, Fußnote
BN ms lat. 11411, tanol fol. 102b	ac ciboneum	brennend, feurig	DVB 311 DVB ² 558 VVB 219 HF 45, Text D, De Caelo, Zeile 61, Fußnote

BN ms lat. 12021

Das Manuskript²⁴⁷ „BN ms lat. 12021“ beinhaltet „Collatio Canonum“ und trägt kontinentalen Charakter, obwohl häufig ein „insulares“ <g> zu lesen ist. Weiters sind auch drei kurze altirische Stellen zu finden. Aufgrund der zweifachen Erwähnung des 10. Jh. könnte diese Handschrift in eben dieses Jahrhundert datiert werden.

BN ms lat. 12021, ent crafho fol. 44a	sic is qui ultro ambit uel <i>inoportunius</i> se ingerit, procul dubio est repellendus	auf beharrlichere Weise	DVB 161 Lambert 1987, 290 Stokes 1879-80, 338-9 ²⁴⁸ VVB 121 ²⁴⁹
BN ms lat. 12021, heuan emdoguor fol. 44a	sic is qui ultro ambit uel <i>inoportunius se ingerit</i> , procul dubio est repellendus	sich wagemutig vorbeidrängen (?)	DVB 210 DVB ² 482 Lambert 1987, 290 VVB 134 ²⁵⁰
BN ms lat. 12021, costad alt fol. 45b	aeditui ecclesiarum	Wächter/ Hüter der Kirche	DVB 120 Lambert 1990b, 340 VVB 84-5

246 Vielleicht als ***lanuou** zu lesen.

247 Vgl. DVB 5.

248 Hier wird **enterafoh** gelesen.

249 Hier wird **enterafib** gelesen.

250 Hier wird **doguot** gelesen.

BN ms lat. 12021, douretit angruit ²⁵¹ fol. 45b	diaconos ..non multo uino deditos, non <i>turpi lucrum</i> sectantes	schändlicher Gewinn, beschämender Vorteil	DVB 152 VVB 40, 113
BN ms lat. 12021, dehlouetic ²⁵² fol. 46b	uox lectorum simplex esse debet et clara pronunciationis ²⁵³ genus <i>accomodat</i>	geeignet (sein), geschickt, gekonnt	DVB 133 DVB ² 431 Lambert 1990b, 348 VVB 97
BN ms lat. 12021, a muoet fol. 49b	Es gibt einen Verweis von <i>a muoet</i> auf „fastu“ im Text „multi clericorum ieiunant <i>fastu</i> superbie, ex propriis suis nihil largientes egenis“	durch Stolz/ Prahlerei	DVB 62-3 Lambert 1987, 287 VVB 190
BN ms lat. 12021, caul ²⁵⁵ fol. 63 ²⁵⁴	„piacula.i.abscenia“ bei „propter <i>piacula</i> regum... semina eorum, ne regnarent, extinxit Deus“	Fehler, Verbrechen, Untat	DVB 99 DVB ² 411 VVB 67
BN ms lat. 12021, guanorion fol. 63a	impudicos et <i>istriones</i> non nutrire	Schelme, Hofnarren,	DVB 181 DVB ² 463 VVB 132
BN ms lat. 12021, torleberieti fol. 63a	magarum et <i>phitonistarum</i> et augoriarum superstitionibus non intendere	Bauchredner (Pl.)	DVB 316 DVB ² 562 VVB 22-3
BN ms lat. 12021, siscuint homines fol. 72a super eum	si quis furatus fuerit hominem, et uendiderit eum, <i>conuinctus noxiae</i> , <i>morte</i> moriatur	mögen sie die Menschen über ihm schlagen/ übertreffen	DVB 305-6 DVB ² 554
BN ms lat. 12021, tir fol. 94b	agellus.i.terra	Erde, Land, Boden	DVB 314 DVB ² 561 VVB 222
BN ms lat. 12021, aruuoart hui fol. 97a	O insensati Galatae qui uos fascinavit?	hat euch verzaubert	DVB 75 DVB ² 395 Ernault 1887, 508 GMB 41 KP 333

251 Ms **dour&#agr**ruit.

252 Für ein älteres **dehlometric**. das h wurde vom Schreiber später noch hinzugefügt.

253 Ms presentationis.

254 Siehe auch Orléans 221, fol. 76, gl. 141.

255 Hier steht au für ein kurzes o.

Lambert 1987,
294
VVB 48

BN ms lat. 12021, **Arbedoc**
fol. 139a

Name des Kopisten DVB 71
DVB² 392

„der Gnädige,
Barmherzige“

BN ms lat. 13029

Diese²⁵⁶, wahrscheinlich an den Anfang des 10. Jh. zu datierende, Handschrift beinhaltet den Kommentar von Smaragdus über die Grammatik des Aelius Donatus. Da wir hier die gleiche Schrift und das gleiche Format, in dem auch die das Manuskript Angers 477 verfasst ist, vorfinden, kann vermutlich vom gleichen Schreiber ausgegangen werden.

BN ms lat. 13029, fol. 1a	detguitio ²⁵⁷	sunt enim aliqui naturali simplicitate <i>prediti</i> et alii subter textu sanctitatis occuli	weise, begabt, fröhlich (Pl.)	DVB 136 DVB ² 433 ACL 3, 249 f. Ernault 1907, 43 f.
BN ms lat. 13029, fol. 14b	mesin	glans	Eichel	DVB 255 DVB ² 517 Ernault 1907, 48
BN ms lat. 13029, fol. 14b	anam	stilio	Blindschleiche	DVB 63 DVB ² 189 ACL 3, 253-4 Ernault 1907, 52
BN ms lat. 13029, fol. 14b	mistiriol	caupo	Gastwirt	DVB 257-8 DVB ² 518 Ernault 1907, 52-3
BN ms lat. 13029, fol. 14b	toroc	gurgulio ²⁵⁸	Zecke	DVB 317 DVB ² 563 Ernault 1907, 49-52
BN ms lat. 13029, fol. 15a	gletlus	mantile	schmutziges Leinen(?), Serviette, Tischtuch	DVB 176 DVB ² 459 ACL 3, 254 Ernault 1907, 53
BN ms lat. 13029, fol. 15b	golent	prex	Bitte, Ansuchen, Streben	DVB 178 DVB ² 461 ACL 3, 255 Fleuriot 1960, 185

256 Vgl. DVB 6.

257 <gu> im Wortinneren = /w/

258 Für *curculio*.

BN ms lat. 13029, fol. 15b	rut	pardo	Leopard ? (könnte auch ein Pflanzenname sein rud)	DVB 300 DVB ² 550
BN ms lat. 13029, fol. 15b	talar	ans	erste (Acker-)Furche	DVB 310 DVB ² 557-8 Ernault 1907, 53-4
BN ms lat. 13029, fol. 16a	grillian	glis	unklare Bedeutung	DVB 180 DVB ² 462 ACL 3, 255 Ernault 1907, 55
BN ms lat. 13029, fol. 17a	mil	git	Kornrade	DVB 256 DVB ² 517 Ernault 1907, 55-6
BN ms lat. 13029, fol. 20b	ladtron	lacunar	Teich, Tümpel	DVB 236 DVB ² 501 Ernault 1907, 56
BN ms lat. 13029, fol. 23a	cintil	gentilis	geschickt, raffiniert	DVB 107 DVB ² 415 ACL 3, 253 Ernault 1907, 52
BN ms lat. 13029, fol. 23a	fron ²⁵⁹	nas	Nase(nloch), Nüster	DVB 172 DVB ² 456 Ernault 1907, 47-8
BN ms lat. 13029, fol. 23a	marchoc	aequester	Reiter/ Ritter	DVB 251 DVB ² 514 Ernault 1907, 43 f.
BN ms lat. 13029, fol. 23a	sol	bas ²⁶⁰	Boden, Grundstock	DVB 306 DVB ² 555 ACL 3, 256

BN ms nouv. acquis. lat. 1616

Die²⁶¹ Handschrift „BN ms nouv. acquis. lat. 1616“ trägt kontinentalen Charakter, beinhaltet aber trotzdem einige Abkürzungen, wie sie häufig in auf den britischen Inseln verfassten Manuskripten anzufinden sind. Sie wurde in der gleichen Schrift wie das Manuskript BN ms lat. 6400B verfasst.

BN ms nouv.	alt	minimum inleua digitum,	Gelenk,	DVB 59
-------------	------------	-------------------------	---------	--------

²⁵⁹ o steht hier für oi.

²⁶⁰ Für *basis*.

²⁶¹ Vgl. DVB 5.

acquis. lat. 1616, fol. 6, 1.13		inflectens in medium palme artum infiges	Verbindungsstelle, auch „Person verbunden durch Blut oder Pflegeschaft“	DVB ² 387 CMLB 76 Lambert 1984, 203
BN ms nouv. acquis. lat. 1616 fol. 6a	tra-n indicem	cum dicis LXX, indicem...circumflexum pollice <i>inmisso superimplebis</i> .	durch den Index	DVB 317-8 DVB ² 563 Lambert 1984, 203 ²⁶²
BN ms nouv. acquis. lat. 1616 fol. 6a	blein	summitatem	Höhe-, Endpunkt, Spitze, Extremität	DVB 85 DVB ² 402 CMLB 76-7 Lambert 1984, 203
BN ms nouv. acquis. lat. 1616, fol. 6a	bed hoc dit	cum <i>ergo dicis unum</i> minimum inleua digitum	wenn es sich nicht um Abkürzungen ²⁶³ handelt: „es ist <i>dieses</i> für dich“	DVB 80 DVB ² 398 Lambert 1984, 203 ²⁶⁴
BN ms nouv. acquis. lat. 1616, fol. 6b	dedet ²⁶⁵	Am Ende von „late“ und am Anfang „superpones“ bei „cum dicis eandem, pectori expansam (manum), <i>late superpones</i> “	du setzt, legst, stellst	DVB 132 DVB ² 430 Lambert 1984, 203
BN ms nouv. acquis. lat. 1616, fol. 6b	oithosmol	sed erect(um)? pollicem, <i>cartilagini</i> medii pectoris immittes	unklare Bedeutung	DVB 276 DVB ² 531 Lambert 1984, 203 ²⁶⁶
BN ms nouv. acquis. lat. 1616, fol. 6b, 1. 11.	ledr ²⁶⁷	cartilagini	dieses Wort, möglicherweise eine Abkürzung, steht wahrscheinlich mit dem kymrischen lledr „Leder“ in Verbindung	DVB 238 DVB ² 503 CMLB 76
BN ms nouv. acquis. lat. 1616, fol. 7a	not do pop un nimer	notis singulis	Notiz zu jeder (einen) Nummer	DVB 272 DVB ² 528 CMLB 76-7 Lambert 1984, 203
BN ms nouv. acquis. lat. 1616, fol. 7a	sum ²⁶⁸	tres qui plus sunt numeros notis singulis, depingunt eundem <i>pene</i> numeri figurandi	Summe, Anzahl	DVB 309 DVB ² 557

262 Hier wird dies Glosse als lateinisch angesehen.

263 Lambert (1983, 203) nimmt hier eine Abkürzung für „Beda hoc dicit“ an, obwohl im ms keine Abkürzungszeichen zu sehen sind.

264 Hier wird diese Glosse als lateinisch angesehen.

265 Für **dedeth**, von **dodith**.

266 Hier wird diese Glosse als lateinisch angesehen.

267 Vielleicht eine Abkürzung für ***ledr(in)** vgl. DVB 238 und DVB² 503.

268 Entlehnung aus dem lat. „summa“.

quam scribendi alfabeti
ordinem

BN ms nouv.
acquis lat. 1616,
fol. 12a

i-lenguor

in melanconia

in Zorn

DVB² 504
Lambert 1984,
203-4

Cambridge, Corpus Christi College ms 192

Die Handschrift²⁶⁹ „Cambridge, Corpus Christi College ms 192“ stammt vermutlich aus Landevenneg (frz. Landévennec, Département Finistère, westliche Bretagne) und kann, anhand eine Datumsangabe auf fol. 97b, in das Jahr 952 datiert werden. Behandelt wird darin „De Divinis Officiis“ von Amalarius.

Cambridge, Corpus
Christi College, ms 192,
fol. 27b

blinder

segnitia .i. neglegentia .i.
pigrit

Nachlässigkeit,
Vernachlässigung,
Laschheit

DVB 86
DVB² 402
Stokes
1879-80,
328
VVB 55

Cambridge, Corpus
Christi College, ms 192,
fol. 41a

camadas

qui, secundum uerbum
sancti Gregorii semetipsum
metitur, ipse *habilis* est

fähig, angemessen,
geeignet

DVB 94
DVB² 408
VVB 63-4

Cambridge, Corpus
Christi College, ms 192,
fol. 41a

sonmor

aes est metallum durabile et
sonorum

klangvoll, mit hohem
Ton/Klang

DVB 307
DVB² 555

Cambridge, Corpus
Christi College, ms 192,
fol. 42a

amsauath

ante sacerdotem quia
uicarius Christi domini est

gleichwertig, Ersatz,
Vertretung

DVB 62
DVB² 389
Stokes
1879-80,
328 f.
VVB 37

Cambridge, Corpus
Christi College, ms 192,
fol. 70b?

na hu lei (uel: int
coucant)

„nihilominus, nihil minus
sic quoque“

nicht um so viel
weniger *oder* sicher

bei „*nihilominus* in caeteris
operibus quantum
segregetur aut non
segregetur ab illis facile
potest dinosci“

DVB 263
DVB² 522
Lambert
1987, 291
VVB 191

Cambridge, Corpus Christi College, ms Parker 279

Die Handschrift²⁷⁰ „Cambridge, Corpus Christi College, ms Parker 279“ ist eine in der Bretagne verfasste Kopie eines irischen Manuskripts mit irischen Glossen.

²⁶⁹ Vgl. DVB 6.

²⁷⁰ Vgl. DVB 6.

Cambridge, Corpus Christi College, ms Parker 279, fol. 134	trusci	si cicatricem habeas, si papulas aut <i>scabiem</i> (i.itrusci)uel impetiginem	Krusten, Krätze, Lepra (Pl.)	DVB 324 DVB ² 568
Cambridge, Corpus Christi College, ms Parker 279, fol. 156	anre	colirio (collyrio)	Bandage, Einband, Bindung	DVB 68 DVB ² 391 Hamp 1976-7, 192 TP XI und 308

Cambridge Univ. Library Gg 5. 35

Es ist unklar²⁷¹ wo das Manuskript „Cambridge Univ. Library Gg 5. 35“ verfasst wurde, aber es befand sich schon mindestens seit dem 13. Jh. in St. Augustine's in Canterbury. Manche Inhalte, König Henry III. betreffend, der von 1039-1055 regierte, geben uns zumindest einen Terminus post quem, der Stil der Handschrift lässt auch keine sehr viel spätere Datierung zu. Der hier²⁷² überlieferte Text entspricht dem, der Handschrift „Saint-Omer ms 666“.

Cambridge Univ. Library Gg 5. 35	medot	metes	Betrunkenheit	DVB 252 DVB ² 515
----------------------------------	--------------	-------	---------------	---------------------------------

Cartulaire de l'abbaye de Landévenec

Dieses Manuskript²⁷³ stammt vom Anfang des 11.Jh.

Cart. Landévenec, S. 568, ch. 38, fol. 15a	rodoed carn	uadum corneum	Furt des Hufs, Furt des Grenzhügels	DVB 298 DVB ² 548
--	--------------------	---------------	-------------------------------------	---------------------------------

Gotha, Herzogl. Bibl. Mbr. I, 147

Das Manuskript²⁷⁴ „Gotha, Herzogl. Bibl. Mbr. I, 147“, aus dem 9. Jh. beinhaltet die Etymologien des Isidor von Sevilla.

Gotha, Herzogl. Bibl. Mbr. I, 147, fol. 2a	huelim	lanam... purgantes discerpunt, <i>carminare</i> dicimus	umwenden	DVB 215 DVB ² 486 Lambert 1987, 298 Thurneysen u. Williams 1940, 305-6
--	---------------	---	----------	---

²⁷¹ Vgl. HF XXXVI.

²⁷² Vgl. DVB 5.

²⁷³ Vgl. DVB 298.

²⁷⁴ Vgl. DVB 6.

Gotha, Herzogl. Bibl. Mbr. I, 147, fol. 3a	dan	Epithalamia sunt carmina nubentium quae <i>decan(tan)tur</i> ab scholasticis	unklare Bedeutung viell. „das Erzählen“	DVB 128 DVB ² 428 Thurneysen u. Williams 1940, 305-6
Gotha, Herzogl. Bibl. Mbr. I, 147, fol. 3b	iorch	caprea	Reh	DVB 227 DVB ² 494 Thurneysen u. Williams 1940, 305-6

London, British Museum ms Cotton Otto E. XIII

Das Manuskript²⁷⁵ „London, British Museum ms Cotton Otto E. XIII“ wird von Bradshaw²⁷⁶ ins 10. oder 11. Jh. datiert. Es weist kontinentalen Charakter auf und beinhaltet „Collatio Canonum“.

London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 021b	guaan	scurrilis	Hofnarr	DVB 181 DVB ² 463 Stokes 1879-80, 328 VVB 132
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 021b	dadlou	andronas	Versammlungen	DVB 127 DVB ² 427 VVB 93
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 021b (alte fol. 11b)	bann	canora	melodiös, klingend, stimmhaft	DVB 78 DVB ² 397 Loth 1886, 238
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 022a	nith	nepta	Nichte	DVB 270 DVB ² 527 VVB 194
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 091a (alte fol. 113a)	carcar	ergastulum	Gefängnis	DVB 97 DVB ² 410 Loth 1886, 238
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 105a	a altin	ferula	mittels eines Rasiermessers	DVB 50 DVB ² 388 VVB 35, 36
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 109a	aceruission	alios (gemeint sind die Märtyrer) hirsutis <i>serra</i> <i>dentibus</i> attriuit	spitz, scharf (Pl.)	DVB 52 DVB ² 384 VVB 30

²⁷⁵ Vgl. DVB 6.

²⁷⁶ CP 487

London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 109a	cunnaret boestol	belunia rabies	tierische/ bestialische Wut	DVB 125 VVB 91
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 113b	buuoorth ²⁷⁷	si canis... quodcumque mali fecerit in <i>bobello</i>	eingezäunte Rinderweide	DVB 92 DVB ² 407 Stokes 1879-80, 345
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 132a	couann	noctuam	Eule	DVB 120 VVB 85
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 132a	tracl ²⁷⁸	larum	Drossel oder Möwe	DVB 317 DVB ² 563 VVB 223
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 132a	trot	strutionem	vielleicht Star (Vogel)	DVB 323 DVB ² 567 VVB 225
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 132b	biunrun	comedere debetis ut est bruchus in genere suo et attachus atque <i>epimachus</i> ac locusta	unklare Bedeutung	DVB 85 DVB ² 401 Fleuriot 1964-5, 135-6 Stokes 1879-80, 345 VVB 55
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 132b	deu..oa	comedere debetis ut est bruchus in genere suo et <i>attachus</i> atque <i>epimachus</i> ac locusta	Eine Heuschreckenart? vgl. griech. ἄτταχος	DVB 136 DVB ² 433 Fleuriot 1964-5, 136 Stokes 1879-80, 328 VVB 99
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 134a	gomor	sciendum quantum est pondus primitiarum .i. <i>gomor.i.mo</i> <i>d</i>	Maß	DVB 178 DVB ² 461 Stokes 1879-80, 328 f. VVB 187 (unter mod)
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 134a	mod	sciendum quantum est pondus primitiarum .i. <i>gomor.i.mo</i> <i>d</i>	Maß	DVB 258 DVB ² 518 VVB 187
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E. XIII, fol. 159a	rannou ²⁷⁹	agros in centuriis, centurias in iugeribus iugera in <i>climatibus</i>	Teile, (Boden-)Parzellen	DVB 293 DVB ² 544 VVB 208
London, Brit. Mus. ms Cotton Otto E.	admet	uvae passae	reif	DVB 54 DVB ² 385 VVB 33

277 Das auslautende h ist unsicher.

278 Fehler für **trascl**.

279 Der zweite Teil des o und das u fehlen, und das Ende des folio ist abgeschnitten.

XIII, fol. 160a London, Brit. Mus. cun runt ms Cotton Otto E. XIII, fol. 160a	cumque Daid transiet paululum <i>uorticem</i> <i>montis</i> , apparuit ei Siba	Gipfel der Anhöhe	DVB 125 VVB 33 und 91-2
London, Brit. Mus. controliaht ²⁸⁰ ms Cotton Otto E. XIII, fol. 161a	de iurgatoribus, quod per <i>controuersiam</i> cuncta faciunt incerta	Widerspruch, Kontroverse, Gegensatz	DVB 117 DVB ² 422 VVB 82
London, Brit. Mus. adgabael ms Cotton Otto E. XIII, fol. 171b (alte fol. 108s)	si quis mancipia clericorum pro suis mancipiis ad ecclesiam confugientibus, crediderit <i>ocupanda</i> ... ad dampnationem feriat	Besetzung, Besitznahme	DVB 54 DVB ² 385 Loth 1886, 238-40
London, Brit. Mus. dadlou ms Cotton Otto E. XIII, fol. 175b	curiae et congregationes populorum	Versammlungen	DVB 127 DVB ² 427 VVB 93

London, British Museum ms Harleian 2719

Das Manuskript²⁸¹ „London, ms Harleian 2719“, aus dem 9. oder 10. Jh. stammend, behandelt das Werk von Nonius Marcellus, und überliefert, neben romanischen Glossen mit oftmals unklarer Bedeutung, auch eine altbretonische Glosse.

London, Brit. Mus. ms Harleian 2719, 27 M1	guelch	strabones, isti qui <i>oblicum</i> habent aspectum	schräg	DVB 187 DVB ² 466 Lindsay 1897, 26
---	---------------	---	--------	--

London, British Museum ms Harleian 3941

London, British Museum ms Harleian 3941, fol. 169b, 1.7	sadron	fuci	Drohnen	DVB ² 551
--	---------------	------	---------	----------------------

Luxemburg, ms 89 der herzoglichen Bibliothek

Das Manuskript²⁸² 89 der herzoglichen Bibliothek Luxemburgs wird von Bradshaw²⁸³ zwischen dem 9. und 10. Jh. angesetzt. Fleuriot²⁸⁴ entscheidet sich eher für das 9. Jh., wegen des Wortschatzes, der archaischer ist als der der Haupthand von Angers ms 477, die genau in das Jahr 897 datiert werden kann. Verfasst wurde diese Handschrift auf dem Kontinent.

²⁸⁰ Für **controliaht**.

²⁸¹ Vgl. DVB 6.

²⁸² Vgl. DVB 6.

²⁸³ CP 488

²⁸⁴ DVB 6

Luxemburg ms
89²⁸⁵

lusion

ob hoc egregium Anstoß, Regung,
rotolanti²⁸⁶ crepitundo Bewegung
consultum, ut
fulgescente(m) huius
congelaminis
diuidauerit
tramite(m)

DVB 248
DVB² 511
CP 468-9
HF 24, Text B,
Nr. 49;
Stokes
1879-80, 346
VVB 179,

285 Nicht mehr angegeben bei Fleuriot.

286 Glossiert vielleicht "fulgescente" in der folgenden Zeile - vgl. HF 24.

Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 05	calat ²⁸⁷	durili	hart, rau	DVB 94 DVB ² 408 HF 38, Text C, Nr. 121 ²⁸⁸ VVB 63
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 20	bud	bradium ²⁸⁹	Gewinn, Sieg	DVB 91 DVB ² 406 HF 41, Text C, Nr. 215 VVB 61
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 10	clot	rumoris	Ehre, Ruhm	DVB 109 DVB ² 416 HF 35, Text C, Nr. 21 VVB 75
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 09	douhинуom ²⁹⁰	austum	das Ausschöpfen	DVB 151 DVB ² 443 Fleuriot 1979, 205-7 KP 570 HF 35, Text C, Nr. 14 VVB 112
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 10	guparth	remota	zurückgezogen, entfernt	DVB 200 DVB ² 475 HF 35, Text C, Nr. 20 VVB 147
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 10	drogn	cetus	Truppe, Gesellschaft	DVB 152 DVB ² 444 HF 35, Text C, Nr. 19 VVB 113
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 11	riglion	garrulis	gesprächig, geschwätzig (Pl.)	DVB 296 DVB ² 547 HF 36, Text C, Nr. 30 VVB 210
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 11	cronion	assiles	rundlich, ganz (Pl.)	DVB 123 DVB ² 425 HF 36, Text C, Nr. 28 VVB 89
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 11	creithi	ulcera	Schorf, Narben (Pl.)	DVB 122 DVB ² 424 HF 36, Text C, Nr. 36 VVB 87
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 11	ro crédihat	uigricatus	geschwenkt, bewegt, gerüttelt	DVB 297-8 DVB ² 547

287 Ausgebessert von **calut**.

288 Hier wird **calut** gelesen.

289 Für *brabium, brabeum, bravium*.

290 Gehört vielleicht korrigiert zu **douhinnom**.

				HF 35, Text C, Nr. 26 Lambert 1987, 293 VVB 211
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 12	euonoc	spumaticus	schaumig	DVB 169 DVB ² 454 HF 36, Text C, Nr. 33 VVB 125
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 12	blinion	inertes	die Trägen, Langsamen	DVB 86 DVB ² 402 HF 36, Text C, Nr. 36 VVB 56
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 13	ni ced lestnéuiom	inertes, liquidis, abdit, indolis, <i>tabe</i> , ufedis	er/ sie/ es verursacht kein schmutziges Abfließen	DVB 267 DVB ² 525 Ernault 1892, 249 HF 36, Text C, Nr. 40 VVB 163 ²⁹¹
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 14	natrolion	regulosis	gewunden, geschlängelt (Pl.)	DVB 263 DVB ² 523 HF 36, Text C, Nr. 45 VVB 191-2
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 14	imrogalou	orgiis	Aufgaben, Arbeiten	DVB 220 DVB ² 489 Ernault 1892, 249 HF 36, Text C, Nr. 46 VVB 221 ²⁹²
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 15	gurpait	fusam	Ausbreitung, Darstellung, Darbietung	DVB 201 DVB ² 476 HF 36, Text C, Nr. 55 VVB 148
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 15	toruisiolion	fidis	treu, ergeben (Pl.)	DVB 317 HF 36, Text C, Nr. 54 VVB 223
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 15	eusiniou	senis	Hülsen, Schalen, Spreu, Siebabfälle	DVB 169 DVB ² 454 HF 36, Text C, Nr. 53 VVB 125
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 15	boitolion	esciferis	nahrhaft, nährend (Pl.)	DVB 88 DVB ² 403 HF 36, Text C, Nr. 52

291 Hier wird *inced...* gelesen.

292 Hier falsch gelesen **in i rogedou**.

				VVB 57
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 16	roricse(n)t i	sulcaissent	sie würden zerrissen/gepflügt haben	DVB 299 DVB ² 549 HF 36, Text C, Nr. 60 ²⁹³ Lambert 1987, 297 VVB 212
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 17	ancou	samo	der Tod	DVB 64 DVB ² 390 HF 36, Text C, Nr. 62 VVB 39-40
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 18	hanter toetic	semigilatis	halb gedeckt	DVB 207 DVB ² 480 HF 37, Text C, Nr. 110 Lambert 1987, 301 VVB 151
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 18	rogulipias	oliuauit	er befeuchtete, schmierte	DVB 298 DVB ² 548 HF 37, Text C, Nr. 69 Lambert 1987, 294 VVB 211
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 18	gueltiocion	fenosa	Weiden, Auen	DVB 188 DVB ² 467 HF 37, Text C, Nr. 72 VVB 135
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 19	roluncas	guturicauit	er hat verschluckt	DVB 299 DVB ² 549 HF 37, Text C, Nr. 78 Lambert 1987, 294 VVB 212
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 19	euonoc	afroniosus	schaumig	DVB 169 DVB ² 454 HF 37, Text C, Nr. 77 VVB 125
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 19	diprim	essum	das Essen	DVB 144 DVB ² 438 VVB 105
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 20	naues	reumas	Flut, Fluss	DVB 264 DVB ² 523 VVB 192
Luxemburg ms 89,	dorued	essura	Essen, Ernährung	DVB 150 DVB ² 443

293 Hier wird **roricseti** gelesen.

fol. 4a, 1. 21				HF 37 ²⁹⁴ , Text C, Nr. 89 VVB 111 ²⁹⁵
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 21	dodimenu	decrecit	er, sie, es nimmt ab /schrumpft/wird kleiner	DVB 147 DVB ² 441 HF 37, Text C, Nr. 88 VVB 108
Luxemburg ms 89, fol. 4a, alte Paginierung	lestnaued	nausiam	schmutzige(r) Fluss, Flut	DVB 241 DVB ² 505 HF 27, Text B, Zeile 125, Fußnote VVB 173
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 01	dodiprer	grasatur	man nimmt, raubt, plündert	DVB 147 DVB ² 441 HF 37, Text C, Nr. 94 ²⁹⁶ Lambert 1987, 295 ²⁹⁷ VVB 108 ²⁹⁸
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 01	bicoled	uecordia	Wahnsinn, Sinnlosigkeit, Angst	DVB 82 DVB ² 400 HF 37, Text C, Nr. 95 ²⁹⁹ VVB 53
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 02	nepen ³⁰⁰	nequit für "nequidquam"	grundlos, ohne Motiv	DVB 265 DVB ² 524 HF 38, Text C, Nr. 97 VVB 192
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 02	dor(..)edou	edulia	Speisen (?)	DVB 150 HF 38, Text C, Nr. 100 VVB 92
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 02	cuntuelet ³⁰¹	collegio	Amtsgenossenschaft, Kollegium	DVB 125 DVB ² 426 Ernault 1892, 249 VVB 92
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 02	blin	incerte	ungewiss, unentschieden	DVB 86 DVB ² 402 HF 38, Text C, Nr. 99 VVB 61 ³⁰²

294 Hier wird **doruéd** gelesen.

295 Hier wird **dor-1** (?) gelesen.

296 Hier wird **dodipre** gelesen.

297 Hier wird **dodiprit** gelesen.

298 Hier wird **do-diprit** gelesen.

299 Hier wird **bicolod** gelesen.

300 Für **ne(p) pen**.

301 Diese Lesung erscheint Fleuriot wahrscheinlicher als **cuntullet**.

302 Hier falsch gelesen als **bun**.

Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 03	deurr	acri	galant, ritterlich, feurig, glühend	DVB 136 DVB ² 433 HF 38, Text C, Nr. 103 VVB 99
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 03	catol	auelloso	kriegerisch	DVB 98 DVB ² 410 HF 38, Text C, Nr. 109 VVB 66
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 03	arotrion	atrocia	erschreckend, furchtbar, grausam (Pl.)	DVB 74 DVB ² 394 Ernault 1892, 249 HF 38, Text C, Nr. 106 VVB 47 ³⁰³
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 04	rannou	partimonia	(An-)Teile, Parzellen	DVB 293 DVB ² 544 HF 38, Text C, Nr. 114 VVB 208
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 04	dermorion	inormia	enorm, riesig	DVB 135 DVB ² 433 HF 38, Text C, Nr. 111 VVB 98
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 04	buenion	concitis	gesund (Pl.)	DVB 92 DVB ² 407 Fleuriot 1964-5, 432-4 HF 40, Text C, Nr. 173
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 05	tigom	neui ³⁰⁴	Tätowierung	DVB 313 DVB ² 560 HF 38, Text C, Nr. 120 VVB 221
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 05	linom	litturam	Befleckung, Besmierung	DVB 243 DVB ² 507 HF 38, Text C, Nr. 119 VVB 175
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 06	torguisi³⁰⁵	fidoque	Treue, Standhaftigkeit, Ergebenheit	DVB 316 DVB ² 562 HF 38, Text C, Nr. 123 VVB 222
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 06	golbinoc	ac rostratam	geschnäbelt, mit Schnabel versehen	DVB 178 DVB ² 461 HF 38, Text C,

303 Hier wird **arocrion** gelesen.

304 Für "naeui".

305 <gu> im Wortinneren = /w/.

				Nr. 127 VVB 131
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 06	acupot ³⁰⁶	occupat	er, sie, es besetzt, nimmt in Besitz	DVB 53 DVB ² 384 HF 38, Text C, Nr. 124 VVB 32
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 07	treorgam	perforo	ich steche (durch), durchstoße	DVB 320 DVB ² 565 HF 38, Text C, Nr. 131 KP 499 VVB 224
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 07	(c)reham ³⁰⁷	uibro	ich zittere	DVB 121 DVB ² 424 HF 38, Text C, Nr. 129 VVB 87
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 08	natrolion	pitis	gewunden, geschlängelt (Pl.)	DVB 264 DVB ² 523 HF 39, Text C, Nr. 140 VVB 191-2
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 08	strouis	strau	ich breitete aus	DVB 309 HF 39, Text C, Nr. 138 Lambert 1987, 294 VVB 217
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 08	a stortou	conflictis	durch/ von Kämpfe(n), Konflikte, Gefechte	DVB 75 DVB ² 556 HF 39, Text C, Nr. 143 ³⁰⁸ VVB 49
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 09	catalmol	auelloso	kriegerisch	DVB 98 DVB ² 410 HF 39, Text C, Nr. 144 Loth 1886, 315 ³⁰⁹ VVB 66
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 11	milinon	ac libosas	blond, gelb, hell (Pl.)	DVB 257 DVB ² 518 HF 39, Text C, Nr. 160 VVB 186
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 11	liou	neuum	Fleck, Farbklumpen, Farbe	DVB 243-4 DVB ² 507 HF 39, Text C, Nr. 159

306 Eher als **acupet**.

307 Wegen mbret. crenaff erscheint eine Lesung **crenam** wahrscheinlich.

308 Hier wird **asoitou** gelesen.

309 VVB und RC falsch gelesen als **catalrid**.

Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 11	cron ³¹⁰	tornatili	rund, ganz	DVB 123 DVB ² 425 HF 41, Text C, Nr. 204 VVB 89
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 12	guiltiatou	tonsuras	Tonsuren (Haarschnitte)	DVB 192 DVB ² 470 HF 39, Text C, Nr. 142 VVB 138
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 12	mogou	comas	Mähnen	DVB 258 DVB ² 519 HF 39, Text C, Nr. 163 VVB 187
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 12	entic	priscae	früher, vormalig, alt, altertümlich	DVB 161 DVB ² 450 HF 39, Text C, Nr. 167 VVB 121
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 12	cripeticion	(et)spisis ³¹¹	erklommen (Adj. Pl.)	DVB 122 DVB ² 425 HF 39, Text C, Nr. 164 VVB 86 ³¹²
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 12	comtoou	stemicamina ³¹³	Verzierungen, Girlanden, Ornamente	DVB 117 DVB ² 421 HF 39, Text C, Nr. 166 VVB 8
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 13	trebou	turmae	Truppen, Armeen, Mengen	DVB 318 DVB ² 564 HF 40, Text C, Nr. 171 VVB 223
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 13	cepriou	tigne	(Holz-)Balken, Dachsparren	DVB 103 DVB ² 413 HF 40, Text C, Nr. 168 VVB 70
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 14	iolent	precentur	sie sollen beten/bitten	DVB 227 DVB ² 494 Lambert 1987, 295 VVB 164
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 15	ascurnol ³¹⁴	ossilem	aus Knochen, knöchern	DVB 75 DVB ² 395

310 Siehe auch **a cron main** Bern, ms 167, fol. 23a, 1. 18.

311 Fehler für "spiceis".

312 Hier falsch gelesen **craseticion**.

313 Für "stemma".

314 Ms **ascrunol**.

				HF 40, Text C, Nr. 183 VVB 48, 49
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 16	drog	factionem	Truppe, Gesellschaft	DVB 152 DVB ² 444 HF 40, Text C, Nr. 191
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 17	doguorennam ³¹⁵	perfuno	ich übergieße, überschütte, schütte aus	DVB 148 DVB ² 441 HF 40, Text C, Nr. 196 VVB 109 ³¹⁶
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 17	cuntelletou	collegia	Amtsgenossenschaften, Kollegien	DVB 125 DVB ² 426 HF 40, Text C, Nr. 193 VVB 82, 92
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 17	arcerd ³¹⁷	lustrant	besuchen, bereisen, durchwandern	DVB 71 DVB ² 393 HF 40, Text C, Nr. 194 ³¹⁸ VVB 39
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 18	tioliou ³¹⁹	agricia	landwirtschaftlich	DVB 314 DVB ² 561 HF 40, Text C, Nr. 202 VVB 222
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 18	dohintu ³²⁰	peravia	schlechte Straßen, unpassierbare Regionen	DVB 148 DVB ² 442 VVB 155 ³²¹
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 18	cron ³²²	tornatili	rund	DVB 123 DVB ² 425 HF 39, Text C, Nr. 161 VVB 89
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 19	douolousé	depromis	du drückst aus, äußerst, zeigst (auf)	DVB 151 DVB ² 443 HF 41, Text C, Nr. 208 VVB 112
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 20	cobrouol	verbialia	Worte betreffend	DVB 111 DVB ² 418 HF 41, Text C, Nr. 213 VVB 76
Luxemburg ms 89,	(i)mcbloent ³²³	apocant	sie setzen, legen, stellen	DVB 219

315 Ms **dogourennä**.

316 Hier wird **doguorenniam** gelesen.

317 Eher als **arcerd**.

318 Hier wird **arcera** gelesen.

319 Vielleicht als **tirolion** zu lesen.

320 Eher als **dohinto**.

321 Hier wird **tidoihintou** gelesen.

322 Siehe auch **a cron main** Bern, ms 167, fol. 23a, 1. 18.

fol. 4b, 1. 20				DVB ² 488 VVB 160
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 21	dodocetic	inlatam	herein gebracht	DVB 147 DVB ² 441 Lambert 1987, 302 HF 41, Text C, Nr. 219 VVB 109
Luxemburg ms 89, vers 134-5 du texte	glas	glaucum	graublau, graugrün	DVB 176 DVB ² 459 CP 468-9 (Fußnote 1) HF 28, Text B, Zeile 135, Fußnote VVB 130
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 10	crihot ³²⁴	uibrat	er, sie, es zittert	DVB 122 DVB ² 424 HF 35, Text C, Nr. 24 VVB 88
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 17	airolio(n)	in m(achide)? ³²⁵	betreffend die Schlacht	DVB 58 DVB ² 387 HF 37, Text C, Nr. 67 VVB 35
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 18	airmaou	macide(s)	Schlachtfelder	DVB 58 DVB ² 387 Ernault 1892, 247 sq HF 37, Text C, Nr. 73 VVB 35 ³²⁶
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 19	atanocion	alligeris	Geflügelte (Plural)	DVB 76 DVB ² 395 HF 37, Text C, Nr. 74 VVB 49
Luxemburg ms 89, fol. 4a, 1. 21	bodiniou	phalanges	Phalanxen, Schlachtreihen, Truppen	DVB 87 DVB ² 403 HF 37, Text C, Nr. 85 VVB 56
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 02	cadr	decoreo	schön	DVB 92-3 DVB ² 407 HF 38, Text C, Nr. 101 VVB 62
Luxemburg ms 89,	ardrén	praepugnis	kriegerisch, tapfer, mutig	DVB 72

323 Diese Glosse könnte auch mit einem a anlauten.

324 Wegen mbret. crenaff erscheint eine Lesung **crinot** wahrscheinlich.

325 Das Ende der folio ist abgeschnitten.

326 Hier falsch gelesen als **arecera**.

fol. 4b, 1. 03	air (?)			DVB ² 393 HF 38, Text C, Nr. 108 VVB 46
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 09	airou	strages	Schlachten, Kämpfe	DVB 58 DVB ² 387 HF 39, Text C, Nr. 148 VVB 35
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 09	airma	in agone	Schlachtfeld	DVB 58 DVB ² 387 VVB 46
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 12	a bleuou	iubis	durch/von/an/bei Haaren	DVB 51 DVB ² 402 HF 39, Text C, Nr. 165 VVB 55
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 13	caiou	munimenta	Befestigungen, Bollwerke, Schutzbauten	DVB 94 DVB ² 408 HF 40, Text C, Nr. 172 VVB 62
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 13	buenion	concitis	gesund (Pl.)	DVB 92 DVB ² 407 Fleuriot 1964-5, 432-4 HF 38, Text C, Nr. 112 VVB 61
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 13	a qrimunou	seratu oder scratu	unklare Bedeutung	DVB 70 Ernault 1892, 250 HF 40, Text C, Nr. 169
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 14	bodin	phalangem	Phalanx, Schlachtreihe, Truppe	DVB 87 DVB ² 403 HF 40, Text C, Nr. 176 VVB 56
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 14	a arecer ³²⁷	cianti ³²⁸	durch den/vom Sprecher (Sg.)	DVB 50 DVB ² 393 HF 40, Text C, Nr. 180 Lambert 1987, 300 VVB 46
Luxemburg ms 89, fol. 4b, 1. 16	cormo	emolumenti ³²⁹	Gewinn	DVB 118 DVB ² 422 HF 40, Text C, Nr. 192 VVB 82-3

327 **a areter**.

328 Ohne weiteren Kontext.

329 Ms **emulam̄ti**.

Luxemburg, ms 167 der herzoglichen Bibliothek

Luxemburg, ms 167, fol. 4a, l. 16	couuantolion	andriuuenerais	leidenschaftlich, brennend (Pl.)	DVB 121 DVB ² 424 HF 36, Text C, Nr. 58 VVB 85
--------------------------------------	---------------------	----------------	-------------------------------------	---

Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204

Das, am Ende³³⁰ des 9.Jh. verfasste, Manuskript „Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204“ enthält sehr kurze Fragmente der Grammatik von Alkuin.

Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204	arstor	cuspis	Stachel, Spitze, Spieß, Lanze	DVB 74 DVB ² 394 Dietrich 1940, 346-50
Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204	bath	fustis	Knüppel, Prügel, Stock, Scheit	DVB 80 DVB ² 398 Dietrich 1940, 346-50
Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204	(mo)rlu	classis	Meeres-Heer	DVB 260 DVB ² 520 Dietrich 1940, 346-50
Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204	tiol	edilis	das Haus betreffend, zum Haus gehörend	DVB 314 DVB ² 561 Dietrich 1940, 346-50
Merseburg, Bibliothek des Domstiftes, ms I, 204	trosol	uectis	Hebel	DVB 323 DVB ² 567 Dietrich 1940, 346-50

München, ms 14846

Das Manuskript³³¹ „München, ms 14846“ aus der bayerischen Staatsbibliothek ist eine aus dem 11. Jh. stammende Kopie einer viel älteren Handschrift, mit bretonischen und altirischen Glossen.

München, ms 14846,	am cirhin nos	viell. „ <i>ab occidente uia ad orientem aquam</i> “	in der Umgebung des Sonnenunterganges	DVB 61 ABW 90 f.
-----------------------	----------------------	--	--	---------------------

330 Vgl. DVB 5.

331 Vgl. DVB 7.

fol. 107b

München, ms 14846, fol. 111a	tuhen uhel	.O.letitia.comlan ³³² adilce comus tuhenuhel ordinati a domino et ab hominibus.si per uia letitia et libertas potentia	hoher (Erd-)Hügel	DVB 324 DVB ² 568
München, ms 14846, fol. 112a	gronnua	et in insula et in gronnua natus est ille pro quo tenetur liber	sumpfiger Ort	DVB 180 DVB ² 462 ABW 100
München, ms 14846, fol. 112a	is bulch	ille qui furauit is bulch ³³³ , uel dorochoir, .i.fiacli uel senex	es ist (ein) Bruch, Riss, Abstand	DVB 231 DVB ² 406 ABW 90 f.
München, ms 14846, fol. 112b	agnio canprem	Et in gloria est domus: agnio canprem et mulier uterosa in domu illius est et ille uir timet ab aquilone et in sollemnitate natus est	unklare Bedeutung	DVB 56-7 ABW 100, 111
München, ms 14846, fol. 116a	anteith	M. bona littera pro homine nobilissimo. M. plena anteith mortem mulieris et uiri significat	Hingang, -scheiden, Tod	DVB 68 DVB ² 392 ABW ³³⁴ 103, 111
München, ms 14846, fol. 120 b	barb melin	si in secunda luna furauit, uir barb melin furauit, albister capilli capitis eius	blonder, heller Bart	DVB 79 ABW 107, 112
München, ms 14846, fol. 120b	glanasoc	uir sanguinosus	Mörder	DVB 176 DVB ² 459 ABW 106, 112

Orléans, ms 168 (alt 145)

Das in das 10.Jh.³³⁵ zu datierende Manuskript „Orléans 168 (alt 145)“ beinhaltet Werke des heiligen Eucher.

Orléans, ms 168, fol. 101-102 ³³⁶	bodou möglicherweise altkornisch	auis aegiptia obscennitate oris inmundi, quo aluum purgare consueuit. Erodus in psalmo: <i>ardea</i> a quibusdam patatur. Larus in pentateucho gauiam significat	Krähe, Vogelscheuche	DVB 88 DVB ² 403
--	---	--	-------------------------	--------------------------------

332 Der Kontext ist hier unklar.

333 Tritt hier mit irischen Glossen in einem Text auf.

334 Thurneysen zweifelt die Keltizität dieser Glosse an, weil er meint es seien zwei Wörter "ante ith".

335 Vgl. DVB 6.

336 Eine einzige Folio.

Orléans, ms 182 (alt 159)

Das Manuskript³³⁷ „Orléans 182 (alt 159)“ beinhaltet Glossen zum Alten und Neuen Testament, wobei eine davon ohne Zweifel bretonisch ist.

Orléans, ms 182, fol. 302 (bzw. fol. 290 andere Paginierung)	garan	runcina.i.ferrum fabrile curuum	eine Hobelart (wörtlich Kranich)	DVB 173 DVB ² 457
--	--------------	---------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

Orléans, ms 221 (alt 193)

Die Handschrift³³⁸ Orléans 221 (alt 193) ist in einer halb insularen und halb kontinentalen Schrift geschrieben. Sie beinhaltet Collatio Canonum. Der Großteil der Glossen kann etwa in die Mitte des 9. Jh. datiert werden, wogegen etwa zwanzig Glossen einer späteren Handschrift zuzuschreiben sind.

Orléans, ms 221, fol. 3, gl. 5	cis	<i>adustionem</i> pro adustione, uulnus pro uulnere	Schlag, Stich, Hieb	DVB 108-9 DVB ² 416 VVB 73
Orléans, ms 221, fol. 4, gl. 6	desi	<i>aceruos</i> frugum	Haufen (Pl.)	DVB 136 DVB ² 433 VVB 98-9
Orléans, ms 221, fol. 4, gl. 88	eules	uox lectoris non aspra... erit... habens sonum et <i>medoliam</i>	Melodie, Harmonie	DVB 169 DVB ² 454 VVB 124-5
Orléans, ms 221, fol. 6, gl. 7	en neuidteruo	me(n)sis nouorum bei edetis adema sicut precipi tibi in tempore <i>me(n)sis nouorum</i> , quando egressus es de Egipto	in Neuigkeiten	DVB 161 Lambert 1990b, 345 VVB 120
Orléans, ms 221, fol. 6, gl. 8	lon	non remanebit <i>adeps</i> sollempnitatis mee usque in mane	Fett, Futter, Ernährung	DVB 246 DVB ² 510 VVB 178
Orléans, ms 221, fol. 7, gl. 10	gufor(n)	siue <i>clibani</i> , siue scitropodes destruentur	kleiner Ofen	DVB 190 DVB ² 468
Orléans, ms 221, fol. 7, gl. 9	diblo	anima quae peccauerit... siue rem perditam inuenerit, et <i>infitias</i> insuper iurauerit	das Verschmutzen/ Beschichten	DVB 137-8 DVB ² 434 VVB 100
Orléans, ms 221, fol. 8, gl. 11	eidguin	aucupio	Vogeljagd	DVB 155 DVB ² 446

337 Vgl. DVB 6.

338 Vgl. DVB 4.

				VVB 115
Orléans, ms 221, fol. 8, gl. 13	ni dinoe	turpitudinem patris tui et ... matris tui <i>non discoperies</i>	Er soll nicht aufdecken/ enthüllen! (3. Sg. Konjunktiv Präsens)	DVB 267 DVB ² 525 Lambert 1987, 296 VVB 105
Orléans, ms 221, fol. 9, gl. 14	ni inu	<i>non demoretur</i> merces mercennarii apud te usque in mane	unklar	DVB 268 DVB ² 526 Lambert 1987, 296 VVB 164
Orléans, ms 221, fol. 10, gl. 16	res(it) ³³⁹	radatis	ihr rasiert	DVB 295 DVB ² 546 VVB 209
Orléans, ms 221, fol. 10, gl. 17	darcenneti	nec ab <i>ariolis</i> aliquid sciscitamini	Propheten, Seher (Pl.)	DVB 129 DVB ² 429 VVB 94-5
Orléans, ms 221, fol. 10, gl. 17	ran ³⁴⁰	aliquid	Anteil, Parzelle	DVB 293 DVB ² 544 Ernault 1887, 495 TPHS 1885-6, 550
Orléans, ms 221, fol. 10, gl. 18	loit	coram <i>cano</i> capite consurge	grau	DVB 246 DVB ² 509 VVB 178
Orléans, ms 221, fol. 10, gl. 19	coguenou	sed sit inter uos quasi <i>indegena</i> et diligetis eum	verwandt, heimisch, eingeboren	DVB 112 DVB ² 418 VVB 77
Orléans, ms 221, fol. 10, gl. 20	eltroguen ³⁴¹	nouerca	Schwieger-/ Stiefmutter	DVB 157 DVB ² 447 VVB 116-7
Orléans, ms 221, fol. 11, gl. 21	col	<i>nefariam rem</i> operati sunt	Verfehlung, Untat, Fehler	DVB 113 DVB ² 419 VVB 78
Orléans, ms 221, fol. 11, gl. 22	a imscudeticad ³⁴²	illa que conspexerit fratris sui ignominiam nefariam rem operati sunt: occidentr in medio populi; eo quod turpitudinem suam <i>mutuo reuelauerint</i> , portabunt iniquitatem suam.	durch beiderseitige Offenbarung/ Enthüllung	DVB 57-8 DVB ² 489-90 Ernault 1887, 495 TPHS 1885-6, 550-1 VVB 34
Orléans, ms 221,	motrep	matertere	Tante (mütterlicherseits)	DVB 260

339 Ms **res**.

340 Ms **rā**.

341 <gu> im Wortinneren = /w/

342 Könnte auch **seudeticad** sein, weil c und e hier schwierig zu unterscheiden sind.

fol. 11, gl. 23				DVB ² 520 VVB 189
Orléans, ms 221, fol. 11, gl. 24	comnidder	amite	Cousine	DVB 115-6 DVB ² 420 VVB 81
Orléans, ms 221, fol. 11, gl. 25	ni dino ti	turpitudinem matertere et amite tue <i>non discoperis</i>	Decke nicht auf! Enthülle nicht! (2. Pers. Präs. Imperativ)	DVB 267 DVB ² 526 Lambert 1987, 296 VVB 105
Orléans, ms 221, fol. 11, gl. 26	dorguid	uir siue mulier in quibus <i>pithonicus</i> siue diuinationis fuerit	Weiser, Zauberer, Magier	DVB 150 DVB ² 443 VVB 111
Orléans, ms 221, fol. 11, gl. 27	creith ³⁴³	cicatricem	Narbe/ Wundmal	DVB 121-2 DVB ² 424 VVB 87
Orléans, ms 221, fol. 11, gl. 29	inpit t(ard) ³⁴⁴	si fractum, si (ci)catricem habens, si papulas, aut scapiem uel <i>inpetiginem</i> , non offeretis ea domino	Eiterfluss (?)	DVB 225 DVB ² 492 VVB 163
Orléans, ms 221, fol. 12, gl. 30	attal	qui percusserit animal reddet <i>uicarium</i>	Ersatz, Entsprechung	DVB 76 DVB ² 396 VVB 49
Orléans, ms 221, fol. 12, gl. 31	admosoi	qui <i>inrogauerit maculam</i> cuilibet ciuium suorum	er/ sie/ es würde beschmutzen/ verderben/ stören	DVB 54 DVB ² 385 Lambert 1987, 296 Lambert 1990b, 345 VVB 33
Orléans, ms 221, fol. 13, gl. 33	pus	punderabitur	Gewicht	DVB 291 DVB ² 543 VVB 206
Orléans, ms 221, fol. 13, gl. 34	arga... ³⁴⁵	obelos	Silber	DVB 72 DVB ² 393 VVB 46
Orléans, ms 221, fol. 13, gl. 35	ampar	siclus XX obelos <i>habet</i>	begründen/ zeigen/ verkörpern	DVB 62 DVB ² 389 VVB 37
Orléans, ms 221, fol. 14, gl. 36	dilucet	ne fias <i>anathema</i>	verflucht/ verwünscht/ vom Licht beraubt	DVB 142 DVB ² 437 VVB 104
Orléans, ms 221, fol. 15, gl. 37	doguor	si inuernerit uir puellam ui(r)ginem... et,	er greift an/ überfällt	DVB 148 DVB ² 441

343 Ms **cre**.

344 Ms **inpit t**.

345 Für **argant**.

		adprehendens <i>concupuerit</i> cum ea		VVB 114 ³⁴⁶
Orléans, ms 221, fol. 17, gl. 41	a lo	propter adfflictionem cordis et corporis, <i>admisorum</i> scelerum remissio obtinetur	unklare Bedeutung	DVB 59 DVB ² 387 VVB 35
Orléans, ms 221, fol. 17, gl. 42	moid	etsi fueri(n)t peccata uestra ut <i>finicum</i> , ut nix dealbabuntur	Schmutzigkeit, Gestank	DVB 258 DVB ² 519 VVB 187
Orléans, ms 221, fol. 18, gl. 44	dutimen(u) ³⁴⁷	nonnunquam, misericordiae et fidei merito, labis <i>exquoquitur</i>	vermindert/ verringert sich	DVB 154 DVB ² 445 VVB 114
Orléans, ms 221, fol. 19, gl. 45	rim ³⁴⁸	summa	Anzahl, Betrag, Summe	DVB 296 DVB ² 547 TPHS 555 VVB 210
Orléans, ms 221, fol. 20, gl. 46	ir	Domine <i>quatinus</i> , pro patientia tua, mihi indulgere cepisti	da, weil, denn	DVB 228 DVB ² 494 VVB 165
Orléans, ms 221, fol. 21	penberthou	radians ubi regia fuluuis emicat aula <i>tholis</i>	Decken des Kopfes (Kuppeln, Gewölbe)	DVB 283 DVB ² 536 Loth 1912, 422, 430
Orléans, ms 221, fol. 21, gl. 134	acom	inter mulieres desceptantes de filio iudicauit	Herkunft	DVB 52 DVB ² 384 Ernault 1892, 351 Fleuriot 1964-5, 466-7 Lambert 1990b, 353 VVB 31
Orléans, ms 221, fol. 23, gl. 47	goui	metus... uitamque nostram a prauitate <i>conpescat</i>	Fessel	DVB 179 DVB ² 462 Lambert 1987, 296 TPHS 1885-6, 557
Orléans, ms 221, fol. 25, gl. 48	erguinit	episcopus ..a cunctis comprovincialibus episcopis ordinetur, ne aliquid contra fidem unius, tirannica auctoritate, <i>molirentur</i>	Handeln, Ausführung, Unterfangen	DVB 163 DVB ² 451 Lambert 1987, 296 VVB 123

346 Hier wird **duguor** oder **duguot** gelesen.

347 Ms **dutimen**.

348 Ms **ri**.

Orléans, ms 221, fol. 25, gl. 49	siel	signaculum	Siegel	DVB 305 DVB ² 554 TPHS 558 VVB 215-6
Orléans, ms 221, fol. 25, gl. 50	na ni guid	in der Nähe von „neophitum“ bei „idem, non <i>neophitum</i> , ne in superbiam elatus putet se“	(welcher) nicht weiß	DVB 263 DVB ² 522 KP 701 VVB 191, 193
Orléans, ms 221, fol. 25, gl. 52	dogurbonneu	rogauerit	er hätte verkündet/ deklariert	DVB 148 DVB ² 442 KP 237 Lambert 1987, 296 VVB 110
Orléans, ms 221, fol. 26	lor	terrarum non omne <i>solum</i>	Erde, Erdboden	DVB 247 DVB ² 510 Loth 1912, 422, 430
Orléans, ms 221, fol. 26, gl. 55	tiguotroulau	ut episcopus uilem <i>suppellectilem</i> et mensam et uictum habeat pauperem	Mobiliar, Einrichtung	DVB 313-4 DVB ² 560 TPHS 559 VVB 221 ³⁴⁹
Orléans, ms 221, fol. 26, gl. 56	silim	ut episcopus <i>tuitionem</i> testamentorum non suscipiat	Aufsicht, Wache, Schutz	DVB 305 DVB ² 554 TPHS 559 VVB 216
Orléans, ms 221, fol. 27, gl. 57	diliu	ut nulla religionis reuerentia <i>obscuritate</i> <i>fussetur</i>	farblos, dunkel, glanzlos	DVB 142 DVB ² 437 Lambert 1987, 296 VVB 104
Orléans, ms 221, fol. 28, gl. 58	im comarguid	<i>expertus sum</i> deum colentem, homines diligentem	in meinem Wissen/ in meiner Erfahrung	DVB 219 DVB ² 488-9 Lambert 1987, 293 VVB 160-1
Orléans, ms 221, fol. 28, gl. 59	iac ³⁵⁰	de eo quod elegit episcopus successorem, ipso uiuente et <i>suspitem</i>	gesund	DVB 217 DVB ² 487 VVB 159
Orléans, ms 221, fol. 28, gl. 60	arimrot	<i>functus est</i> pontificatus officio	er erfüllte/ diente	DVB 73 DVB ² 394 Ernault 1887, 497 Hamp 1976-7, 571 Lambert 1987, 293

349 Hier wird **tiguotroulou** gelesen.

350 Für **iac**.

				VVB 46-7
Orléans, ms 221, fol. 29, gl. 61	erder(h)	eudentissimis	sehr auffällig/ offenkundig (Superlativ)	DVB 162 Lambert 1987, 289 VVB 119
Orléans, ms 221, fol. 29, gl. 62	guasco	debet electio bonorum post obitum observari, et in exitu uitae <i>decessoris</i> episcopi	Verfehlung, Schwäche, das Fehlen	DVB 183 DVB ² 464 VVB 133-4
Orléans, ms 221, fol. 29, gl. 64	i soudan	si quis episcopus in (in)firmitatem aut <i>in</i> <i>hebitudinem</i> incederit	in Abstumpfung/ Verwirrung/ Entsetzen	DVB 233 DVB ² 555 VVB 216
Orléans, ms 221, fol. 31, gl. 65	unblot	similaginem	aus dem gleichen Mehl, ähnlich	DVB 327 DVB ² 570 VVB 227
Orléans, ms 221, fol. 31, gl. 66	unblot	similaque	aus dem gleichen Mehl, ähnlich	DVB 327 DVB ² 570 VVB 227
Orléans, ms 221, fol. 31, gl. 67	inlenetic	quae... et legis et euangeliorum mola, <i>interlita</i> et spiritum separat	haftend an	DVB 223 DVB ² 492 Lambert 1987, 301 VVB 163
Orléans, ms 221, fol. 31, gl. 77	lestr	accepit urceleum (urceolum) cum aqua et <i>aquiminilem</i> , id est scipum (scyphum)	Gefäß	DVB 241 DVB ² 505 VVB 43 ³⁵¹
Orléans, ms 221, fol. 32, gl. 68	eleuc	si sanguis uitolorum et hircorum et cinis <i>uitule</i> aspersus, redemit peccata	junge Kuh (die noch nicht kalbte)	DVB 156 DVB ² 447 Lambert 1990b, 345 VVB 116
Orléans, ms 221, fol. 32, gl. 70	lau	item <i>pectusculum</i> et armum dextrum tullii a filiis Israhel	klein, arm, mangelhaft, schlecht	DVB 237 DVB ² 502 VVB 171-2
Orléans, ms 221, fol. 32, gl. 71	tigutre...	Item... Aron portabat tabernaculum et <i>ustensilia</i> ³⁵²	wenn es zu tigutre(ul) vervollständigt wird, bedeutet es „Mobilier, Einrichtung“	VVB 221
Orléans, ms 221, fol. 32, gl. 72	incoint	sicut (is) qui inuitus renuit, <i>quesitus</i> refugit sacraris preesse altaribus	Wunsch, Gesuch, Suche	DVB 221 DVB ² 490 Fleuriot 1960, 185

351 Hier wird sicher zu Unrecht **lostr** gelesen.

352 Ms *ut tensilia*.

Orléans, ms 221, fol. 34, gl. 75	trom den	mox ad eum Lincuntius, diuina expertus beneficia, <i>peruolauit</i>	flinker/ schneller Mann	DVB 322 DVB ² 567 HPB 141, Fußnote 1 Lambert 1986, 341 Lambert 1990b, 348 VVB 224-5
Orléans, ms 221, fol. 36, gl. 76	eriolim	leuite a quinquagesimo anno custodes sacrorum habebantur in lege, sic et in nouo <i>editui</i> ecclesiarum in senectute sunt et uenerabiles senes habendi	beten, bitten, das Beten, das Bitten	DVB 164 DVB ² 451 Ernault 1887, 492 f. Lambert 1990b, 348 TPHS 563 VVB 122 ³⁵⁴
Orléans, ms 221, fol. 37, gl. 78	lien	de manu archidiaconi... accepit... <i>manutergium</i>	Leinen(tuch)	DVB 242 DVB ² 506 VVB 174
Orléans, ms 221, fol. 38, gl. 79	meir	quos <i>actores</i> templi memorat Estras	Leiter, Vorsteher (Pl.)	DVB 253 DVB ² 515 VVB 183
Orléans, ms 221, fol. 38, gl. 80	doguolouit	exorcista... <i>redegit</i> in sua diligentia secreta totius regni domini	er handhabt	DVB 147 DVB ² 441 Lambert 1987, 294 Lambert 1990b, 348 VVB 109
Orléans, ms 221, fol. 39, gl. 85	anno	accipiat et urceolum uacuum ad <i>sugerendum</i> uinum in eucharitiam (sic) corporis christi	vielleicht ist dieses Wort unvollständig „Andeutung, Überzeugung/ -redung“	DVB 67 DVB ² 391 VVB 41
Orléans, ms 221, fol. 40, gl. 87	coson	uox (lectoris)... non aspera nec rauca uel dissonans, sed <i>canora</i> erit	melodiös, harmonisch	DVB 119 DVB ² 423 VVB 84
Orléans, ms 221, fol. 40, gl. 90	dalou ³⁵⁵	andronas	Versammlungen (Pl.)	DVB 128 DVB ² 427 VVB 94
Orléans, ms 221, fol. 40, gl. 91	cormoter ³⁵⁶	clereicus inuidens fratrum <i>proeuctibus</i> , donec in hoc	Gewinne (Pl.)	DVB, 118 DVB ² 422

353 Hier wird **incorit** gelesen.

354 Hier wird **ercolim** gelesen.

355 Für **dadlou**.

356 Ms **cormot**.

		uitio est, degradetur		VVB 89
Orléans, ms 221, fol. 40, gl. 92	doilux	clericus inter epulas cantans, fidem utique non aedificans, sed quibus tantum promens, excommunis sit	äußernd, sich äußern	DVB 148-9 DVB ² 442 Lambert 1990b, 349 VVB 110
Orléans, ms 221, fol. 40, gl. 93	testoner	clericus qui indictum ieiunium rumpit absque <i>ineuitabili</i> necessitate, uiliior habentus est	unklare Bedeutung	DVB 313 Lambert 1990b, 349 VVB 220
Orléans, ms 221, fol. 43, gl. 96	guerp	<i>stigmatē</i> lepre percusa	Stigma, Mal, Abszess	DVB 189 DVB ² 468 VVB 131 ³⁵⁷
Orléans, ms 221, fol. 43, gl. 97	comairde altirisch (?)	ut episcopus, in ecclesia consensus, prespiterorum sublimior sedeat; intra domum <i>colligam se</i> prespiterorum esse cognoscat	Gemeinschaft, Bruderschaft	DVB 114 DVB ² 420 VVB 79
Orléans, ms 221, fol. 43, gl. 97	comarde altirisch (?)	extra <i>colligium</i> sanctae ecclesiae VII annis proiiciatur	Gemeinschaft, Bruderschaft	DVB 114 DVB ² 420 VVB 79
Orléans, ms 221, fol. 44, gl. 98	cot	et <i>agresti</i> melle pascabantur	Holz, Wald	DVB 120 DVB ² 423 VVB 85
Orléans, ms 221, fol. 45, gl. 100	cerpit	uehiculis	Wagen, Gefährt	DVB 103 DVB ² 413 VVB 70
Orléans, ms 221, fol. 45, gl. 101	a mor(ed)	multi clericorum ieiunant <i>fastu</i> superbiae, nihil largientes egenis	durch Majestät/ Pracht/ Prunk	DVB 61-2 DVB ² 389 VVB 37
Orléans, ms 221, fol. 46, gl. 102	scal	humus, spinas, <i>carduumque</i> germinat	Distel	DVB 302 DVB ² 551 VVB 213
Orléans, ms 221, fol. 47, gl. 105	distrit	hic uitam arduam et <i>austeram</i> gerebat	Knappheit, Einschränkung	DVB 145 DVB ² 439 VVB 106
Orléans, ms 221, fol. 47, gl. 106	acomloē ³⁵⁸	de soluendo ieiunio humanitatis causa synodus dicit: de abstinentia <i>insolubili</i> a cibis statuunt Romani, ut Christi duentus sponsi nullas	Unauflösbarkeit, Unauflöslichkeit	DVB 53 DVB ² 384 VVB 31-32

357 Hier wird **goerp** gelesen.

358 Für **a(n)comloē**.

nostrī ieiunī leges
inueniat („adueniat“,
Wasserschleben, 37).
Christianus uero per
tempora ieiunat: quid
enim interst inter
Christianum et
Novatianum, nisi quod
Nouatianus indesinenter
abstinet

Orléans, ms 221, fol. 52, gl. 106	tinsit	item concubina Pauli <i>sparsit tunicam</i> super corpora nepotum Saul, qui occisi sunt a Gabaonitis	sie zerriss	DVB 314 DVB ² 561 Lambert 1987, 294 VVB 221-2 ³⁵⁹
Orléans, ms 221, fol. 58, gl. 110	diprou	alter dedit <i>acimenta</i> eius in oblatione	Sättel	DVB 144 DVB ² 438 VVB 105
Orléans, ms 221, fol. 59, gl. 111	soeul	ac parentum nostrorum preceptis ad <i>fiscum</i> sociati fuerint	unklare Bedeutung ³⁶⁰	DVB 306 DVB ² 555 Lambert 1990b, 349-50 VVB 216
Orléans, ms 221, fol. 60, gl. 112bis	gua	<i>uandalorum</i> rex	unter	DVB 180-1 DVB ² 463 OBG 21
Orléans, ms 221, fol. 62, gl. 113	int roc	quidam clericus in aliena ecclesia moriens, propinquis ..eius corpus petentibus, non est dimissum, sed <i>obnixē</i> retendum est	auf hartnäckige, sture Weise	DVB 227 DVB ² 493 Lambert 1987, 289 VVB 164
Orléans, ms 221, fol. 63, gl. 114	beb	cum uero peccata grauia deprimunt, non ad absolutionem sed ad maiores damnationem <i>tumuli</i> in ecclesia ponuntur	Tumulus, Grabmal	DVB 80 VVB 52
Orléans, ms 221, fol. 63, gl. 115	strocat	et ligatus, pedibus, <i>tractus</i> <i>est</i> , et in alto loco positus est	es wurde gezogen/ gezerrt	DVB 308 DVB ² 557 Lambert 1987, 293 VVB 217
Orléans ms 221, fol. 65, gl. 116	aco ³⁶¹	de alienis prouinciis <i>adeundies</i> ad iudicandum	(welcher) geht	DVB 52 DVB ² 384 VVB 31

359 Hier wird **tinsot** gelesen.

360 Siehe Lambert 1990b, 349-50.

361 Für **a(n)co**.

Orléans, ms 221, fol. 66, gl. 117	amsobe	iudices sunt XV...septimus, gentilis... ut deorum iudicium Mineruae et Neptuni de contentione regionis, apud Cecropem actum, cronica <i>fungunt.</i>	unsicheres Ding, Fabel	DVB 62 DVB ² 389 Lambert 1990b, 350 VVB 38
Orléans, ms 221, fol. 66, gl. 118	iecol	Moises consilium ab illo <i>alienigena</i> cognato suo suscepit	Fremder, Unbekannter	DVB 217 DVB ² 488 Lambert 1990b, 352 VVB 160 ³⁶²
Orléans, ms 221, fol. 67, gl. 119	a olguo ³⁶³	indagatione	aufgrund von Untersuchungen	DVB 69 DVB ² 531 Hamp 1976-7, 569-70 VVB 199
Orléans, ms 221, fol. 68, gl. 122	nac tu	non sequeris turban ad malum faciendum, nec in iudicio <i>adquiescas</i> sententiae plurimorum	Weigere dich Partei zu ergreifen/ auf eine Seite zu stellen! (2. Pers. Präs. Imperativ)	DVB 262 DVB ² 522 VVB 191
Orléans, ms 221, fol. 68, gl. 123	aolo	hironimus: non declinabis in partem aliquam: non enim interest si ad dexteram an ad sinistram declinaueris cum <i>iter</i> <i>amisseris</i>	unklare Bedeutung ³⁶⁴	DVB 69 DVB ² 532 Lambert 1990b, 352 VVB 199
Orléans, ms 221, fol. 68, gl. 124	arlu	non <i>proibuit</i> iudicandi facultatem	er verhinderte/ behinderte	DVB 73 DVB ² 394 Lambert 1987, 294 VVB 47
Orléans, ms 221, fol. 69, gl. 125	fan	non oportet iudices ecclesie <i>uolubiles</i> esse	vorschnell, zu schnell, sprunghaft	DVB 170 DVB ² 455 Lambert 1990b, 339 VVB 125
Orléans, ms 221, fol. 69, gl. 126	gudcoguod	de quatuor... modis <i>reprehendendi</i> iudicium	Korrektur, Kritik	DVB 184 DVB ² 465 Lambert 1987, 299 VVB 134
Orléans, ms 221, fol. 70, gl. 130	cenemi	de ira <i>causidicorum</i> , quod conturbet iudicii ordinem	Verteidiger, Verteidigung (Pl.)	DVB 101 DVB ² 412 Lambert 1990b, 353 VVB 68

362 Hier wird **immor** gelesen.

363 Für **a (h)olguo**.

364 Siehe Lambert 1990b, 352.

Orléans, ms 221, fol. 70, gl. 131	meplaom	nunnulli... cum errorem suum senserint, <i>confutari...</i> , conturbari	verwirrt sein	DVB 254-5 DVB ² 514 Lambert 1987, 298 VVB 184
Orléans, ms 221, fol. 70, gl. 132	ollo red ³⁶⁵	ego frequenter exoro ut cum patientia et quiete <i>indago</i> disputationis habeatur	unklare Bedeutung ³⁶⁶	DVB 276 DVB ² 532 Lambert 1990b, 352 VVB 198
Orléans, ms 221, fol. 72, gl. 133	nit inaatoe	non ineundum est	es ist nicht hineinzugehen	DVB 270 DVB ² 527 Lambert 1987, 299 VVB 162
Orléans, ms 221, fol. 73, gl. 135	arcogued	niciuos uel iniquos bei „de indicio clericorum: ut non sit apud <i>niciuos</i> aut apud infideles“	schädlich, übel	DVB 71 DVB ² 393 VVB 45
Orléans, ms 221, fol. 75, gl. 137	couled	serui, obaudite dominis uestris ..cum timore.., non <i>ad oculum seruientes</i> , sed sicut domino	Umarmung	DVB 120-1 DVB ² 423 Lambert 1990b, 353 VVB 86
Orléans, ms 221, fol. 75, gl. 138;	mun cul	Samuel <i>lenticulam</i> olei accepit	Engpass, enger Hals	DVB 261-2 DVB ² 521 VVB 189-90
Orléans, ms 221, fol. 76, gl. 139	emsiu	de eo quod malorum regum opera distruant: Patricius (ait): nonus <i>abitionis</i> est gradus rex iniquus, cum aliorum rector esse uult; in semetipso nominis sui dignitatem non custodit	Mangel, Fehlen, Knappheit	DVB 158-9 DVB ² 448 Lambert 1990b, 354 VVB 119
Orléans, ms 221, fol. 76, gl. 141	emguer	propter <i>piacula</i> regum... semina eorum, ne regnarent, extinxit Deus	Unrecht, Perversität	DVB 158 DVB ² 448 Lambert 1990b, 353 VVB 118
Orléans, ms 221, fol. 76, gl. 142	pisim fer	magorum et <i>pithonistarum</i> et auguriorum superstitionibus non intendere.	starker Zauber	DVB 286 DVB ² 539 VVB 204
Orléans, ms 221, fol. 77, gl. 143	tros	melius est pauci temporis legitimum regnum, quam	tyrannisch, schlecht, übel	DVB 322-3 DVB ² 567 VVB 225

365 Möglicherweise ist hier ein Abstand zwischen **ol** und **lored**.

366 Siehe Lambert 1990b, 352.

tirannide longi temporis

Orléans, ms 221, fol. 78, gl. 145,	decmint	et uinearum reditus <i>adecimabit</i>	sie werden den Zehent bezahlen	DVB 132 DVB ² 430 VVB 97
Orléans, ms 221, fol. 80, gl. 148	ni diglo(es)?³⁶⁷	Orosius (ait): boni pastoris est pecus tundare non <i>deglobare</i>	(er, sie es) verwundet/verletzt nicht	DVB 267 DVB ² 525 Lambert 1987, 298 VVB 102
Orléans, ms 221, fol. 83, gl. 151	adguo...	Finees meretricem cum uiro suo una <i>secuit</i> ut cito mortem finerent	das Wort ist nicht vollständig	DVB 54 DVB ² 385 Lambert 1987, 294 Lambert 1990b, 354 VVB 32
Orléans, ms 221, fol. 85, gl. 154	in mor	multo maius	die Größe	DVB 224 Lambert 1987, 290 VVB 161 ³⁶⁸
Orléans, ms 221, fol. 85, gl. 156	tal	Cain, primus homicida VII uindictas <i>soluit</i>	Lohn	DVB 310 DVB ² 557 VVB 218
Orléans, ms 221, fol. 92, gl. 159	coel	more gentilium (<i>h</i>) <i>aruspice</i> m interrogat per singula crimina	Anzeichen, Omen, Überzeugung	DVB 112 DVB ² 418 VVB 76
Orléans, ms 221, fol. 93, gl. 160	crap	obstinanter	sicherer, fester Griff	DVB 121 DVB ² 424 VVB 86
Orléans, ms 221, fol. 93, gl. 160a	scribenn³⁶⁹	epistola	Schreiben	DVB 303 DVB ² 552 TPHS 160a VVB 125
Orléans, ms 221, fol. 94, gl. 162	anno	non ad reorum defensionem facta est ecclesia sed iudicibus <i>persuadendum</i> ³⁷⁰	vielleicht ist dieses Wort unvollständig „Andeutung, Überzeugung, -redung“	DVB 67 DVB ² 391 VVB 41
Orléans, ms 221, fol. 95, gl. 164	in ruetir.i.in soblin	am Rand, in der Nähe <i>von</i> <i>habet</i> bei „uaca IV utilitates habet: immolatur, consolatur senes, nutrit iuuenes, arat in Palastina. Ouis similiter IV utilitates	das offene Land <i>d.h.</i> das Stoppelfeld/ Grünland	DVB 225 TPHS 580 VVB 163

367 Ms **ni diglo**.

368 Hier wird **immor** gelesen.

369 Ms **scrib**.

370 Ms *persuadentum*.

habet...“

Orléans, ms 221, fol. 95, gl. 165	bitat	nam Salomon... addit tria super legem, ut <i>resicaret</i> uitia populi	er würde schneiden	DVB 84 DVB ² 401 Lambert 1987, 296 VVB 54
Orléans, ms 221, fol. 96	Uinniau(s) dicit.	Personenname	Uinniau(s) sagt Uinniau(s) „Licht“	DVB 326-7 DVB ² 570 VVB 227
Orléans, ms 221, fol. 104, gl. 167 ter	ep	secus	ohne	DVB 161 DVB ² 450 VVB 121
Orléans, ms 221, fol. 107, gl. 168	brat	nec fuit in <i>seditione</i> Chore et Dathan	Betrug, Verrat, Täuschung	DVB 89 DVB ² 404 VVB 58
Orléans, ms 221, fol. 107, gl. 169	meic ³⁷¹ f.v.g.	ut femine heres (sic!) dent <i>ratas</i> et stimulationes	Bürgschaften, Pfänder	DVB 253 DVB ² 515 VVB 182
Orléans, ms 221, fol. 107, gl. 170	ra(d) ³⁷²	ut femine heres ³⁷³ dent <i>ratas</i> et <i>stimulationes</i> , ne transferratur hereditas ad alienis	Bestimmung, Vereinbarung	DVB 293 DVB ² 544 VVB 207
Orléans, ms 221, fol. 108, gl. 171	cospitiot	heredes moruorum sic iudicentur: si alter habuerit testes, adhibeant, si non gabuerit, uidenda etas et nobilitas et ordinatio et ratio: si hic <i>titubauerit</i> aut sorte (au)t ueritate... iudicibus uerus (sic) ...interpretentur	er/ sie/ es zögert/ zaudert/ schwankt	DVB 119 DVB ² 423 VVB 84
Orléans, ms 221, fol. 108, gl. 172	enbit ³⁷⁴	de debitis dimittendis illi qui <i>debilis</i> est aut inops	verrückt	DVB 159 DVB ² 448 VVB 119
Orléans, ms 221, fol. 108, gl. 173	anguo... ³⁷⁵	alium regi, alium regere, sed hanc <i>inequalitatem</i> mortalium uitam necessario subsecuta est	Ungleichheit	DVB 65 DVB ² 390 VVB 40
Orléans, ms 221, fol. 109, gl. 174	guos	quatuor comitantur debita: <i>rate</i> , <i>stipulationes</i> , testes idonei, scriptio	Anordnung, Erlass, Edikt	DVB 199 Lambert 1990b, 354 VVB 145

371 Für **meic(h)**.

372 Ms **ra**.

373 Für *heredes*.

374 Für **envit** von **enmit**.

375 Für **anguo(staid)** ?

Orléans, ms 221, fol. 110, gl. 175	erie	cum repetis aliquam rem a proximo tuo.. non auferes pignora...;si pauper est non <i>pernoctauit</i> apud te uestimentum eius, sed redes ei..ut...bendicat tibi	er/ sie/ es bleibt (übrig/ zurück) (?)	DVB 164 DVB ² 451 Lambert 1987, 294 VVB 123
Orléans, ms 221, fol. 110, gl. 176	molin	molam	Mühlstein, Mühle	DVB 259 DVB ² 519 VVB 187-8
Orléans, ms 221, fol. 112, gl. 177	rad	ut emas, accipe librum positionis (possessionis) signatum, <i>stipulationes</i> et ratas	Bestimmung, Vereinbarung	DVB 293 DVB ² 544 VVB 207
Orléans, ms 221, fol. 114, gl. 178	contulet	quidam, inter <i>colligas suos</i>	Zusammenkunft, Versammlung	DVB 117 DVB ² 422 VVB 82
Orléans, ms 221, fol. 114, gl. 179	milinric	tollerabilius est non implere sacramentum, quam <i>permanendi in stupris</i> flagitium	Prostituierte, Dirne	DVB 257 Lambert 1990b, 355 VVB 186
Orléans, ms 221, fol. 114, gl. 180	guet(i) ou guet(ig)	(Tria iuramenta soluenda sunt, primum, cum quis male facere iurat)... <i>secundum</i> , cum quis incaute iurat... (tertium, si mulier)...	(da-)nach, später	DVB 190 DVB ² 468 Lambert 1990b, 355
Orléans, ms 221, fol. 114, gl. 181	diindam-guas ³⁷⁶	si quis ...se iuramento <i>constrixerit</i> , non faciat uerbum inritum	wenn sich ein Diener/ Bursche verpflichtet (?)	DVB 141 DVB ² 437 Ernault 1887, 500 Lambert 1990b, 355 VVB 103
Orléans, ms 221, fol. 114, gl. 182	bit pan im	gegenüber „eius“ bei „si mulier... se iuramento constrixerit et reliqua usque ait; si pater <i>eius</i> uno die tacuerit uoti rea erit“	weil, wenn	DVB 85 DVB ² 401 VVB 54-55
Orléans, ms 221, fol. 116, gl. 183	brientinion	de captiuuis <i>ingenuis</i> in eodem sabbato liberandis	freie/ privilegierte Männer	DVB 89 DVB ² 405 VVB 59
Orléans, ms 221, fol. 116, gl. 184	testou	accipe <i>stipulationes</i> et ratas	Texte	DVB 313 DVB ² 560 VVB 220

376 Ms **di im damguas**.

Orléans, ms 221, fol. 116, gl. 185	guos	<i>accipe stipulationes et ratas</i>	Anordnung, Erlass, Edikt	DVB 199 Lambert 1990b, 354 VVB 145
Orléans, ms 221, fol. 118, gl. 186	dieteguetic	<i>quod populus a principe distitutus (dixit): quis ibit ante nos</i>	verlassen	DVB 140 DVB ² 433-4 Lambert 1987, 301 VVB 101
Orléans, ms 221, fol. 118, gl. 187	aior	<i>anchora</i>	Anker	DVB 58 DVB ² 387 AB 21, 111-116
Orléans, ms 221, fol. 118, gl. 188	or(d) ³⁷⁷	<i>maleus sit ad percutiendum</i>	Hammer	DVB 277 DVB ² 532 VVB 199
Orléans, ms 221, fol. 119, gl. 191	a blin ³⁷⁸	<i>faustu</i>	durch Bosheit/ Gemeinheit	DVB 51 DVB ² 402 Lambert 1987, 287
Orléans, ms 221, fol. 119, gl. 192	ceple... ³⁷⁹	<i>reprehensibiliter</i>	in einer schuldigen Art	DVB 103 VVB 70
Orléans, ms 221, fol. 119, gl. 193	orion	<i>oram</i>	Rand, Saum, Kante	DVB 277-8 DVB ² 533 VVB 200
Orléans, ms 221, fol. 119, gl. 194	straal	<i>abscidit oram calamidis eius</i>	Eine Art Mantel	DVB 308 DVB ² 557 VVB 217 ³⁸⁰
Orléans, ms 221, fol. 119, gl. 195	dan	<i>de subiiectione populi principi</i>	unter (Präfix vgl. lat. <i>sub</i>)	DVB 128 DVB ² 428 VVB 95
Orléans, ms 221, fol. 120, gl. 196	domot	<i>quicumque uenerit contra ritum principis ab ecclesia abiecat</i>	Gebot, Gesetz	DVB 149 DVB ² 442 VVB 111
Orléans, ms 221, fol. 122, gl. 197 bis	no (?)	<i>non quesito</i>	nicht erforscht/ ergründet (?)	DVB 271 Ernault 1887, 500
Orléans, ms 221, fol. 122, gl. 198	arton	<i>canes muti non possunt latrare</i>	sie bellen	DVB 74 DVB ² 394 VVB 48
Orléans, ms 221, fol. 126, gl. 203	a dorn	<i>non alligabit ôs bouis triturantis in area</i>	durch/ von Schlagen	DVB 55 DVB ² 443 Lambert

377 Ms **or..**

378 Unvollendet für **a blin(der)**.

379 Vielleicht zu **cepletic** zu vervollständigen.

380 Hier wird **straul** gelesen.

				1987, 300 VVB 112 ³⁸¹
Orléans, ms 221, fol. 127, gl. 205	in lin loed ³⁸²	sicut aqua <i>in lacuna sordida...</i> lauat et mundat	in einem grauen (schmutzigen) See	DVB 223-4 DVB ² 492 VVB 175
Orléans, ms 221, fol. 128, gl. 206	gudnaiol	melior est docta sapientia <i>minus erudiens</i> , quam sancta rusticitas	wenig gelehrt, wenig kenntnisreich	DVB 185 DVB ² 465 VVB 134-5
Orléans, ms 221, fol. 131, gl. 210	bliniun	tebefacti	der Faule/ Träge	DVB 86 DVB ² 402 CA 203 Ernault 1887, 493 VVB 56
Orléans, ms 221, fol. 132, gl. 213	bleoc	criniti	haarig, behaart	DVB 85 DVB ² 402 VVB 55
Orléans, ms 221, fol. 132, gl. 216	guad	et ipsum <i>deterriuum</i> atque uitndum quod per Annamiam et Sapirram in ecclesia exordio pullulauit, et apostoli Petri seueritate succissum est	Ablehnung, Enthaltung	DVB 181 DVB ² 463 VVB 132
Orléans, ms 221, fol. 132, gl. 218	loos ³⁸³	latronicus	Dieb, Räuber	DVB 247 DVB ² 510 VVB 177
Orléans, ms 221, fol. 133, gl. 219	na bu anfumetic	Gildas ait: qui ueniunt ad uos de uiliore loco ad perfectionem, quorum abbas ita degenerauit ..ut mereatur ad mensam non secipi sanctorum, et fornicationis crimines <i>non suspceptionis</i> , sed mali eidentis (h)onerari...	welcher nicht schändlich/ beschämend war	DVB 262 Lambert 1987, 302 Lambert 1990b, 356 VVB 40
Orléans, ms 221, fol. 133, gl. 220	gurclut erdirh	eidentis	offensichtlich, evident (zwei äquivalente Wörter für lat. <i>euidens</i>)	DVB 162, 201 Lambert 1990b, 357 VVB 122
Orléans, ms 221, fol. 133, gl. 221	na docordom ni	illos uero, quorum abbatem de mensa sanctroum, propter infamiam, <i>non arcemus</i>	wir bewegen uns nicht (zur Seite)	DVB 262 Lambert 1987, 296 Ernault 1887, 493

381 Hier wird **iom** gelesen.

382 Ms **ī lin loed**.

383 Korrigiert von **lois**.

Orléans, ms 221, fol. 133, gl. 222	roiau	aratra trahentes et <i>soffosoria</i> figentes terr(a)e	Hacke	DVB 299 DVB ² 548 VVB 212
Orléans, ms 221, fol. 133, gl. 223	boco ³⁸⁵	de monacho <i>paulo</i> remissioris regule non admitendo	ein bisschen	DVB 87 TPHS 594 VVB 56
Orléans, ms 221, fol. 133, gl. 224	naco	abbas districtionis regule <i>non admittat</i>	dass er zurückweist	DVB 262 DVB ² 522 VVB 191
Orléans, ms 221, fol. 135 (oberer Teil)	gen	ni ethicus ³⁸⁶	Familie, Geschlecht, Herkunft	DVB 174 DVB ² 458
Orléans, ms 221, fol. 136, gl. 226	corn	scipho	Trinkgefäß	DVB 118-9 DVB ² 422 VVB 83
Orléans, ms 221, fol. 136, gl. 227	comnidder	consubrinis	Cousine	DVB 115 DVB ² 420 VVB 80
Orléans, ms 221, fol. 137, gl. 228	comelia ³⁸⁷	clericus hereticorum conuiuia et <i>sodalitates</i> euitet	Vereinigungen, Kameradschaften	DVB 115 VVB 79
Orléans, ms 221, fol. 137, gl. 229	diuenoc ³⁸⁸	quod...in <i>ballinea</i> lauandi gratia fuisset ingressus	Bad, das Waschen, das Baden	DVB 145 DVB ² 440 Lambert 1990b, 357 VVB 107
Orléans, ms 221, fol. 137, gl. 230	drosion	in <i>tritura</i> aree, grana sub paleis premuntur	zermahlene/ -kleinerte Dinge	DVB 152-3 DVB ² 444 VVB 113
Orléans, ms 221, fol. 137, gl. 231	fleriot	item rossa que <i>redolet</i> crescit	sie riecht	DVB 171 DVB ² 455 VVB 126
Orléans, ms 221, fol. 138, gl. 232	commin	Origenes in <i>annalibus</i> (ait)	Erinnerungen, Andenken, Annalen	DVB 115 DVB ² 420 VVB 80
Orléans, ms 221, fol. 139, gl. 233	colcet	episcopo liceat commendare uestimentum quo utitur et <i>agipam</i> et taxam	Bettbezug	DVB 113 DVB ² 419 Ernault 1887, 501 VVB 78

384 Hier wird **docondom** gelesen.385 Für **boco(t)**.386 Für *ethnicus*.387 Vielleicht für **comelia(chou)**.388 Ms **diuenic**.

Orléans, ms 221, fol. 139, gl. 234	guelcet	agipam	festliches Gewand, Festgewand	DVB 187 DVB ² 466 VVB 135
Orléans, ms 221, fol. 139, gl. 235	brothrac	episcopo liceat commendare uestimentum quo utitur et agipam et <i>taxam</i>	teure Bekleidung	DVB 91 DVB ² 406 TPHS 597 VVB 60, 78
Orléans, ms 221, fol. 140, gl. 237	trou caissent ³⁸⁹	Si contigerit episcopum migrare de hoc seculo, certis existantibus rebus que sunt exxlesie, sciamus, ne ipse conlapse deperiant, neque proprie probantur episcopi, sub <i>occassione</i> peruadantur ecclesie	Dinge, die sie suchten (?)	DVB 323 DVB ² 567 Lambert 1987, 295, 297 Lambert 1990b, 357 TPHS 597 ³⁹⁰ VVB 225
Orléans, ms 221, fol. 140, gl. 238	a uituer	de <i>degente</i> sub censu nihil commendante	unklare Bedeutung ³⁹¹	DVB 77 Lambert 1987, 300-1 Lambert 1990b, 357 VVB 49-50
Orléans, ms 221, fol. 141, gl. 239	emdrít	ecclesiam theoricam“ bei „De uera ecclexia non habente nisi tres. hironimus: tantum III ecclesia custodit et nutrit. <i>theoricam</i> nec custodiat ecclesiam	Rückzug, Trennung	DVB 158 DVB ² 447 Lambert 1990b, 357-8 VVB 117
Orléans, ms 221, fol. 141, gl. 241	fon	uos e contrario non solum non suffertis, sed etiam non facientibus <i>inrogatis</i>	Stock, Stab	DVB 171 DVB ² 456 VVB 126
Orléans, ms 221, fol. 141, gl. 243	gro	columba... neque crocitat	Krächzen	DVB 180 VVB 131
Orléans, ms 221, fol. 143, gl. 247	colioc	qui uos fascinauit?	Seher, Wahrsager	DVB 113 VVB 78
Orléans, ms 221, fol. 146, gl. 248	dispriner	De infantibus in ecclesia proiectis, eadem ait: filius allatus seruus est eiusdem, nisi <i>depretiatur</i>	er wird losgekauft	DVB 145 DVB ² 439 Lambert 1987, 295
Orléans, ms 221,	in dicomit tegan	De edificante ecclesia in	in einem abgabefreien	DVB 221-2

389 Ms **trouca** und eine Zeile darunter **issent**.

390 Hier wird **tron ca issen** gelesen.

391 Siehe Lambert 1987, 300-1 für mögliche Erklärungen.

fol. 149, gl. 250		territorio alicuius episcopi..., <i>in cuius territorio edificata est</i>	Bereich	DVB ² 490-1 TPHS 600 VVB 100
Orléans, ms 221, fol. 154, gl. 251	bi	fore	wird sein	DVB 82 DVB ² 399 VVB 53
Orléans, ms 221, fol. 158, gl. 255	a glanet	a palliditate	durch/von Weißheit/ Reinheit/ Blässe	DVB 56 DVB ² 459 Lambert 1987, 287 VVB 130
Orléans, ms 221, fol. 158, gl. 256	imguparton	mundi actibus <i>se abdicant</i>	sie gehen weg/ verlassen	DVB 219 DVB ² 489 VVB 161
Orléans, ms 221, fol. 162, gl. 258	rigl	quid ergo... si luxoriosa, si <i>gilosa</i> . si iurgatrix et maledica tenenda sit...	geschwätzig, geschprächig	DVB 296 DVB ² 547 VVB 210
Orléans, ms 221, fol. 163, gl. 259	ercor	ipse ad primum libidinis <i>ictum</i> uictus cadit	Hieb, Schlag	DVB 162 DVB ² 450 VVB 122
Orléans, ms 221, fol. 165, gl. 260;	milin	prostitutam	Prostituierte, Dirne	DVB 257 DVB ² 518 Lambert 1990b, 355 VVB 185
Orléans, ms 221, fol. 166, gl. 261	dotietue	ubi fuerit numerus maritorum, ibi uir, qui proprie unus (sic) esse, <i>desistit</i>	er (ver-)lässt	DVB 151 DVB ² 443 Ernault 1887, 494 VVB 112
Orléans, ms 221, fol. 168, gl. 262	brot	zelotipie	Drang, Elan, Hitze	DVB 91 DVB ² 406 VVB 60
Orléans, ms 221, fol. 169, gl. 263	in ardotas	am Rand in der Nähe von <i>detegatur</i> bei „latente commisso uirorum, non facile aliquis ex suspicionibus separandus, qui utique submouebitur, si eius flagitium <i>detegatur</i> “	die Anschuldigung/ Beschuldigung/ Belastung	DVB 220-1 DVB ² 490 Lambert 1990b, 358 VVB 162
Orléans, ms 221, fol. 169, gl. 264	escis	flagitium	merkwürdig, fremdartig, abscheulich, schuldig	DVB 166 DVB ² 452 VVB 162
Orléans, ms 221, fol. 170, gl. 265	trum	<i>inoportune</i> in euangelis anus	schwerfällig, ungeschick, unbeholfen	DVB 324 DVB ² 568

Orléans, ms 221, fol. 170, gl. 266	arap recl	<i>prodigum</i> filium reuertentem letus amplectitur	Leichtsinniges, verschwenderische Gabe, Schenkung	DVB 70-1 DVB ² 392 Lambert 1990b, 358 VVB 43-44
Orléans, ms 221, fol. 170, gl. 275 bis	diuor	alios armato ferro insulcans ungula <i>sparsit</i>	unklare Bedeutung	Lambert 1990b, 358
Orléans, ms 221, fol. 171, gl. 267	scal	nemo gladio percutiat ulnus (vulnus) quod <i>ferula</i> mederi ualet	Rute, Stock ³⁹²	DVB 302 DVB ² 551 VVB 213
Orléans, ms 221, fol. 172, gl. 268	blin(der)	tepore mentis	Laschheit, Faulheit	DVB 86 DVB ² 402 VVB 55
Orléans, ms 221, fol. 172, gl. 269	dilu	fructuosa est penitentia... (cum enim infirmaris,) non du testestaris uitia, sed uitia tua te <i>detestantur</i>	Fluch, Verwünschung	DVB 142 DVB ² 437 VVB 104
Orléans, ms 221, fol. 174, gl. 272	bat	frenesin	Seuche, Angst, Wahnsinn, Verirrung	DVB 80 DVB ² 398 VVB 51
Orléans, ms 221, fol. 174, gl. 272	crit	de in <i>frenesin</i> uersis	Zittern, Angst, Beben	DVB 123 DVB ² 425 VVB 88-9
Orléans, ms 221, fol. 177, gl. 274	occrou	alios <i>hirsutis</i> serra dentibus atriuit	scharfe Enden/ Kanten	DVB 273-4 DVB ² 530 VVB 197 ³⁹³
Orléans, ms 221, fol. 177, gl. 275	toreusit	atriuit	er/sie/es erschöpfte/ verschliss/ schliff	DVB 316 DVB ² 562 Lambert 1987, 294 VVB 222
Orléans, ms 221, fol. 177, gl. 276	mormi(led) bostol ³⁹⁴	alios <i>bilbina rabies</i> mursibus detruncando comminuit	bestialische Brutalität (?)	DVB 260 VVB 188-9
Orléans, ms 221, fol. 185, gl. 278	in bues	si... canis... quicquid mali fecerit in <i>bobello</i>	im Ochsenstall	DVB 221 VVB 61
Orléans, ms 221, fol. 185, gl. 279	lis	si gallinae... foras exierint ultra <i>sicatorium</i>	Hof, eingezäuntes Grundstück	DVB 244 DVB ² 507 VVB 175-6

392 Viell. auch gleiche Bedeutung wie Orléans, ms 221, fol. 46, gl. 102.

393 Hier wird **ocerou**.

394 ms **mormi bostol**.

Orléans, ms 221, fol. 187, gl. 280	anscantocion	insquamosos ³⁹⁵	schuppig (Pl.)	DVB 68 DVB ² 391 VVB 41
Orléans, ms 221, fol. 187, gl. 282	rod	caro ferarum ...ad essum licita quia magis <i>eruginem</i> uitalium ...ut alia caro praestat	Rötlichkeit, Rost	DVB 298 DVB ² 547 VVB 211
Orléans, ms 221, fol. 187, gl. 283	air	stragem	Gefecht, Gemetzel	DVB 58 DVB ² 387 VVB 34
Orléans, ms 221, fol. 187, gl. 284	coguel	laniticium	Vlies	DVB 112 DVB ² 418 VVB 77
Orléans, ms 221, fol. 187, gl. 285	demguescim	Hieronimus autem dicti in <i>conflictum</i> in Arnubium	Streit, Kampf	DVB 134 DVB ² 432 VVB 98
Orléans, ms 221, fol. 187, gl. 286	erseb ³⁹⁶	de essu equorum illicito: lex proibet. Hironimus hoc dicit in <i>conflictum in Arnubium</i> : equus et canis animalia inmunda sunt.	Erneb = Arnubius	DVB 165 DVB ² 452 Lambert 1990b, 358 VVB 123
Orléans, ms 221, fol. 188, gl. 288	air	stragulentur retibus	Gefecht, Gemetzel	DVB 58 DVB ² 387
Orléans, ms 221, fol. 188, gl. 289	centet	quod habes <i>penes temetipsum</i>	mit dir	DVB 102 DVB ² 412 VVB 69
Orléans, ms 221, fol. 188, gl. 290	edeiunetic	uera innocentia... nullius rei <i>desideratrix</i> , cunctos putat meliores se esse	wünschend, sehrend nach	DVB 155 DVB ² 446 VVB 114 ³⁹⁷
Orléans, ms 221, fol. 190, gl. 291	cohuditioc	maledicus, periurus, <i>gilosus</i> et cetera	Verleumder, Ankläger	DVB 113 DVB ² 419 Ernault 1887, 494 VVB 77 ³⁹⁸
Orléans, ms 221, fol. 193, gl. 292	lat	et ancilla usque ad <i>crupulam</i> satiatur	alkoholisches Getränk	DVB 237 VVB 171
Orléans, ms 221, fol. 197, gl. 294	bar	caragios	Zauberer, Magier	DVB 79 DVB ² 397 VVB 50-51
Orléans, ms 221, fol. 197, gl. 295	prin	nullus ex uobis caragios et diuinos et <i>sortilegos</i>	Wald, Holz, Zauberwald	DVB 290 DVB ² 542

395 ms *inscamosos*.

396 Nach Lambert (Lambert 1990b, 358) wohl als **Erneb** zu lesen, Fleuriots Meinung (DVB 165) **er's eb** „il interdit le cheval“ erscheint mir auch als unwahrscheinlich.

397 Hier wird **edemnetic** gelesen.

398 Hier wird **cohudic** gelesen.

		reaurat		VVB 206
Orléans, ms 221, fol. 197, gl. 296	darleber(iat) ³⁹⁹	phitonicus	Seher, Wahrsager	DVB 129 VVB 95
Orléans, ms 221, fol. 198, gl. 297	lim(ter)	partim subtiliore sensus, <i>acumine</i> , partim experientia	Schärfe, Feinsinn/ -heit	DVB 242 DVB ² 507 VVB 174
Orléans, ms 221, fol. 203, gl. 298	strom	<i>satius</i> est nobis neglegentes culpae quae sunt facta	nicht schwer, leicht	DVB 309 Lambert 1990b, 358 VVB 217
Orléans, ms 221, fol. 203, gl. 299	fan	omnis iudex <i>uolubilis</i> esse in iudicio non debet	vorschnell, zu schnell	DVB 170 DVB ² 455 Lambert 1990b, 339 VVB 125
Orléans, ms 221, fol. 204	liusiu	lixa	Wäsche	DVB 244 DVB ² 508 VVB 177
Orléans, ms 221, fol. 206, gl. 300	andamca(iou)	<i>munimentis</i> tantum saxorum sublimitatem habuere immobilium	Gebäudegürtel	DVB 61 VVB 36
Orléans, ms 221, fol. 207, gl. 301	guedeom, guodob	si quis... cum <i>bidubio</i> ⁴⁰⁰ ... interfectus fuerit	scharfes Werkzeug, Hippe	DVB 285-6 DVB ² 465 VVB 135
Orléans, ms 221, fol. 207, gl. 302	deor	si quis alapam <i>inpigerit</i> , nec sanguis nec libido appareat...	er/ sie/ es schlägt/ klopft	DVB 135 DVB ² 432 VVB 98
Orléans, ms 221, fol. 208, gl. 303	compri...	si quis seruum... <i>comparauerit</i>	er/ sie/ es würde kaufen	DVB 116 DVB ² 421 Ernault 1887, 503 VVB 81
Orléans, ms 221, fol. 208, gl. 304	cosoin	consignatum	Wiedererkennen/ -ung	DVB 119 DVB ² 423 VVB 84
Orléans, ms 221, fol. 208, gl. 305	gueltoquat	si quis animalia uicini sui in herba commiserit intacta et manserint in ea, propter animalia duo unum scripulum reddat...si in <i>fastigium</i> fuerint capta, propter animalia IIII,	Viehweide, Au	DVB 188 DVB ² 467 VVB 136

399 Ms **darleber**.

400 Für *uidubio*.

scripulum unum reddat

Orléans, ms 221, fol. 208, gl. 307	doit	si quis <i>sustullerit</i> de homine equum an uaccam	er führte/ brachte weg/ fort	DVB 149 DVB ² 442 VVB 110, 11
Orléans, ms 221, fol. 208, gl. 308	maciat ⁴⁰¹	si porci in gr(n)de ingressi, quotiens capti <i>poractur</i> reddat.	Schweinehirt	DVB 250 DVB ² 512 VVB 179
Orléans, ms 221, fol. 209, gl. 309	emgruit	si uis ingenuus furtum fecerit, et tustus (captus) fuerit, ipse moritur, nullus ab eis (suis) accipiat (habeat) <i>questionem</i> ; huc usque ouem uel porcum, quod si minora, triplum restituēt	Gewinn, Anschaffung	DVB 158 DVB ² 447 VVB 117-8
Orléans, ms 221, fol. 209, gl. 310	coso	consignetur	Wiedererkennen/ -ung	DVB 119 DVB ² 423 VVB 84
Orléans, ms 221, fol. 209, gl. 311	collot	tributum... uel tributatorio (sic)	Tribut	DVB 114 DVB ² 419 VVB 78-79
Orléans, ms 221, fol. 210, gl. 313	scarat	si qua causa anteiudicata a nullo permitamus <i>diiudicari</i> testatio.	das Trennen (Verbalnomen)	DVB 302 DVB ² 551 Lambert 1990b, 359 VVB 214
Orléans, ms 221, fol. 211, gl. 314	mas	stagnum ⁴⁰²	Zinn, Metall	DVB 251 DVB ² 514 VVB 181
Orléans, ms 221, fol. 211, gl. 315	arlup ⁴⁰³	si quis caballum alterius tullerit et in <i>pedicam</i> ruerit, suum proprium reddere precipimus	Fessel, Hindernis, Behinderung	DVB 73 DVB ² 394 VVB 47
Orléans, ms 221, fol. 212	Iunobrus scripsit	Iunobrus scripsit haec <i>santa</i> sinoda dicite <i>animam eius</i> in requiem erit et habitaret in bapo (paradiso?) sine fine	Name des Schreibers des Manuskripts	DVB 235 DVB ² 500 Lambert 1990b, 344
Orléans, ms 221, fol. 236	toos	taxam	Tunika	DVB 316 DVB ² 562 Lambert 1990b, 361 VVB 222

401 Zu erwarten wäre **mociat**.

402 Für *stannum*.

403 Für **arlup**.

Orléans, ms 302 (alt 255)

Das Manuskript⁴⁰⁴ „Orléans, ms 302 (alt 255)“ stammt aus dem 9. Jh. und beinhaltet „Carmen Paschale“ von Sedulius. Die Handschrift trägt insularen Charakter.

Orléans, ms 302, fol. 1	adnou	(Jonas) tutusque in uentre ferino <i>depositum</i> , non praeda fuit	anvertrautes (hinterlegtes) Gut/ Geld, Depot, Einlage	DVB 55 DVB ² 385 Loth 1912, 422, 426, 429
Orléans, ms 302, fol. 3	tornouidocion	et <i>egros</i> ⁴⁰⁵ mihi anhelitus separatio comouebat	schwach, krank	DVB 317 DVB ² 563 Loth 1912, 422, 425-8
Orléans, ms 302, fol. 3, letzte Zeile	anōesos ⁴⁰⁶	„fomes est anōesos .i.ignis alimentum“ glossiert: „et id ipsum parui nutrimentum quod in me potuit caelestis oleo permanere“	Brennstoff, Brennmaterial, Brandfackel	DVB 67 DVB ² 391 Loth 1912, 422
Orléans, ms 302, fol. 4	rogotetic	nefas esse pensabam, muti tenacitate silentii cum nullo partiri, ne unius talenti <i>creditam</i> quantiatem, dum nitor cautius custrodire, culpa defossae pecuniae non carerem	plaziert, anvertraut, verliehen	DVB 298 DVB ² 548 Lambert 1987, 302 Loth 1912, 417 f., 428
Orléans, ms 302, fol. 4	lath	stipite	Stab, Stock	DVB 237 DVB ² 502 Loth 1912, 422, 340
Orléans, ms 302, fol. 21	milinion	radians ubi regia <i>fuluis</i> emicat aula tholis	gelb, hell, blond, golden (Pl.)	DVB 257 DVB ² 518 Loth 1912, 422, 429
Orléans, ms 302, fol. 62	dodicouant	obnixequae diu confidenterque, neganti uocibus assiduis precibusque <i>extorsit</i> anhelis	er riss weg/heraus	DVB 147 DVB ² 441 KP 364 Lambert 1987, 294 Loth 1912, 430-1
Orléans, ms 302, fol. 107	retdisir	nec de loquelaribus, propositionibus	unklare Bedeutung	DVB 296 DVB ² 546 Lambert

404 Vgl. DVB 4.

405 Für *aegros*.

406 Diese Abkürzung lässt folgende Lesarten zu: **anonesos** oder **anomesos**.

		<i>reticendum</i> ; tametsi non in fine sed in principio uerborum ponuntur		1987, 299
Orléans, ms 302, fol. 151a	rosor	ut non <i>audacem</i> fuisse probaueris, sed deuotum in pectoris tui portum, blanda tranquilliate recipias	kühn, gewagt	DVB 299 DVB ² 549

Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32

Das, im 9. Jh. verfasste, Manuskript⁴⁰⁷ „Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32“ beinhaltet die Grammatik von Euty chius. Die bretonischen Glossen, die sich ausschließlich auf den Folios 2-9 befinden, wurden in der 2.Hälfte des 9.Jh. in der Bretagne geschrieben.

Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32	cretuis	cressa	Kreter/in	DVB 122 VVB 88
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 2b	didioulam	micturio	ich uriniere	DVB 139 DVB ² 435 VVB 100-1
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 2b	mergidhaham ⁴⁰⁸	euanesco (euaneo). <i>besco</i> ⁴⁰⁹ (<i>mergidhaha</i>). calesco. patesco	ich bin benommen, überwältigt, erstarrt	DVB 255 DVB ² 516-7 VVB 184-5
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 3a	doguomisuram ⁴¹⁰	geo.i.terra	ich messe	DVB 147 DVB ² 441 VVB 109
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 3b	baranres	corium.decorio. as. <i>furia</i> .furio.as.uarius.uari o. as	Wut-Feuer, Zorn, Furor	DVB 79 DVB ² 398 VVB 51
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 3b	dadlt(i)	curia	Versammlungshaus	DVB 127 DVB ² 427 VVB 93
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 3b	enmetiam	innuo	ich mache/gebe Zeichen, ich winke	DVB 160 DVB ² 449 VVB 120
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 3b	gruiam	suo	ich nähe	DVB 180 DVB ² 463 VVB 132-3

407 Vgl. DVB 5.

408 Ms **mergidhahā**.

409 Für *hebesco*.

410 Ms **dobuomisur**.

Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 3b	lemhaam	acuo	ich schleife (blank), poliere	DVB 239 DVB ² 504 VVB 172
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 3b	scruitiam	screo	ich spucke	DVB 303-4 DVB ² 552 VVB 215
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a	diniam	tinnio	ich schalle, klinge, töne	DVB 143 VVB 105
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a	becel	bullā	(Bauch-)Nabel	DVB 80 DVB ² 398 VVB 39, 52 ⁴¹¹
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a	didanuud	elicio „uoco uel didanuud “	das Aufdecken/ Hervorrufen	DVB 139 DVB ² 435 VVB 100
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a	etbinam	lanio	ich schneide, (zer-)reißē	DVB 167 DVB ² 453 VVB 124
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a	guirgiriam	hinnio	ich wiehere	DVB 192 DVB ² 470 VVB 140
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a	rannam	partior	ich teile	DVB 293 DVB ² 544 VVB 208
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a	temperam	condio	ich würze	DVB 312 DVB ² 559 VVB 220
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 4a?	gruitiam	grunnio	ich knurre, brumme	DVB 180 DVB ² 463
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5a	carr	uehicularis	Gefährt, Wagen	DVB 97 DVB ² 410 VVB 65
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5a	preteram ⁴¹²	perpend	ich erwäge, überlege	DVB 290 DVB ² 542 VVB 206

411 Hier wird **betel** gelesen.

412 Ms **ptam**.

Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5a	taguel guiliat ⁴¹³	silicernium	stille Nachtwache	DVB 310 DVB ² 557 VVB 218
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	crum ⁴¹⁴	cernuo	gebogen, gekrümmt	DVB 124 DVB ² 425 VVB 89
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	celmed	efficax	aktiv, energisch, tatkräftig	DVB 100 DVB ² 411 VVB 67
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	clutam	struo	ich sammle, häufe an	DVB 110 DVB ² 417 VVB 75
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	datolaham ⁴¹⁵	lego	ich wähle, pflücke	DVB 130 DVB ² 429 VVB 95
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	doguohintiliat	inceduus	Reisender	DVB 147 DVB ² 441 VVB 109
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	guerg (i. celmed)	efficio. <i>efficax</i> . fallo. fallax. emo. max	aktiv, energisch, tatkräftig	DVB 189 DVB ² 468 VVB 136
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	lammam ⁴¹⁶	salio	ich springe	DVB 236 DVB ² 502 VVB 170
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	lemenic	salax	hüpfend, springend	DVB 239 DVB ² 504 VVB 172
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b	morbran	merges	Meeresrabe	DVB 259 DVB ² 519 VVB 188
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 5b, 1. 15	nouasss. āpuir̄	utor.utilis. effutio. <i>effutilis</i> .occido item occiduus	unklare Bedeutung	DVB 272 DVB ² 529
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6a	cannat	in „as“, quoque: nugas indeclinabile, nugor, aris, <i>uas</i> , uadis, uador, uadaris	Bote, Botschafter, Mission	VVB 64 DVB 95 DVB ² 408

413 Ms **taguel guel guiliat**.

414 Ms **crū**.

415 Für **datholaham**.

416 Ms **lammam**.

Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6a	credam	uado	ich gehe, besuche, suche (häufig) auf	DVB 121 DVB ² 424 VVB 87
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6a	estid	sedile	Sitz(-bank)	DVB 167 VVB 123-4
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6a	pascatur	item in „o“ masculina ut epulor, <i>epulo</i> , (epulo)nis, lateo, latro, lenio, leno	Fütterer, Speiser	DVB 281-2 DVB ² 535
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6a	rit	uadum	Furt	DVB 297 DVB ² 547 VVB 210
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6a, 1. 1	boutig	stabulum	Kuhstall	DVB 89 DVB ² 404 VVB 57
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6b	dihel	resideo reses, desideo <i>deses</i> , quisco, quies	unterschiedlich	DVB 141 DVB ² 436 VVB 103
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6b	etncoilhaam	aspicio .i. auis et aspicio	ich betreibe Vogelwahrsagerei	DVB 168 DVB ² 454 VVB 124
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6b	gen	obiex	Keil, Riegel, Schranke	DVB 174 DVB ² 457 VVB 129
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6b	gueg	textor. <i>textrix</i> . <i>textrina</i>	Weberei, Weben	DVB 186 VVB 135
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 6b	poues	desideo, deses, quiesco, <i>quies</i>	Ruhe, Erholung	DVB 289 DVB ² 452 VVB 205
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 7a	ladam	cedo i.uerbero	ich schlage, stoße, treffe	DVB 236 DVB ² 501 VVB 170
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 7a	orgiat	caesar ⁴¹⁷	Schläger, Mörder	DVB 277 DVB ² 533 VVB 200
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol.	montol	trutina	Waage	DVB 259 DVB ² 519

417 Für *caesor*.

7b				VVB 184
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 7b	nouitiou	pugan.pugno.as. <i>nundinae</i> . nundinor. aris.	Märkte	DVB 272 DVB ² 529 VVB 196
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	anguoconam	In „c“ ut lac, lactis, <i>lacto</i> , lactas. In „l“ quoque, ut uigil uigil, uigilis	ich bewältige/ meistere	DVB 65-6 DVB ² 390 VVB 41
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	dacrlon	uidus ⁴¹⁸	nass, angefeuchtet, tränenreich	DVB 126 DVB ² 427 VVB 92-3
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	dadl	concio	Versammlung, Runde	DVB 127 DVB ² 427 VVB 93
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	eunt	aequus	gleich, gerecht	DVB 169 DVB ² 454 VVB 125
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	helabar	graecus	beredt, eloquent	DVB 208 DVB ² 481 VVB 151
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	laur	solus	einzig, allein	DVB 237 DVB ² 503 VVB 172
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	lisiu	lixa	Waschmittel	DVB 244 DVB ² 507 VVB 176
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8a	tan	focus	Feuer	DVB 310 DVB ² 558 VVB 219
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8b	cannat	in „as“, quoque: nugas indeclinabile, nugor, aris, <i>aus</i> , uadis, uador, uadaris	Bote, Botschafter, Mission	DVB 95 DVB ² 408 VVB 64
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 8b	culed	macies	Magerheit, Dürftigkeit	DVB 124 VVB 91
Oxford, Bodl. ms Auct. F. 4. 32, fol. 9a	clutgued	strues	Bau, Haufen	DVB 110 DVB ² 417 VVB 75

418 Für *uvidus*.

Oxford, Bodl. ms Hatton 42

Das Manuskript⁴¹⁹ „Oxford, Bodl. ms Hatton 42“, aus dem 9.Jh. stammend, enthält „Collatio Canonum“.

Oxford, Bodl. ms Hatton 42	Matguoret benedic mihi	nur ganz klein zu sehen unklar!	gute Hilfe	DVB 252 DVB ² 514 VVB 181
Oxford, Bodl. ms Hatton 42, fol. 8a	aruanta	sic is qui ultro ambit uel <i>inopportunius se ingerit</i> procul dubio est repellendus	er/ sie/ es zeigt nach vorn er/ sie/ es drängt/ attackiert	DVB 74 DVB ² 394 VVB 48
Oxford, Bodl. ms Hatton 42, fol. 8a	a iul	sic is qui <i>ultro ambit</i> , uel inopportunius se ingerit, procul dubio est repellendus	welcher bittet, betet	DVB 58 DVB ² 500 VVB 35
Oxford, Bodl. ms Hatton 42, fol. 12b	in uanetou	incaenis ⁴²⁰	der Narrenauftritt	DVB 227 DVB ² 569 VVB 164
Oxford, Bodl. ms Hatton 42, fol. 13a	dadlou	antropas	Versammlung der Männer/ Menschen	DVB 127 VVB 93
Oxford, Bodl. ms Hatton 42, fol. 28b	clou	acitamenta ⁴²¹	Nagel, Eisenstab	DVB 109 DVB ² 416 VVB 74
Oxford Hatton 42, fol. 56a	Uuinniaaus		Personenname	DVB 326-7 DVB ² 570 VVB 227
Oxford, Bodl. ms Hatton 42, fol. 66b	endlim	fenus	Gewinn, Ertrag	DVB 160 DVB ² 448 VVB 119

St. Omer, ms 666

Das Manuskript⁴²² „St. Omer, ms 666“, aus dem 9. Jh. bzw. 10. Jh.⁴²³, beinhaltet den gleichen Text wie die Handschrift „Cambridge Univ. Library Gg 5. 35“, das, bis auf eine Glosse, ausschließlich lateinisch glossiert wurde. „St. Omer, ms 666“ wurde auf dem Kontinent, im Kloster von St. Bertin⁴²⁴, in der Nähe von St. Omer, verfasst und wurde in Latein „hisperique“ verfasst.

419 Vgl. DVB 5.

420 encaeniis.

421 Für *acutamenta*.

422 Vgl. DVB 5.

423 Nach HF XXXIV.

424 vgl. HF XXXIV.

St. Omer ms 666, **a inues**⁴²⁵
fol. 43

amentu

durch/von den/dem
Klemmring ???

DVB 58
DVB² 492
Thurneysen
1890, 90

425 u steht hier für ein leniertes b.

St. Omer ms 666, fol. 43	adla(n)uou	litus uincitur <i>dodrantibus</i>	Gezeiten	DVB 54 DVB ² 385 Thurneysen 1890, 89
St. Omer ms 666, fol. 43	campgur ⁴²⁶	agoniteta	Krieger	DVB 95 DVB ² 408 Thurneysen 1890, 86 f.
St. Omer ms 666, fol. 43	choer ⁴²⁷	pile ⁴²⁸ (amicæ) peson (age) opera que domino fuerint placita ut sis lesie (paradisi) <i>pelta (choer uel scutum)</i>	Lederschild	DVB 105 DVB ² 414 Thurneysen 1890, 86 f.
St. Omer ms 666, fol. 43	dediledet	quirius (.i.deus) apemon (.i. a nobis) anamiasu (.i.iniquitatem) <i>apollit</i> (.i. dediledet)	er, sie, es bewegt weg/ legt auf die Seite	DVB 132 DVB ² 43 Thurneysen 1890, 86 f.
St. Omer ms 666, fol. 43	dianguet de	hipagie.i.uade bei „ <i>hipagie</i> de audio habita in cirimonio“	du verlässt/ reist ab	DVB 137 DVB ² 434 Thurneysen 1890, 89
St. Omer ms 666, fol. 43	esat cod	metes (.i. ebrietas) hoc <i>tetrex</i> ad animam	Kummer (ist) Trunkenheit	DVB 165-6 DVB ² 452 Thurneysen 1890, 86 f.
St. Omer ms 666, fol. 43	foeon ⁴²⁹	uiuole	Narzisse	DVB 171 DVB ² 455 Thurneysen 1890, 89
St. Omer ms 666, fol. 43	isel	lamach	tief, niedrig, gering	DVB 232 DVB ² 497 Thurneysen 1890, 89
St. Omer ms 666, fol. 43	leh	lemnada	Ablagerung, Schlamm	DVB 239 DVB ² 503 Thurneysen 1890, 89-90
St. Omer ms 666, fol. 43	medot	<i>metes</i> ⁴³⁰ (medot) hoc <i>tetrex</i> (esat cod) ad bethen (animam)	Betrunkenheit	DVB 252 DVB ² 515 Thurneysen 1890, 90

426 Ms **cāpgur**.

427 ch im Anlaut = k.

428 Glossen zwischen den Klammern.

429 Korrigiert von **foeou**.

430 Glossen zwischen den Klammern.

St. Omer ms 666, uir fol. 43a	Gibron ⁴³¹ (homo) prason (fac) kräftig, energisch, agaton (bonum) de uita männlich <i>athematon</i> ⁴³² (uir .i.sanguinum) ut sis fretus in Sion	DVB 327 DVB ² 570 Thurneysen 1890, 89 ⁴³³
---	--	--

Valenciennes, ms lat. 413

Valenciennes ms 413, guursebalt fol. 69	eseforium est parua tunica kleine Tunika (?) quae uuolgo guursebalt dicitur	DVB 204 DVB ² 478 Loth 1912, 100
---	--	--

Vatikan, ms lat. 1480

Das, im 9. Jh. verfasste, Manuskript⁴³⁴ „Vatikan, ms lat. 1480“ beinhaltet Priscians „Institutiones Grammaticae“.

Vatikan, ms lat. 1480, scristl fol. 35b	strigilis	(Ab-)Kratzer, (Ab-)Schaber	DVB 303 DVB ² 552
Vatikan, ms lat. 1480, (balan...) ⁴³⁵ fol. 36a	trutina		DVB 78
Vatikan, ms lat. 1480, beuer ⁴³⁶ fol. 48a	fiber	Biber	DVB 82 DVB ² 399

Vatikan, ms lat. 1974

Das Maunuskript⁴³⁷ „Vatikan, ms lat. 1974“ stammt vermutlich aus dem 12.Jh und beinhaltet die „Historiae adversus Paganos“ von Orosius.

Vatikan, ms lat. 1974, impineticion fol. 47b	proque <i>impensis</i> bellicis puri argenti tria millia talentorum penderent	Aufwendungen, Ausgaben	DVB 219 DVB ² 489
Vatikan, ms lat. 1974, eusouion fol. 48b	exercitus... maxime <i>gestatorum</i> , quod nomen, non gentis sed mervennariorum gallorum est	wagemutig, kühn	DVB 169 DVB ² 454 Bezz. Beitr. 17, 138 f. Lambert 1990b, 359

431 Glossen zwischen den Klammern.

432 artematon.

433 Thurneysen zweifelt die Keltizität dieser Glosse an.

434 Vgl. DVB 6.

435 Wahrscheinlich eine romanische Glosse.

436 Nicht zwingend Altbretonisch siehe DVB 82.

437 Vgl. DVB 7.

Vatikan, ms lat. 1974, osuin fol. 48b		in foro boario	unklare Bedeutung	DVB 279 DVB ² 533 Bezz. Beitr. 17, 138 f.
		gesamte Glosse „ <i>proprium</i> <i>nomen loci .i. osuin.</i> “		
Vatikan, ms lat. 1974, caguel ⁴³⁸ fol. 49b		corbem	Korb, Tragetasche	DVB 93 DVB ² 407 A 37, 46 Bezz. Beitr. 17, 144

Vatikan, ms Regina 49

Das Manuskript⁴³⁹ „Vatikan, ms Regina 49“, vom Ende des 10. Jh., beinhaltet eine Predigt über die Evangelisten.

Vatikan, ms Regina 49, fol. 25a, col. b	guorcher	terremotus factus est .i. fracta est summitas inferni	Deckel, Abdeckung	DVB 198 DVB ² 474 Loth 1939, 357-362
Vatikan, ms Regina 49, fol. 39b, 1	tra pen	(christus) ipse oblatu est super altare crucis pro capite prolis Ade	wegen, da, weil	DVB 318 DVB ² 563 Loth 1939, 357-362, 358
Vatikan, ms Regina 49, fol. 50a	heber ⁴⁴⁰	<i>elimosina</i> die mei opus, <i>elimonisa</i> res sancta auget	gute Gabe, Almosen	DVB 207-8 DVB ² 480 Hamp 1982, 205-18 Loth 1939, 357, 359

Vatikan, ms Regina 296

Das Manuskript⁴⁴¹ „Vatikan, ms Regina 296“ stammt aus dem 9. Jh und beinhaltet Orosius' „*Historiae adversus Paganos*“.

Vatikan, ms Regina 296, fol. 3b, col. 1	trionlinoc	triquadrum	Dreieck, mit drei Ecken	DVB 321 DVB ² 566
Vatikan, ms Regina 296, fol. 4a, col. 2	a bach	unco	mittels einer Hacke/ Haue	DVB 51 DVB ² 396
Vatikan, ms Regina 296, fol. 15a, col. 2	car	uitellios iuuenes, reucandorum in urbe regum <i>placito</i> insimulato, in contionem protaxit	angenehm, behaglich	DVB 96 DVB ² 410 Bezz. Beitr. 17, 140

438 Siehe auch Vatikan, ms Regina 691, fol. 053a.

439 Vgl. DVB 6.

440 Ms **hebe**.

441 Vgl. DVB 6.

		uirgisque caedit		
Vatikan, ms Regina 296, fol. 15a, col. 2	sainis	iuuenes... in <i>contionem</i> protraxit uirgisque caedit	Treffen, Zusammenkunft	DVB 301 DVB ² 550 Bezz. Beitr. 17, 138 f.
Vatikan, ms Regina 296, fol. 24b, col. 2	a comenmonim	commisu Orosius, Hist. III, 1, 21: „eumque Boeotiis in auxilium adiungunt commisum Iphicrati duci“	durch gemeinsames Schicken	DVB 52-3 DVB ² 420
Vatikan, ms Regina 296, fol. 34b, col. 2	condadlant	conducunt.i.conductione m faciunt	sie treffen zusammen	DVB 117 DVB ² 421 Bezz. Beitr. 17, 141
Vatikan, ms Regina 296, fol. 35a, col. 1	guerin	in duas <i>factiones</i>	Verband, Truppe	DVB 189 DVB ² 468 Bezz. Beitr. 17, 141
Vatikan, ms Regina 296, fol. 35a, col. 1	ennbisiou	ammenta	Speergurte, -riemen (Pl.)	DVB 160 DVB ² 449 Bezz. Beitr. 17, 141
Vatikan, ms Regina 296, fol. 35b, col. 2	vuenn	publicibus.i.uermibus	Gewürm, Ungeziefer, Laus	DVB 330 DVB ² 574 Bezz. Beitr. 17, 141
Vatikan, ms Regina 296, fol. 36a, col. 1	a lesnauha	Annibal clausus... ammissit hunc... puerilibus licentiis <i>nauseantem</i> .	der zum Erbrechen neigt	DVB 59 DVB ² 505 Bezz. Beitr. 17, 138 f., 141 Lambert 1987, 300
Vatikan, ms Regina 296, fol. 36a, col. 2	eru blobion	Roomanos... ultima adegit necessitas <i>proletarios</i> quoque in arma cogere	bodenbearbeitende Leute, Bauern	DVB 165 DVB ² 452 Bezz. Beitr. 17, 141 Lambert 1990b, S. 359
Vatikan, ms Regina 296, fol. 37b, col. 2	bline	stupesceret.i. hebesceret bei „terra tremit, ut supore miraculi utrumque pauefactum agmen <i>stupesceret</i> “	er würde belästigen (3. Sg. Imperfekt Subj.)	DVB 86 DVB ² 402 Bezz. Beitr. 17, 141 Lambert 1987, 296
Vatikan, ms Regina 296,	innbisiou	ammentis	Speere	DVB 224

fol. 58b, col. 2				Bezz. Beitr. 17, 142
Vatikan, ms Regina 296, fol. 59a, col. 1	saumucou	equus, <i>stratoriis</i> , frenis et cingulis dissolutis, ... <i>exanimis</i> procul iacuit.	Sattel(-decke)	DVB 302 DVB ² 551 Bezz. Beitr. 17, 138 f.
		(Orosius, Hist. V, 15, 21)		
Vatikan, ms Regina 296, fol. 59b, col. 1	in madau	„ <i>pessum</i> <i>dederunt.i.inaniter</i> “ bei „ <i>noua quadam atque</i> <i>insolita exsecratione</i> <i>cuncta quae ceperant</i> <i>pessum dederunt</i> “	umsonst, vergebens	DVB 224 DVB ² 492 Lambert 1987, 290 Bezz. Beitr. 17, 142
Vatikan, ms Regina 296, fol. 64a, col. 2	minutolou	sarmentis .i.uineae purgamentis	Ranken, kleine Zweige	DVB 257 DVB ² 518 Bezz. Beitr. 17, 142
Vatikan, ms Regina 296, fol. 70a, col. 1	bocc ⁴⁴²	in colles camposque Inarimos inciderunt, ubi... campi ambusto solo, ... <i>sine ullo ignis uel</i> <i>fornacis indicio, et</i> <i>pendulo</i> in profundum cinere putres iacent	Lunge	DVB 87 DVB ² 403 Bezz. Beitr. 17, 142-3
Vatikan, ms Regina 296, fol. 70b, col. 1, oberer Teil	nodetic	eodem anno apud Romam Catilina, incesti accusatus, quod cum Fabia uirgine uastali(sic) commississe arguebatur, Catuli gratia, <i>fultus</i> euasit	geschützt	DVB 271 DVB ² 528
		(Orosius, Hist., VI, 3, 1)		
Vatikan, ms Regina 296, fol. 73a, col. 1	morgablou	aestuaria .i. per quae mare reciprocum tum accedit tum recedit	(Fluss-)Mündung, Meeresarm	DVB 259 DVB ² 520 Bezz. Beitr. 17, 143
Vatikan, ms Regina 296, fol. 73b, col. 2	torn trient	<i>trinouantum firmissima</i> <i>ciuitas</i> .i.ciuitas quae britannice dicitur <i>torntrient</i>	Civitas Trinouantum	DVB 317 DVB ² 562 Bezz. Beitr. 17, 143
Vatikan, ms Regina 296, fol. 73b, col. 2	tamois	über „ <i>profectus</i> “ glossiert „ <i>Tamensem</i> “ bei „ <i>inde ad flumen</i> <i>Tamensem profectus est</i> “	Flussname Themse	DVB 310 DVB ² 558

442 Siehe auch Venedig, Bibl. Marciana, Zanetti lat. 349, fol. 60b.

(Orosius, Hist. V, 9, 6)

Vatikan, ms Regina 296, a pic fol. 75b	pice	durch Pech	DVB 70 Bezz. Beitr. 17, 143 Lambert 1987, 287
Vatikan, ms Regina 296, siou ⁴⁴³ fol. 75b, col. 1	oppidani autem cuas (.i.tonnas) pice, <i>seuo</i> (saevo) et scanduli repletas precipitunt	Fett, Talg	DVB 307 DVB ² 555 Bezz. Beitr. 17, 143
Vatikan, ms Regina 296, catcluit fol. 75b, col. 1	igitur exstruitur <i>agger</i>	Kampfesbarriere	DVB 98 DVB ² 410 Bezz. Beitr. 17, 143
Vatikan, ms Regina 296, burgolion fol. 100a, col. 1	a burgos (sic)	zu einer Gemeinde/ einem Bezirk gehörige (Pl.)	DVB 92 DVB ² 407 Bezz. Beitr. 17, 138
Vatikan, ms Regina 296, Liosmonoc(us) fol. 107b, col 2, 108a		Männername „Fürst/Prinz der Truppe“	DVB 243 DVB ² 507 Celtica 3, 39-40

Vatikan, ms Regina 691

Das Manuskript⁴⁴⁴ „Vatikan, ms Regina 691“ stammt aus dem 12. Jh., ist allerdings eine Kopie einer viel älteren. Sie beinhaltet die „Historiae adversus Paganos“ von Orosius.

Vatikan, ms Regina 691, impineticion fol. 50b	proque <i>impensis</i> bellicis puri argenti tria millia talentorum penderent	Aufwendungen, Ausgaben	DVB 219 DVB ² 489
Vatikan, ms Regina 691, eusouion fol. 51b	cum etiam ex ulteriore Gallia ingens aduentare exercitus nuntiaret, maxime <i>gestatorum</i> (.i. exercitus .i. eusouion) quod nomen non gentis sed mercennariorum Gallorum est...	wagemutig, kühn	DVB 169 DVB ² 454 Lambert 1990b, 360
Vatikan, ms Regina 691, caguel ⁴⁴⁵ fol. 53a	corbem	Korb, Tragetasche	DVB 93 DVB ² 407 Bezz. Beitr. 17, 144

443 DVB 307 als **soui** falsch gelesen.

444 Vgl. DVB 6.

445 Siehe auch Vatikan, ms lat. 1974, fol. 49b.

Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349

Das Manuskript⁴⁴⁶ „Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349“, aus dem 9. Jh. beinhaltet die „Historiae adversus Paganos“ von Orosius.

Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 1a	cuntullo ⁴⁴⁷	cumulatius	voller, kompletter	DVB 126 DVB ² 426 Fleuriot 1960, 175 Lambert 1987, 291
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 1a, col. 1	dianam	preceptis tuis parui..pater Augustine, atque utinam tam <i>efficaciter</i> quam libenter	fehlerlos	DVB 137 DVB ² 433
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 2b	trionoloc	triquadrum Orosius, Hist. I, 2, 1	Dreieck	DVB 321 DVB ² 566 Thurneysen u. Williams 1940, 292
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 4a	a recter	Macedonia habet ab oriente.., a meridie Achaiam, <i>a fauonio</i> montes Acrocerauniae Orosius, Hist. I, 2, 57	von Osten	DVB 72 DVB ² 545 Thurneysen u. Williams 1940, 292f.
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 7a	loedetic ⁴⁴⁸	fuit itaque haec fames magna sub rege Aegyptiorum <i>diupolita</i> ⁴⁴⁹ , cui nomen erat Amosis Orosius, Hist. I, 8, 10	Besitz, Reichtum	DVB 245 DVB ² 509 Thurneysen u. Williams 1940, 292f.
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 9a	antemeuetic	incircumspecta Orosius, Hist. II, 6, 14	unbewährt, unzuverlässig	DVB 68 DVB ² 382 C. Talies. 55 Thurneysen u. Williams 1940, 295-6
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 9a	a andemecet	ex improuiso Orosius, Hist. I, 15, 7	durch Überraschung	DVB 50 DVB ² 390 Thurneysen u. Williams 1940, 294-5
Venedig, Bibl.	a amcaled	e(t) nostri	durch Angst/	DVB 50

446 Vgl. DVB 5.

447 Für **cuntullo**.

448 Anstatt des d könnte auch ein p oder th stehen.

449 Korrigiert aus diopolita.

Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 9b		incircumspecta <i>anxietate</i> causantur, si potentissimae... Romanae reipublicae moles, nunc madis imbecillitate propriae senectutis, quam alienis concussae uiribus contremescunt.	Ängstlichkeit	DVB ² 388
		Orosius, Hist. II, 6, 14		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 13a	comoperorion ⁴⁵⁰	commanipulares Orosius, Hist. II, 94	Zusammen-, Mitarbeiter	DVB 116 DVB ² 420 Thurneysen u. Williams 1940, 297
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 22a	accemadas ⁴⁵¹	inopimam Orosius, Hist. III, 5,3	unangebracht, ungehörig	DVB 52 DVB ² 384 Thurneysen u. Williams 1940, 297
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 29b	ut difidhaas	audito aduentu Cassandri, <i>diffisa</i> Macedonibus, cum Roxa, nuru sua ..in urbem Pydnam concedit Orosius, Hist. III, 23, 31	sie misstraute	DVB 329 DVB ² 572 Lambert 1987, 293 ⁴⁵² Sims- Williams 2005 Thurneysen u. Williams 1940, 301
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 32a	pellinicou (t)an	malleolos .i.ignes parualos Orosius, Hist. IV, 2, 5	kleine Feuerbälle	DVB 282-3 DVB ² 536 Thurneysen u. Williams 1940, 298-9
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 32a	escarth	stupea Orosius, Hist. IV, 2, 5	Flachs, Hanf, Leinen	DVB 166 DVB ² 452 Thurneysen u. Williams 1940, 299
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 32a	entrmad	consumitur morborum malis <i>intercapedo</i> bellorum Orosius, Hist. IV, 2, 1	Unterbrechung, Abstand	DVB 161 DVB ² 450 Thurneysen u. Williams 1940, 298
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 32b	petrusasont ⁴⁵³	estuauiere.i.haesitauere bei „diu attoniti,	sie stockten, zauderten, waren unentschlossen	DVB 285 DVB ² 538 Fleuriot 1960, 180

450 Ms **cōoperorion**.

451 Für **ancemadas**.

452 Hier wird **ut** als Schreibweise für die Verbalpartikel **it/id** gesehen.

453 Ms **petasont**.

		utrimque populi <i>estuauere</i> , praëiudicata incepti conscientia“		Lambert 1987, 294 Thurneysen u. Williams 1940, 303
		Orosius, Hist. IV, 4, 6		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 32b	lescsit	quinque agri iugera... in cinerem <i>extorruit</i>	er, sie, es verbrannte	DVB 240 DVB ² 505 Lambert 1987, 294 Thurneysen u. Williams 1940, 301
		Orosius, Hist. IV, 4, 4		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 32b	cemidiet	sequenti anno magnam uiscerum suorum partem seueritas romana <i>concidit</i>	er schneidet	DVB 101 DVB ² 412 Thurneysen u. Williams 1940, 300
		Orosius, Hist. IV, 3, 3		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 32b	a oncinou	uncisque	mittels Haken, Klammern	DVB 69 DVB ² 392 Thurneysen u. Williams 1940, 300
		Orosius, Hist. IV, 2, 5		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 33b	pirmidit	Carthaginienses uernabulum atque <i>intestinum</i> semper inter se malum habuere discordiam	das Innere	DVB 286 DVB ² 539 Thurneysen u. Williams 1940, 301
		Orosius, Hist. IV, 6, 2		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 37a	presguorham ⁴⁵⁴	uicit aliquando apud Romanos <i>improbissimam</i> cupiditatem enormitas miseriarum	sehr begeistert, sehr gewissenhaft, sehr fleißig (Superlativ)	DVB 289 DVB ² 542 Lambert 1987, 289 Thurneysen u. Williams 1940, 302
		Orosius, Hist. IV, 9, 12		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 37b	impinieticion	proque <i>inpensis bellicis</i> puri argenti tria millia talentorum pnderent	Ausgaben, Aufwendungen	DVB 219 DVB ² 489
		Orosius, Hist. IV, 11, 2		
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 37b	a puisou	pensibus	mittels Gewichte	DVB 70 DVB ² 542 Thurneysen u. Williams 1940, 303
		Orosius, Hist. IV, 11, 2		
Venedig, Bibl.	ne discarthas	non disposuit	er trennte/ teilte nicht	DVB 265

454 Ms p̄sguorham.

Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 47a		Orosius, Hist. V, 5, 7		DVB ² 523 Fleuriot 1960, 180 Lambert 1987, 294 Thurneysen u. Williams 1940, 303 f.
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 52b	coll	culleum Orosius, Hist. V, 16, 23	Lederbeutel	DVB 114 DVB ² 419
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 53b	gwesthemisiou	Cn. Pompeius Picentes gravi praelio fudit; qua uictoria senatus <i>laticlaui</i> a, et cetera dignitatis insignia recepit Orosius, Hist. V, 18, 17	Festgewänder	DVB 189 DVB ² 468 Thurneysen u. Williams 1940, 304
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 60b	loes	excusso praesidio Orosius, Hist. VI, 2, 8	Verbannen, Verjagen (VN)	DVB 245 DVB ² 509 Fleuriot 1960, 180-3 Thurneysen u. Williams 1940, 304
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 60b	boc	pendulo Orosius, Hist. VI, 2, 17	Lunge	DVB 87 DVB ² 403 Thurneysen u. Williams 1940, 305
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 65b	cuntullou	cuniculos Orosius, Hist. VI, 11, 28	Stollen, Bau	DVB 126 DVB ² 426 Thurneysen u. Williams 1940, 305
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 69b, col. 1	dignat	sed hunc, Caesar..., transfugam, indulta tantum uita, <i>segnem</i> reliquit	müßig, inaktiv, untätig, faul	DVB 140 DVB ² 436 Fleuriot 1960, 177
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 76a, col. 2, unterer Teil	scoiuhint	Imperator (Claudius) correptus a populo, conuicis et fragminibus panis turpissime infestatus, aegre per <i>pseudotherium</i> in palatium refugiens... euaserit	umständlicher Weg	DVB 303 DVB ² 552 Fleuriot 1960, 177-8
Venedig, Bibl. Marciana, ms Zanetti lat. 349, fol. 76b,	elif eles adam	(Nero), traico (korrigiert „troico“) (h)abitu <i>eliadam</i> decantabat	unklare Bedeutung	DVB 157 DVB ² 447 Fleuriot 1960,

Vie de St. Paul de Léon

Die Vita des St. Paul de Léon ist im „ms Orléans 261(217)“, aus dem 10. Jh., und der Handschrift BN lat. 12492, aus dem 12. Jh., überliefert.

Vie de St. Paul de Léon	meinin	ad „plebem quam, proprio nomine, incole eius <i>lapideam</i> dicunt	steinig	DVB 253 DVB ² 515 Cuissard 1881-3, 441 ⁴⁵⁵ Ernault 1887, 165 ⁴⁵⁶
Vie de St. Paul de Léon	rin	locum quem uasque hodie proprio nomine <i>secretum</i> appellatur	Geheimnis	DVB 297 DVB ² 547 Cuissard 1881-3, 445
Vie de St. Paul de Léon	golban portitor ⁴⁵⁷	post transitum cuiusdam uadi quod intererat, cui uocabulum „ golban portitor “ dicitur, introgressi in insulam, peruenerunt ad locum quem usque hodie proprio nomine „ <i>secretum</i> “ appellant	Vorgebirgsmaut	DVB 178 Cuissard 1881-3, 445
Vie de St. Paul de Léon, par. 8	caer	uilla	befestigte Siedlung später: Ort, Haus, Stadt, Landgut, Hof	DVB 93 DVB ² 407
Vie de St. Paul de Léon, par. 1	brehant dincat	guttur receptaculi pugnae	„Kehle/ Hals des geschützten Kampfplatzes“	DVB 89 Cuissard 1881-3, 418 Ernault 1887, 164-5
Vie de St. Paul de Léon, par. 1	penn ohen	caput boum	Ochsenkopf	DVB 284 DVB ² 537 Cuissard 1881-3, 418
Vie de St. Paul de Léon, par. 2	ausill	sacrae scripturae <i>uimina</i> quosdam in eius memoriae thesauro...	Weidenrute, biegsamer Zweig/ Ast	DVB 77 DVB ² 396 Cuissard 1881-3, 420
Vie de St. Paul	caer banhed	locum qui lingua eorum	Burg des Geweihes	DVB 93

455 Hier wird **amcinim** gelesen.

456 Hier wird **meinin** gelesen.

457 Version des ms Orléans 261(217) , das ms BN lat. 12492 überliefert **golban promontorium**.

de Léon, par. 8		<i>uilla bannhedos</i> nuncupatur		DVB ² 397 Cuissard 1881-3, 432
Vie de St. Paul de Léon, par. 12	amachdu	Sporam ad litus detorquens, accedit ad quamdam rupem quam uicini proprio nomine dicunt „ <i>amachdu</i> “, adhaerentem cuidam insulae quae et ipsa uocitatur „ <i>mediona</i> “	schwarzes Meeresmonster	DVB 60 DVB ² 388 Cuissard 1881-3, 438
Vie de St. Paul de Léon, par. 23	aroedma	in loco cui modo <i>signaculum</i> nomen est	Ort des Zeichens/ Signalsauf	DVB 73 DVB ² 394 Chresto. 96 Cuissard 1881-3, 456
Vita Gildasii				
Vita Gildasii, par. 32	loch menech	locus monachorum	Ort der Mönche	DVB 244 DVB ² 508

Aufbewahrungsorte der Handschriften

Mit dieser Abbildung will ich die Orte, an denen Handschriften mit altbretonischen Glossen aufbewahrt werden, veranschaulichen, um einerseits eine Verbreitung und andererseits auch eine geographische Einordnung der einzelnen Orte zu bieten.



- | | | |
|---------------|-------------|-----------------|
| 1 Angers | 7 London | 13 Leiden |
| 2 Bern | 8 Luxemburg | 14 St. Omer |
| 3 Paris | 9 Merseburg | 15 Valenciennes |
| 4 Cambridge | 10 München | 16 Venedig |
| 5 Gotha | 11 Orléans | 17 Vatikan |
| 6 Landevennec | 12 Oxford | |

Angaben zu den wichtigsten lateinischen Autoren

Beda Venerabilis

Geboren⁴⁵⁸ um 673

Gestorben 735

Beda Venerabilis kam bereits im Alter von sieben Jahren ins Kloster und wurde von Benedict Biscop und Ceolfrith (dessen Nachfolger) erzogen. Nach seiner Priesterweihe blieb er im Kloster und wirkte als Lehrer. Sein Werk umfasst neben theologischen Arbeiten und Hagiographien auch Lehrbücher, sowie die für die Bearbeitung der altbretonischen Glossen wichtigen Bücher zur Chronologie/Komputistik. Wobei von den drei Büchern, „De temporibus“, „De natura rerum“ und „De temporum ratione“, letzteres in der Handschrift „Angers 477“ kopiert wurde, welche das größte Korpus an altbretonischen Glossen liefert. Dieses Werk behandelt sowohl die Berechnung der Zeit, als auch des christlichen Kalenders („computus“⁴⁵⁹).

Eutychios (Euty chius Proculus)

Stammte⁴⁶⁰ aus Sicca (Nordafrika) und war „latinus grammaticus“ des Kaisers Mark Aurel.

Isidorus von Sevilla (Hispalensis)

Geboren⁴⁶¹ um 570

Gestorben 636

Der spätere Bischof von Sevilla exzerpierte viel, verfasste aber auch eigene Schriften, geschichtlicher, grammatikalischer, naturwissenschaftlicher und theologischer Natur. Als sein wichtigstes Werk gelten die unvollendeten „Etymologiae“ (Origines). Darin beschreibt er sowohl die Zweige der Wissenschaft, als auch die sieben freien Künste. Weitere Themen sind Medizin, Gesetze, die biblischen Bücher oder die himmlische Hierarchie. Aber auch die Sprachen der Völker, Etymologien, die Kirche, Naturwissenschaft etc. finden Einzug in seinem Werk.

Nonius Marcellus

Über sein Leben ist wenig überliefert⁴⁶², zu dem Wenigen, das bekannt ist, zählt sein Geburtsort Thubursicum (Afrika), und dass er vor dem 5. Jh. gelebt haben muss. Sein wichtigstes Werk „de Compendiosa Doctrina“ hat seine Bedeutung aufgrund der vielen Zitate aus den Schriften des republikanischen Zeitalters, die sonst nicht überliefert worden wären. aufgrund der vielen Zitate aus den Schriften des republikanischen Zeitalters, die sonst nicht überliefert worden wären.

458 Vgl. Wallis 2004, xv–xvi.

459 Für eine weiterführende Auseinandersetzung mit diesem Begriff sei Wallis 2004, 425–6, empfohlen.

460 Vgl. RE 11, 1534–35.

461 Vgl. RE 18, 2069–80.

462 Vgl. RE 33, 882–97.

Orosius

Orosius⁴⁶³ lebte im 5. Jh in Bracara, von seinem Leben sind uns aber nur die Jahre 414-417 zugänglich. Zu seinen Werken zählen „Commonitorium de errore Priscillianistarum et Origenistarum“ und „Liber apologeticus contra Pelagianos“, sein wichtigstes Werk jedoch ist „Historiarum adversus paganos libri VII“. Dieses von Augustinus angeregte Werk wurde spätestens 418 vollendet und gilt als „erste in sich geschlossene und literarisch hochstehende Welt- oder Universalgeschichte“⁴⁶⁴.

Priscianus

Priscianus⁴⁶⁵, der im 6. Jh. lebte, gilt als der bedeutendster römischer Grammatiker, dessen Werk erhalten ist. Zu seinem Werk zählt neben „Institutio de nomine et pronomine et uerbo“, „De figuris numerorum“, „De metris fabularum Terentianis“, „De laude Anastasii imperatoris“ und „Periegesis“ (eine Übertragung des Gedichtes des Dionysios) natürlich sein Hauptwerk „Institutio grammatica“. Diese vollständige lateinische Grammatik ist Iulianus consul und patricius gewidmet und verwertet sowohl griechische (hier v.a. Apollonios) als auch lateinische Quellen. Sie liefert eine Bestandsaufnahme, welche Formen verwendet, bzw. welche nicht verwendet werden, obwohl sie möglich wären. Leider fehlt der Abschluss des Werkes.

Sedulius

Der lateinisch/christliche⁴⁶⁶ Dichter lebte im 5. Jh. Sein wichtigstes Werk „Carmen paschale“, eine hexametrische Umdichtung der alt- und neutestamentlichen Wundertaten bis zur Himmelfahrt, umfasst 5 Bücher und ist dem Presbyter Macedonius gewidmet.

463 Vgl. RE 35, 1185-95.

464 Ebd. 1189.

465 Vgl. RE 24, 2328-2346.

466 Vgl. RE 3, 1025-6.

Résumé

Die in dieser Arbeit behandelten Manuskripte datieren zwischen dem 9. und dem 17.Jh.⁴⁶⁷. Sie wurden sowohl auf dem Kontinent als auch auf den britischen Inseln verfasst, bzw. werden auch dort noch aufbewahrt. Den Großteil der Glossen nehmen die Einwortglossen ein, aber es finden sich auch zahlreiche längere Glossen, v.a. in der Handschrift „Angers, Bibl. Mun. 477“, die mit ihren 427 von mir bearbeiteten Glossen das größte Korpus an altbretonischen Glossen besitzt. Glossiert werden Passagen von Kopien der Werke zahlreicher lateinischer Autoren, wie z.B. Beda Venerabilis, Orosius, Vergil, Priscianus, Aelius Donatus, Amalarius, Isidorus, Alkuin, Sedulius oder Eutychius. Auch die Art der Werke variiert stark, hier ist der Bogen von Grammatiken (v.a. von Priscianus) über Texte sakraler Bedeutung bis zu den Kalenderberechnungen von Beda Venerabilis gespannt. Die insgesamt 43 Handschriften beinhalten 1473 Glossen, diese sind nach Manuskripten und Folios alphanumerisch geordnet, und im Index nach dem Alphabet, um jede einzelne Glosse auch schnell finden zu können. Auffällig ist die große Mengendifferenz zwischen den altbretonischen und den altirischen Glossen, von denen viel mehr vorhanden/ bekannt sind.

Ich hoffe mit mit meiner Arbeit einen guten Überblick über die altbretonischen Glossen bieten zu können und damit weitere Forschungen, die Altbretonistik betreffend, zu motivieren. Da sich die neueren Forschungen zu den Altbretonischen Glossen leider fast ausschließlich auf den französischen Sprachraum beschränken, hoffe ich auch das Interesse im deutschsprachigen Raum mehren zu können.

467 Hier liegt natürlich eine Kopie eines älteren Manuskripts vor.

Bibliographie und Abkürzungen

- AB = *Annales de Bretagne*. Zeitschrift, Rennes ab 1885.
- ABW = Thurneysen, Rudolf. 1885. 'Altirische und brittische Wörter in einer Sortes-Sammlung der Münchener Bibliothek' in: *Sitz.-Ber. K. Bayer. Akad. Wiss. phil-hist Kl.*, 90–112.
- ACL = Stokes, Whitley und Meyer, Kuno. 1898–1907. *Archiv für celtische Lexicographie*. 3 Bd., Halle.
- Aen. = Vergil. *Aeneis*.
- BBCS = *The Bulletin of the Board of Celtic Studies*. Zeitschrift, Cardiff. 1921 bis 1993.
- Bezz. Beitr. = Bezenberger, Adalbert (Hg.). *Beiträge zur Kunde der Indogermanischen Sprachen*. 1877 bis 1906.
- BN = Bibliothèque nationale de France (in Paris).
- C. Redon. = De Courson, Aurélien. 1863. *Cartulaire de l'Abbaye de Redon en Bretagne*. Paris.
- C. Talies. = Williams, Ifor. 1960. *Canu Taliesin*. Cardiff.
- CA = Williams, Ifor. 1938. *Canu Aneirin*. Cardiff.
- CAL = De La Borderie, Arthur. 1888. *Cartulaire de l'abbaye de Landévennec*. Rennes
- Chresto. = Loth, Joseph. 1890. *Chrestomathie bretonne*. Paris.
- CMCS = Cambrian medieval Celtic studies, Warwickshire.
- CMLB = Delisle, Léopold. 1888. *Catalogue des manuscrits des fonds Libri et Barrois*. Paris.
- CP = Bradshaw, Henry. 1889. *Collected Papers*. Cambridge.
- Cuissard, M. Ch. 1881–3. 'Vie de St. Paul de Léon en Bretagne', in: *RC* 5, 413–460.
- DNR = Beda. *De Natura Rerum*.
- DTR = Beda. *De Temporum Ratione*.
- DVB = Fleuriot, Léon. 1964. *Dictionnaire des gloses en vieux-breton*. Paris.
- DVB² = Fleuriot, Léon und Evans, Claude. 1985. *A dictionary of old Breton – Dictionnaire du vieux Breton: Historical and Comparative Part II*.

Toronto.

EC = *Études Celtiques*. Zeitschrift, Paris ab 1936.

Ecl. = Vergil. *Eclogae*.

Ernault, Émil. 1892. 'Études bretonnes (suite)', in: *RC* 13, 346–360.

Ernault, Émile. 1887. 'Les Glosses bretonnes d'Orléans', in: *RC* 8, 504–511.

Ernault, Émile. 1907. 'Les glosses bretonnes à Smaragde', in: *RC* 28, 43–56.

Fleuriot, Léon. 1960. 'Mélanges vieux-bretons', in: *EC* 9, 155–189.

Fleuriot, Léon. 1964-5. 'Mélanges Brittoniques', in: *EC* 11, 137–164.

Fleuriot, Léon. 1964. 'Nouvelles Gloses Vieilles-Bretonnes a Amalarius', in: *EC* 11, 413–474.

Fleuriot, Léon. 1979. 'Gloses inédites en vieux-breton', in: *EC* 16, 197–210.

Fleuriot, Léon. 1981. 'A propos de deux inscriptions Gauloises, formes verbales Celtiques', in: *EC* 18, 88–108.

Georg. = Vergil. *Georgica*.

Gerhardt, Dietrich. 1940. 'Bretonische Glossen aus Merseburg', in: *ZCP* 21, 346–350.

GMB = Ernault, Émile. 1895. *Glossaire moyen-breton*. Paris.

Greene, David. 1975. 'Varia III: 1. Ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae', in: *Ériu* 26, 175–8.

Grosjean, Paul. 1956. 'Confusa calligo', in: *Celtica* 3, 35–85.

Hamp, Eric P. 1972. 'Notes linguistiques bretonnes', in: *AB* 79, 939–947.

Hamp, Eric P. 1976. 'Notes on old Breton', in: *EC* 15, 191–193.

Hamp, Eric P. 1982. 'The Indo-European Roots *bher- in the Light of Celtic and Albanian', in: *ZCP* 39, 205–18.

HF = Jenkinson, H. 1908. *The Hisperica famina*. Cambridge.

HPB = Jackson, Kenneth. 1967. *A Historical Phonology of Breton*. Dublin.

Keil = Keil, Heinrich. 1857–80. *Grammatici Latini*. Leipzig.

KP = Schumacher, Stefan. 2003. *Die keltischen Primärverben: Ein vergleichendes, etymologisches und morphologisches Lexikon*. Innsbruck.

Lambert, Pierre - Yves. 1982. 'Les gloses du manuscrit BN lat. 10290', in: *EC*

19,173–213.

Lambert, Pierre - Yves. 1987. 'Les gloses grammaticales Brittoniques', in: *EC* 24, 284–308.

Lambert, Pierre – Yves. 1980. 'Étymologies', in: *EC* 17, 169–180.

Lambert, Pierre – Yves. 1983. 'Les commentaires celtiques à Bède le Vénérable', in: *EC* 20, 119–143.

Lambert, Pierre – Yves. 1984. 'Les commentaires Celtiques à Bède le Vénérable (suite)', in: *EC* 21, 185–206.

Lambert, Pierre – Yves. 1986. 'Les gloses celtiques aux commentaires de Virgile', in: *EC* 23, 81–128.

Lambert, Pierre – Yves. 1990a. 'Gloses en vieux-breton 1-5', in: *EC* 26, 81–93.

Lambert, Pierre – Yves. 1990b. 'Gloses en vieux-breton (§ 6-9)', in: *EC* 27, 337–361.

Lambert, Pierre – Yves. 1994. 'Gloses en vieux-breton', in: *EC* 30, 221–228.

Lindsay, Wallace Martin. 1897. 'Breton and old French glosses in the Harleian Nonius', in: *ZCP* 1, 26.

Loth, Joseph. 1886. 'Chansons en bas-vannetais', in: *RC* 7, 179–288.

Loth, Joseph. 1912. 'Gloses bretonnes inédites du IX^e siècle', in: *RC* 33, 417–431.

Loth, Joseph. 1933. 'Une glose britonne inédite du IX^e - X^e siècle, une autre d'origine douteuse', in: *RC* 50, 357–387.

OBG = Stokes, Whitley. 1880. *Old Breton Glosses*. Calcutta.

Paulys Realencyclopädie der classischen Alterumswissenschaft, 11. Halbband, Stuttgart 1907.

Paulys Realencyclopädie der classischen Alterumswissenschaft, 18. Halbband, Stuttgart 1916.

Paulys Realencyclopädie der classischen Alterumswissenschaft, 2. Reihe, 3. Halbband, Stuttgart 1921.

Paulys Realencyclopädie der classischen Alterumswissenschaft, 24. Halbband, Stuttgart 1954.

Paulys Realencyclopädie der classischen Alterumswissenschaft, 33. Halbband, Stuttgart 1936.

Paulys Realencyclopädie der classischen Alterumswissenschaft, 35. Halbband, Stuttgart 1939.

- RC = *Revue Celtique*. Zeitschrift, Paris von 1870 bis 1934.
- RE = *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Begr.: August F. Pauly, Stuttgart von 1890 bis 1980.
- Rhys, John. 1892. 'The Luxembourg fragment', in: *RC* 13, 248–251.
- Schumacher, Stefan. 2000. *The Historical Morphology of the Welsh Verbal Noun*. Maynooth.
- Sims-Williams, Patrick. 2005. 'A New Brittonic Gloss on Boethius: *ud rocashaas*', in: *CMCS* 50, 77–86.
- Stokes, Whitley. 1879–80. 'Old Breton Glosses', in: *RC* 4, 324–348.
- Stokes, Whitley. 1887. 'The Breton glosses at Orléans', in: *RC* 8, 492–503.
- Stokes, Whitley. 1891. 'Glosses from Turin and Rome', in: *Bezz. Beitr.* 17, 133–46.
- Stokley, Whitley. 1891. 'Life Of Saint Féchín of Fore', in: *RC* 12, 318–412.
- Thurneysen, Rudolf, und Williams, Ifor. 1940. 'Irische und britannische Glossen', in: *ZCP* 21, 280–306.
- Thurneysen, Rudolf. 1890. 'Glosses bretonnes', in: *RC* 11, 86–94.
- TP = Stokes, Whitley, und Strachen, John, (Hg.). 1901–1910. Neuauflage 1975. *Thesaurus Paleohibernicus*. 3 Bd., Dublin.
- TPHS = *Transactions of the Philological Society*. Zeitschrift, London ab 1859
- VVB = Loth, Joseph. 1884. *Vocabulaire vieux-breton*. Paris.
- Wallis, Faith. 2004. *Bede – The Reckoning Of Time*. Liverpool.
- ZCP = *Zeitschrift für celtische Philologie*. Halle ab 1897, Tübingen ab 1954.

Stichwortverzeichnis

- a adon da adon.....31
a altin.....137
a amcaled.....188
a andemecet.....188
a arecer.....149
a bach.....184
a bid a diou im pop un
p(er) XXVIII.....67
a bit aham.....21
a bleuou.....148
a blin.....166
a comenmonim.....184
a cron main.....71
a diguar oitou solis.....36
a dorn.....166
a faut.....102
a gebret.....17
a glanet.....169
a guirtitou.....69
a gupen cemer.....10
a hepritter.....9
a i cil.....27
a imscudeticad.....153
a inues.....181
a iul.....180
a les nauha.....185
a liu.....128
a lo.....154
a mor(ed).....159
a muoet.....130
a nobis in ham.....43
a noit.nis.....93
a olguo.....160
a olo.....161
a oncinou.....189
a or is aen cumhal cursus
CCC stadiorum.....42
a perth lestr.....123
a pic.....186
a puisou.....190
a qrimunou.....149
a recter.....188
a sé horuno. i. hoc anno
.....102
a stledm.....78
a stortou.....145
â tes.....22
a uituer.....169
a un did.....27
a-lanu.....40
a-ninou.....77
a(i) int mor, ai in(t) becan
illi articuli.....50
abal.....125
aballen.....125
aballguid.....104
acal.....115
acaled.....115, 121
accemadas.....188
aceruission.....137
aco.....160
acom.....155
acomloe.....159
acupot.....144
ad oit lunae XI kal. april.
.....59
ad tricant di guarnoetou
sol.....29
adas.....46
adass.....91
adgabael.....138
adguo.....162
adla(n)uou.....181
admet.....138
admosoi.....154
adnou.....174
agehemelion.....47
agnio canprem.....150
agra.....94
ailotou.....104
aior.....165
air.....171f.
airma.....148
airmaou.....148
aiolio(n).....147
airou.....148
alt.....133
altaur.....90
altor.....97, 111
am cirhin nos.....150
am goinomp ni.....98
amachdu.....192
amal it dimguinont.....120
amdamca(iou).....173
amdienetic.....113
amestidiou.....24
amnesoc.....108
ampar.....154
amsauath.....134
amser pan atos ir nauou 13
amser. ha henter.....96
amsobe.....160
an ded pi guaruu XI
Kal(ann) aprilis guted
bissex.....33
an-parth-alall.....30
anam.....131
anbelam.....74
ancobrmou.....95
ancomadas.....60
ancou.....141
anemn.....86
anguastathaoei.....50
anguo.....164
anguoconam.....179
anhuariatan.....122
anlaedam.....128
ann a or.....69
annaor.....69
annhuariat.....108
anno.....158, 163
anoesos.....175
anre.....135
anruiou.....86
anscantocion.....171
anteith.....151
antemeuetic.....188
antunan.....108
aperou.....18
arap recl.....170
Arbedoc.....131
arcerd.....146
arcogued.....161
arcoued.....14
ardren.....148
arimrot.....156
arlu.....161
arlup.....174
aroedma.....192
arotriou.....143
arstor.....149
arton.....166
aruanta.....180
aruuoart hui.....131
ascurnol.....146
assedam.....114
atanocion.....148
attal.....154
attanoc.....75
auelou.....28
ausill.....192
bacat.....95
bach.....117
bah.....126
bandoiuis.....91
banleu.....123
bann.....136
banncepr.....111
bar.....172
baranres.....176
barb melin.....151
barcot.....83
Baslius dedo(m).....22
bat.....16, 171
bath.....149
beb.....160
becel.....176
bed hoc dit.....133
bedioc.....87
beduan.....112
belann.....109
berehic.....124
berr.....46
beuer.....183
bi.....169
bichit .III. equinoctia in
anno. bi hor XI kal. april.
itou degunimeroe em
equinctium.....48
bicoled.....142
bissexur lunae i
cemerbenn bissexi solis
.....54
bistlou.....42
bit pan galuher hi im prim
post adon.....51
bit pan im (dam guas). 165
bitat.....163
biunrun.....137
blanglas.....11
bledin.....104
blein.....9, 133
bleoc.....167
blidan co(m)m(un).....59
blidonhaam.....104
blin.....143
blin(der).....171
blinder.....134
bline.....185
blinion.....140
bliniun.....166
bloncou.....85
boc.....191
bocc.....186
boch.....95
bochot.....110
bocion.....73
boco.....167
bodaran.....112
bodin.....77, 149
bodiniou.....148
bodlon.....40
bodou.....151
boitolion.....141
bonn.....125
boutig.....179
brat.....163
bre.....85
brehant dincat.....192
briceriauc.....123
brientin olham.....102
brientinion.....165
brinced uel uentustate...37
broin cauill.....104
broin cest.....105
bronnou.....9
broolion.....77
brostse.....81
brot.....170
brothrac.....168
bruinoc.....16
buc.....71
bud.....139
budicolma.....91
buenion.....144, 148
buorth.....84
burgolion.....187
buuoorth.....137
cadau.....115
cadr.....148

caer.....	95, 192	it bei lor coblon a dis i	col.....	153	cruithnet.....	73
caer banhed.....	192	luhet pop mis in illo anno	colcet.....	168	crum.....	94, 177
caguel.....	183, 187	.....	colioc.....	169	cul.....	114
caiou.....	148	cet is un nos.....	coll.....	92, 100, 106, 190	culed.....	180
calat.....	139	chednedlol.....	collguid.....	101	culion.....	47
callastr.....	15	cherched.....	collot.....	174	cun runt.....	138
callistr.....	15	chilorn.....	coloinan.....	108	cundraid.....	18
calonn armcriniat.....	100	choer.....	comairde.....	158	cunnaret boestol.....	137
calonn.org.....	100	cibrmo.....	comarde.....	159	cuntelletou.....	146
camadas.....	134	cicguan.....	comarguoed.....	118	cuntuelet.....	143
camdirh.....	126	ciliauc.....	comelia.....	168	cuntullho.....	187
camm.....	12	cimachabail uel dimenuim	comiscedt.....	9	cuntullou.....	191
campgur.....	181	.....	comiscedt(o)r.....	9	dacrlon.....	179
cangn.....	52	cimarcimeir.....	commin.....	168	dadal.....	123
cannat.....	178, 180	cimenghaam.....	comnidder.....	153, 168	dadalti.....	123
canon.....	21	cin dada em da ded	comoperorion.....	188	dadarued epac(dou) XXV,	
cant o recorim.....	20	uidemus ortum.....	compri.....	173	int rid ou mod, i(n) pop un	
cantarteint.....	18	cinceu.....	comt.....	91	na(u) decant hit bit; nam	
canteint.....	17	cinclinom.....	comtoou.....	146	isem retec istius circuli:	
cantguoritiat.....	118	cindidanhaot.....	comunis est .la. i.			
cantimedeth.....	14	cint XII kal. aprilis.....	semis.ocr.....	96	menn o rit(ec) usque ad	
canticad.....	92	cintgueith uel prometic	condadlant.....	185	reusionem.....	63
caplit.....	20	marh.....	continoe.....	19	dadl.....	179
car.....	184	cintil.....	controliaht.....	138	dadlloc.....	27
carcar.....	137	cintlit.....	contulet.....	164	dadlou.....	136, 138
carn.....	110	circet nos.....	cor.noitauc.....	94	dadlt(i).....	176
carr.....	177	circlocou.....	corcid.....	73	dadluo.....	181
carrec.....	109	circulos uel guocrisiou i.	cormo.....	149	daiu.....	120
carreic.....	20	zonas.....	cormoter.....	158	daliu.....	70
carth.....	120	cis.....	corn.....	168	dall loc.....	126
catalmol.....	145	cisemic com(un) bicit non	cornigl.....	73	dalou.....	158
catcluit.....	186	aprilis â XIII in XV kal.	corr.....	86	dan.....	136, 166
catoin.....	127	mai.....	corrucela.....	70	dant.....	89
catoinan.....	90	clesmanctohan.....	coso.....	174	darcenneti.....	152
catol.....	143	clot.....	cosoin.....	173	darleber(iat).....	172
caubal.....	71	clou.....	coson.....	158	datolaham.....	178
cauel.....	102	clut moriuon.....	cospitiot.....	164	daum.....	117
cauell.....	71, 112	clutam.....	costad alt.....	130	daureth.....	72
cauellan.....	113	clutged.....	cot.....	159	decesintim.....	47
caul.....	130	cnoch.....	couann.....	137	deceuinient ha cantdo em	
caupal.....	101	cnouheiat.....	couarcou.....	70	dichreuim epacdou ab XI	
CCCLX; quadrantes		cnouilleticoh.....	couatou.....	17	et fimre eas in XXX guar	
s(un)t i(n) uno sidere; itint		co(m)peret.na gúcbret.	couled.....	162	XI kal. april.....	57
dies XC.....	48	anganol posit. dodom.	couuuantolion.....	149	dechrou ogdad.....	14
cefel.....	90	esguel. aduerb. int. posit.	crap.....	163	dechrou XXVIII mi a; ni a	
celmed.....	177	dodom ut extra intra ultra	credam.....	178	XXX super X kal. april,	
celmedt.....	189	citra supra infra post	creith.....	153	guar VIII kal.....	55
cemint ion.....	29	prope ante penitus.....	creithi.....	140	decmint.....	162
cenemi.....	161	coarcholion.....	crened.....	29	ded a pop mis.....	27
ceneuan.....	122	cobrouol.....	cretuis.....	176	ded seidun guar calann	
cenit guelhum ni.....	24	coc.....	cretusep.....	69	pop mis in pop blidan	
cennenn.....	103	cochin.....	crihot.....	147	dagureu.....	32
cennini.....	13	cocin.....	cripeticion.....	145	dedet.....	133
centet.....	172	cocitou.....	crit.....	171	dediledet.....	182
centhun.....	20	coel.....	critim bot in nem na mui			
ceoc.....	77	coguel.....	q(ua) si n(on) esset inter			
ceple.....	166	coguenou.....	nos.....	22	dehlouetic.....	130
ceplit.....	20	coguer.....	croitir.....	111	dehou loca.....	46
cepriou.....	146	cohuditoc.....	cron.....	145, 147	dehouparth.....	10
cerpit.....	159	coicel.....	cronion.....	140	deleiou.....	80
cet bet cren ni litan		coilloc.....	crou.....	85, 97	delgim cum Anathol.....	51
scutum.....	44	coir.....	cruc.....	94	deliu.....	17
cet dadaruei ino emboles		coirth.....	Cruithnecciu.....	73	demguescim.....	172

deor.....	173	disc circinn a pop mis...39	drogn.....	140	eriolim.....	157
derch.....	15	discou.....	drosion.....	168	erion.....	20
dermor.....	44	dislembretic.....	duglas.....	76	erorit a bid in presenti die,	
dermorion.....	143	dispriner.....	duo. ha henter.....	96	ni daruid guar un did	
desc.....	113	distrit.....	dur.....	82	henneth iterum, bit cit pen	
desi.....	152	ditermenetic.....	durnle t sitma.....	78	XVIII annos	52
detguition.....	131	diu saturnm super nonum	dutimen(u).....	154	eru blobion.....	185
deu. oa.....	137	kal.....	ecdiecncis.....	78	es guel. Argia. hacet. he	
deurr.....	143	diuenoc.....	ed bei cehet (o)gdad solis		guoer.....	93
deuueticion.....	46	diuer.....	et lune. hac ou endecad.		esat cod.....	182
di houl.....	31	diuoor.....	cehit ionint in numero		esbaniat.....	81
di im dam-guas.....	165	dlietheetic.....	dierum.....	53	escarth.....	189
diadmant.....	87	dlum us queamus.....	edeiunetic.....	172	escei-lenn.....	80
dianam.....	187	do(u) cuntraid ha dou	egit.....	45	escis.....	170
dianguet de.....	182	rebirthi a int im pop un	eguin.....	87	est quod sol girat in	
dias.....	126	mis.....	eidguin.....	152	CCCLX diebus, luna in	
diblo.....	152	dodicouant.....	eilouet.....	17	XXVII; non ante	
dicreu a VI anno ante te		dodimenu.....	eirim.....	126	cantgudiues solem sit	
.....	61	dodiprer.....	eirimotor.....	27	mensis plenus.....	24
did dimenuim.....	49	dodocetic.....	eit.....	50	est rac ou positou.....	109
did i(n) seithun a bu guar		doguohintiliat.....	eit guar XX.....	67	estid.....	178
un i kalendis in bliden it		doguolouit.....	elestr.....	68	etbinam.....	177
itbed his regularib(us)		doguomisuram.....	eleuc.....	157	etcer.....	38
us(que) ad finem XXVIII		doguor.....	elif eles adam.....	191	ethin.....	69
.....	32	doguorennam.....	elinou.....	15	etncoilhaam.....	179
didanuud.....	177	doguormaheticion. 99, 106	eloquens. pei meham. pei		euin.....	110
didimicent eil lor cent XI		dogurbonneu.....	leham in oratione.....	97	eules.....	152
kal. april.....	60	dohintu.....	eltroguen.....	153	eunt.....	180
didioulam.....	176	doilux.....	eluri do.....	36	euonoc.....	140, 142
didmorth ha didmercer		doit.....	emdrit.....	169	eusiniou.....	141
guar un VI kal. die.....	50	dolec.....	emgruit.....	173	eusouion.....	183, 187
dieilhont.....	84	domot.....	emguer.....	162	extra intra ultra citra supra	
diel.....	25	don bleid.....	emscit.....	95	infra post prope ante	
diem, tre lerg did salt, it		don cobrmo.....	emsiu.....	162	penitus.. ..	106
atur in nonis decembris. 64		donec pan cimpenner aer	en neuidteruo.....	152	fan.....	161, 172
dies epdomae guar Kal.		(inter) lucem (et) tenebras	en tan guerehetic.....	94	feiat.....	116
april.....	57	iam ibi lux	enbit.....	164	feleh.....	127
dieteguetic.....	165	adp(ro)pinquat.....	enc hehen dame.....	128	fionauc.....	101
digann.....	92	dor(.)edou.....	enchiam.....	116	flagell.....	111
dignat.....	191	dorguid.....	endlim.....	181	fleriot.....	168
dignauam.....	106	doromantorion.....	enep in enep.....	30	foeon.....	182
diguochiat.....	122	dorued.....	enet.....	20	foionouc.....	118
diguoreidhor bisse.....	14	dotietue.....	enleneuiomou.....	98	fon.....	169
diguorguac.....	14	dou cant et dec.....	enmetiam.....	176	fonn.....	19
diguormach.....	93	dou di.....	ennbisiou.....	185	forcas.....	68
dihel.....	179	dou hanter simul.....	ent crafho.....	129	fron.....	132
dilembretic ut a uel e.....	96	dou pard or.....	entic.....	145	funiou.....	129
dilhhe(i)th.....	128	dou parth hor.....	entrmed.....	189	gabr.....	112
diliu.....	156	dou parth momenti	ep.....	122, 163	galu	89
dilu.....	171	quotidie.....	er-cimeir.....	35	garan.....	151
dilucet.....	154	dou pimmont ha dou	er's eb.....	172	gen.....	168, 179
dimenuimou.....	52	nau.is eith-nec guar-cant	erbin.....	113	genedetic.....	55
dimicent Iudei templum		.....	ercentbidi-te.....	74	genn.....	99
suum.....	25	dou punct.....	ercor.....	170	genouan.....	109
dimicesint.....	27	dou trean.....	erder(h).....	156	genouou.....	89
din.....	124	dou trean haur.....	erdirh.....	167	ger(ent) et infin(it).....	98
diniam.....	176	dou troean.....	erdrerc.....	128	gerent. grec.....	98
dinouam.....	123	dou troian.....	eredicou.....	80	gilbin.....	93
diochi.....	116	douohinuom.....	ergel.....	78	ginnet.....	69
diprim.....	142	douolousé.....	ergue heren t(i)r.....	129	gláinninet.....	90
diprou.....	159	douretit angruit.....	erguinit.....	155	glan. loc.....	100
dirigas carn ?.....	82	drisoc.....	erie.....	164	glanasoc.....	151
dirlimprosunu.....	10	drog.....	erim.....	21, 56	glanheetic.....	26

glas.....	15, 147	guidoch.....	85	huelim.....	136	in treded naudecant	
glaur haom.....	41	guilannou.....	72	huic libro dan guileri.....	31	inuenitur annus passionis	
glaurbaom.....	41	guiled.....	122	huitat.....	75	.....	59
gletlus.....	132	guiler.....	9, 31	huitiat.....	124	in uanetou.....	181
gloiat.....	86	guilerou.....	30	i hepcorim.....	77	in XII menses naudec	
gloiatou.....	71	guilou termini.....	27	i maes.....	37	gueith.....	56
gnidiates.....	118	guiltiatou.....	145	i soudan.....	156	incoint.....	157
gobail.....	117	guinan.....	105	i-lenguor.....	134	inid irha.....	16
goirann.....	102	guincl.....	40	i(n) nom ir guecrissou.....	12	inin sola, hoc conuenit.....	35
golban portitor.....	192	guinod-roitou.....	81	i(s)-seith uith.....	33	init damcirhinn.....	15
golbinoc.....	144	guirgiriarn.....	177	iac.....	156	inlenetic.....	157
golent.....	132	guistletic.....	124	id bo.....	65	innbisiou.....	185
gomor.....	137	guletic ested.....	118	id boi pellam.....	64	inno ir gabl rinn.....	11
goth.....	91	gumtl.....	40	idem et ectolli.....	37	innom ir guotodinou.....	47
goui.....	155	guodob.....	173	iecol.....	160	inpit t(ard).....	154
gredm.....	120	guodoc.....	126	iffernn.....	119	int blidonol uel int	
grillian.....	132	guodon.....	101	ignoua.....	75	circinnol.....	101
gro.....	169	guoguil.....	127	Il cant blidan.....	36	int cant dodo i.....	48
gronnua.....	150	guolohit.....	121	im comarguid.....	156	int dosséheitic.....	15
gruiam.....	176	guolouheat.....	105	im gupartou.....	169	int hu meham.....	100
gruitiam.....	177	guorcher.....	184	im pop mis in primo anno		int roc.....	160
gua.....	160	guorloi.....	126	.....	59	int teshegetic.....	16
guaan.....	136	guormocm.....	41	imladum.....	15	intellec.....	119
guad.....	167	guorsengir.....	15	impineticion.....	183, 187	iolent.....	146
guan.....	109	guos.....	165	impinieticion.....	190	iorch.....	136
guanorion.....	130	guparth.....	140	imrogalou.....	141	ir.....	155
guar kal. ianuarias.....	32	gurpait.....	141	in ardotas.....	170	ir comocoster pasc ha	
guar XI kal. april.		gurthcird Dionisius fecit		in bues.....	171	diebus azimorum.....	66
celebotur pase (sic)		.....	57	in cemas hadui i oit a bid		ir dec or ha hent(er) sol is	
primus dies nec citra.....	59	guursebalt.....	182	inter solem et lunam.....	67	i(n) unoq(uo)q(ue) signo.	
guar XXmet bliden lemith		ha loiu aur. ruinn.....	91	in cisemic did mercer.....	22	fiunt ithi quinq(ue) dies	
te in XVIII bit pan ari		hacet.....	106	in dadou uel in guidpoill		et VI ore i(n) fine anni.....	28
haidoi XXX.....	62	hacet ou-cimperet.....	107	.....	21	ir dicnchiriueticion.....	94
guar XXVIII diou in fine		hacet-ni.....	44	in dehou.....	51	ir dou blidan a int a(nte)	
tertii ordinis.....	31	han da-gueidret ni		in dehou parthou.....	36	lun(am) i(n)carnat(ionis)	
guasco.....	156	sequitur baptismum.....	23	in deou parou.....	43	.....	65
guascotou.....	68	hanner.....	13	in dicomit tegrant.....	169	ir du bisl.....	47
gucceminot.....	27	hanter retéc-loir in signo		in diued pop un mis ha		ir hoeliom. „ae“. in „,a“.	
gudalgoi.....	30	.....	29	dichrou allal; ita fit totius		.....	93
gudcogouod.....	161	hanter toetic.....	141	anni conturbatio.....	50	ir is cent sollempnitas	
gudnaiol.....	166	har dou trean.....	45	in dued.....	12	agni quam sollempnitas	
guedeom, guodob.....	173	heber.....	184	in epacdou hai		azimorum; XV initium	
gueg.....	179	heith.....	76	concurrentes dies hai		eius et XXI finis.....	65
gueimmonou.....	17	helabar.....	180	lunares scribens.....	58	ir is guolou bid nos in	
guelcet.....	168	hencocou.....	99	in erion letenep.....	30	ocos da di p(ro) breuitate	
guelch.....	138	hentatot.....	99	in glassed.....	12	noctis.....	44
guele dint ou nimer.....	14	hepcorint.....	108	in guilerou.....	31	ir it boh. (e) ch. „i“. hemel	
guelt betiuou.....	107	herderchan.....	121	in guriselder.....	10	geni(tiuus) .p(r)imitiui .et	
gueltiocion.....	142	het guiam ded in dehou		in h(oc) loc annalem (!)		possessiui .nom(inum) 100	
gueltoguat.....	173	intoe het nos centen ni in		libellus (!) scrutare.....	53	ir lanu.....	21
guenceil.....	26	ham.....	45	in ham.....	43	ir loc it troat mane sol	
guenion sunt in solstitio	41	heuan emdoguor.....	130	in imguognim.....	118	p(ri)mo equinoctii loco.it	
guennol.....	105	hí.rac-ancómosodetic-hi		in ir loscetic circhl.....	11	dichreu bissex in die ibi 49	
gueretreou.....	37	.....	95	in lin loed.....	166	ir ou dec i hi paroldep ag	
guerg (i. celmed).....	178	hiac hiac altro Hilarius.....	83	in madau.....	185	is.....	48
guergiriarn.....	85	hilheiat.....	103	in meridie equinoctii deri		ir parth allal.....	40
guerin.....	185	hín quam XXVIII.....	50	orl(e)h quia sol ibi est.....	42	ir pi re.....	23
guerp.....	158	hinonol.....	17	in mor.....	163	ir sol a sech solgodiat	
guethemisiou.....	190	hir doguonimereticaith.....	99	In Orosi.....	72	gulip luna in nocte breue	
gufor.....	152	hiscent.....	117	in pem nau.....	13	.....	38
gufor(n).....	152	hoch.....	105	in pemp guar dou ucent 13		ir. VI. s(un)t enim a bidint	
guichr.....	105	hoiarntodiat.....	88	in pon bid isel houl.....	13	hodie sup(er) t(er)ra(m);	
guichrter.....	117	hoiuperiou homer.....	38	in ruetir.i.in soblin.....	163	im penn. VI. mis er(unt)	

sub t(er)ra.....	46	meridie. lanu a meridie in	lucarn.....	110	montol.....	111, 179
is annguarhaheitic.....	21	nonis in uesperam lanu a	luchauc.....	105	morbran.....	110, 178
is bulch.....	150	uespera in media nocte. 39	luna hepdo em.....	36	morgablou.....	186
is cemel it uer bissex solis		lat.....	luna primi mensis arguil		mormaou.....	19
et bissex lun(ae). treme et		lath.....	oit m(i)s ir a cint dedi hi		mormi(led) bostol.....	171
kal. aprilium illus su.....	55	lathou .i. in litoribus	hun.....	52	mormoch.....	16
is cumal gurth guarthuar		(oecani circa totam	luscou.....	74	mormoroin.....	127
adac Dionisi est hic.....	57	terram).....	luson.....	139	mortoiat.....	93
is dec super LXXX		lau.....	ma mes Ephyri.....	80	motrep.....	153
tamen, sed apud erraticos		laur.....	mab (b)rotr da Boz.....	24	moys (uel altaur).....	90
(hereticos).....	48	ledr.....	mab cauelou.....	69	mui ha uid bu pelloch. .	51
is doudec.....	12	leh.....	maciat.....	173	mui oc unsillabochion.	110
is douhouceint.....	35	lemenic.....	Maeloc.....	84	muihau idbu pelloch....	51
is hepdud.....	15	lemhaam.....	mai.....	60, 65	multion.....	112
is houl.....	10	lenguim.....	maletic.....	22	mun cul.....	162
is meloncolea dicta ex		lenguint.....	maloinoc.....	89	na bu anfumetic.....	167
nigro sanguinis fece.....	47	lesca.....	maplee uel cennenn.....	103	na dimicit nep.....	48
is mui dis hacet i der(h)		lescsit.....	marchoc.....	132	na docordom ni.....	167
bei cemin(t) tronni sed		lestnaued.....	marcoc.....	114	na hu lei.....	135
hoc celus est dici.....	22	lestr.....	mas.....	174	na ni guid.....	155
is petguar blidan iu em.	58	let brientin.....	Matguoret benedic mihi		na(c) (i)nn in XXX.....	63
is ret dudo em gudbut		lia uel ocoloin.....	.....	180	na(m)bint.....	114
alcam a ois ino nepot		libiriou.....	med XL.....	20	nae erminom.....	23
cemaruuidtit.....	62	libirou.....	medot.....	135, 182	nac tu(hom).....	161
is ret i degurmehim, pan		librou Boetii.....	meic.....	163	naco.....	167
bo a dichreu argumenti		lien.....	meid (uel cosmid).....	75	nam est luna hēpdo em in	
incipiat.....	58	lienchic (uel loineth)...	meid bron.....	20	dehou mint VI.....	35
is un minid semper apud		lim(ter).....	meili.....	115	namhint er rei.....	115
australes et aquilonaes,		limn.....	meinin.....	191	natrolion.....	140, 144
quanquam diuersa sit		limn collin.....	meir.....	158	natura horologii.i. nud en	
longitudo dierum.....	44	limn collou.....	mel.....	87	scei gua.i.guascot â	
is-tricont-seith.....	34	limsat.....	melein.....	38	permed XII	42
iscartholion.....	72	lini.....	melgabr.....	68	naudec eith guar XX.....	67
iseith uith.....	34	linnou .i. humores.....	menguet loc.....	100	naudecmet bliden, post	
isel.....	9f., 12, 182	linnouein.....	menster.....	102	IIII Id. decemb., atareg	
iselach.....	11	linom.....	menster portiat.....	102	debider trei dichrou anni	
isi nod.....	59	lios.....	meplaom.....	161	.....	64
isid ni.....	20	Liosmonoc(us).....	mergidhaham.....	176	naues.....	142
isselach; huch.....	37	liou.....	mesin.....	131	ne discarthas.....	190
isselaham siderum.....	23	lis.....	metraul.....	116	nec defreth.....	28
issid nes.....	66	lisiu.....	midal du lus.....	112	nec. nit. sponsondi. sed	
issid-nes.....	65	liusiu.....	mil.....	132	spopondi facit.....	89
it bid guoloetic em .mint it		loch menech.....	milin.....	94, 170	nederel.....	82
bid guoloetic em a		lochhaam.....	milinion.....	175	nep parth.....	35
subt(er)renis		loco roinol enuen.....	milinon.....	145	nep un alall	
habitorib(us).....	46	locus equinoctii int guir	milintric.....	165	subdiuisio.i.nit-un 7. III.	
it duc em.....	24	XI.....	mint XIX.....	35	pe nimer pe ment a	
ita et literas. ir tri aceter.		loedetic.....	minutolou.....	186	delgint i.....	49
L. et IX litt(er)æ s(un)t .i.		loer cann.....	miraculum erat cum eis		nepen.....	143
.....	34	loes.....	bicit pan poi certh XIII in		nerth.....	89
Iunobrus scripsit.....	174	lohan.....	XV kal. maii aguilinn i		nesham dudom.....	29
kemper.....	83	loi.....	loir.....	52	net gnot da emboles	
L. iun fiunt a purlanuou et		loineth (uel lienchic)...	mistiriol.....	131	un(an) co(m)mun recdi.	
totidem a purtreou.....	39	loir.....	mod.....	138	Emboles a derac a un	
labet .i. gloiatou.....	71	loit.....	möglicherweise		cu(m)un.....	
ladam.....	179	loitguid.....	altkornisch.....	151	is em ou gurpenn....	54
ladh.....	86	loitret.....	mogou.....	145	net ir uei lei lux earum, cit	
ladron.....	132	lomcoll.....	moid.....	154	ni-s guilom ni.....	45
lammam.....	178	lomrod.....	moin.....	87	ni bid hun ceht	
laniou.....	129	lon.....	mol.....	124	inuenuitur umbrae.....	43
lanu.....	18	loos.....	molin.....	164	ni bodlonion.....	23
lanu. a mane usque in		lor.....	molinor.....	124	ni bu ont metin diu mercer	
tertiam tre a tertia in		loscetic.....	momennt.....	13	sed in uespere luna primo	

orta est.....	22	o eith nau guar XX	63	rebid. dies sine nocte et	
ni ced lestnéuiom.....	140	naude(c) eith guar	79	sinistra sine dextra.....	99
ni ceht did semper		XX.i.DXXXII.....	92	rebirthi.....	18
ubique.....	42	o guoecrissiou guoiamont	46	rec rec.....	129
ni degurme(h) ni dimenu		o guruchelterou.....	14	regim.....	19
quamuis sint montes bid it		o i nerth.....	67	regul illi anno .I., anno	
crin doiar.....	43	ô issel.....	14	ante i(n)carnationem,	
ni diglo(es)?.....	162	o mort(h).....	68	amser pan dichreuis in	
ni dino ti.....	153	occrou.....	171	cisemic blid.....	56
ni dinoe.....	152	odl.....	98	res(it).....	152
ni dodeo coblon ar dec		oith gueid guar cant.....	20	ret.....	121
hor ha hanter.....	28	oithosmol.....	133	retdisir.....	175
ni gus coucant.....	66	ollo red.....	161	ri.....	87
ni hu amal dictio.....	97	omort.....	69	rigl.....	170
ni inu.....	152	ór ree issid pellafram.....	66	riglion.....	140
ni racrguedha. un.i holl		ór tenuu creaturou.....	16	rim.....	154
chenetdl.....	107	or timuil.....	24	rin.....	191
ni rincir i les .cimperet		or(d).....	165	rit.....	178
illiausauc o i rei.....	107	orgiat.....	179	ro crédihat.....	140
ni ro diodlir.guar un sillab		orin drain.....	125	rod.....	82, 171
.....	97	orin guid.....	125	rodoed carn.....	135
ni-on-uret.....	80	orion.....	166	rogotetic.....	175
nicetic.....	51	orleg.....	19	rogulipias.....	141
nihil aliud designat nisi		orlegh.....	19	rohodrisauc.....	96
oet loir kal. pop un mis. 32		oscaill.....	119	roiau.....	167
nimer diou oi dedi bed â		osuin.....	183	roit.....	116
te a principio ebdomadae		ot a-te.....	33	roluncas.....	142
in qua fueris, usque ad		ot-ti.....	33	rorcse(n)t i.....	141
diem super quem fuerunt		ousor.....	70	rosor.....	175
Kal.ian.....	34	pan bid goiam conten ni45		rotemdirot uh ham nertou	
nisi gudiued cet sab hehi		pan iu huiam nos.....	10	.....	88
ante XIII dies.quia XIII		pantet.....	82	rud.....	10, 24, 103
dies habet	12	pas.....	41	rudd.....	85
nit inaatoe.....	161	pascatur.....	178	rusc.....	74
nit ir pan boint cualoch. 11		paschae us ad XI kal. apri		ruscus .i. ethin.....	73
nit ois did in anno sine		i(d) daruid.....	59	rut.....	132
concurrente.....	11	Patrican.....	109	ruthel.....	14
nita .na(m).un. in fimus		pe enim est multiplex		s(u)percil(ium) .i. guorail	
.....	107	motus.....	10	.....	70
nith.....	136	pec.....	86, 114	sacerd.....	120
nith auis.....	119	pedet.....	123	sadron.....	139
no.....	166	pell ceint.....	25	sainis.....	184
nō ir felchou.....	28	pellinico (t)an.....	189	saltrocion.....	83
nodet.....	111	pemp cant.....	43	satron.....	76
nodetic.....	186	pemp inu cant ha dou.....	61	satur(n).....	32
non habet aduerbium odl		pemp treteran hore.....	19	saumucou.....	185
perfeith sine uerbo.....	98	penberthou.....	155	scal.....	159, 170
non minus illustrat (sol)		penn cuh uel barr.....	89	scarat.....	174
sub terram quam super		penn ohen.....	192	sco.icor.....	88
terram bicett pan iu aer		penn plumoc.....	119	scobarnocion.....	72
illutrat (sic) dies XXIII		penn VIII blened.....	54	scoiuhint.....	191
horarum.....	21	penn-gurthcimarch.....	122	scribenn.....	163
not do pop un nimer....	134	pentil moch.....	97	scristl.....	183
notenn.....	120	percig.....	118	scruitiam.....	176
noth.....	91	petguarliuheitic.....	16	scubl.....	127
nóu a noit.....	116	petcarn.....	114	se(ith) diou ha hanter i	
nouasss. apuir.....	178	petrenc.....	85	pop petg(u)are rann mis 40	
nouitiou.....	179	petrusasont.....	189	sebedlauc.....	117
nuper.dei posit.		pi di in seithun.....	61	seidth seidth bliden i(n)	
aduerbium. ha. nuperus.		pi loc penac et dogurbo.26		ista ebdomada.....	25
doi mascul.....	108	pi po epac(d) pennac a		seit amun pasc.....	65
ô datsebimou.....	15	degurmehi te guar pop un		seith diou	
ó e leidim.....	37			guarnucent.i.dou loc guac	
		did in anno.....	63		
		pillir.....	79		
		pimmunt. guar.un. L.....	92		
		pininn crenn.....	46		
		pirmidit.....	190		
		pisim fer.....	162		
		poir.....	41		
		pois chefel.....	88		
		pop eil gueith int dou			
		bissex a bidont in.			
		en(ecad). gueid alall is tri			
		.....	54		
		pop eil loc dou did cum			
		unam litteram.....	30		
		pop hun il gueidth. solem			
		ri luna.....	36		
		pop nos pasc bit canto i.64			
		pop un trei alall.....	62		
		popgueit.....	17		
		porchill uel mochiat....	111		
		porthetic.....	121		
		post consul(a)tum; dec			
		uiaeid it boi in consulatum			
		.....	61		
		poues.....	179		
		presguor.....	20		
		presguorham.....	190		
		preteram.....	177		
		pri.....	73		
		primuntoruon.....	82		
		prin.....	172		
		pritiri.....	79		
		puls.....	25		
		pus.....	154		
		q(ua)n(d)o usum ascendit			
		.....	41		
		q(ua) is doudec mis			
		triucennau.....	49		
		q(uonia)m luna i(n) dou			
		p(un)c ni-n arhaid sol cin			
		gurdenn.....	30		
		quia finis lu(nae); in XXX			
		et a temp lu(nae).....	57		
		quoniam ueniunt in			
		ercemer unius sideris			
		simul.....	48		
		ra(d).....	164		
		rabad ogdad hac endecad			
		solis (et) lune			
		decennouen(alis) u(er)o			
		(et) lunaris id(em) e(st). 53			
		raccoem.....	28		
		racdom.....	28		
		raclom.....	23		
		racloriou.....	74		
		racn-n angan.....	26		
		racrguoedhaom.rac.un.uel			
		rac.lios a sua gente. uel ab			
		alienis.....	107		
		rad.....	164		
		ran.....	153		
		rannam.....	177		
		rannou.....	138, 143		

a pop literenn.....	31	mis.....	53	troiad guobinom.....	121	cemer in pop mis.....	36
seithun pasc.....	20	teir trigont oc loir to fiunt		troim guar .n.....	90	ut gurthconeti.....	81
selli.....	113	.....	32	troini .ae. renia.....	93	Uuiniau(s).....	20
ser (uel cist).....	72	teirdec gueith.....	13	troint.....	39	Uuiniaaus.....	181
serr.....	111	temperam.....	177	trom den.....	157	VI in kalendis diu satur(n)	
sex homines athtalent.		tenterion.....	81	tros.....	162	.....	32
ino. hac un. toguisoc		testoner.....	158	trosol.....	150	VII diou ha henter i pop	
cantdo.....	100	testou.....	165	trot.....	137	un.....	39
si amal it duducer memor		tigom.....	144	Trou caissent.....	168	VII embolismi im pop un	
.....	61	tiguotroulau.....	156	trouim.....	40	naudecant.naudecant hi	
siel.....	155	tigutre.....	157	trouit.....	39	bit multiplicatur per	
silgued.....	34	tinflam.....	110	truch.....	71	XXVIII.....	67
silim.....	156	tinsit.....	159	trum.....	170	VIII super XX naudec	
simul s(un)t it dechreuin		tiol.....	150	trus XIX in XXgesimam		gueith et VII bissexi i(n)	
epacte et anni		tir.....	131	lunam.....	50	pop XXVIII.....	67
incarnationis.....	58	tiroliou.....	147	trus XXIX in XXX.....	51	vuenn.....	185
siou.....	186	todint.....	17	trusci.....	135	X punct i pop un did	
siscuint homines super		toell.....	87	tuhen uhel.....	150	steren it bid loir.....	29
eum.....	130	toillam.....	125	tuill.....	87	XII hore im bopd. IIII.	
sob.....	127	tonn.....	92	tull.....	121	bliden.....	49
sodol chenter.....	115	tonnenn.....	117	tum.....	76	XII kal. april. non XXX	
soeul.....	160	toos.....	174	tuthe.....	83	guar XI kal., nam primus	
sol.....	133	tor nos calann.....	27	ubi dixit que sane in loc....		saltus á XXVI.....	51
sol in dehou luna in		torch.....	103	primus saeculi dies sit		XII. hor(e) im pop bro in	
aquilon.....	35	toreusit.....	171	.....	60	die et XII. i(n) nocte.....	42
sol in un di guar nau loir a		torguisi.....	144	ueruencou.....	75	XV. guar XII kal. april..	66
prima.....	12	torleberieti.....	130	uileou.....	68	XVIII fit luna guar XI kal.	
solgued.....	106	torn trient.....	186	uinan.....	90	april.....	51
solt argant.....	96	tornouidocion.....	174	Uinniau(s) dicit.....	163	XXIII hore im pop un did	
sonant inno ou hun.....	95	toroc.....	132	uir.....	182	.....	51
sonmor.....	134	torocenn.....	111	un a un hue.....	49	zethr ett a lecis.....	80
sterenn.....	47	toruisiolion.....	141	un amser.....	97	.....	101f., 104f., 151
stloit prenou.....	78	tra pen.....	184	un dec gueth. is dec.....	30	...hic caue quod ante	
stom.....	90	tra-n indicem.....	133	un di guar XXX.....	27	dix(it) .VI. sterenn	
straal.....	166	tracl.....	137	un did a pop un		diuidunt celum.....	41
strocat.....	160	trebou.....	146	bliden .i.cement. IIII.		.i. attanoc .i. clehurin....	75
strom.....	172	trecheticion.....	66	part(e)s.....	62	.i. bene inuestigans/ .i.	
strot.....	103	trei dou mis loir.....	33	un eithmet alall XV allall		holibr.....	81
strouis.....	145	treit controlion.....	47	XII arall et reliqua sicut	60	.i. nep. in tibicen quod	
sub Cer(o) a fu i or etam		tremaom a gintilap in		un isou.....	42	tibicen a tibia.....	89
.....	25	christianaith.....	66	un oit super kal.ianuarias		.i. ot a-te.....	32
sum.....	134	treorgam.....	144	et anni regularis est hic.	35	.L. et .IX. bis .i. tre ha	
tablor.....	101	tri mis i(n) pob unan temp		un tre hac un lanu.....	38	la(n)u.....	38
taguel guiliat.....	177	.....	28	unblot.....	156	.p. hep .s. cint hac em..	121
tal.....	163	tri pemp rann aur. III		unpenn.....	104	(balan..).....	183
talar.....	132	puncti. Plinius dicit.....	45	urdhaom.....	97	(c)et tricant isio dinod..	62
talmorion.....	85	tricemint à terra ad lunam		us(que) ad fine(m) VII		(c)reham.....	144
tamois.....	186	.....	35	bissextor(um), bissex guar		(gimient).....	70
tan.....	128, 180	tricorihoc.....	68	pop un did seithun a		(i)mcobloent.....	147
tanntou.....	90	tride us(que) i(n) XI kal.		daruid, qui (est) ciclus		(meili).....	115
tanol.....	129	april.....	63	solos (sic)	60	(mo)rlu.....	150
tar.....	76	trionlinoc.....	184	uschuidou.....	16	(sob).....	127
taran.....	115	trionoloc.....	188	ut difidhaas.....	189	(tra)?.....	86
teir lor treconioc in pop		tro montiou.....	19	ut essent igcerd gupen			